Les Etats Araméens de Syrie depuis leur Fondation jusqu'à leur Transformation en Provinces Assyriennes

DISSERTATION
zur
Erlangung des akademischen Grades
Doktor der Philosophie
der Fakultät für Kulturwissenschaften
der Eberhard-Karls-Universität Tübingen

vorgelegt von
Hélène Sader
aus
Bsouss-Libanon

1984

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41536509_0011

Les Etats Araméens de Syrie depuis leur Fondation jusqu'à leur Transformation en Provinces Assyriennes

DISSERTATION
zur
Erlangung des akademischen Grades
Doktor der Philosophie
der Fakultät für Kulturwissenschaften
der Eberhard-Karls-Universität Tübingen

vorgelegt von
Hélène Sader
aus
Bsouss-Libanon

1984

Gedruckt mit Genehmigung der Fakultät
für Kulturwissenschaften der Universität
Tübingen

Hauptberichterstatter: Prof.Dr.W.Röllig
Mitberichterstatter: Prof.Dr.S.Mittmann
Dekan: Prof.Dr.A.Feil
Tag der mündlichen Prüfung: 20.7.1984

Druck Köhler Tübingen

Gedruckt
mit Unterstützung
des Deutschen Akademischen Austauschdienstes

Vorwort

Das Thema der vorliegenden Arbeit wurde von meinem Lehrer, Herrn Professor Dr. W. Röllig, angeregt. Ihm ganz besonders gebührt mein Dank für seine ständige Hilfsbereitschaft, seine kritischen Einwände und Verbesserungen zu allen Problemen, die sich im Laufe der Arbeit ergaben.

Aber auch Herrn Dr. Kh. Nashef bin ich für wertvolle Anregungen und Literaturhinweise dankbar.

Ohne die finanzielle Unterstützung durch den DAAD hätte diese Arbeit nicht zustande kommen können. Ihm bin ich daher auch verpflichtet.

Table des matières

Préface

Liste des abbréviations I - V

Introduction 1 - 3

Chapitre I: Guzana-Tell Halaf 4 -48

I A Les sources cunéiformes 4
I B Les inscriptions des dynastes locaux 10
I C Guzana et les rois néo-assyriens 22
I D Šamas-nūrī et Hdys^{C}y 24
I E Les restes archéologiques 29
I F Le règne de Kapara 45
I G L'extension de Bīt-Baḫiani 47

Chapitre II: Bīt-Adini 49 - 103

II A Les sources cunéiformes 49
II B Les inscriptions locales 81
II C Les restes archéologiques 86
II D Bīt-Adini et les rois néo-assyriens 93
II E L'extension du Bīt-Adini 99

Chapitre III: Bīt-Agūsi 158 - 158

III A Les sources cunéiformes 104
III B Les textes araméens 127
III C Bīt-Agūsi et les rois néo-assyriens 143
III D La contribution des stèles de Sfire à l'histoire du Bīt-Agūsi 149
III E L'étendue du Bīt-Agūsi 152
III F Les restes archéologiques 155

Chapitre IV: Sam'al 159 - 193

IV A Les sources cunéiformes 159
IV B Les inscriptions locales 162

IV C I Sam'al et les rois néo-assyriens 180
II La situation interne dans le royaume de y'dy 183
III La politique extérieure de Sam'al 188
IV D L'étendue du royaume de Sam'al 189
IV E Les restes archéologique 190

Chapitre V: Ḥamath 194 - 245

V A Les sources cunéiformes 194
V B Les inscriptions araméennes 218
V C Les inscriptions en hiéroglyphes hittites 222
V D Le récit biblique 225
V E Ḥama à l'époque néo-assyrienne 226
V F L'extension du pays de Ḥama 235
V G Les restes archéologiques 240

Chapitre VI: Damas-Aram 246 - 289

VI A Les inscriptions néo-assyriennes 246
VI B Le récit biblique 263
VI C Les inscriptions araméennes 263
VI D Aram et les rois néo-assyriens 264
VI E Ša-imērī-šú, Aram et Damas 279
VI F L'extension du royaume d'Aram 283
VI G Les restes archéologiques 287

Conclusion 290 - 306

A Synthèse historique 290
B Synthèse archéologique 300

Liste chronologique des rois ayant règné sur les différents royaumes 307

Indice de la carte 309

Liste des abbréviations

La liste suivante énumère les seules abbréviations qui n'existent pas dans la liste établie par R. Borger, Handbuch der Keilschriftliteratur I (Berlin 1967) et II (Berlin 1975), qui a été suivie pour le reste.

Abou-Assaf, A., Bordreuil, P., Millard, A.R.:

Statue de T.F. = A. Abou-Assaf, P. Bordreuil, A.R. Millard, La Statue de Tell Fékhériyé. Paris 1982.

ADAJ:

Annual of the Department of Antiquities of Jordan.

AiS:

Ausgrabungen in Sendschirli: Luschan-Koldewey-Humann: Ausgrabungen in Sendschirli I - III (1893 - 1802); v. Luschan-Jacoby: Ausgrabungen in Sendschirli IV (1911); Andrae: Ausgrabungen in Sendschirli V (1943).

Akurgal, E.:

Orient und Okzident = E. Akurgal, Orient und Okzident. Die Geburt der Griechischen Kunst, Baden-Baden 1966.

AT:

Ancien Testament.

BMB:

Bulletin du Musée de Beyrouth.

Borger, R.:

ABZ = R. Borger, Assyrisch-Babylonische Zeichenliste, AOAT 33-33A. Neukirchen 1981.

CIH:

L. Messerschmidt, Corpus Inscriptionum Hettiticarum, Berlin 1900.

DISO:

C.F. Jean - J. Hoftijzer, Dictionnaire des Inscriptions sémitiques de l'Ouest. Leiden 1965.

Dupont-Sommer, A.:

Les Araméens = A. Dupont-Sommer, Les Araméens, Paris 1949.

Dussaud, R.:

Topographie historique = R. Dussaud, Topographie historique de la Syrie antique et médiévale. Paris 1927.

Forrer, E.:

Provinzeinteilung = E. Forrer, Die Provinzeinteilung des assyrischen Reiches. Leipzig 1920.

Genge, H.:

Nordsyrisch-südanatolische Reliefs = H. Genge, Nordsyrische-südanatolische Reliefs. Eine archäologisch-historische Untersuchung. Datierung und Bestimmung. Copenhague 1979.

GvG:

G. Brockelmann, Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprache. Hildesheim 1966.

HTR:

Harvard Theological Review.

IHH:

B. Hrozny, Les Inscriptions Hittites Hiéroglyphiques. Vol. I, Prague 1933; Vol. II, Prague 1934; Vol.III, Prague 1937.

IPN:

M. Noth, Die Israelitischen Personennamen, Hildesheim 1966.

KAI:

H. Donner - W. Röllig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften, Vols I, II et III, Wiesbaden 1964.

Klengel, H.:

Geschichte Syriens = H. Klengel, Geschichte Syriens im zweiten Jahrtausend. Vol. I, Nordsyrien. Berlin 1964. Vol. II, Mittel- und Südsyrien. Berlin 1969. Vol. III, Historische Geographie und allgemeine Darstellung. Berlin 1970.

Kraeling, E.:

Aram and israel = E. Kraeling, Aram and Israel or the Arameans in Syria and Mesopotamia. New York 1918.

Kupper, J.R.:

Les nomades = J.R. Kupper, Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari. Paris 1957.

Landsberger, B.:

Sam'al = B. Landsberger, Sam'al. Studien zur Entdeckung der Ruinenstätte Karatepe, Ankara 1948.

Le Gac, Y.:

Le Gac = Y. le Gac, Les inscriptions d'Aššur-nāṣir-aplu "III", roi d'Assyrie (885 - 860 av. J.C.), nouvelle édition des textes originaux, d'après les estampages du British Museum et les monuments. Paris 1907.

Lidzbarski, M.:

Ephemeris = M. Lidzbarski, Ephemeris für Semitische Epigraphik, Vol. I, Giessen 1902; Vol. II, Giessen 1908; Vol. III, Giessen 1915.

Mittmann, S.:

Territorial Geschichte = S. Mittmann, Beiträge zur Siedlungs- und Territoiralgeschichte des nördlichen Ostjordanlandes. Wiesbaden 1970.

Naumann, R.:

Architektur Kleinasiens = R. Naumann, Architektur Kleinasiens von ihren Anfängen bis zum Ende der hethitischen Zeit.Tübingen 1955.

NAWG:

Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen.

Orthmann, W.:

Untersuchungen = W. Orthmann, Untersuchungen zur späthethitischen Kunst, Bonn 1971.

Pognon, H.:

Inscriptions = H. Pognon, Inscriptions Sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul. Paris 1907-8.

POTT

D.J. Wiseman ed., Peoples of Old Testament Times, Oxford 1973.

PTU:

F. Gröndahl, Die Personennamen der Texte aus Ugarit, Rome 1967.

Rasmussen, N.:

Rasmussen = Salmanasar den II's Indskrifter. Kileskrift, Transliteration of Translation, samt Commentar til Monolith-Indskriften, Col. I. Kopenhagen 1897.

RdE:

Revue d'Egyptologie. Le Caire - Paris.

RGTC:

Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes.

Rost, P.:

TP III = P. Rost, Die Keilschrifttexte Tiglat-Pilesers III. Vols I-II. Leipzig 1893.

RSF:

Rivista di Studi Fenici.

Schiffer, S.:

Die Aramäer = S. Schiffer, Die Aramäer. Historisch-Geographische Untersuchungen, Leipzig 1911.

TAVO:

Tübinger Atlas des Vorderen Orients.

T.H.:

Tell Halaf = Tell Halaf I: v. Oppenheim, Der Tell Halaf (1931); Tell Halaf II: Naumann-Langenegger-Müller, Die Bauwerke (1950); Tell Halaf III: Moortgat, Die Bildwerke (1955); Tell Halaf IV: Hrouda, Die Kleinfunde aus historischer Zeit (1962).

Weippert, M.:

Edom = M. Weippert, Edom. Studien und Materialien zur Geschichte der Edomiter auf Grund schriftlicher und archäologischer Quellen. Dissertation - Tübingen 1971.

Zadok, R.:

West Semites = R. Zadok, On West Semites in Babylonia During The Chaldean and Achaemenian Periods. An Onomastic Study. Jerusalem 1977.

Introduction

Depuis la parution en 1949 du livre d'A. Dupont-Sommer sur les Araméens[1], aucun ouvrage ne fut plus consacré à l'Histoire des Etats araméens de Syrie. Quelques nouvelles découvertes épigraphiques touchant de près au sujet ainsi que de nouvelles explorations archéologiques sont venues cependant enrichir le maigre dossier du problème araméen. Certaines études parues depuis sur le sujet ne rendent pas compte dans leur concision des différents et multiples problèmes auxquels se heurte encore la recherche. D'autres, au contraire, traitent de problèmes particuliers en négligeant l'ensemble.

Le but de notre travail est d'essayer à partir des sources écrites et des restes archéologiques de reconstituer l'Histoire des Etats araméens de Syrie depuis leur fondation jusqu'à leur annexion à l'empire assyrien.

Nous entreprendrons successivement et séparément l'étude des royaumes de Guzana, Bīt-Adīni, Bīt-Agūsi, Sam'al, Ḥamat et Damas. Le choix de ces Etats appelle quelque justification car il a été établi sur la base d'un ensemble de critères. Nous avons en effet choisi de traiter

1-les Etats sur lesquels ont régné des dynastes portant des noms araméens,
2-les Etats qui ne nous sont pas seulement connus des textes mais aussi par l'archéologie,
3-les Etats sur lesquels nous avons des informations assez substantielles qui peuvent fournir une donnée de base pour une étude historique,
4-enfin des Etats qui ont vécu assez longtemps pour accéder au rang de vrais royaumes et qui ont joué un rôle déterminant dans la politique syrienne de l'époque.

Sur la base de ces critères nous avons délibérément exclu
1-les petits Etats araméens tels le Bīt-Zamāni, Bīt-Aṣalli et Bīt-Ḫalupe sur lesquels nous n'avons que de furtives informations dans les annales d'Asnp. II,

---

[1] A. Dupont-Sommer, Les Araméens, Paris 1949.

2-les Etats araméens de Beth-Rehob, Abel-beth-Maacah et Geŝur dont l'existence nous est connue par l'AT,

3-enfin les Etats "néo-hittites" tels Carchémish, Gurgum, Milid, Kummuḫ et Unqi dont les dynastes et les inscriptions locales sont à cette époque exclusivement louvites.

Le territoire que couvraient ces royaumes araméens était ainsi entrecoupé par des enclaves "néo-hittites" tels les royaumes de Carchémish et Unqi alors que le royaume de Sam'al formait une enclave araméenne en territoire louvite. Cette distribution géographique jouera, comme on le verra, un rôle important dans la configuration politique et culturelle de la Syrie du Nord au début du premier millénaire.

Nous entreprendrons tout d'abord de grouper, transcrire et traduire tous les passages se rapportant à chacun de ces Etats dans les inscriptions royales néo-assyriennes d'Aŝŝur-Dān II à Tiglath-Pileser III ainsi que les inscriptions des rois locaux et le récit biblique lorsqu'il est d'une relevance historique.

En ce qui concerne l'organisation des inscriptions néo-assyriennes quelques précisions s'imposent: ces passages seront ordonnés à trois niveaux différents: d'après la succession chronologique des divers rois néo-assyriens, d'après la succession chronologique des différentes campagnes menées par chacun de ces rois et enfin, toutes les versions relatives à une même campagne ou aux évènements d'une même année de règne seront groupées ensemble sans tenir compte de la date de leur composition.

L'évaluation des informations receuillies de ces sources ainsi que la discussion des problèmes s'y rapportant seront suivies par une revue des principaux restes archéologiques que nous essaierons dans la mesure du possible d'intégrer à l'Histoire de chacun de ces Etats. Pour clôturer nous tenterons de suivre les fluctuations subies par le territoire de chacun de ces royaumes.

Comme nous aurons l'occasion de le signaler tout au long de ce travail, la rarité du matérial épigraphique ainsi que l'insuffisance de l'exploration archéologique constituent des entraves sérieuses qui limitent inévitablement nos résultats en laissant de grands points obscurs dans l'Histoire de cette époque. Il reste néanmoins que notre contribution est une mise au point nécessaire de l'état actuel de la'recherche visant en premier à poser et à essayer de résoudre les problèmes inhérents à la

fondation, au développement et à la culture de ces royaumes et par là même à contribuer à une meilleure connaissance de l'Histoire de la Syrie dans les premiers siècles du premier millénaire.

Chapitre I: Guzana/Tell Halaf

I A: Les sources cunéiformes

I Aa: Adad-Nērārī II.

Texte : KAH II 84, l. 97 s.
Transcription et Traduction: MAOG 9/3, p. 28 - 30
Bibliographie : ARI II, n° XCIX, p. 84
Date : 894: éponyme de Šamaš-abuia[1]

97 i-na qi-bit Aššur bēli (EN) rabī(GAL)bēlī (EN)-ia ù ^{d}Iš-tar be-lit qabli ($MURUB_4$) ù taḫāzi (MÈ) a-lik-at pa-na-at ummanātē (ÉRIN.ḪI.A. MEŠ)-ia rapšāte (DAGAL.MEŠ)

98 ina ^{ara}ḫsimāni (ITI.SIG_4) i-na li-me an-ni-ma 5-te-šú a-na ^{kur}ḫa-ni-gal-bat lu a-lik ma-da-tu šá ^{kur}ḫa-ni-gal-bat

99 e-liš ù šap-lis lu am-ḫur ^{kur}ḫa-ni-gal-bat rapaštu (DAGAL^{tu}) a-na paṭ gim-ri-šá lu a-bil a-na mi-ṣir mātī (KUR)-ia

100 lu-te-er I-en pa-a ú-še-eš-ki-šu-nu-ti[2] ^{id}ḫa-bur lu e-bir a-na ^{uru}gu-za-a-ni

101 šá ^{I}a-bi-sa-la-mu mār (DUMU) ba-ḫi-a-ni ú-kal-lu-ú-ni lu a-lik ana ^{uru}si-ka-a-ni

102 šá ina rēš (SAG) e-ni šá ^{íd}ḫa-bur šaknu (GAR^{nu})-ni lū ērub ($KU_4{}^{ub}$) ina e-mu-qi ṣi-ra-a-te šá ^{d}šá-maš bēl (EN) ku-lu-li-ia

103 ra'im sangu-ti-ia (ŠANGA) ^{giš}narkabātē (GIŠ.GIGIR.MEŠ)-šú ma-'a-tu sīse (ANŠE.KUR.RA.MEŠ) ṣi-im-da-at ^{giš}ni-ri kaspa (KÙ.BABAR) ḫurāṣa (GUŠKIN)

---

[1] Pour la liste d'éponymes du règne d'Adad-nērārī II, v. ARI II, p. 95-96 où on trouve aussi la bibliographie relative à ce sujet.

[2] Noter la forme ušeškišunuti au lieu de ušeškinšunuti. Cette forme est due vraisemblablement à une assimilation du n devant š.

104 makkūr (NÍG.GA) ekallī (É.GAL)-šú lu-am-ḫur-šú ma-da-tu elī (UGU)-šú ú-kin.

97 Sur le commandement d'Aššur, le grand seigneur, mon seigneur, et d'Ištar, la Dame du combat et de la bataille qui va à la tête de mes troupes nombreuses.

98 au mois de Siman, dans ce même éponyme[3], pour la 5[e][4] fois je me dirigeai vers le pays de Ḫanigalbat; je reçus le tribut du pays de Ḫanigalbat

99 en Haut et en Bas. Le large pays de Ḫanigalbat, dans sa totalité, je gouvernai; dans les limites de mon pays

100 je (le) ramenai. A une unanimité[5], je les amenai. Je traversai le fleuve Ḫabūr; vers la ville de Guzani

101 qu'Abisalamu, de la tribu de Baḫiani[6] tenait (en son pouvoir), je me dirigeai. J'entrai dans la ville de Sikani

102 qui se trouve à la source du fleuve Ḫabūr. Par la force exaltée de Šamaš, seigneur de mon Turban, qui aime mon sacerdoce, je reçus de lui ses chars nombreux, des attelages de cheveaux, de l'argent, de l'or,

103 la propriété de son palais. J'imposai sur lui un tribut.

---

[3] Cet éponyme est le même que celui qui devait se trouver dans la lacune à la ligne 94. Dans le texte KAH II, 84 l. 94, il ne reste du nom de l'éponyme que les signes ^{1d} xxx -ia-te. Le nom de Šamaš-abuia a été reconstruit à cet endroit d'après le texte STT 47, col. 1, 17. Cf. à ce sujet J. Brinkman, PKB p. 181, note 1115. Dans le texte STT 47, le nom de l'éponyme apparait sous la forme ^{1d}UTU-ab-u-a.

[4] Ceci est une erreur du scribe pour 7[e]. V.J. Seidman, MAOG 9/3, p. 65 à 68.

[5] Littéralement: une seule bouche je les fis. Ainsi traduit J. Seidman op. cit. p. 29 "eines Mundes (ließ ich sie machen) machte ichsie". Le sens de išten-pa + le verbe šakānum est "mettre en accord" rendre unanime". V. AHW, pû(m) Dc, p. 873: (Länder) eines Sinnes machen. ARI II, p. 90 traduit "I brought them under one authority.

[6] Littéralement: "Fils de Baḫiani".

I Ab: AššurnaṣirpalII.

$I\ Ab_1$

Texte : Le Gac, col. II, l. 19 s.
Transcription et Traduction: L.W. King, AKA, p. 301 - 2
Bibliographie : ARI II, n° CI, p. 118
Date : 889

19 ..... ina ni-ri-bi šá ^{uru}bu-li-ia-ni
20 e-tar-ba ši-di ^{íd}lu-qi-a aṣ-ba-ta ina me-taq-ti-a ālāni (URU.MEŠ^{ni}) šá ^{kur}ḫab-ḫi[7] šá ina ni-ri-bi aktašad (KUR^{ad}) diktā(GAZ.MEŠ)-šú-nu ma'ada (ḪI.A.MEŠ)
21 a-duk šal-la-su-nu aš-lul ālāni (URU.MEŠ) ina išāti (IZI.MEŠ) a-ṣa-rap a-na ^{uru}ar-du-pa at-ti-ṣi-a ina u_4-me-šú-ma ma-da-tu
22 šá ^{I}a-ḫi-ra-mu, mār (DUMU) ia-ḫi-ri šá, ^{kur}ṣal-la-a-a mār (DUMU) ba-ḫi-a-ni, ^{kur}ḫat-ta-a-a, ù šarrāni(MAN.MEŠ^{ni}) šá ^{kur}ḫa-ni-gal-bat kaspa (KÙ.BABBAR.MEŠ) ḫurāṣa (GUŠKIN.MEŠ)
23 annaka (AN.NA.MEŠ) diqār (ÚTUL) siparri (UD.KA.BAR) alpē (GU_4.MEŠ) immerē (UDU.MEŠ) sīse (ANŠE.KUR.RA.MEŠ) ma-da-ta-šú-nu am-ḫur.

19 ..... Dans le col (passage) de la ville de Buliani j'entrai;
20 je me dirigeai vers les rives du fleuve Luqia. Au cours de ma marche je conquis les villes du pays de Ḫabḫi qui se trouvent dans le col. Un grand nombre d'entre eux je massacrai.
21 J'emmenai d'entre eux des captifs (et) brûlai les villes avec le feu. J'atteignis la ville d'Ardupa. En ce temps-là je reçus
22 le tribut de Aḫiramu, un homme de la tribu de Iaḫiri, du Ṣalleén, (de) l'homme de Bīt-Baḫiani, (du) hittite[8] et des rois du pays de Ḫanigal-bat, de l'argent, de l'or,

---

[7] L.W.King, AKA (1902) p. 301, l. 10 lit ^{māt}kir-ḫi.

[8] W.F. Albright (AnSt 6 (1956) p.83) traduit "l'homme de Bīt-Baḫiani le Hittite" interprétant ainsi ^{kur}ḫat-ta-a-a comme un qualificatif se rapportant à mār Baḫiani. Une telle interprétation est interdite par le texte lui-même qui use toujours du pronom relatif šá pour indiquer la nationalité du roi. Ainsi Aḫiramu šá ^{kur}ṣal-la-a-a et šarrāni šá ^{kur}Ḫanigalbat alors que mār baḫiani et ^{kur}ḫat-ta-a-a sont simplement juxtaposés et indiquent par là deux personnes différentes.

23 de l'étain, des casseroles en bronze, des boeufs, des moutons, des chevaux - leur tribut, je reçus.

I Ab_2

Texte : Le Gac, col. III, l. 56 s.
Transcription et Traduction: L.W. King, AKA, p. 363 - 5.
Bibliographie : v. I Ab_1
Date : entre 875 et 867

56 ina ^{iti}ajjaru (GU_4) ūmu 8 (UD.8.KAM) ištu (TA) ^{uru}kal-ḫi at-tu-muš ^{id}Idiglat

57 e-te-bir a-na ^{uru}[9] gar-ga-miš ša ^{kur}ḫat-te a-ṣa-bat ar-ḫu a-na bīt (É) ba-ḫi-a-ni aq-ṭí-rib ma-da-tu ša mār (DUMU) ba-ḫi-a-ni ^{giš}narkabāte (GIŠ.GIGIR.MEŠ) ra-ki-su sīse (ANŠE.KUR.RA.MEŠ) kaspu (KÙ. BABBAR)

58 ḫurāṣu (GUŠKIN) annaku (AN.NA.MEŠ), siparru (UD.KA.BAR.MEŠ) diqār (ÚTUL) siparri (UD.KA.BAR) am-ḫur ^{giš}narkabāte (GIŠ.GIGIR.MEŠ) pit-ḫal-lu ^{lú}zu-ku ša mār (DUMU) ba-ḫi-a-ni i-si-ia a-si-kin ištu (TA) bīt (É) ba-ḫi-a-ni at-tu-muš

59 a-na ^{kur}a-ṣal-li aq-ṭí-rib ma-da-tu ša ^{Id}Adad(IM)-'i-me ^{kur}ṣal-la-a-ia ^{giš}narkabāte (GIŠ.GIGIR.MEŠ) ra-ki-su sīse (ANŠE.KUR.RA.MEŠ) kaspu (KÙ. BABBAR.MEŠ) ḫurāṣu (GUŠKIN.MEŠ) annaku (AN.NA.MEŠ) siparru (UD. KA.BAR)

60 diqār (ÚTUL) siparri (UD.KA.BAR) alpē (GU_4.MEŠ) immerē (UDU.MEŠ) karānu (GEŠTIN.MEŠ) at-ta-ḫar ^{giš}narkabāte (GIŠ.GIGIR.MEŠ) pit-ḫal-lu ^{lú}zu-ku i-si-ia a-si-kin ištu (TA) ^{kur}a-ṣal-li at-tu-muš a-na bīt (É) a-di-ni aq-ṭí-rib.

56 au 8^{e} jour du mois Ajjaru, je sortis de la ville de Kalaḫ,

57 je traversai le (fleuve) Tigre (et) pris (le chemin) de la ville de Gargamiš du pays de Ḫatte. Je m'approchai de Bīt-Baḫiani. Je reçus le tribut de l'homme de la tribu de Baḫiani: des attelages, des che-

---

[9] Les variantes à ce texte ont KUR.

vaux, de l'argent, de l'or, de l'étain, du bronze
58 des casseroles en bronze. Je pris avec moi des chars, la cavalerie et l'infanterie de Bīt-Baḫiani. Je sortis
59 de Bīt-Baḫiani (et) m'approchai du pays d'Aṣallu. Je reçus le tribut de Adad-ime le ṣalléen: des attelages, des chevaux, de l'argent, de l'or, de l'étain, du bronze, des casseroles en bronze,
60 des boeufs, des moutons, du vin. Je pris avec moi les chars, la cavalerie etl'infanterie. Je sortis du pays d'Aṣallu et m'approchai de Bīt-Adini.

I Ac: Salmanasar III

I Ac

Texte : Monolithe. III R 7, l. 28.
Transcription et Traduction: Rasmussen, Salmanasar II, pl. II, 88.
Bibliographie : EAK II, p. 70- 71
Date : 857

28 ..... ma-da-tu ša ^{I}a-su-ú ^{kur}gu-za-na-a-a[10]

28 ..... le tribut d'Asu, le Guzanéen.

---

10 Les autres versions de ce passage, celles de l'obélisque noir (Rasmussen XXXVII, 1), de la base du trône (P. Hulin, Iraq 25 (1963) p. 52, l. 17) des Annales Cameron (Sumer VI (1950) p. 18, col. I, l. 41) ont toutes Gil-za-na-a qui doit être considérée comme la lecture correcte pour Gu-za-na-a-a dans notre texte. v. P. Hulin, op. cit., p. 58.

I Ad: Adad-nērārī III

I Ad_1

Texte: RLA II, p. 428
Date : 808

ina li-me ^{Id}Urigal-ila-a-a ^{lú}tur-ta-nu ana ^{kur}gu-za-na
Dans l'éponyme de Urigal-ilâ, le turtan: vers le pays de Guzana.

I Ad_2

Texte: RLA II, p. 429
Date : 793

ina li-me ^{I}man-nu-ki-i-aš-šur ša ^{uru}gu-za-na a-na mad-a-a
Dans l'éponyme de mannukiaššur gouverneur de Guzana: vers Madâ.

I Ae: Aššur-dān III.

I Ae_1

Texte: RLA II, p. 430
Date : 763

ina li-me bur-^{d}sa-gal-e ša ^{uru}gu-za-na si-ḫu ina ^{uru}aš-šur
Dans l'éponyme de Bur-Sagale gouverneur de Guzana: révolte dans la ville d'Aššur.

I Ae_2

Texte: RLA II, p. 430
Date : 759

ina li-me ^{I} p[a-ni-aš-š]ur-[la-mur š]a ^{āl}4-ilu si-ḫu ina ^{uru}gu-za-na mu-ta-nu
Dans l'éponyme de P[ani-Aššš]ur-[lamur] gouverneur d'Arbailu: révolte dans la ville de Guzana. Peste.

I Ae_3

Texte: RLA II, p. 430
Date : 758

ina li-me ^{I}bêl-tàk-lak (var. ^{I}a-na-bêl-tàk-lak) ša ^{uru}i-sa-na a-na ^{uru} gu-za-na sulmu^{mu} ina mati.
Dans l'éponyme de Ana-bêl-taklak gouverneur d'isana: vers la ville de Guzana. Paix dans le pays.

I B: Les inscriptions des dynastes locaux

I Ba: Les inscriptions de Kapara

I Ba_1: L'inscription des petits orthostates

ekallim (É.gal^{lim})[11]
^{I}ka-pa-ra
apil (A) ^{I}ḫa-di-a-ni
Palais de Kapara, fils de Ḫadianu.

---

[11] A remarquer la forme au génétif alors qu'on s'attend à un nominatif à l'état construit. Pour les parallèles à cette forme, v. B.Meissner, op. cit., p. 71 - 72.

I Ba_2

L'inscription de la statue féminine de la façade du bīt-hilani.[12]
(A. Moortgat, TH III, pl. 133).

1 ekallim(É.GAL^{lim}) ^{I}ka-pa-ra apil (A) ^{I}ḫa-di-a-ni
2 šá abī (AD)-ia abi (AD) abī (AD)-ia balṭūte (TI.MEŠ)[13]
3 la e-pu-šú-ni a-na-ku e-tap-ša
4 ma-nu šá šuma (MU) i-pa-ši-ṭu-ni šú-mu
5 i-šá-ka-nu-ni 7 marē (DUMU.MEŠ)-šú pān (IGI) Adad (X)
6 li_8[14]-ši-ru-pu[15] 7 mārāt-te (DUMU.MUNUS≤MEŠ>)-šú
7 ana ^{d}ištar ^{munus}ḫa-ri-ma-tú lu-ra-me[16]
8 ^{I}ab-di-ili-mu[17] um-man ištur (IN.SAR).

1 Palais de Kapara fils de Ḫadianu
2 Ce que mon père et mon grand-père de leur vivant
3 n'ont pas fait, moi je fis.

---

[12] Pour une description détaillée de la statue, v. A.Moortgat, TH III, p. 116-117 Bc, 6.

[13] TI.ME = balṭūte avec W. von Soden, TA III, p. 20. B. Meissner, op. cit., p. 72 - 73 lit ilim^{lim} et traduit: die "vergöttlichten (d.h. gestorbenen)".

[14] Nous lisons li_8 avec R. Borger, Zeichenliste, no. 420. W.F. Albright, op. cit., p. 81, refuse de donner au signe LID la valeur li_x et lit: lit-tâš-ru-pu!

[15] On a ici la forme li_8-ši-ru-pu au lieu de la forme usuelle lišrupu. Pour la décomposition d'une syllabe fermée en deux syllabes dans le néo-assyrien, v. W. von Soden, GAG, paragraphe 18 d.

[16] lurami: B. Meissner, op. cit., p. 74, 7, et AHW 954, 10 d, y voient une forme 3 pers. pl. de ramû. W.F. Albright, op. cit., p. 81, lit: lu-ra-a et y voit une forme du verbe warû = conduire.

[17] Avec W.F. Albright, op. cit., p. 81, note 36, d'après des noms ougaritiques similaires qui apparaissent sous la forme ^{m}ARAD.AN-mu en cunéiforme, et sous la forme ^{c}bd-elm en écriture alphabétique, v. F. Gröndahl, PTU, (1967), p. 97, 104 et 105. Une autre lecture Ab-di-DINGIR.MU = ab-di-ili-ia_5 est aussi possible. Mais un nom abdiiliya ne se retrouve pas en ougaritique. Cependant une lecture DINGIR.MU est rendue assez probable par la forme IN.SAR où le signe IN est utilisé pour indiquer le préfixe sumérien de la 3^{e} pers. sing. passé. B. Meissner, op. cit., lit: ab-di-ili šumm^{um} šarri ištur.

4 Celui qui effacera (mon) nom (et son) nom
5 mettra, que 7 de ses fils devant Adad
6 soient brûlés, que 7 de ses filles
7 soient mises à la disposition d'Ištar comme prostituées.
8 Abdi-ilimu, l'artisan, a écrit.

I Ba_{2-3}

L'inscription trouvée sur des fragments (, 60 + 61 + 59 d'après B. Meissner, AfO Beih.1, no. III).

1 ekallim (É.GAL^{lim}) ^{I}[ka-pa-ra apil (A) ^{I}ḫa-di-a-ni]
2 šar$_4$ (MAN) ^{kur}pa-LID-e[18] (pa-le$_8$-e) ša[abī (AD)-ia abi abī (AD.AD)-ia ṣalam[19] (NA$_4$.NU)]
3 la e-pa-šú-ni[20] a-na-[ku e-tap-šá ma-nu šá šumi i-pa-ši-ṭu-ni]
4 šumā-[21] (MU)-šú i-šâ-ka-[nu-ni 7 mārē (DUMU.MEŠ)-šú pān Adad]
5 li[22]-ši-ru-pu ^{I}ab-di-[ili-mu um-man ištur (IN.SAR)]

---

[18] W.F. Albright, op. cit., p. 82, lit ḫat-té-e. Il voit au lieu du signe LID les trois clous obliques du signe ti. L'analogie de cette interprétation avec la ligne 22 du texte IAb$_1$ est évidente (DUMU ba-ḫi-a-ni KUR ḫat-ta-a-a). C'est une alternative d'autant plus séduisante que ce pays de Palê n'est connu nulle part ailleurs pour désigner la région de Tell-Halaf. Mais comme le signe LID est utilisé ailleurs dans ces mêmes inscriptions, la lecture ti-DIN proposée par Albright au lieu de LID-li$_8$ reste difficile et hypothétique.

[19] Les signes ne sont pas très lisibles à cet endroit: il peut s'agir soit des signes TI.ME soit des signes NA$_4$.NU. Pour ces derniers voir plus loin Texte IBa$_4$, l. 2.

[20] Forme inhabituelle de epušuni. Mais dans le dialecte néo-assyrien on assiste parfois à la disparition de l'harmonie vocale due à un déplacement de l'accent. Cf. GAG, paragraphe 83 d.

[21] šumā-šú: ici la forme complète "son nom" est présente alors que le texte IAb$_{2a}$ seulement šuma.

[22] li au de li$_8$ du texte IBa$_2$. Ceci confirmerait la valeur li$_8$ donné au signe LID.

1 Palais de [Kapara fils de Ḫadianu]
2 roi du pays de Palê. Ce que [mon père et mon grand-père, (notamment)
la statue?]
3 n'ont pas fait, moi [je fis. Celui qui effacera (mon) nom]
4 et son nom mettra, [que 7 de ses fils devant Adad]
5 soient brûlés. Abdi-[ilimu, l'artisan, a écrit.]

I Ba_4

L'inscription du sphinx oriental. (A. Moortgat, TH III, pl. 110 - 114).

1 ekallim ($É.GAL^{lim}$) ^{I}ka-pa-ra apil (A) ^{I}ḫa-di-[a-ni]
2 šá abī (AD)-ia abi (AD) abī (AD)-ia ṣalma[23] (NA_4.NU) la e-pu-šú-
ni
3 a-na-ku e-tap-šá

1 Palais de Kapara fils de Ḫadianu
2 ce que mon père (et) mon grand-père, notamment la statue, n'ont pas
fait
3 moi je fis.

---

[23] Le signe NU a été lu par B. Meissner MAŠ et il a suggéré que NA_4.MAŠ devait indiquer le nom de la pierre avec laquelle la statue a été sculptée, et que ce nom n'a pas été totalement conservé, un second signe ayant probablement été perdu dans la petite lacune qui suit le signe MAŠ. (B. Meissner, op. cit., p. 77). Mais ce signe lu MAŠ par B. Meissner peut être lu aussi NU = ṣalmu, ce qui donnerait un sens plus cohérent à la phrase. En effet, Kapara se vanterait d'avoir fait les statues de la façade du bīt-hilani que ses prédécesseurs n'avaient pas fait. Ce serait là l'indication du renouveau et de l'embellissement du bâtiment commencé probablement sous le règne de ses ancêtres. Certains pourraient objecter à la lecture des deux clous perpendiculaires comme formant le signe NU qui est habituellement formé d'un clou horizontal coupé par un clou oblique dont la tête serait vers le bas. Mais la statue de Tell Fechēriyé nous fournit un signe identique, i.e. deux clous perpendiculaires, qui est lu aussi NU = ṣalmu. (A. Abou Assaf, MDOG 113, (1981), Abb. 6, l. 19. Le même signe NU est cependant écrit dans sa forme normale aux lignes 23 et 26).

I Ba_5

L'inscription trouvée sur les fragments n^{os} 62 + 63.
B. Meissner, AfO Beiheft 1, p. 76.

1 e[ka]llim (^{r}É^{1}.[G]AL^{lim}) ^{I}ka-pa-r[a]
2 apil (A) ^{I}ḫa-[di]-a-ni šar$_4$(MAN) ^{kur}pa-[li$_8$-e]
3 šá abī(AD)-[i]a abi(AD) abī(AD)-ia ṣal[māte] (N[U.MEŠ][23'])
4 la e-p[u-šú]-ni a-na-ku e-[tap-ša]
5 ma-nu šá šu[mi](M[U]) i-pa-ši-$_{r}$ṭu$_{1}$- [ú-ni]
6 šú-mu i-šá-[ka-nu-ni ----].

1 P[al]ais de Kapar[a]
2 fils de Ḫa[di]ani roi du pays de Pa[li$_8$-e]
3 [Les] sta[tues] que [m]on père et mon grand-père
4 n'ont pas f[ait], moi j'ai f[ait].
5 Celui qui efface[ra mon]nom
6 et son nom met[tra ----]

23' Les traces du signe reproduits par B. Meissner montrent un clou horizontal et en dessous la tête oblique d'un clou dont la hampe est perdue dans la lacune. Les restes semblent donc suggérer le signe NU . B. Meissner (AfO Beiheft 1, p. 76) émet deux possibilités de restauration de ces traces dans la lacune T[I.ME] ou N[A_4.MAŠ]. Par analogie avec l'inscription du sphinx oriental, nous proposons de restaurer ici N[U.MEŠ?] = ṣalmāte. Le signe NU, comme dans l'inscription de Tell Féchériyé, serait ici aussi écrit tantôt et tantôt v. aussi note 23.

I Ba_6

L'inscription sur la statue masculine de la façade du bīt-hilani (A. Moortgat, TH III, pl. 130 - 131).

1 a-na-ku ^{I}ka-pa-ra apil (A) ^{I}ḫa-di-a-ni
2 šá abī (AD)-ia abi (AD) abī (AD)-ia [(TI.ME ou NA_4.NU)] la e-pu-šú-ni
3 a-na-ku e-tap-šá ma-nu ša šuma (MU) i-pa-ši-ṭú-ú-ni
4 šú-mu i-ša-ka-nu-ni ..... -šá?-meš?[24] e-pa-šú-ni
5 um?-x?-x[.....]šú? la? šá? ou iḫ?
6. [ ]ni
7. [ ]

I Bb: L'inscription de Hdys^{c}y roi de Guzana

I Bb: L'inscription de Hdys^{c}y roi de Guzana

Bibliographie: A. Abou Assaf, MDOG 113 (1981) p. 3 s.; A. Abou Assaf, P. Bordreuil et A.R. Millard, la statue de Tell Fékhérye (Paris 1982) et CRAIBL(1981) p. 640 s.; P. Bordreuil et A.R. Millard BibAr 45 (1982) p. 135 s.; R. Zadok, Tel Aviv 9 (1982) p. 117 s.; S. Kaufman, Maarav 3/2 (1982) p. 137 s.; J.C. Greenfield, Iraq 45 (1983) p. 109 s. et AnSt 33 (1983), p. 123 s.; C. Dohmen, Biblische Notizen 22 (1983) p. 91 s.

I Bb_1: La version assyrienne

1 ana adad (^{d}IŠKUR) gú-gal šamê (Ane) u erṣēti (KI^{ti}) mu-šá-az-nin
2 nuḫši (HÉ-NUN) na-din ri-i-ti u maš-qi-tím
3 ana nīši (UN.MEŠ) kal (DÙ) ālāni[25] (URU.URU) na-din
4 iš-qu u nin-da-bé-e
5 ana ili (DINGIR) aḫḫē (PAP.MEŠ)-šú gú-gal narāti (ÍD.MEŠ)
6 mu-ta-ḫi-du kib-ra-ti ilū (DINGIR)[26] rēmēnû (ÁB-ú)
7 šá si-pu-šú ṭābu (DÙG.GA) a-šib ^{uru}gu-za-ni
8 bêli (EN) rabī (GAL) bêlī (EN)-šú ^{I}Adad(10)-it-'i[27] šākin (GAR) māti (KUR) ^{uru}gu-za-ni

---

[24] B. Meissner, op. cit., p. 77, lit man?-man? mais n'exclut pas l'éventualité du MEŠ.

[25] Dans une communication à la 29^{e} RAI (Londres 1982) J. Greenfield, cit. G. Schaffer, a proposé la lecture URU.URU = dadme au lieu de ālāni, ce qui donnerait un sens plus adéquat au texte. Cette lecture a été probablement suggérée par un nombre de parallèles notamment L. Cagni, Erra Epos I, 41 et 107: nīši^{meš} da-ád-me et Thureau-Dangin, Race 109, Rs 8: nīše^{meš} da-ád-me. Comparer à cet effet: da-ad-mu (var.me) = a-la-ni, LTBA 2 IV 13, aussi ibid, 2: 77, CT 18 5k 4193 II, 1.

[26] Statue de T.F.: a la transcription LID-ú. Pour ^{d}AB-ú = ilu rēmēnû v. R. Borger, Zeichenliste, no. 420 (244).

[27] Pour les autres transcriptions de la racine yt^{c} en néo-assyrien v. Statue de T.F., p. 18 sous Adad-it-'i.

9 apil (A) ^{Id}šamaš-nūrī (UTU.ZÁLAG) šākin (GAR)māti(KUR) ^{uru}gu-za-ni-ma

10 ana bulluṭ (TI^{uṭ}) napšātī (ZI.MEŠ)-šú arāk (GÍD.DA) ūmē (UD.MEŠ)-šú

11 šúm-ud šanātī (MU.MEŠ)-šú šulum (SILIM) bītī (É)-šú zērī (NUMUN.MEŠ)-šú

12 u nīšī[28] (UN.MEŠ)-šú ana nasaḫ (ZI^{aḫ}) murṣi (GIG)

13 šá zumrī (SU)-šú ik-ri-bi-a[29] ana še-me-e

14 qi-bit pi-ia ana ma-ga-ri ik-rum-ma

15 iqēš (NÍG.BA) ma-nu arkû (EGIR^{ú}) an-ḫu-su lu-diš[30]

16 šumi-ma (MU) liš-kun ma-nu šá šu-me

17 ú-na-ak-kar u šūm (MU)-šú i-šak-ka-nu[31]

18 u qar-du lu-ú bēl (EN) di-ni-šú

19 ṣalam (NU) ^{I}Adad(10)-it-'i šākin (GAR) māti(KUR) ^{uru}gu-za-ni

20 ^{uru}si-ka-ni u ^{uru}za-ra-ni

21 ana ti-ri-iṣ ^{giš}kussī (GIŠ.GU.ZA)-šú arāk (GÍD.DA) pa-lu-šú

22 qi-bit pī (KA)-šú eli (UGU) ilāni (DINGIR.MEŠ) u nīši (UN.MEŠ)

23 ṭu-ub-bi ṣalmu (NU) šu-a-te eli (UGU) maḫ-

24 re-e ú-šá-ter ina pān (IGI) ^{d}ADAD (IŠKUR)

25 a-šib ^{uru}si-ka-ni[32] bēl (EN) ^{íd}ḫa-bur

26 ṣalam (NU)-šú iz-qu-up ma-nu šá šu-me ištu (TA) lìb-bi

27 ú-nu-te šá bīt (É) ^{d}Adad (IŠKUR) bēlī (EN)-ia

---

28 Pour les formules des lignes 10 et 11 voir formes parallèles dans AKA 208,7; 257,9; 160,4; 211,25, v. aussi YOS 9,76,3; KAH II, 138,4; cf. aussi Statue de T.F., p. 19 et 69. Ces parallèles proviennent surtout des textes d'Asnp. II et Salm. III.

29 Ce changement de la 3^{e} à la première personne dans les lignes 13 et 14 a été interprété par J. Greenfield (op. cit., RAI 1982) comme une citation directe (quotation). Comparer cependant le changement de la 3^{e} à la 1ère personne dans les récits des annales royales assyriennes.

30 Pour la même expression v. AKA 165,4; 171,14 (Asnp. II).

31 L'expression šuma šakānum se retrouve dans les inscriptions de Kapara, v. textes IBa$_2$, 4-5; IBa$_3$,4; IBa$_5$,4. J. Greenfield, op. cit., pense que cette expression est un aramaïsme étant donné qu'elle n'est pas connue dans les textes néo-assyriens.

32 A la ligne 7, on a Adad "a-šib URU^{Ā}gu-za-ni".

28 i-pa-šī-ṭu-ni[33] ^{d}Adad (^{d}IŠKUR) be-li akāl (NINDA)-šú
29 mê (A)-šú la i-ma-ḫar-šú ^{d}ša-la be-si
30 akāl- (NINDA)-šú mê (A)-šú KI.MIN li-riš lu-ú-la
31 e-ṣi-di I lim (IGI) li-riš I sūtu (BAD)
32 li-iṣ-bat I me u_8 laḫrātu la ú-šá-ba-a
33 ḫurāpu (UDU.NIM) I me littu (GU_4.ÁB) la ú-šá-ba-a mu-ri
34 I me a-li-ʿda-a-te la ú-šá-ba-a mārū (DUMU)
35 I me a-pi-a-te la-a ú-ʿmal-la-a
36 tinūru (NINDU) eli (UGU) tup-qi-na-te la-qi-te
37 lil-qu-te di-'u šib-ṭu
38 di-ʿli-ip-te iš̆tu (TA) mātī (KUR)-šú ipparrasū (NU.KUD.MEŠ)

1 A Adad, inspecteur des canaux des cieux et de la terre, qui fait pleuvoir
2 l'abondance, qui donne paturâges et lieux d'abreuvage[34]
3 aux gens de toutes les villes, qui distribue
4 revenu[35] et offrandes
5 aux dieux, ses frères, inspecteur des cours d'eau
6 qui fait prospérer le monde entier, dieu clément
7 auquel il est bon d'adresser sa prière, qui habite à Guzana
8 au grand seigneur, son seigneur, Adad-it-'i, gouverneur de la ville de Guzana,
9 fils de Šamaš-nūrī, gouverneur de la ville de Guzana
10 pour faire vivre son âme, pour prolonger ses jours
11 pour augmenter ses années, pour la prospérité de sa maison, de sa descendance
12 et de ses gens, pour arracher la maladie
13 de son corps, pour que ma! prière soit exaucée

---

[33] Mêmes formule et forme dans les inscriptions de Kapara, v. Textes IBa_2,4; IBa_3,3; IBa_5,3.

[34] La traduction "terrains arrosés" (Statue de T.F., p. 17) ne rend pas tout à fait le sens de "mašqitim" qui indique, à côte des patûrages, un breuvage ou les lieux où on trouve de l'eau à boire.

[35] Pour ce sens du mot išqu dans un pareil contexte, v. CAD I/J, p. 200, 2,2'.

14 pour que mes! paroles soient accueillies avec faveur, (la statue) il
a voué(e) et
15 offert(e). Celui qui dans l'avenir restaurera sa ruine
16 qu'il (y) mette mon nom. Celui qui changera[36]
17 mon nom et son nom mettra
18 que Adad, le héros, soit son adversaire.
19 Statue de Adad-it-'i gouverneur de la ville de Guzana
20 de la ville de Sikani (et) de la ville de Zarani
21 pour installer son trône[37], pour prolonger son règne,
22 pour rendre sa parole agréable aux dieux et aux hommes,
23 il a fait cette statue mieux qu'auparavant.
24 Devant Adad
25 qui habite à Sikani, seigneur du fleuve Ḫabūr
26 il a érigé sa statue. Celui qui effacera mon nom
27 du mobilier de la maison d'Adad,
28 qu'Adad, mon seigneur, ne reçoive ni son pain
29 ni son eau, que Šala, ma dame
30 son pain et son eau ditto (ne reçoive pas); qu'il sème
31 mais ne récolte pas, qu'il sème mille (mesures)
32 et n'en saisisse qu'une seule mesure; que 100 brebis ne rassasient pas
33 un agneau, que 100 vaches ne rassasient pas un veau
34 que 100 femmes qui viennent d'accoucher ne rassasient pas un nourrisson
35 que 100 boulangères ne remplissent pas

---

36 Nakāru à la forme D n'a nulle part le sens d'endommager, utilisé dans la traduction des éditeurs de la statue (T.F., op. cit., p. 17). Le verbe indique l'action de changer, v. AHW 719, nakāru D et CAD N part. I, sous Nakāru.

37 Le verbe tarāṣum n'est mentionné en relation avec trône "kussû" que dans un contexte rituel où il a le sens matérial d'installer, placer, v. AHW 1326,6 = hinstrecken, aufstellen. Aussi AfO 12, 43,20: ^{giš}kussi šá ni-pi-si tatarraṣ^{aṣ}. Ce sens de placer, installer semble être le sens adéquat à cet endroit d'autant plus que la contrepartie araméenne 'rm a aussi ce sens-là. (v. plus loin la note sur 'rm). Une autre possibilité serait de donner au verbe tarāṣum son sens habituel d'étendre. Kussû aurait alors le sens de règne (v. CAD kussû = rule, dominion) et l'expression pourrait être traduite "étendre son règne". Mais cet usage du verbe tarāṣum n'est connu nulle part ailleurs en relation avec kussû. Les éditeurs de l'inscription traduisent "a-na ti-ri-iṣ" par "pour la prospérité?" (Statue de T.F., p. 17).

36 un four; dans les fosses à ordures[38] que les glaneurs
37 glanent; que maladie, fléau
38 et troubles ne soient pas tenus éloignés de son pays.

I Bb_2: La version araméene

1 dmwt'/zy/hdys^{C}y : zy : šm : qdm : hddskn
2 gwgl : šmyn : w'rq : mhnḫt : ^{C}sr : wntn : r^{C}y
3 wmšqy : lmt : kln : wntn : šlh : w'dqwr
4 l'lhyn : klm: 'ḫwh : gwgl : nhr : klm : m^{C}dn
5 mt : kln : 'lh : rḥmn : zy : tṣlwth : ṭbh : ysb
6 skn : mr' : rb : mr' : hdys^{C}y : mlk : gwzn : br
7 ssnwry : mlk : gwzn : lḫyy : nbšh : wlm'rk : ywmwh
8 wlkbr : šnwh : wlšlm : byth : wlšlm : zr^{C}h : wlšlm
9 'nšwh : wlmld : mrq : mnh : wlmšm^{C} : tṣlwth : wl
10 mlqḥ : 'mrt : pmh : knn : wyhb : lh : wmn : 'ḫr : kn
11 ybl : lknnh : ḫdš : wšmym : lšm : bh : wzy : yld : šmy : mnh
12 wyšym : šmh : hdd : gbr : lhwy : qblh : ṣlm : hdys^{C}y
13 mlk : gwzn : wzy : skn : wzy : 'zrn : l'rm wrdt : krs'h
14 wlm'rk : ḫywh : wlm^{C}n : 'mrt : pmh : 'nl : 'lhn : w'l 'nšn
15 tytb : dmwt' : z't : ^{C}bd : 'l : zy : qdm : hwtr : qdm : hdd
16 ysb : skn : mr' : ḫbwr : ṣlmh : šm : mn : yld : šmy : mn : m'ny
17 zy : bt : hdd : mr'y : mr'y : hdd : lḫmh : wmwh : 'l : ylqḥ : mn
18 ydh : swl : mr'ty : lḫmh : wmwh : 'l : tlqḥ : mn : ydh : wl
19 zr^{C} : w'l : yḫṣd : w'lp : š^{C}ryn : lzr^{C} wprys : l'ḫz : mnh
20 wm'h : s'wn : lhynqn : 'mr : w'l : yrwh : wm'h : swr : lhynqn
21 ^{C}gl : w'l : yrwy : wm'h : nšwn : lhynqn : ^{C}lym : w'l : yrwy
22 wm'h : nšwn : l'pn : btnwr : lḫm : w'l : yml'nh : wmn : qlqlt' : llqtw : 'nšwh : š^{C}rn : l'klw
23 wmwtn : šbṭ : zy : nyrgl : 'l : ygtzr mn : mth.

1 Statue de Hdys^{C}y qu'il a placée devant Hadad de Sikani,
2 inspecteur des canaux des cieux et de la terre, qui déverse la richesse et qui donne patûrages

---

[38] Pour ce sens de ṭupqinnu, v. Statue de T.F., p. 21.

3 et lieux d'abreuvage à tous les pays, qui procure tranquilité et offrande
4 à tous les dieux, ses frères, inspecteur de tous les cours d'eau qui fait prospérer
5 tous les pays, dieu clément, auquel il est bon d'adresser sa prière, qui habite
6 à Sikani, grand seigneur, son seigneur. Hdys^{c}y, roi de Guzana, fils
7 de Šamaš-nūrī, roi de Guzana, pour faire vivre son âme et pour prolonger ses jours
8 et pour rendre nombreuses ses années et pour le salut de sa maison et pour le salut de sa descendance et pour le salut
9 de ses gens et pour que la maladie soit arrachée (litt. effacée) de lui, et pour que sa prière soit exaucée et pour que
10 sa parole soit accueillie (avec faveur), (la statue) il a érigé(e) et (la) lui a offert(e). Quiconque dans l'avenir
11 (l)'emportera[39] et l'érigera à nouveau, qu'il y mette mon nom. Celui qui en effacera mon nom
12 et (y) mettra son nom, que Hadad, le héros, soit son adversaire. Statue de Hdys^{c}y
13 roi de Guzana et de Sikani et de 'zrn pour l'établissement[40] et la perpétuation de son trône,
14 et pour prolonger sa vie afin que la parole de sa bouche plaise aux dieux et aux hommes,

---

39 ybl = emporter. Dans sa communication à la 29^{e} RAI (op. cit.) J. Greenfield a proposé de voir dans ybl une forme du verbe npl = tomber en ruine, le p étant rendu en araméen par un b comme dans nbš = npš. Cette interprétation correspondrait mieux au texte assyrien qui parle au même endroit de la "ruine" de la statue.

40 l'rm: de la racine rwm. A été traduit par les éditeurs par "exaltation?" (Statue de T.F., p. 24). Toutefois, en hébreu biblique, la forme hiphil de ce verbe apparait en relation avec le mot "kisse" = trône, avec le sens d'établir, d'installer, cf. Jes. 14,13.
(v. Gesenius, rwm hiph.pf.b: einen Thron aufrichten). La forme 'rm serait un infinitif d'une forme aphel du verbe rwm. Des formes aphel se trouvent en araméen d'empire. Ce sens d'rm correspondrait au verbe tarāṣum qui a aussi, en relation avec le mot trône, le sens d'établir. W. von Soden (ZA 72 (1982) p. 295-6) adopte une proposition de P.R. Berger qui voit dans l'rmwddt l'état construit d'un infinitif Itpo^{c}al de mdd = mesurer et traduit "damit sich sein Thron weit erstrecke".

15 cette statue il a faite plus grande qu'auparavant[41]. Devant Hadad
16 qui habite Sikani, seigneur du Ḫabūr, il a placée sa statue. Celui qui effacera mon nom du mobilier
17 de la maison de Hadad, mon seigneur, que mon seigneur Hadad n'accepte ni son pain, ni son eau de
18 sa main. Que Šala, ma dame, n'accepte de sa main ni son pain, ni son eau.
19 Qu'il sème mais ne récolte pas! Qu'il sème mille (mesures) d'orge et n'en retire qu'une demi-mesure (litt. un 1/2 kor)!
20 Que 100 brebis allaitent un agneau et qu'il ne soit pas rassasié! Et que 100 vaches allaitent
21 un veau et qu'il ne soit pas rassasié! Et que 100 femmes allaitent un enfant et qu'il ne soit pas rassasié!
22 Et que 100 femmes cuisent du pain dans un four et qu'elles ne le remplissent pas! Et de la fosse à ordures, que ses gens glanent les orges (et) qu'ils (les) mangent!
23 Et que la peste, fléau de Nergal, ne soit pas extirpée de son pays!

I Bc: L'inscription du petit autel de Tell-Halaf

Cette inscription, KAI no. 231 datée du 9^{e} ou 10^{e}s. se trouve sur un petit autel votif trouvé à Tell-Halaf. D'après M. von Oppenheim[42], cet autel se trouvait dans le niveau appelé niveau de l'époque de Kapara. La lecture des quelques lettres encore visibles est très discutée et

---

41 'l zy qdm hwtr = "plus grande ou mieux qu'auparavant". Comparer l'expression eli maḫri = "mehr als früher", AHW 586, 3c sous Maḫrû I. En plus le verbe waṯārum, qui correspond au verbe ytr du texte araméen, est accompagné très souvent de eli ou eli maḫri, AHW 1490, G 10 et D 3 et Š où il est utilisé en relation avec des bâtiments. Le verbe ytr qui apparait dans les textes araméens d'empire a au Haphel, le sens "être profitable + l", cf. DISO sous jtr. Il n'a dans aucune forme attestée de l'araméen le sens de surpasser, améliorer. Son utilisation dans notre texte montrerait que le verbe jtr pourrait avoir en araméen au Haphel ce sens-là

42 M. von Oppenheim, Der Tell Halaf (1931), p. 65.

aucun sens sûr n'a pu jusqu'à présent être dégagé de l'ensemble. Vu son état, cette petite inscription n'apporte aucune lumière sur l'histoire de la ville.[43]

I C: Guzana et les rois néo-assyriens

Guzana apparait pour la première fois dans les annales d'Adad-nērārī II.[44] Ce roi nous apprend qu'en 894 Guzana était aux mains d'un certain Abisalamu[45] de la tribu de Bīt-Baḫiani.[46] Après avoir traversé le Ḫabūr, le roi assyrien se "dirige" vers Guzana et "pénètre" dans Sikani et c'est dans cette dernière ville qu'il reçoit le tribut d'Abisalamu. Il ressort donc de ce passage que Sikani était vraisemblablement aussi soumise à Abisalamu. En effet, le pronom personnel de la 3^{e} pers. masc. sing. "šú" des lignes 103 et 104 du texte I Aa ne peut se rapporter qu'à ce dernier. Que Guzana et Sikani, respectivement Tell Halaf et Tell Féchériye[47], aient été sous la domination d'un même monarque n'a rien d'étonnant étant donné la proximité de ces deux sites. Ces deux villes sont d'ailleurs toujours aux mains d'un même monarque sous le règne de Hdys^{c}y[48]. Une importante implication résulte de ce passage pour la date

---

43 Pour la bibliographie relative à cette inscription v. KAI no. 231. Y ajouter. G. Garbini, Antonianum 32 (1957) p. 429 s.; W.F. Albright, An.St. 6 (1956), p. 75ff.; G. Garbini, OrAnt 4 (1965), p. 144 ff.; Bowman-Koopmans, Aramäische Chrestomathie, II. Teil, p. 2 no. 3.

44 v. Texte I Aa.

45 Ce nom araméen est formé de l'élément théophore abi (cf. M. Noth, IPN, p. 5b) et de la racine šlm = paix, salut. D'après M. Noth (op. cit. p. 33^{9} s.) le i de abi doit être interprété comme le reste d'une ancienne terminaison et non comme un pronom possessif.

46 Ce nom dérive probablement de la racine b^{c}y = chercher, vouloir, désirer (cf.DISO p. 39) à laquelle est suffixé -anu. (Sur la transcription du ^{c}ain sémitique par ḫ dans les textes cunéiformes cf. notamment R. Ružička "Die Wiedergabe des nordseminitischen ^{c} durch ḫ im Assyrischen als eine Parallele der Transkription von ^{c} durch ɣ bei den LXX", Biblische Zeitschrift 13 (1913) p. 342 s.; W. von Soden Orns 22 (1953) p.197; M. Dietrich-O. Loretz, WO 5 (1969-70) p. 92; W. Leslau, JNES 30 (1971) p. 224; P. Fonzaroli, JSS 22 (1977) p. 150 s. Sur la valeur du suffixe -anu cf. principalement C.Brockelmann, GVG I, p. 392 s. R. Zadok préfère une dérivation de la racine bġy, arabe بغى. (West Semites, p. 430-1).

47 cf. infra.

de la fondation de Tell Halaf dont nous parlerons plus loin: si Adad-nērārī II mentionne la ville de Guzana en 894 ceci veut dire que la ville existait déjà au 10e siècle et c'est probablement vers la fin de ce siècle que la ville est tombée aux mains des araméens de Bīt-Baḫiani. On ne peut déduire du texte si ce sont ces derniers qui ont fondé la ville ou bien s'ils l'ont arrachée à ses anciens monarques. Toutefois on peut dire que dans les premières années du 9e s. la tribu araméenne de Bīt-Baḫiani avait réussi à étendre sa domination sur quelques centres urbains du nord de la Mésopotamie dont Guzana et Sikani.

C'est cette même tribu qui tient encore la région de Guzana sous le règne d'Asnp. II. Ce roi dit en effet avoir reçu à deux reprises le tribut de l'homme de Bīt-Baḫiani[49] sans toutefois mentionner son nom ni celui du pays ou de la ville sur laquelle il régnait. Mais il est clair qu'il s'agit encore de la région de Guzana étant donné que Bīt-Baḫiani est mentionné dans le même contexte géographique que l'est Guzana dans les annales d'Adad-nērārī II, i-e en relation avec le pays de Ḫanigalbat. De même dans les deux récits le paiement du tribut de Bīt-Baḫiani est accouplé à celui du pays d'Azallu. Tout comme ce fut le cas pour Abisalamu, l'homme de Bīt-Baḫiani paie le tribut sans opposer de résistance et fournit même, d'après le passage I Ab_2, un contingent à l'Assyrie. Ceci montre clairement qu'à l'époque d'Asnp. II l'influence de l'Assyrie sur la région de Guzana était déjà bien implantée et que Guzana était déjà considérée comme un satellite et un allié de l'Assyrie avec les obligations qu'entraîne un tel statut comme l'assistance militaire par exemple.

Les annales assyriennes se taisent par la suite pendant plus d'un demi-siècle sur le sort de Guzana, de ca 865 à 808 année pendant laquelle Adad-nērārī III mène une campagne contre la ville.[49] Qu'est-il advenu de Guzana pendant cette période et quel était son statut politique et ses relations avec l'empire assyrien? En d'autres termes, est-ce que Guzana a été transformée au cours de cette période en province assyrienne ou bien avait-elle conservé son autonomie?

Il est pratiquement impossible de répondre avec certitude à cette question étant donné l'absence totale d'information pour cette période. E. Forrer[50] présume que Guzana n'était pas encore province assyrienne

---

[49] v. Texte I Ad_1.

[50] E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 8.

au 9e s. sans toutefois donner ses raisons. H. Tadmor[51] pense qu'au contraire, Guzana a dû être annexée par Asnp. II vers la fin de son règne. Si la question ne peut être définitivement tranchée un fait reste cependant certain: Sous les règnes d'Asnp. II et de Salmanasar III, Guzana était certainement sous hégémonie assyrienne.

Comme on l'a vu, c'est sous le règne d'Adad-nērārī III que l'on entend de nouveau parler de Guzana. On ignore tout des raisons qui ont conduit ce roi à mener une campagne contre Guzana. Il n'est pas tout à fait impossible de penser que, profitant de la période de faiblesse dans laquelle passait l'Assyrie après la mort de Salmanasar III, Guzana ait essayé de se soustraire à la domination assyrienne, comme ce fut le cas pour les autres territoires syriens soumis par Salmanasar III. Ayant maté la rébellion, Adad-nērārī III installe Mannu-kī-Aššur comme gouverneur sur la ville.[52] Mais les velléités d'indépendance de Guzana n'ont pas disparu pour autant. Profitant d'une deuxième période de faiblesse de l'Assyrie, une nouvelle révolte éclate en 759 qui est aussitôt réprimée par Aššur-Dān III en 758.[53] C'est toujours la liste d'éponymes qui nous livre deux noms de gouverneurs de Guzana pour le 8e s. Bur-Sagale (763) et Bêl-Ḫarran-bêla-uṣur (727).[54] Ces brèves entrées de la liste d'éponymes forment notre seule source d'information sur Guzana pendant le 8e s. Les mentions rares et sporadiques de Guzana dans les sources cunéiformes laissent l'histoire de la ville dans l'ombre pour la grande partie des 9e et 8e s.

I D: Šamaš-nūrī et Hdys^{C}y

Venue combler en partie la lacune laissée par les textes assyriens, une nouvelle inscription d'un roi de Guzana inconnu jusqu'ici a été découverte à Tell Féchériyé en Syrie du Nord. La statue qui porte l'inscrip-

---

51 H. Tadmor in Goedicke and Roberts ed.: Unity and diversity, (Baltimore 1975), p. 3927.

52 v. Texte I Ad_2.

53 v. Textes I Ae_1 et I Ae_2.

54 RLA II, p. 430 et 432.

tion a été trouvée hors de tout contexte archéologique.[55] Comme nous allons le voir une série de problèmes relatifs à la date de l'inscription ainsi qu'au statut du roi Hdys^{C}y qui a érigé la statue rend difficile l'insertion exacte du règne de ce roi dans l'histoire de Guzana.

L'inscription a été gravée sur une statue représentant le roi Hdys^{C}y. L'iconographie de la statue est d'une importance particulière pour la datation de l'inscription et par conséquent de celle du règne de Hdys^{C}y. Une description détaillée a été donnée par A. Abou Assaf dans une publication préliminaire de la statue et de son inscription[56], ainsi que dans une seconde édition plus détaillée publiée par A. Abou Assaf, P. Bordreuil et A. Millard.[57]

Le personnage est représenté debout, regardant droit devant lui, les mains jointes. Il est nu-tête avec des cheveux longs séparés par une raie au milieu. Les ondulations des cheveux sont représentées par des lignes ondulées horizontales à l'avant et verticales à l'arrière de la tête. Des traits circulaires horizontaux divisent la chevelure à l'arrière et cette dernière se termine par deux rangées de boucles concentriques. Le personnage porte une moustache et une barbe qui commence par deux rangées de boucles concentriques et qui continue en se rétrécissant vers le bas en lignes ondulées verticales.

Le personnage est vêtu d'une tunique longue à manches courtes. L'encolure, arrondie à l'avant et en forme de V dans le dos, est soulignée par un renflement ainsi que le bord des manches. La tunique se termine par un ourlet à franges. Le costume de la statue est complété par un châle allant de la hanche droite dans le dos, remontant en diagonale vers l'épaule gauche et redescendant en diagonale à l'avant vers la hanche droite. Ce châle est enroulé autour de la taille et donne l'impression d'y être retenu par une ceinture. La bande autour de la taille a la même largeur que le bord du châle et c'est pourquoi nous y voyons une partie du châle et non une ceinture.[58] Ce châle est composé d'une large bande

---

[55] Pour l'emplacement probable de la statue sur le Tell, v. Statue de Tell Fecheriyé (1982) p. 3.

[56] A. Abou Assaf, MDOG 113, (1981), p. 3ff.

[57] A. Abou Assaf, P. Bordreuil et A. Millard: La statue de Tell Fechériyé et son inscription bilingue, Paris (1982), p. 5ff., ci-après statue de TF.

[58] Statue de TF, p. 7: Les auteurs y voient là une ceinture.

de laquelle descendent des franges de 20 cm de long qui recouvrent entièrement les hanches. La statue est chaussée de sandales dont les lacets sont noués en boucle.

La paléographie, l'orthographe et le contenu des deux versions de l'inscription ainsi que l'iconographie de la statue ont été étudiés par les éditeurs en vue d'arriver à une datation de l'inscription. En ce qui concerne la paléographie du texte cunéiforme, la forme sans tête du clou horizontal des signes GAL, ME et ŠI, qui se retrouve aussi dans les inscriptions de Kapara, seraient d'après W. von Soden[59] un indice pour une datation au 9^{e}s. De même l'absence de signes caractéristiques de l'assyrien moyen, tels les signes comprenant des groupes de quatre clous, sont absents dans notre inscription. En ce qui concerne la paléographie de la version araméenne on est en présence d'un phénomène plus complexe. En effet certaines lettres ont un caractère archaïque et trouvent leurs parallèles dans des inscriptions du 10^{e}s. (inscriptions giblites) ou même du 12^{e}s. (inscription de ^{c}Izbet ṣartah): c'est le cas par exemple du mem et du dalet. D'autres lettres par contre sont identiques à celles qui apparaissent au 8^{e}s.: tel est le cas du samekh par example. La paléographie donc, du fait de sa complexité ne permet qu'une estimation vague allant du 10^{e} au 8^{e}s.

D'autre part, quelques orthographies suggèreraient que le 9^{e}s. devrait être considéré comme un terminus ad quem. Ainsi par exemple la valeur šak du signe SAG dans i-šak-ka-nu apparait pour la première fois dans les textes d'Asnp. II. Il en est de même pour la forme ÁB-ú = ilu rēmēnû. Enfin, certaines formules employées dans la version assyrienne sont très proches de formules qu'on retrouve dans les inscriptions d'Asnp. II et de Salmanasar III[60].

Pour ce qui est de l'iconographie, les auteurs ont rapproché celle de la statue des reliefs d'Asnp. II et Salmanasar III.[61] Le châle à franges et les sandales commencent en effet à apparaître dans les reliefs de

---

[59] W. von Soden dans TH III, p. 19 - 20.

[60] v. Statue de T.F. p. 19 et 69.

[61] ibid. p. 9 s.

ces rois[62], mais la forme du châle assyrien est sensiblement différente de celle du châle porté par Hdys^{c}y.

Tous ces points de repère ont suggéré aux auteurs une date dans le courant du 9^{e}s. Cette date serait assurée si la théorie avancée par les éditeurs de l'inscription sur l'identification de Šamaš-nūrī avec l'éponyme de 866 s'avérait exacte. Les auteurs, se basent sur la séquence, retrouvée à quatre reprises dans la liste d'éponymes, où les noms des gouverneurs de Tušḫan et de Guzana se suivent directement et respectivement pour les 15^{e} et 16^{e} années de règne. Etant donné que l'éponyme de 867, un certain Ištar-emuqāya, a été identifié comme le gouverneur de Tušḫan, Šamaš-nūrī, l'éponyme de l'année suivante 866, serait le gouverneur de Guzana. Comme ce dernier est qualifié de šākin mātī dans la version assyrienne de l'inscription, les auteurs émettent l'hypothèse que Šamaš-nūrī de Guzana et l'éponyme de 866 pourraient être une seule et même personne.

Mais si les arguments présentés par les éditeurs de l'inscription indiquent que la statue de Tell Féchériyé ne peut être placée avant le 9^{e}s., aucun de ces arguments n'interdit une date après le 9^{e}s., autrement dit dans le courant du 8^{e}s. En faveur de cette dernière date parlent les deux plus proches parallèles de cette statue, datés tous les deux de la deuxième moitié du 8^{e}s. En effet la statue de T.F. trouve une réplique presque exacte dans la statue représentant une divinité trouvée à Arslan-Taş.[63] La statue d'Arslan-Taş se différencie de celle de T.F. par la coiffure, des proportions plus harmonieuses et la position des mains qui tiennent ici un coffret. Pour le reste elle peut être considérée comme le parallèle le plus proche à la statue de T.F. Mais malheureusement, cette statue a été trouvée dans un contexte archéologique secondaire, dans le temple hellénistique d'Arslan-Taş. Elle est datée par E. Strommenger au temps de Tiglat-Pileser III et rangée dans sa typologie dans la "neuassyrische Stilstufe III (810 - 720).[64]

---

62 R.D. Barnett, Assyrian Palace Reliefs, (London, 1970) pls. 28, 30, 31, 143, 149 et 158. Pour les sandales v. B. Hrouda, Kulturgeschichte des assyrischen Flachbildes (1965) p. 33 s.

63 E. Strommenger, Assyrische Rundskulptur, p. 21 et pl. 10 c.

64 Ibid., p. 21.

Plus frappante encore est la ressemblance entre la statue de Tell Féchériyé et la petite statuette en ivoire retrouvée à Toprak_kale[65] et datée par R.D. Barnett dans le dernier tiers du 8^e s.[66] La similitude s'applique ici jusqu'aux moindres détails: ainsi par exemple la coiffure qui est ici aussi divisée en cercles concentriques et terminée par trois rangées de boucles, l'ourlet du châle qui est formé de deux bandes juxtaposées l'une mince et l'autre large, l'échancrure en V de la tunique dans le dos ainsi que la posture.

Les éditeurs de l'inscription ne mentionnent pas ce dernier parallèle. Ils n'excluent cependant pas que l'on puisse placer Hdys^cy et son père dans le courant du 8^e s. notamment entre 793 et 763, époque pendant laquelle "un grand nombre de gouverneurs assyriens ont dressé des statues inscrites dans leur propre province".[67] Une autre possibilité serait la période entre 759 et 727 où aucun gouverneur de Guzana n'est mentionné dans la liste d'éponymes.

Une date au 8^e s. serait donc sérieusement à considérer. Elle nous semble d'autant plus probable que les plus proches parallèles à la statue de Hdys^cy ne peuvent être datés d'avant le 8^e s., et l'iconographie présente dans notre cas une base plus solide pour la datation que la paléographie qui est, comme on l'a vu, extrêmement complexe.

Si le règne de Hdys^cy peut être placé avec un grand degré de probabilité dans le courant du 8^e s., il n'en reste pas moins que son statut politique vis-à-vis de l'Assyrie reste assez énigmatique. En effet Hdys^cy[68] se donne ainsi qu'à son père Šamaš-nūrī[69] le titre de roi de Guzana, dans

---

65 R.D. Barnett, A Catalogue of the Nim_rud Ivories (2nd Edition 1975), pl. CXXIX : W5.

66 R.D. Barnett, Iraq 12 (1950) p. 37.

67 v. Statue de T.F. p. 100.

68 "Adad est mon salut". Sur la graphie de la racine yṭ^c et sa transcription en assyrien et en araméen cf. Statue de T.F. p. 18 s. et 43 s. Sur la racine yṭ^c dans les noms sémitiques cf. F.Gröndahl, PTU, p. 147 avec bibliographie et W.W. Müller, WO 10 (1979) p. 23 - 29.

69 "Šamaš est ma lumière". Pour ce schéma des noms araméens cf. R. Zadok, West Semites, p. 96 - 101. Une origine assyrienne de ce nom serait à favoriser vu la graphie de l'élement théophore ss-.(Statue de T.F. p. 43 s. et 80 s.). Pour la graphie de la forme araméenne du nom, en particulier celle de l'élément ss-, ainsi que pour l'élision du -m-, cf. Statue de T.F. p. 80 s.

la version araméenne[70] alors que dans la version assyrienne de l'inscription ils portent le titre de "šākin mātī" = gouverneur[71] de cette ville. Comment expliquer cette ambivalence des termes ou, autrement dit, ces deux personnages étaient-ils des gouverneurs assyriens ou des rois locaux?

Tout d'abord un fait semble certain: l'ambivalence des termes a été voulue par l'auteur de l'inscription. En effet le titre de šaknu = gouverneur a son équivalent en araméen soit sous la forme skn[72] (araméen ancien et cananéen ancien) soit sous la forme פחת[73] (araméen d'empire). Le scribe araméen avait donc la possibilité de rendre exactement ce mot mais ne l'a pas fait. Il a donc bien voulu souligner que Hdys^{c}y et son père étaient des monarques et non de simples fonctionnaires. D'autre part même la version assyrienne de l'inscription qui désigne ces personnages comme "gouverneurs" parle du "trône" (kussu), du "règne" (palû), de la maison dans le sens de dynastie (bītu) et des "gens" (nīše) de Hdys^{c}y, tous attributs d'un roi et non d'un haut fonctionnaire. Tout ceci mène à penser que Hdys^{c}y et son père étaient des rois locaux devant leur trône à la tolérance et au bon vouloir de l'Assyrie. Comme le notent les éditeurs de l'inscription, il y avait des cas fréquents dans l'empire assyrien de rois locaux confirmés dans leur pouvoir par l'Assyrie, mais aucun d'eux ne portait le titre de gouverneur[74]. D'autre part, il y avait aussi des cas où les gouverneurs assyriens se comportaient d'une manière totalement indépendante et sans égards pour le pouvoir central assyrien. Mais aucun de ces gouverneurs ne s'est jamais donné le titre de roi.[75] Cette ambivalence des titres reste donc en grande partie une énigme. On pourrait peut-être l'expliquer par le fait que Šamaš-nūrī et son fils ayant occupé le poste tenu précédemment par un gouverneur assyrien, se sont attribués le titre de ce dernier, ceci peut-être pour indiquer leur bonne foi et leur soumission vis-à-vis de l'Assyrie. Certains indices permettent même

---

[70] v. Texte I Bb_2, l. 6 - 7.

[71] v. Texte I Bb_1, l. 8 - 9.

[72] v. DISO p. 193

[73] v. DISO p. 226

[74] Statue de T.F. p. 112

[75] ibid. p. 110 - 111.

de supposer que Šamaš-nūrī était effectivement un gouverneur assyrien à l'origine dont le fils, profitant d'une situation politique favorable, notamment la faiblesse de l'Assyrie, a essayé de se libérer de l'emprise de cette dernière et de fonder une nouvelle dynastie. Tout d'abord, c'est Hdys^{C}y qui est l'auteur de l'inscription et c'est lui qui se donne, et peut-être rétrospectivement aussi à son père le titre de roi. Alors que Šamaš-nūrī porte seulement le titre de "roi-gouverneur" de Guzana, Hdys^{C}y se dit dans la deuxième partie de son inscription, "roi-gouverneur" de Guzana, Sikani et Zarani.[76] Ceci indiquerait qu'après s'être assuré de son emprise sur Guzana en succédant à son père, Hdys^{C}y a essayé de s'emparer des autres villes qui formaient avec Guzana l'ancien royaume de Bīt-Baḫiani, notamment Sikani.[77] C'est peut-être cet événement qu'il a célébré en érigeant sa statue à Adad de Sikani.[78] D'autre part la ligne 13 du texte I Bb$_2$ parle de "l'établissement" du trône de Hdys^{C}y. Ceci indiquerait aussi que Hdys^{C}y se voulait le fondateur d'une nouvelle dynastie, ce qui laisse supposer que son père n'était pas un vrai monarque. Il se peut que Šamaš-nūrī ait trouvé la mort alors qu'il était gouverneur et à un moment où le pouvoir central assyrien, plongé dans le chaos, n'a pu officiellement le remplacer. C'est alors que son fils, Hdys^{C}y, a occupé son poste. Profitant toujours de l'absence assyrienne, Hdys^{C}y tout en conservant le titre et la fonction de son père a cherché à fonder un nouveau royaume qui n'a pas tardé à succomber de nouveau à l'emprise assyrienne.

I E: Les restes archéologiques

Des fouilles ont été effectuées dans deux des trois villes du Bīt-Baḫiani qui nous sont connues notamment à Guzana-Tell Halaf et à Sikani-Tell Féchériyé.

---

76 v. Texte I Bb$_1$, l. 19 - 20 et I Bb$_2$, l. 13.

77 En fait une telle interprétation, qu'adoptent d'ailleurs les éditeurs de l'inscription,(Statue de T.F. p.) crée un problème: elle implique en effet que Sikani ne relevait pas du gouvernorat de Guzana ou bien que Sikani s'était soustraite au pouvoir du gouverneur de Guzana.

78 v. Texte I Bb$_2$, l. 1. Sur ce point cf. aussi Statue de T.F. p. 68.

a) Tell Féchériyé

Le site de Tell Féchériyé a fait l'objet d'une brève campagne de fouille conduite en 1940 par l'expédition J. T. Marriner de l'Institut Oriental de Chicago sous la direction de C. W. McEwan. Au cours de cette campagne neufs sondages ont été faits sur le Tell.[78] Dans le sondage IX fut mis à jour un bâtiment du type bīt-hilani qui a connu trois phases d'occupation, floors 3, 4, 5.[79] Dans les deux phases les plus anciennes 4 et 5 le bâtiment n'a pas subi de changement dans le plan. Les murs en libn etaient couverts d'enduit et à côté des ouvertures des portes intérieures ils étaient couverts d'orthostates sans reliefs. L'entrée du bâtiment se trouvait au nord et elle était ornée d'une colonne dont la base en pierre a été retrouvée in situ.

Les fouilleurs pensent que ce bâtiment était en usage entre le 9^{e} et le 7^{e}s.[80] Seuls six fragments de poterie ont été trouvés dans ce palais en relation avec la dernière phase d'occupation, floor 3. Quatre d'entre eux sont certainement à attribuer à l'âge du Fer mais ce ne sont malheureusement que quatre petits tessons.[81]

H. Cantor qui a étudié la poterie de l'Age du Fer commence son exposé par la déclaration suivante: "No material for the three centuries between 1200 and 900 B.C. has yet been found at Tell Fakhariya. The site may have been deserted at that time. Beginning with the 9th century, however, it was again a flourishing settlement ...".[82] Cette déclaration est en nette contradiction avec l'évidence écrite. En effet comme on l'a vu dans le texte I Aa, Abisalamu régnait à Sikani en 894 et y avait un palais qu' Adad-nērārī II mentionne explicitement. De là on peut affirmer que Tell Féchériyé était déjà occupé au moins pendant la deuxième moitié du 10^{e}s. Il est malheureux qu'on n'ait rien retrouvé, céramique ou autres petits objets, en relation avec chacune des phases d'occupation du bīt-hilani. Ceci aurait permis de dater avec exactitude les différentes phases de ce bâtiment. Nous pensons cependant que le niveau 5, le plus ancien, devrait être daté de la deuxième moitié du 10^{e}s. et non au 9^{e}s. pour les raisons évoquées ci-dessus.

---

78 C.W. McEwan et al., Soundings at Tell Fakhariya, OIP LXXIX (1958).

79 Ibid. plans 7 et 9.

80 Ibid. p. 20.

81 Ibid. pl. 35: 103 - 4 et 106 - 7.

82 Ibid. pl. 25.

b) Tell Halaf

Les premières campagnes de fouilles sur le Tell Halaf eurent lieu entre 1911 et 1913 sous la direction de M. von Oppenheim. Interrompues par la guerre, les fouilles reprirent en 1927 jusqu'en 1929. Un rapport préliminaire sur les résultats de ces campagnes a été publié par M. von Oppenheim.[83] Une publication détaillée en quatre volumes suivit ce rapport.[84]

Les fouilles furent conduites dans trois parties de l'acropole: dans le côté nord-ouest (Nordwestbezirk), dans le côté sud (Südbezirk) et dans le côté nord-est (Nordostpalast). Un certain nombre de sondages a été effectué dans la région de la ville en dehors du mur d'enceinte de l'acropole. A part les restes hellénistiques et romains de surface, trois phases d'occupation ont été mises à jour. La phase la plus ancienne a fourni une grande quantité d'une céramique peinte des 6^{e} et 5^{e} millénaires, connue par la suite sous le nom de céramique de Tell Halaf. A la fin de cette phase, le tell connait un abandon de presque trois millénaires. Ce n'est qu'avec l'avènement de l'âge du Fer que le site est de nouveau occupé. Dans cette deuxième période d'occupation les fouilleurs ont reconnu deux phases qui se suivent directement et qui s'entremêlent parfois: une phase de construction ancienne appelée "Altbauphase" et une deuxième phase attribuée à Kapara et appelée "Kaparaperiode". La date exacte de cette deuxième période d'occupation est toujours débattue[85]. La troisième période d'occupation d'époque néo-assyrienne est représentée sur une partie du tell seulement. Seuls les restes de la deuxième période sont d'intérêt pour nous et seront étudiées ci-après.

Les restes d'une architecture monumentale ont été dégagés dans les trois points du tell cités plus haut et appartenant à la deuxième période d'occupation. Les deux phases de construction de cette période

---

83 M. von Oppenheim, Der Tell Halaf, (1931).

84 H. Schmidt, Tell Halaf I: Die prähistorischen Funde (1943); R. Naumann, Tell Halaf II: Die Bauwerke, (1950); A. Moortgat, Tell Halaf III: Die Bildwerke (1955); B. Hrouda, Tell Halaf IV: Die Kleinfunde aus historischer Zeit, (1962).

85 Cf. infra.

notées dans presque tous les monuments de l'acropole sont intimement liées entre elles. Ni destruction ni abandon prolongé ne les séparent. Leur relation est indiquée surtout par la coincidence des plans et des fondations de certains monuments pendant les deux phases. C'est le cas notamment pour le bît-hilani appelé "Tempelpalast". Cette relation est indiquée aussi par la coexistence d'unités architecturales de la première phase avec d'autres de la deuxième phase de construction. On est donc en présence d'une longue période d'occupation sans interruption majeure caractérisée par l'érection d'imposants monuments. Cette continuité a été brutalement interrompue. Les couches de cendres retrouvées indiquent qu'un feu a ravagé la ville qui ne s'est plus remise de cette destruction. En effet, les monuments de cette période n'ont plus été reconstruits ou restaurés et les nomuments d'époque assyrienne, beaucoup plus simples, ont été construits sur une partie de leurs ruines.

- Le côté nord-ouest

Dans cette partie du tell ont été découverts les principaux éléments architecturaux suivants: la porte aux scorpions (Skorpionentor) qui donne accès au temple-palais, le temple-palais et les tombes enfouies sous sous la terrasse de ce dernier[86].

La porte aux scorpions est une porte intérieure qui assure l'accès au temple-palais du côté nord-est. Sa relation avec le temple-palais est indiquée par le fait que c'est l'unique porte de l'acrople dont l'entrée est ornée de statues qui rappellent celles ornant l'entrée du temple-palais. Ce sont des sculptures représentant des animaux fabuleux à tête humaine et corps d'oiseau de proie terminé par une queue de scorpion. Le plan de cette porte n'a pas suivi le plan de la porte existant dans la phase ancienne de construction. C'est un nouveau plan plus approprié à sa fonction défensive qui a été suivi dans la deuxième phase.

Cette porte donne accès sur une route qui conduit au temple-palais. Le temple-palais de l'époque de Kapara suit exactement le plan du palais existant pendant la phase ancienne de construction. Ses murs s'appuient directement sur les restes des murs du bâtiment précédent. Cette ancienne construction semble avoir été presque en ruine lorsque la nouvelle a été construite.

---

86 R. Naumann, op. cit., plans 4 et 5.

Le temple-palais de l'époque de Kapara est une construction du type dit bīt-hilani. Les murs s'étirent en lignes droites et perpendiculaires dans une orientation est-ouest. Le bâtiment est formé d'une construction inférieure (Unterbau) qui a été bien conservée et d'une construction supérieure (Oberbau) de laquelle on n'a retrouvé que les bases des murs. Ces deux parties sont séparées entre elles par une couche de pierres calcaires. Le temple-palais comprend les éléments suivants: la terrasse, la façade nord, les chambres intérieures et la façade sud.

Le temple-palais se trouve sur une terrasse artificielle qui a été construite dans le but évident d'élever le temple-palais au-dessus du reste des bâtiments. La terrasse représente aussi les deux phases de construction de cette période. Par son côté nord on accède à une petite cour rectangulaire munie sur sa face sud d'un escalier qui conduit à une terrasse surélevée. On a retrouvé, encastré dans cette terrasse surélevée, juste devant la façade du hilani, un bloc de pierre représentant sur ses côtés un modèle de façade[87]. Ceci peut représenter soit la façade ancienne du temple-palais soit le modèle selon lequel la nouvelle façade aurait dû être reconstruite. Mais ce modèle n'a pas été suivi et il est malheureusement impossible de savoir s'il a été copié d'un monument déjà existant dans une des villes avoisinantes. Au sud de cette terrasse se dresse la façade nord ou entrée principale du temple-palais. Deux murs en risalite déterminent entre eux la niche formant cette entrée. Sur la partie nord-est du mur ouest, on a retrouvé les restes d'un podium fait de briques cuites. La niche est décorée des deux côtés de l'ouverture de grands orthostates, trois de chaque côté. Deux sphinx dont le buste a été sculpté en ronde-bosse et le corps en bas-relief, flanquaient l'entrée de part et d'autre. L'ouverture de cette dernière est divisée en quatre passages par trois statues, une féminine et deux masculines, situées à égale distance l'une de l'autre. Chacune de ces statues repose sur une base sculptée en forme d'animal: un taureau au milieu et deux lions de côté. Pour faire mieux adhérer les orthostates au mur, une charpente en bois a été incrustée dans ce dernier. Les orthostates étaient ensuite fixés à l'aide de clous dont les perforations sont encore visibles sur les blocs. Devant le lion situé à l'est se trouvait un socle en briques émaillées qui tenait lieu probablement d'autel.

---

87 Ibid., p. 38ff.

Passée cette entrée monumentale, on accédait à une première chambre rectangulaire assez étroite qui communique avec une deuxième chambre située plus au sud par une porte ouverte dans la partie est du mur de séparation. Ces deux chambres sont entourées des côtés est, ouest et sud par des chambres annexes longues et étroites.

La façade sud du temple était divisée de l'extérieur en quatre parties par trois tours carrées comprises entre les deux tours situées aux angles du mur sud. Toute la façade sud était recouverte de blocs de pierre sculptés, connus sous le nom de "petits orthostates", qui avaient vraisemblablement une double fonction: une fonction ornamentale et une fonction de protection de la base du mur de l'humidité et de l'eau de pluie. Leur fixation au mur de la façade a été obtenue par l'emploi d'une armature en bois dont les traces sont toujours visibles sur le mur en brique.

D'une grande importance pour la datation de Tell Halaf sont les deux tombes trouvées sous la terrasse du temple-palais. Ces deux tombes n'appartiennent pas à la même époque. L'une, celle du sud, remonte à l'époque de construction ancienne et l'autre, au nord, à l'époque de Kapara. La tombe du sud se trouvait complètement enfouie sous la terrasse à l'époque de Kapara alors que l'autre dépassait le niveau de la terrasse. Ces deux tombes ne sont pas identiques et semblent n'avoir aucun lien entre elles.

Un dernier bâtiment à signaler dans le côté nord-ouest de l'acropole est le bâtiment nord (Nordbau). Il fait face au temple-palais. Il ne se superpose à aucun bâtiment plus ancien et ses fondations se trouvent dans le remblai de la terrasse du temple-palais. La fonction de ce bâtiment reste incertaine. Il contraste énormément avec le riche temple-palais parce qu'il est très pauvrement construit. C'est le bâtiment le plus récent de l'acropole parce qu'il a été visiblement construit après que la terrasse ait atteint sa hauteur finale.

- Le côté sud de l'acropole

Les principaux restes architecturaux de cette partie sont: la porte sud dans ses deux phases, le massif en brique et les tombes.

La porte sud est la seule communication directe entre la ville et l'acropole. On y reconnait deux phases de construction comme d'ailleurs

dans tous les autres principaux bâtiments. Cependant, comme c'est le cas pour la porte aux scorpions, son plan a été entièrement modifié dans la deuxième phase.

Le massif (Lehmziegelmassiv) est formé d'une terrasse carrée flanquée d'une autre terrasse rectangulaire sur son côté sud toutes deux construites de briques. Ce massif a été construit dans le but d'élargir la surface de l'acropole en vue d'y construire un important bâtiment. Il semble en effet, qu'à Tell Halaf, tout monument d'importance devait reposer sur une terrasse artificielle. C'est le cas notamment du temple-palais et du palais nord-est. Mais le bâtiment qui aurait dû être construit sur ce massif n'a jamais été bâti.

Sous le côté nord-ouest de la terrasse rectangulaire sud du massif, se trouvaient deux tombes. L'entrée de chacune de ces tombes était scellée par une statue féminine sous laquelle se trouvait un fossé aboutissant à la chambre funéraire où était déposée l'urne contenant les cendres du mort entourée du mobilier funéraire.

Un autre groupe de tombes se trouvait entre la porte sud et la terrasse sud du massif. Les tombes 1 et 2 datent de la phase ancienne de construction.

La troisième installation est postérieure aux deux premières: les briques avec lesquelles elle a été construite sont identiques à celles de la nouvelle porte sud. Elle daterait donc de la phase de Kapara. Cette installation n'a pas servi comme tombe. Les installations et les canalisations d'eau qui s'y trouvaient laissent supposer une fonction se rapportant au culte du mort.

On dénombre ainsi en tout 7 tombes qui se trouvaient sur l'acropole de Tell Halaf: deux datant de l'époque de Kapara et cinq datant de la phase ancienne de construction. Bien que contemporaines, ces tombes ne sont pas toutes identiques et les coutumes funéraires qu'elles laissent entrevoir ne sont pas partout les mêmes. Ainsi par exemple la tombe sud sous la terrasse du hilani renfermait un squelette alors que les tombes sous le massif renfermaient des cendres du défunt. Les unes sont formées de fosses creusées dans le rocher. Le mobilier funéraire est difficilement comparable étant donné que sa richesse varie d'une tombe à l'autre. Mais cependant les boucles d'oreilles à trois boutons retrouvées dans la tombe sud de la terrasse sont très proches des boucles d'oreille à un seul bouton des tombes enfouies sous le massif. Ces différences dans l'archi-

tecture et les coutumes funéraires sont difficiles à expliquer. Mais les tombes de Tell Halaf ont ceci de commun et c'est qu'elles forment de petits bâtiments indépendants situés à côté des monuments résidentiels et non sous ces monuments comme c'est le cas en assyrie par exemple. En plus, toutes ces tombes semblent avoir été les dernières demeures d'importants personnages. On n'a pas retrouvé le cimetière de la ville pour pouvoir comparer les tombes de la grande partie de la population avec ces tombes royales.

- Le palais nord-est

Ce bâtiment est aussi appelé "Wohnpalast" par les fouilleurs étant donné son caractère purement résidentiel. Situé au nord-est de l'acropole, ce palais avait deux accès: l'un au nord et l'autre à l'ouest. Dans sa forme finale le palais se présente formé de trois parties: l'aile nord comprenant la porte de la source (Brunnentor) et une partie de la cour centrale, l'aile centrale comprenant la porte intermédiaire (Zwischentor) et l'aile sud. Sur l'ensemble du palais on reconnait trois niveaux qui dénotent de trois phases de construction. Le palais repose sur les couches de l'époque de céramique peinte. Lors de la construction du palais, la surface de l'endroit fut nivellée et une terrasse en brique fut construite pour recevoir le nouveau bâtiment.

- La chambre de culte (Kultraum)

Ce bâtiment a été retrouvé dans la partie de la ville située en dehors du mur d'enceinte de l'acropole. Cette partie n'a pas fait l'objet de fouilles systématiques. Seuls quelques sondages ont été effectués qui ont mis à jour des constructions d'une grande pauvreté identifiées comme étant des maisons privées. Toutes ces maisons sont formées d'une chambre unique donnant sur une ruelle et sont toutes collées les unes aux autres. Dans la cour de ces maisons se trouvaient des fosses qui tenaient lieu probablement de greniers. Remarquable est l'existence d'une "salle de bain" dans chacune d'elles.

Le seul bâtiment d'importance de la deuxième période de construction est la chambre de culte. Il a été identifié comme un monument religieux d'après les objets qui y ont été trouvés. Il est formé d'une

seule chambre ou cella précédée d'une entrée et flanquée sur son côté sud de trois petites chambres annexes. Dans la cella furent retrouvés un autel et deux statues en basalte, l'une représentant un couple assis et l'autre un personnage debout très semblable à la statue du dieu de la façade du temple-palais.

Ce bref aperçu de l'architecture de Tell Halaf nous mène à constater, pour la deuxième période d'occupation, une grande influence de l'ouest et presque aucune influence de l'Assyrie. En effet, la forme du bīt-hilani est une forme inconnue de l'Assyrie au 9^{e}s. alors qu'on la retrouve dès le 9^{e}s. en Syrie du nord; les murs extérieurs sont lisses et non décorés de rainures comme les bâtiments assyriens; l'emploi d'orthostates n'apparait en Assyrie qu'à partir du 9^{e}s. et d'une façon complètement différente de celle des orthostates de Tell Halaf; l'emploi de poutres de bois pour le renforcement des murs et la fixation des orthostates ainsi que la présence de plusieurs bases de colonnes qui ont dû porter des poutres de bois pour supporter le toit indiquent aussi une influence de l'ouest. Il reste toutefois que l'architecture de Tell Halaf a des caractéristiques propres qu'on ne peut pas attribuer à une influence donnée.

D'une grande importance pour la datation des ruines de Tell Halaf sont les petits objets en or, les récipients en métal et en pierre ainsi que les ivoires qu'on y a retrouvés. La plus grande partie de ces objets a été trouvée dans un contexte archéologique précis, notamment dans les tombes du Tell. Parmi les objets les plus significatifs se trouvent des plaques en or ornées de reliefs qui ont été retrouvées dans la tombe sud de la terrasse. Les motifs représentés sur ces plaques sont identiques dans leur forme, leur type et leur style aux reliefs représentés sur les orthostates du temple-palais. Ce même type de motifs a été retrouvé aussi sur un bol à trépied en pierre dégagé de la tombe sous le massif de brique.

Il faudrait finalement mentionner les orthostates trouvés a Tell Halaf. Presque deux cent orthostates se trouvaient à l'origine sur la façade sud du hilani. Ce sont des blocs de pierre, basalte et calcaire, décorés de reliefs. D'après A. Moortgat[88] certains détail s montrent

---

[88] A. Moortgat, TH III, p. 16.

que ces orthostates se trouvaient là dans une utilisation secondaire (incohérence dans la disposition, traces d'inscriptions au-dessous de celles de Kapara, utilisation déplacée de blocs d'angle gravés des deux côtés ...). Ces orthostates ont dû appartenir soit au bâtiment de la phase antérieure ou bien ont dû être apportés d'un autre site. A. Moortgat écarte cette deuxième éventualité étant donné les similitudes dans la forme et le style des motifs de ces orthostates avec ceux des différents petits objets trouvés dans les tombes. Ces orthostates seraient aussi d'après lui antérieurs aux grands orthostates retrouvés sur la façade nord du hilani.

- La date des ruines de Tell Halaf

Peu de restes archéologiques ont fait naître une controverse quant à leur datation telle que celle née de la datation des monuments de Tell Halaf. Depuis la publication des résultats des fouilles, différentes dates ont été avancées.

La première proposition, adoptée au début par M. von Oppenheim[89] et abandonnée depuis longtemps, plaçait les reliefs et les statues de Tell Halaf au troisième millénaire. Dans la publication définitive[90] les auteurs, indépendemment l'un de l'autre, ont tous opté pour une date dans le courant du 9^{e}s., compte tenu surtout de la ressemblance de certains petits objets avec des objets de l'époque d'Asnp. II et de la ressemblance de certains motifs de sculpture avec ceux des ivoires "syriens" placés aussi au 9^{e}s. Il semble y avoir aujourd'hui un certain consensus autour de cette date. Mais certains auteurs, dont notamment H. Tadmor[91], défendent toujours la date au 10^{e}s. proposée par W.F. Albright[92]. L'argument majeur présenté par ce dernier est l'absence de toute influence assyrienne sur les monuments et reliefs de Tell Halaf. D'autre part, les motifs des reliefs ont d'après lui une affinité avec les motifs des ivoires de Megiddo datés au 12^{e}s. Enfin une dernière proposition a été avancée par

---

89 M. von Oppenheim, op. cit., et aussi E. Herzfeld, ibid., p. 225.

90 Op. cit., note 84.

91 H. Tadmor in: Goedicke & Roberts, Unity and diversity, (Baltimore 1975), p. 39, note 27.

92 W.F. Albright, AnSt 6, (1956), p. 84

E. Akurgal[93] qui place les monuments de Tell Halaf au 8^{e}s. La forme déjà "canonique" du hilani de Tell Halaf avec ses caryatides reposant sur des bases en forme d'animal, est pour E. Akurgal le dernièr stade, i.e. le stade le plus developpé, de cette forme architecturale. Il démontre en effet qu'au courant du 9^{e}s. les animaux flanquaient la colonne et ce n'est qu'au 8^{e}s. que cette dernière reposait sur une base en forme d'animal. Certains détails iconographiques d'inspiration syro-phénicienne[94] seraient selon lui un indice supplémentaire pour une date aussi tardive. Enfin la cruche à anse perpendiculaire et long goulot et les deux récipients en bronze[95] retrouvés dans la tombe sud de la terrasse, seraient d'après lui des récipients typiquement phrygiens qui n'ont pu se développer qu'à la fin du 8^{e}s.

Comme nous l'avons vu, les positions sont nettement divergentes. Ceci vient du fait que l'évidence livrée par les fouilles est elle-même assez complexe.

Pour pouvoir prétendre à des conclusions quelque peu sûres, il faudrait partir de l'analyse des objets qui ont été trouvés dans des contextes archéologiques sûrs. Or à Tell Halaf seuls la statuaire et les orthostates du Hilani ainsi que les objets et statues trouvés dans les tombes sont d'une provenance sûre. Nous allons maintenant examiner les principaux objets qui ont été trouvés dans les tombes de la phase pré-Kapara.

Le plus riche mobilier provient de la tombe sud sous le Hilani. Là ont été trouvés les récipients en bronze, TH IV pls. 47:2, 48:1, 3, 4-8, 16. Les bols dit "godronnés" TH 47:2 et 48: 3 et 6, trouvent des parallèles dans les quatre périodes des tombes de Hama[96], i-e une période qui s'étend entre le 11^{e} et le 8^{e}s[97], ainsi que sur le tell parmi les

---

93 E. Akurgal, Florilegium Anatolicum, Mélanges offerts à E. Laroche, (1979), p. 10 à 28.

94 Ibid., p. 16 ff.

95 B. Hrouda, TH IV, op. cit., pl. 48,7 et 50,17.

96 P.J. Riis, Hama, Les cimetières à crémation, Copenhague (1948), p. 137, fig. 184.

97 ibid. p. 192.

objets trouvés dans la période E. Le récipient le plus caractéristique parmi les autres bols en bronze est la cruche TH IV 48:8. Or, comme l'a déjà noté E. Akurgal[98] cette cruche trouve ses plus proches parallèles dans les cruches phrygiennes retrouvées à Gordion[99], ainsi que dans la cruche représentée sur un des orthostates de Karatepe.[100] Ces deux parallèles sont datés du 8^{e}s.

Parmi les bijoux retrouvés dans cette tombe les boucles d'oreille à trois boutons, TH IV 33:61, se retrouvent sur les reliefs d'Asnp. II. C'est surtout sur cette trouvaille que s'appuie la proposition d'A. Mortgaat pour une date au 9^{e}s.[101] Ce sont les seuls objets qui peuvent être attribués avec certitude au 9^{e}s. Ces même boucles ont été retrouvées dans les tombes contemporaines près de la porte sud: TH IV 33:62 - 63. Mais ces même boucles d'oreille continuent à apparaître dans les reliefs de Salmanasar III (M. Wäfler, AOAT 26, p.169:98 et p. 215:133). Ceci indique que ce type de bijoux a continué à être en usage après le règne d'Asnp.II pour une durée que nous ne pouvons déterminer avec exactitude mais qui s'est vraisemblablement étendue jusqu'à la fin du 9^{e}s. Donc dater les tombes de l'époque pré-Kapara du régne d'Asnp. II sur la base de ce type de boucles reste un fait discutable. Un autre genre de boucles d'oreille en forme de larges croissants TH IV, 33:66-67 ressemblent à des boucles retrouvées dans les cimetières de la période I de Hama.[102]

Les ivoires retrouvés dans la tombe scellée par la petite statue féminine (kleinesitzende Frau) sont exactement du même type que les ivoires retrouvés à Nimrud dans la collection de Loftus. Les têtes de femme avec une couronne à rosettes ou une couronne formée de rectangles juxtaposés trouvées à Tell Halaf[103] sont tout à fait identiques à celles trouvées à Nimrud[104] et datées par R.D. Barnett entre la fin du 9^{e} et la fin du 8^{e}s.[105]

Neuf pièces de poterie ont été découvertes dans ces tombes. Ce

---

98 v. note 93.

99 cf. E. Akurgal, Phrygische Kunst, pl. 20, a-b et pls. 24 et 25.

100 E. Akurgal, Florilegium Anatolicum, op. cit., p. 28, fig. 42

101 TH III, p. 7.

102 P.J. Riis, op. cit., p. 129, fig. 157.

103 TH III p. 13, fig. 11 et 12.

104 R.D. Barnett, a Catalogue of the Nimrud ivories, pls. LXX et LXXI.

105 ibid. p. 49.

sont les bols TH IV 56: 8 et 10, la jarre TH IV 57: 5, la cruche TH IV: 6 et les jasses TH IV 57: 11 et 63: 7 et 162, la coupe à fruits TH IV 63: 2 et le bol à trépied TH IV 63: 1. Nous n'avons trouvé que des parallèles à ces deux dernières pièces à Ḥama: le bol à trépied se retrouve dans toutes les périodes des tombes tandis que la coupe à fruits est attestée dans les périodes 2 et 3 des tombes ainsi que sur le tell.[106]

Il nous reste enfin à examiner la statuaire de ces tombes ainsi que celle de la façade du Ḫilani. Deux statues de femmes ont été retrouvées scellant l'entrée des deux tombes de la période pré-Kapara. La grande statue, TH III, pls.1-5, a deux tresses qui lui tombent devant les oreilles jusqu'au buste. Bien que n'ayant aucun parallèle exact dans son ensemble, ce détail de sa coiffure se retrouve sur les têtes féminines en ivoire de Nimrud.[107] Quant à la deuxième statue féminine, TH III pls. 6 à 9 et la statue féminine de la façade du Ḫilani, TH III pls. 133 à 135, elles ont d'excellents parallèles dans ces mêmes ivoires. Ainsi la couronne de la première avec des motifs rectangulaires se retrouve sur plusieurs têtes de figurines de Nimrud. Mais c'est surtout la stylisation de sa coiffure qui a un parallèle frappant avec Nimrud LXX: S 183 et surtout avec la statuette féminine retrouvée à Toprak kale et déjà citée par E. Akurgal.[108] La ressemblance de la statue du Ḫilani avec ces ivoires atteint les moindres détails: ses cheveux divisés par une raie au milieu et collés sur son front et à l'avant de ses oreilles, sa couronne formée de rosettes et le colier à plusiers rangs autour de son cou: tous ces détails en plus de l'expression générale du visage concordent point par point avec ceux des ivoires. En plus certaines figurines de Nimrud[109] portent aussi sur leurs têtes des chapiteaux de colonnes indiquant par là l'usage de statues comme colonnes. Or à Tell Halaf les statues de la façade avaient aussi cette fonction.

Après l'analyse de ces traits stylistiques les dates proposées par W. F. Albright (10^{e}s.) et de A. Moortgaat (9^{e}s.) pour le Ḫilani de Tell Halaf doivent pour le moins être remises en question. Nous pensons

---

106 v. P.J. Riis, op. cit., p. 75 fig. 113 - 116 et p. 76, fig. 117 et 118.

107 R.D. Barnett, op. cit., pl. LXXI notamment les figures U 6 et S 180.

108 ibid. CXXIX: W 4.

109 ibid. LXXIV: S 210 et LXXV, S 211.

même que toute personne qui prendrait le temps d'examiner les objets de Tell Halaf arriverait inévitablement à considérer sérieusement la date au 8^{e}s. proposée par E. Akurgal. En effet le huitième siècle semble être la période durant laquelle le ḫilani de Tell Halaf a été construit. Les tombes de l'époque dite pré-Kapara doivent être elles aussi datées soit de la fin du 9^{e}s. soit au début du 8^{e}s. Vu la ressemblance des statues qui y ont été trouvées avec celle de la façade du ḫilani, aucune longue période ne semble les avoir séparées de cette dernière.

Une telle proposition semble de prime abord inacceptable. Tout d'abord parce que Guzana était certainement devenue province assyrienne au début du 8^{e}s. et peut-être même dans le courant du 9^{e}s. Or ce fait semble inconciliable avec l'existence de rois à Guzana à cette époque et qui pouvaient en plus se permettre de tels travaux. Or, comme le note E. Akurgal,[110] Sam'al a reçu ses plus prestigieux monuments sous le règne de Bar-rakab, un vassal déclaré de Tiglath-Pileser III. Mais la différence c'est que Sam'al n'était pas une province assyrienne. Cependant le dernier tiers du 9^{e}s. ainsi que les deux premiers tiers du 8^{e}s., à l'exception du règne d'Adad-nērārī III, sont caractérisés par un recul de l'emprise assyrienne sur les territoires conquis par Salmanasar III. Par là même l'influence artistique de l'Assyrie s'était aussi estompée pour laisser la place aux influences syrienne et Ourartéenne. C'est ainsi que les ruines et les objets de Tell Halaf sont presque entièrement inspirés dans leur style et dans leurs motifs de l'art syro-phénicien.

Malgré ces considérations nous sommes encore loin de pouvoir fixer avec certitude une date pour les ruines de Tell Halaf. Etant donné l'absence de stratigraphie, tous ceux qui ont essayé de dater ces ruines se sont appuyés sur les critères de l'iconographie, notamment celle des orthostates, des statues et des petits objets trouvés in situ. Or tous ont noté la ressemblance des motifs et du style de ces sculptures avec les ivoires de Nimrud. Ces ivoires sont datés aujourd'hui, comme on l'a vu, entre la fin du 9^{e} et le début du 8^{e}s. Ces analogies entre les sculptures de Tell Halaf et ces ivoires sont réelles et nul n'a le droit de les ignorer. A partir de là, toute datation des ruines de Tell Halaf devra tenir compte de celle de ces ivoires.

---

110 E. Akurgal, Florilegium Anatolium, op. cit., p.21.

Il reste enfin un dernier problème à résoudre, notamment celui de la date de la destruction du ḫilani de Tell Halaf et des bâtiments qui lui sont contemporains. Les fouilles montrent clairement que ces bâtiments ont été détruits par un incendie et n'ont plus jamais été restaurés ou réutilisés.

R. Naumann attribue cette destruction à Adad-nērārī III lors de sa campagne contre Guzana en 808.[111] R. Naumann s'appuie surtout sur le fait que la "maison assyrienne" dans le voisinage de laquelle les tablettes assyriennes ont été trouvées, a été construite après la destruction du palais nord-est, étant donné que son sol est à 1 mètre au-dessus du niveau de ce palais et qu'elle avance de 6 mètres sur la surface de ce dernier. Mais ceci ne nous dit pas quand cette maison a été construite ni quand le palais a été détruit. R. Naumann suppose qu'elle a été construite par Mannu-kī-Aššur qui parle dans ses archives de son "palais". Or cette maison est loin de pouvoir être qualifiée de palais. D'ailleurs R. Naumann lui-même en doute,[112] ce qui fait que l'attribution de cette maison à Mannu-kī-Aššur est totalement arbitraire. Ecoutons d'ailleurs R. Naumann lui-même: "Das Gebäude bildet also den reinen Typus eines babylonisch-injunktives Hofhauses, der auch in Assyrien in der Spätzeit der herrschende Haustypus ist .... Die Entstehungszeit ist durch Kleinfunde nicht näher bestimmt. Aus dem stratigraphischen Befund ergibt sich ein gewisser zeitlicher Zwischenraum zwischen der Zerstörung der Kapara-Bauten und der Wiederbesiedlung an dieser Stelle, dessen Länge jedoch nicht näher bestimmbar ist; man wird die Hausanlage vielleicht in das 8. Jahrhundert versetzen dürfen. Zu vergleichen sind die spätbabylonischen Häuser der Innenstadt von Babylon und besonders das sogenannte "rote Haus" in Assur, welches erst der späteren Phase assyrischer Zeit angehört."[113]

De cette observation nous déduisons que la maison assyrienne doit être datée au plus tôt vers la fin du 8^{e}s. Elle devrait être probablement contemporaine du temple assyrien de Tell Halaf daté par R. Naumann au 7^{e}s.[114] Ceci implique que les bâtiments de Tell Halaf n'étaient pas encore détruits dans la première moitié du 8^{e}s. Le "palais" dont parle Mannu-kī-Aššur est

---

[111] R. Naumann, TH II, p. 381.

[112] ibid. p. 402.

[113] ibid. p. 403.

[114] ibid. p. 403.

selon toute vraisemblance le palais nord-est qui a continué à être utilisé par les gouverneurs assyriens. Une autre date possible pour la destruction de Guzana nous est peut-être fournie par la liste d'éponymes. En effet, Aššur-Dān III mène une campagne en 758 contre Guzana[115] où une révolte avait éclaté dans la ville ravagée par la peste. Enfin une dernière possibilité serait une date vers la fin du 8^{e}s.: si la "maison assyrienne" est postérieure à la destruction de la ville et si cette maison a été construite vers la fin du 8^{e} ou vers le début du 7^{e}s., la destruction de la ville serait à attribuer soit à Tiglath-Pileser III soit à Sargon II.

Pour résumer, la ville de Guzana a été fondée vers la fin du 10^{e}s. Ceci est impliqué par le fait qu'Adad-nērārī II mentionne la ville déjà en 894. La phase pré-Kapara n'a pas été construite d'un trait: sa construction s'est faite en quatre phases, ce qui suggère un temps assez long comme durée de vie. Les bâtiments de cette phase, notamment l'ancien Ḫilani et la phase ancienne du palais nord-est ont dû rester en usage tout au long du 9^{e}s. Les bâtiments de l'époque dite de Kapara ainsi que les tombes seraient probablement à dater entre la fin du 9^{e} et la fin du 8^{e}s. C'est vraisemblablement aussi à la fin de ce siècle que remonte la destruction de la ville.

I F: Le règne de Kapara

Sur les orthostates et statues du bīt-Ḫilani de Tell Ḥalaf ont été retrouvées des inscriptions en écriture cunéiforme au nom d'un certain Kapara[116]

---

[115] cf. Texte I Ae$_3$.

[116] L'origine ainsi que le sens de ce nom restent encore discutés. Certains y voient une forme dérivée de l'hébreu kefir = jeune lion. (Ainsi notamment, K. Galling, ZDPV 64 (1941), p. 121-202; F. Vattioni, Augustinianum 11 (1971), p. 121-202; A. Lemaire, Inscriptions hébraiques I, p. 214); Ch. Kuentz (RdE 24 (1972), p. 109) relie ce mot à כֹּפֶר ="Henna". Enfin R. Zadok (West Semites, p.338 n° 13 et 19) entrevoit deux dérivations possibles, l'une de la racine Kpr = effacer, pardonner et l'autre de la racine kbr = être grand, puissant, mais ne se décide pas en faveur de l'une ou de l'autre. Il remarque cependant avec raison que le mot Kefir n'apparaît qu'en hébreu et écarte ainsi la possibilité d'une telle interprétation.

fils de Ḫadianu[117] qui se donne le titre de roi du pays de Pa-li$_8$-e[118]. Roi et royaume nous sont inconnus par ailleurs. B. Meissner[119] émet l'hypothèse de voir dans Palê le nom pré-assyrien de Guzana. Ceci reporterait le règne de Kapara au 10^{e}s. au plus tard, ce qui est inacceptable sur la base de l'analyse des restes de Tell Halaf. Une autre possibilité serait d'admettre que Kapara n'était pas à l'origine roi de Guzana mais roi de Palê et qu'il se serait emparé à un moment donné de cette ville. En faveur d'une telle hypothèse parle le fait que les orthostates du Ḫilani portaient une inscription qui a été visiblement effacée pour être remplacée par celle de Kapara. Ceci parlerait contre l'assomption admise jusqu'ici que Kapara est le constructeur du Ḫilani. Enfin une troisième éventualité serait de voir dans Palê le nom de la région dans laquelle se situe Guzana. Mais cette hypothèse est assez improbable parce que les Assyriens ne mentionnent jamais ce nom et désignent cette région à partir du début du 9^{e}s. comme le pays de Bīt-Baḫiani.[120]

Un fait reste toutefois certain: à un moment donné Guzana sous le règne de Kapara, faisait partie de ce royaume de Palê. Ceci nous mène à la question relative à la date du règne de Kapara. Il est clair que ce problème est intimement lié à celui de la date des monuments sur lesquels ont été trouvées les inscriptions de ce roi.[121] Son règne serait donc soit contemporain, soit postérieur à la construction du Ḫilani. La paléographie et l'orthographie de ses inscriptions ne permettent pas elles aussi une

---

117 Nom araméen formé de la racine ḥdy = se réjouir et du suffixe -anu. Pour des parallèles à ce nom cf. M. Noth IPN, p. 210 et F. Gröndahl, PTU, p. 138.

118 v. Textes I Ba$_1$s.

119 B. Meissner, AfO, Beiheft 1 (1933), p. 76.

120 Il faut signaler ici la lecture proposée par W.F. Albright (AnSt 6 (1956) p. 81 - 82) "pays de Ḫatte". v. note 18.

121 v. paragraphe précédent.

datation exacte: tout ce qu'on peut en conclure, c'est qu'elles relèvent du néo-assyrien et non de l'assyrien moyen.[122]

Pour conclure, nous sommes dans l'impossibilité d'établir une succussion chronologique des rois qui ont règné à Guzana. La plupart des auteurs ont essayé de "caser" tous les rois de Guzana qui nous sont connus dans la période "obscure" s'étendant entre les règnes d'Asnp. II et d'Adad-nērārī III. L'absence totale d'information pour cette époque en a fait un cadre historique idéal pour le règne de rois locaux. Cette tentative se heurte cependant à l'évidence fournie par les restes archéologiques. Seules de nouvelles informations pourront aider à éclaircir l'histoire du royaume araméen de Bit-Baḫiani.

I G: L'extension de Bīt-Baḫiani

Les sources cunéiformes se rapportant à ce royaume sont tellement rares qu'il est pratiquement impossible de pouvoir cerner les frontières de ce pays. Tout ce que nous savons c'est que Bīt-Baḫiani touchait, probablement vers le nord-ouest, au pays d'Aṣalli. En effet, Asnp. II après avoir traversé le Tigre pour se diriger vers Carchémish, passe par Bīt-Baḫiani puis par le pays d'Aṣalli et enfin par le pays de Bīt-Adini pour atteindre Carchémish.[123] Mais le pays d'Aṣalli est à son tour l'objet d'une controverse et tous les essais de localisation de cette région s'appuient sur le passage pré-cité: ils situent par conséquent le pays d'Aṣalli vaguement "entre Bīt-Baḫiani et Bīt-Adini".[124]

Ce que nous pouvons identifier avec certitude c'est l'emplacement de Guzana et Sikani, les principales villes de ce royaume. L'identification de Tell Halaf avec l'ancienne Guzana a été assurée par la découverte sur le Tell de tablettes cunéiformes soit destinées, soit issues par le gouverneur de la ville, Mannu-kī-Aššur.[125] Ce personnage est d'autre part

---

122 Ainsi notamment W. von Soden dans TH III, p.19-20. Comparer cependant B. Meissner (AfO, Beiheft 1, (1933) p. 74) qui les date du 12e s. et W.F. Albright (AnSt 6 (1956) p. 82) qui adopte une date au 10e s.

123 v. Texte I Ab_2.

124 Ainsi M. Falkner, AfO 18 (1957/8), p.14-15 et F.M. Fales, RSO 45 (1970) p. 26-27.

125 cf. E. Weidner, AfO Beiheft 6, p. 8 s.

connu par la liste d'éponymes où il porte le nom éponyme de 793 et le titre de gouverneur de Guzana.[126] Tell Halaf se situe au nord-est de la Syrie, sur la rive sud du Girgib, un affluent du Ḫabūr, 2 km à l'est de la localité de Rās-el-ᶜain.

La localisation de Sikani sur le Tell Féchériyé a été à son tour définitivement assurée par la découverte sur ce tell de la statue de Hdysᶜy roi de Guzana et Sikani. Ce roi dit explicitement dans son inscription qu'il a élevé cette statue à Adad de Sikani.[127] Tell Féchéryé se situe sur la rive gauche du Ḫabūr au sud de Rās-el-ᶜain à 1500 m. en amont de Tell Halaf. Le problème de l'identification de Sikani avec Waššukani-Uššukani-Aššukani, l'ancienne capitale du Mitanni dépasse le cadre de ce travail.[128]

La troisième ville mentionnée pas Hdysᶜy, Zarani, n'est connue nulle part ailleurs. Elle serait aussi probablement à chercher dans le voisinage de Tell Halaf et Tell Féchériyé. Donc tout ce que nous pouvons conclure c'est que le centre du pays de Bit-Baḫiani se situait sur le Ḫabūr près de la localité moderne de Rās-el-ᶜain.

---

126 v. Texte I Ad_2.

127 v. Textes I Bb_1 et I Bb_2.

128 Pour ce problème voir en dernier K. Nashef, RGTC 5, p. 277 s. avec bibliographie, qui met en doute cette identification. M. Salvini (Akkadia 35 (1983) p. 30 s.) a rejeté dernièrement à son tour cette identification en présentant les arguments suivants: tout d'abord il signale le toponyme ^{d}Ḫa-bu-ri-tum-si-ga-an^{ki} des textes d'UR III et l'identifie avec raison avec Sikani. Il en déduit que "si le toponyme apparaît sous une forme presque invariable à l'époque d'Ur III et à l'époque néo-assyrienne, il paraît difficile que l'aspect phonétique ait changé dans la deuxième moitié du II^{e} millénaire pour revenir ensuite à la forme primitive" (p. 31). (Ceci est appuyé par le fait que le texte araméen de l'inscription a skn au lieu de škn qu'on attendrait normalement, étant donné que le š araméen est l'équivalent du s assyrien. La forme skn reflèterait donc un s original, attesté dans le toponyme ^{d}Ḫa-bu-ri-tum-si-ga-an^{ki}.) Deuxièmement, l'analyse de l'argile des tablettes de Tell el Amarna provenant de Waššukani est complètement différente de celle de la poterie provenant du triangle du Ḫabūr. Ceci excluerait l'identité de Waššukani avec tout site de cette règion.

Chapitre II: Bīt-Adini

II A: Les sources cunéiformes

II Aa: Adad-Nērārī II

Texte : KAH II, 84.
Transcription et Traduction: J. Seidmann MAOG 9/3 (1935) p. 18s.
Bibliographie : Voir ARI II XCIX, 2, p.83s.
Date : éponyme de Ninuaya[1], 899[2].

45 ina li-me ^{I}ni-nu-a-ia 3-te šú a-na ^{kur}ḫa-ni-gal-bat lu a-lik ^{uru}ḫu-zi-ri-na aṣ-ba-at.

46 dūra(BÀD) a-na na-al-ban lu al-bi-na ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá šēp(GÌR) ^{kur}kaš-ia-ri šá ^{I}ma-am-li ^{kur}te-man-na-a-a

47 iṣ-ba-tu šēpā(GÌR.MEŠ)-ia lu iṣ-bu-tu ekallē(É-GAL-MEŠ)-šú a-na ra-ma-ni-ia lu am-nu

48 ina u_4-me-šu-ma pa-gu-ta rabītu(GAL)-tu pa-gu-ta ṣeḫertu(TUR^{tu}) še-bu-ul-tu šá ^{kur}mār(DUMU) a-di-ni a-ḫi šá![3] íd![4]pu-rat-te šaknu(GAR^{nu})

45 Dans l'éponyme de Ninuaya, pour la troisième fois, je me dirigeai vers le pays de Ḫanigalbat. Je conquis la ville de Ḫuzirina.

---

[1] Le nom de cet éponyme a pu être restauré dans les listes Ca_1 et Ca_2 ainsi que dans STT 47,1 grâce à ce passage. Dans les listes d'éponymes citées, il ne reste du nom que le a final.

[2] Cf. Pour la liste d'éponymes texte I Aa, note 2.

[3] V.O. Schroeder KAH II p.126: le šá apparait dans le texte sous la forme au lieu de

[4] V. ibid. p.126: le signe íd est rendu par au lieu

46 J'encerclai complètement le mur[5]. Les villes au pied du mont Kašiari,
que Mamli le temannite
47 avait capturées, saisirent mes pieds. Ses palais je considérai comme
miens.
48 En ces jours-là je reçus une grande guenon (et)une petite guenon, une
cargaison du pays de la tribu d'Adini qui se trouve sur la rive de
l'Euphrate.

II Ab: Aššurnaṣirpal II

II Ab_1

Texte : IR, pls. 18-19, col. I, 74-82; Le Gac p.28,l.74s.
Transcription et Traduction: AKAI p.279-282
Bibliographie : voir ARI II CI, I, p.118
Date : Année d'accession d'Asnp. II, 883.

74 ...ki-i i-na ^{kur}kad-mu-ḫi[6]
75 us-ba-ku-ni ṭé-e-mu ut-te-ru-ni ma-a ^{uru}su-ru šá bīt(É) ḫa-lu-pe-e
it-ta-bal-kat ^{I}ḫa-ma-ta-a-ia ^{lú}šaknū(GAR)-šú-nu i-du-ku
76 ^{I}a-ḫi-ia-ba-ba mār(DUMU) la ma-man ištu(TA) ^{kur}bīt(É) a-di-ni ub-lu-
ni-šú a-na šárru-ti ana muḫḫī(UGU)-šú-nu iš-ku-nu
---
79 ... ana sú-ú-ri šá bīt(É) ḫa-lu-pe-e aq-ṭí-rib
80 pul-ḫi me-lam-me šá aš-šur bēlī(EN) -ia is-ḫup-šú-nu amēli(LÚ) rabūti
(GAL-MEŠ) amēli(LÚ) šibūti(ŠU-GI-MEŠ) āli(URU) a-na šu-zu-ub napšātī
(ZI-MEŠ)-šu-nu a-na irtī(GABA)-ia uṣu(È)-ni
81 šēpē(GÍR-II)-a iṣ-bu-tú ma-a ḫa-da-at du-ku ma-a ḫa-da-at bal-liṭ ma-a
ḫa-da-at šá libbā(ŠÀ)-ka-ni e-pu-uš ^{I}a-ḫi-ia-ba-ba mār(DUMU) la ma-
ma-na
82 šá ištu(TA) ^{kur}bīt(É) a-di-ni ub-lu-ni-šu-ni ina qātī(ŠU) aṣbat(DAB
at) ina gi-piš lìb-bi-ia u šu-uš-mur ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-a āla(URU) a-si-bi
---

[5] Avec E. Reiner AfO 23 (1970) p.99-91 et ARI II p.87[358]. Comparer AHw 522 b_4) et J. Seidmann op.cit.p.19,46: "mit Ziegeln verkleiden".

[6] AKAI, p.279, 74 lit kum-mu-ḫi.

93 ^{I}a-ḫi-ia-ba-ba ana ^{uru}ni-nu-a ub-la-šu a-ku-su maškā(KUŠ)-šú dūra (BÀD) šá ^{uru}ni-nu-a ú-ḫal-lip

74 " .... alors que je me trouvais au pays de Kadmuḫi, une
75 nouvelle me fut rapportée: "La ville de Sūru du pays de Bīt-ḫalupe s'est révoltée. Ils ont tué Ḫamatāya leur gouverneur
76 (et) Aḫiababa, un fils de personne qu'ils ont apporté du pays de Bīt-Adini, ils ont placé comme roi à leur tête" (litt. sur eux)."
Le roi assyrien se dirige alors vers la ville de Sūru et atteint les rives du Ḫabūr. Au cours de sa marche il reçoit le tribut de Samanuḫa-šar-ilāni le Šadikanéen et de Amīl-Adad le Qatnéen.

---

79 " .... Je m'approchai de la ville de Sūru du pays de Bīt-Ḫalupe.
80 Le caractère redoutable de la splendeur d'Aššur mon seigneur les vainquit. Les nobles et les anciens de la ville, pour sauver leurs vies, sortirent vers moi.
81 Ils saisirent mes pieds (et dirent): "si bon te semble tue! Si bon te semble laisse vivre! Si bon te semble fais ce que tu désires! (litt. ce que ton coeur (te dit)). Je capturai Aḫiababa un fils de personne
82 qu'ils avaient apporté du pays de Bīt-Adini. Dans la plénitude de mon coeur et la rage de mes armes j'assiégeai la ville."

Après la victoire les soldats et les nobles coupables sont tués et les palais et temples d'Aḫiababa sont pillés. Le roi assyrien place Azi-ili comme gouverneur de la ville et Aḫiababa connait le triste sort d'un rebelle vaincu.

---

93 J'emmenai Aḫiababa à la ville de Ninive. Je l'écorchai et recouvris de sa peau le mur de Ninive.

II Ab_2

Texte : Le Gac, p. 99s, l. 38s.
Transcription et Traduction: AKA p. 357-359
Bibliographie : ARI II CI, 1, p.118
Date : La date des différentes campagnes rapportées dans la troisième colonne des annales d'où ce passage et les suivants sont tirés reste problematique[7]. En effet, contrairement aux campagnes des deux premières colonnes, celles de la troisième colonne ne sont pas datées par des éponymes. Les seules campagnes datées par des éponymes sont la première et la dernière: la première est datée de l'éponyme de Dagan-bēl-nāṣir (878) et la dernière de l'éponyme de Šamaš-nūrī (866). Les campagnes comprises entre ces deux dates sont datées vaguement soit du mois où elles ont été entreprises soit par la mention "ina umēšuma".

Notre texte est tiré de la campagne commencée le 18^{e} jour du mois de Simān. La campagne qui le précède directement est datée de l'éponyme de Dagan-bēl-nāṣir. Donc notre texte doit appartenir à une campagne menée dans une autre année, postérieure à l'année 878. Au cours de cette campagne Asnp. II reprend la lutte contre Laqê, Ḫindanu et Suḫu, pays qu'il avait en principe conquis au cours de la campagne de 878. Etant donné la relation étroite existant entre ces deux campagnes, une date en 877, i.e. un an après la première campagne, semble plausible[8].

Cette campagne a été commencée le 18^{e} jour du mois de Simān.

38 ... ^{I}a-zi-ilu(DINGIR) ^{kur}la-qa-a

39 a-na emūqī(Á-MEŠ)-šú it-ti-kil-ma ina ^{uru}ki-pi-na né-PE-ri lu iṣ-bat it-ti-šú-nu am-da-ḫi-iṣ iš-tu ^{uru}ki-pi-na a-pi-ik-ta-šú áš-kun 1 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ)

40 ti-du-ki-šú a-duk ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú a-si-'i[9] šal-la-su ma'ada (ḪI-A-MEŠ) áš-lul ilānī(DINGIR-MEŠ^{ni}) šú ú-te-ra a-na šu-zu-ub napšā-tī(ZI-MEŠ)-šú šadû(KUR^{ú}) mar-ṣu ^{kur}bi-su-ru šá pūt(SAG)

41 ^{id}pu-rat-te lu iṣ-bat ina II-u_4-me arkī(EGIR)-šú ar-te-di ṣi-ta-at

---

7 EAK II p.29s.

8 Ibid. p.30.

9 Pour ce verbe voir ARI II 87^{354} et 139^{603}. sa'u = unbrauchbar, aktionsunfähig machen (V. Soden ZA 50, 178[1]),

ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-šam-qit ri-iḫ-ta-šú-nu šadû(KUR^{ú}) ^{íd}pu-rat-tú lu e-kul a-di

42 ^{uru}du-um-me-te ^{uru}az-mu ālāni(URU-II) šá mār(DUMU) a-di-ni ar-di-šú ṣi-ta-at ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-šam-qit šal-la-su kabta(DUGUD^{ta}) alpē(GU$_4$-MEŠ)-šú ^{udu}ṣe-ni-šú

43 ša ki-ma kakkabāni(MUL-MEŠ) šamê(AN^{e}) me-nu-ta la i-šú-ú áš-lul ina u$_4$-me-šú-ma ^{I}i-la-a ^{kur}la-qa-a-a ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú ra-ki-su 5-me ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú lu a-su-ḫa

44 a-na mātī(KUR)-ia aš-šur ub-la. ^{uru}du-um-mu-tú ^{uru}az-mu akšud(KUR^{ud}) a-pùl a-qur ina išāti(IZI-MEŠ) ašrup(GÍBIL^{up}). i-na ḫi-in-qi ša ^{íd}pu-rat-te at-ti-ṣi

38 .... Azi-ilu le laqéen

39 confiant dans sa force, s'empara du gué dans la ville de Kipina[10]. Je les combattis. Hors de Kipina je lui infligeai une défaite. 1000 de ses hommes de

40 combat je massacrai. Je mis ses chars hors de combat. Je lui pris beaucoup de captifs (et) emportai ses dieux. Pour sauver sa vie il prit (le chemin) d'une montagne inaccessible, le mont Bisuru

41 (qui se trouve) en face[11] de l'Euphrate. Pendant deux jours je le poursuivis (litt. j'allai derrière lui). Le reste de ses troupes j'exterminai par les armes. La montagne de l'Euphrate engloutit leurs restes.

42 Je le poursuivis jusqu'aux villes de Dummete et Azmu, villes de la tribu d'Adini. Le reste de ses troupes j'exterminai par les armes (et) j'emmenai son lourd butin, ses boeufs, ses moutons

43 qui, comme les étoiles du ciel, n'avaient pas de nombre. En ces jours j'exterminai Ila le laqéen, ses attelages (et) 500 de ses soldats,

44 j'emmenai dans mon pays Aššur. Les villes de Dummetu et Azmu, je conquis, je rasai, je détruisis (et) brûlai par le feu. Je sortis à l'étranglement de l'Euphrate.

---

10 EAK p. 26 "verlegte mir(!) die Furt".

11 Comparer ARI II, 160^{229}: šá pūt = in the direction of.

II Ab_3

Texte : Le Gac, p. 102s., l. 50s.
Transcription et Traduction: AKAI p. 361-363.
Bibliographie : ARI II CI, 1, p. 118.
Date : Cette campagne étant datée du 20^{e} jour du mois de Simān, elle a dû avoir lieu dans une année différente et postérieure à celle durant laquelle fut entreprise la campagne précédente, cette dernière étant datée du 18^{e} jour du même mois de Simān. La date exacte de cette campagne ne peut être fixée. Elle se situerait dans le laps de temps allant de 876 à 868[12].

50 ....ina ^{iti}simānu(SIG_4) ūmu(UD)-XX-kam ištu(TA) ^{uru}kal-ḫi at-tu-muš
51 ^{íd}idiglat(ḪAL-ḪAL) e-te-bir a-na ^{kur}bīt(É) ^{I}a-di-ni a-lik a-na ^{uru}kap-ra-bi āl(URU) dan-nu-ti-šú-nu aq-ṭí-rib ālu(URU) dan^{an} dan-niš kīma (GIM) erpeti(DUNGU) ištu(TA) šamê(AN^{e}) šu-qa-lu-la
52 ṣābe(ÉRIN-MEŠ) a-na ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú-nu ma'adāte(ḪI-A-MEŠ) it-tak-lu-ma la-a ur-du-ni šēpē(GÌR-II)-ia la-a iṣ-bu-tu ina qi-bit aš-šur bēli(EN) rabê(GAL^{e}) a-lik pānī(IGI)-ia āla(URU) a-si-bi
53 ina pil-te[13] na-pi-li ṣa-a-bi-te āla(URU) aktašad(KUR^{aq})- diktā(GAZ.MEŠ)-šú-nu a-duk 8me muq-tab-li-šú-nu ú-ni-pi-iṣ šal-la-su-nu būšā (NÍG-ŠU)-šú-nu áš-lu-la 2lim 5 me
54 ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú-nu a-su-ḫa ina ^{uru}kal-ḫi ú-šá-aṣ-bit āla (URU)ap-pùl aq-qur ina išāti(IZI-MEŠ) ašrup(GÍBIL) a-kul-šú pul-ḫi me-lam-me aš-šur bēlī(EN)-a eli(UGU) bīt(É) a-di-ni al-ta-kan
55 ina u_4-me-šú-ma[14] ma-da-tú ša ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni ša ^{I}ḫa-bi-ni ^{uru}tíl(DU_6) abna(NA_4)-a-a kaspa(KÙ-BABBAR-MEŠ) ḫurāṣa(GUŠKIN-MEŠ) ^{túg}lu-bul-ti bir-me ^{túg}kitê(GADA-MEŠ) ^{giš}gušūre(ÙR-MEŠ)
56 ^{giš}e-ri-ni ni-ṣir-ti ekallī(É-GAL)-šú[15] am-ḫur li-ti-šú-nu aṣ-bat ri-mu-tu áš-ku-na-áš-šú-nu

---

[12] EAK II p.31

[13] Var. še. Y. Le Gac 103[1]

[14] Cette expression n'indique probablement pas en cet endroit une nouvelle date. V. EAK II, 30/31[1].

[15] A qui se rapporte ce pronom possessif, à Aḫuni ou à Ḫabinu? Le contexte ne permet pas de trancher en faveur de l'un ou l'autre.

50 ....Au mois de Simān, le 20e jour, je sortis de la ville de Kalaḫ;
51 je traversai le Tigre (et) me dirigeai vers le pays de Bīt-Adini. Je m'approchai de la ville de Kaprabu, leur ville fortifiée. La ville était très bien fortifiée. Elle flottait comme un nuage dans le ciel.
52 Les gens, confiants dans leurs nombreuses troupes, ne descendirent pas vers moi (et) ne saisirent pas mes pieds. Sur le commandement d' Aššur, le grand seigneur, et (de) l'étendard divin qui marche devant moi, j'assiégeai la ville
53 et la conquis au moyen de brèches[16], de têtes de bélier et de tours. Je tuai un grand nombre d'entre eux. Je massacrai 800 de leurs combattants. J'emportai d'entre eux des captifs (et) leurs possessions. 2500
54 de leurs soldats je déportai (litt. déracinai) et (les) établis dans la ville de Kalaḫ. Je détruisis la ville, (la) rasai, (la) brûlai par le feu et je l'engloutis(litt. dévorai). Le caractère redoutable de la splendeur d'Aššur, mon seigneur, j'imposai sur Bīt-Adini.
55 En ces jours-là, je reçus le tribut d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini (et) de Ḫabinu de la ville de Til-abni: de l'argent, de l'or, de l'étain, du bronze des habits multicolores, (des habits) en lin, des troncs
56 de cèdre, le trésor de son palais. Je leur pris des otages (et) les graciai.

II Ab_4

Texte : Le Gac, p. 104s., l. 60s.
Transcription et Traduction: AKAI p. 364-365.
Bibliographie : ARI II, CI, 1 p.118
Date : Cette campagne tout comme la précédente ne peut être datée avec exactitude. Elle a certainement en lieu après la campagne relatée dans le passage II Ab_3. Elle se place par conséquent dans l'intervalle allant de 875 à 867[17].

60 ....ištu(TA) ^{kur}a-ṣal-li at-tu-muš a-na bīt(É) a-di-ni aq-ṭí-rib

---

16 Cp. CAD N 312a: nappilu = mines.

17 EAK II p. 31.

61 ma-da-tu šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni kaspa(KÙ-BABBAR-MEŠ) ḫurāṣa (GUŠKIN-MEŠ) annaka(AN-NA-MEŠ) siparra(UD-KA-BAR) diqār(ÚTUL-MEŠ) siparri(UD-KA-BAR) ^{giš}paššūr(BANŠUR) šinni(ZÚ-MEŠ) ^{giš}ereš(NU) šinne (ZÚ-MEŠ) ^{giš}pitne(NA_5-MEŠ) šinni(ZÚ-MEŠ)

62 ^{giš}kussē(AŠ-TI-MEŠ) šinni(ZÚ-MEŠ) kaspi(KÙ-BABBAR) ḫurāṣi(GUŠKIN) uḫḫuzūti(GAR-RA-MEŠ) šemer(ḪAR-MEŠ) ḫurāṣi(GUŠKIN) sa-' -ri ḫurāṣi (GUŠKIN) šá tam-li-te ga-gi ḫurāṣi(GUŠKIN) patar(GÍR) ḫurāṣi(GUŠKIN) alpē(GU_4-MEŠ) immerē(UDU-MEŠ) karāne(GEŠTIN-MEŠ) ma-da-ta-šú am-ḫur

63 ^{giš}narkabāte(GIGIR-MEŠ) pit- ḫal-lu ^{lú}zu-ku šá ^{I}a-ḫu-ni i-si-ia a-ṣi-qi.

60 ....Je sortis du pays d'Aṣallu (et) m'approchai de Bīt-Adini

61 Le tribut d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini: de l'argent, de l'or, de l'étain, du bronze, des casseroles en bronze, une table en ivoire, un lit en ivoire, des boites en ivoire

62 des trônes en ivoire incrustés d'argent et d'or, des bracelets en or, des bagues en or garnies d'incrustations, des colliers en or, un poignard en or, des boeufs, des moutons, des vins, son tribut je reçus.

63 Je pris avec moi les chariots, la cavalerie et l'infanterie d'Aḫuni.

II Ab_5

Texte : Le Gac, p. 121, l. 133-134

Transcription et Traduction: AKAI, p. 386-387.

Bibliographie : ARI II, CI, 1, p.118.

Date : Ce passage ne rapporte pas le récit d'une campagne militaire et n'est par conséquent pas daté par un éponyme. Il parle de la reconstruction de la ville de Kalaḫ et cite les pays, Bīt-Adīni entre autres, dont une partie de la population a été déportée dans cette ville.

133 ....nīše(UN-MEŠ) ki-šit-ti qātī(ŠU)-ia ša matāti(KUR-KUR-MEŠ) šá a-pi-lu-ši-na-ni šá ^{kur}su-ḫi ^{kur}la-qe-e

134 ana si-ḫir-ti-šá ^{uru}sir-qu šá ni-bir-ti ^{íd}puratte(A-RAT) ^{kur}za-mu-a ana pāṭ gim-ri-šá šá bīt(É) a-di-ni u ^{kur}ḫat-te u šá ^{I}li-bur-na ^{kur}pa-ti-na-a-a al-qa-a ina libbi(ŠÀ) ú-šá-aṣ-bit

II Ab_6

Texte : Le Gac, p. 161s., 15-17.
Transcription et Traduction: AKAI p. 219-220.
Bibliographie : ARI II, CI, 13, p.165. W. de Filippi, Assur I/7 (1976-1978) p.2s et A.K. Grayson in O.W. Muscarella (ed) Ladders to Heaven: Art Treasures from the Land of the Bible. Toronto (1981) p. 123
Date : Texte parallèle à II Ab_5

15 ....nīše(UN-MEŠ) kišitti(KUR^{ti}) qātī(ŠU)-ia ša matāti(KUR-KUR-MEŠ)
16 ša a-pi-lu-ši-na-ni ša ^{kur}su-ḫi ^{kur}la-qe-e ana si-ḫir-ti-šá ^{uru}sir-qu ša ni-bir-ti ^{id}pu-rat-te ^{kur}za-mu-a ana pāṭ gim-ri-šá ^{kur}bīt(É) a-di-ni u ^{kur}ḫat-ti
17 u ša ^{I}lu-bar-na ^{kur}pa-ti-na-a-a al-qa-a ina lìb-bi ú-šá-aṣ-bit

15 Je pris les peuples conquis des pays sur lesquels
16 j'avais étendu ma domination: du pays de Suḫi, (du) pays de Lāqê dans sa totalité, (de) la ville de Sirqu qui (se trouve) sur le gué de l'Euphrate, (du) pays de Zamua dans sa totalité, (du) pays de Bīt-Adini et (du) pays de Ḫatti
17 et de Lubarna le patinéen. Je (les) y installai.

II Ab_7

Texte : Portes en bronze de Balawat. Non publié.
Bibliographie: R.D. Barnett, in Festschrift Böhl (1973) p.16s.
D'après Barnett, (op.cit.p.21) sur l'une des scènes militaires représentant les peuples soumis, sont gravés les noms de 3 villes appartenant au Bīt-Adini: Guluba ou Gulu-ud, Ialigu (?) et Marināja.

II Ac_1

Texte : III R, pl.7, I, 29-54, 1-2
Rasmussen pl. II-IV, I 29-54, II, 1-2
Transcription et Traduction: Rasmussen, p. 8s.
Bibliographie : EAK II, p.70-71
Date : Année d'accession de Salmanasar III: 858.

I, 29 ....ina ^{iti}Iyyāru(GU_4) ūmu(UD)-XIII-KAM ištu(TA) ^{uru}ninua(NINA) at-tu-muš ^{íd}idiglat(ḪAL-ḪAL) e-te-bir ^{kur}ḫa-sa-mu ^{kur}di-iḫ-nu-nu at-ta-bal-kàt

30 ana ^{uru}la-'a-la-'a-te šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni aq-ṭí-rib pu-ul-ḫi me-lam-me šá Aš-šur bēlī(EN)-ia is-ḫu-pu- šú-nu a-na ^{kur}e-[ ]

31 e-lu-ú āla(URU)ap-pu-ul aq-qur ina išāti(IZI)áš-ru-up iš-tu ^{uru}la-'a-la-'a-ti at-tu-muš a- na ^{uru}ki-x-qa ālu(URU)dan-nu-ti-šú

32 šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni
aq-ṭí-rib ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni a-na gi-piš umma[nātē(ÉRIN-ḪI A-MEŠ)-šú it-ta-kal]-ma ana epeš qabli(MÚRU)[18] u taḫāzi (MÈ) [it-ba]-a-ni i-na túkul-ti Aš-šur

33 u ilāni(DINGIR-MEŠ) rabûti(GAL-MEŠ) bēlē(EN-MEŠ)-ia it-te-šú am-daḫ-ḫi-iṣ a-bi-ik-ta-šú áš-kun i-na ālī (URU)-šú e-sir-šú ištu(TA) ^{uru}ki-[x]-qa at-tu-muš

34 a-na ^{uru}bur-mar-'a-na šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni [aq-ṭí-rib āla(URU)] a-si-bi ak-ta-šad 5 šu-ši mun-daḫ-si-šú-nu ina ^{giš}kakkē (TUKUL-MEŠ) ú-šam-qit a-si-tu šá qaqqadē(SAG-DU-MEŠ)

35 [i-na pu-ut ālī(URU)-šú]ar-[sip biltu(GUN) ú] ma-da-tu šá ^{I}ḫa-pi-ni ^{uru}tíl(DU_6)-ab-na-a šá ^{I}ga-'u-ú-ni ^{uru}sa-ru- x-x-x-x[19] ^{I}gi-ri-^{d}Adad(IM)

36 ^{uru} x-x-x-x kaspa(KÙ-BABBAR) ḫurāṣa(GUŠKIN) alpē(GU_4-MEŠ) immerē (UDU-MEŠ) karāne(GEŠTIN-MEŠ)am-ḫur. ištu(TA) ^{uru}bur-mar-'a-na at-tu-muš ina ^{giš}eleppēti(MÁ-MEŠ) ^{kuš}duḫši(DUḪ-ŠI-E) ^{íd}puratta(A-RAT)

---

18 Rasmussen ajoute avant MÚRU: ana DÙ. EAK II, p.71 après collation rejette cette insertion pour manque d'espace.

19 S. Schiffer, Die Aramäer, p.64 note 3 propose de compléter: sa-ru-gi et l'identifie avec Serûg au SE de ^{c}arab-Dagh. V. en dernier K. Kessler TAVO B/26 p.197s.

37 e-te-bir ma-da-tu [šá] ^{I}qa-ta-zi-[li] ^{kur}ku-mu-ḫa-a-a kaspa(KÙ-BABBAR) ḫurāṣa(GUŠKIN) alpē(GU_4-MEŠ) immerē(UDU-MEŠ) karāni(GEŠTIN-MEŠ) am-ḫur a-na ^{uru}pa-qar-ru-uḫ-bu-ni

38 ālāni(URU-MES)^{ni} šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni šá šēpe(GÌR-II-MEŠ) am-ma-te šá ^{íd}puratte(A-RAT) aq-ṭí-rib a-be-ek-ti māti(KUR) áš-kun ālānī (URU-MEŠ)-šú na-mu-ta

39 ú-ša-lik šalmat^{20} qu-ra-di-šú ṣēru(EDIN) rap-šú ú-mal-li I lim 3 me ṣābe(ÉRIN-MEŠ) ti-du-ki-šú-nu ina ^{giš}kakkē(TUKUL) ú-šam-qit.

---

42 ana ^{uru}lu-ti-bu āl(URU) dan-nu-ti-šú ša ^{I}ḫa-a-ni ^{kur}sa-am-'a-la-a-a aq-ṭí-rib ^{I}ḫa-a-ni ^{kur}sa-[am]-'a-la-a-a ^{I}sa-pa-lu-ul-me

43 ^{kur}pa-ti-na-a-a ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni ^{I}sa-an-ga-ra ^{kur}gar-ga-miš-a-a a-na re-ṣu-[ut] a-ḫa-meš [it] -tāk-lu-ma ik-su-ru

44 taḫāza(MÈ) a-na e-peš [tuq] -ma- [ti] a-na irtī(GABA)-ia it-bu-ni ina idāte(Á-MEŠ) ṣi-ra-ti šá ^{d}Urigallu(ÙRI-GAL) a-lik pānī (IGI)-ia ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) iz-zu-te

45 šá Aš-šur bēlī(EN) iš-ru-ka it-te-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ a-bi-ik-ta-šú-nu áš-kun mun-daḫ-ḫi-ṣi-šú-nu

46 ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-šam-qit.

---

51 .... ^{íd}a-ra-an-tu e-te-bir a-na ^{uru}a-li-muš

52 āl(URU) dan-nu-ti-šu šá ^{I}sa-pa-lu-ul-me ^{kur}pa-ti-na-a-a aq-ṭí-rib ^{I}sa-pa-lu-ul-me ^{uru}pa-ti-na-a-a a-na šu-zu-ub

53 napištī(ZI)-šú ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni ^{I}sa-<an>-ga-ra ^{uru}gar-ga-miš-a-a ^{I}ḫa-a-a-nu ^{kur}sa-ma-'a-la-a-a ^{I}ka-te-[i]

54 ^{kur}qu-ú-a-a ^{I}pi-ḫi-ri-im ^{kur}ḫi-lu-ka-a-a ^{I}bur-a-na-te ^{kur}ia-az-bu-qa-a-a ^{I}a-da-[x-x] -ta-a

II,1 [7 šarrāni(MAN-MEŠ)^{ni} an-nu-ti a-na nīrārū(ÉRIN'-TÁḪ)-ti-šú il] -qa-a [ana epeš(DÙ^{eš}) qabli(MÚRU) u taḫāzi(MÈ)

2 ana irtī(GABA)-ia it-bu-ni il-lat-su-un] ú-par-ri-ir āla(URU) a-si-bi ak-ta-[šad ....]

I,29 ....Au mois d'Iyyāru, le 13^{e} jour, je sortis de la ville de Ninive. Je traversai le Tigre. Je traversai les pays de Ḫasamu et Diḫnunu.

30 Je m'approchai de la ville de La'la'te (une ville) d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini. Le caractère redoutable de la splendeur d'Aššur,

---

20 Ecrit: ši-lim.

mon seigneur les vainquit (et) [vers le pays (ou la montagne) de....]
31 ils montèrent. La ville je détruisis je rasai (et) brûlai par le feu. Je sortis de la ville de La'la'te. Je m'approchai de [la ville de Ki-x-qa, la ville fortifiée]
32 d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini. Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, confiant dans la masse de ses troupes se souleva contre moi pour livrer combat et bataille. Avec l'aide d'Aššur
33 et des grands dieux, mes seigneurs, je me battis contre lui; je lui infligeai une défaite et l'enfermai dans sa ville. Je sortis de la ville de ki-x-qa
34 et [m'approchai] de la ville de Burmar'ana (une ville) d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini. J'encerclai [la ville] et (la) conquis. 300 de leurs combattants je tuai par l'épée. J'empilai une pyramide de têtes
35 [devant sa ville]. Je reçus le tribut de Ḫapinu le til-abnéen, de Ga'uni le saru .. , de Giri-Adad
36 le ..... ; de l'argent, de l'or, des boeufs, des moutons, des vins. Je sortis de la ville de Burmar'ana. Dans des barques faites de cuir-duḫši
37 je traversai l'Euphrate. Je reçus le tribut de Qatazili le kummuḫéen; de l'argent, de l'or, des boeufs, des moutons, des vins. Je m'approchai de la ville de Paqarruḫbuni
38 (et?) des villes d'Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, qui se trouvent sur cette rive-là de l'Euphrate. J'infligeai une défaite au pays. Je dévastai ses villes.
39 Je remplis la large plaine avec les cadavres de ses guerriers. 1300 de leurs soldats je tuai par l'épée.
(Le roi se dirige ensuite vers Gurgum où il reçoit le tribut de Mutalli. De Gurgum il se dirige vers la ville de Lutibu).

---

42 Je m'approchai de la ville de Lutibu la ville fortifiée de Ḫajānu le sam'alléen. Ḫajānu le sam'alléen, Sapalulme le patinéen, Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini et Sangara du pays de Gargamiš, confiants dans leur aide mutuelle s'organisèrent
44 (pour) le combat (et) sortirent vers moi pour livrer bataille. Par la glorieuse force de l'Etendard divin qui va devant moi (et) par les armes terribles

45 qu'Aššur, mon seigneur[21] m'a données, je me battis contre eux et leur infligeai une défaite. Je tuai leurs guerriers par l'épée. (Le roi continue son chemin jusqu'à l'Amanus où il se fait ériger une statue. Et sur le chemin du retour:)

---

51 ....Je traversai l'Orontes. Je m'approchai de la ville d'Alimuš
52 la ville fortifiée de Sapalulme le patinéen. Sapalulme, pour sauver
53 sa vie, apporta à son secours ces 7 rois: Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, Sangara de la ville de Gargamiš, Ḫajānu le sam'alléen, Katê
54 du pays de Que, Piḫirim le ḫilukéen, Buranate le iazbuqéen, Ada-[ ]-ta le...

II,1 [Pour livrer bataille et combat,
2 ils se soulevèrent contre moi]. Je dispersai [leurs troupes]. J'assiégeai la ville et la conquis.

II Ac_{1a}

Texte : Annales Cameron, Sumer 6, pl. I-II,I,46-48
Duplicat : KAH II, 113, I, 17s.
Transcription et Tracution: Cameron, Sumer 6, p.6s. Michel, WO, I, p.454ff.
Bibliographie : EAK II, p.73
Date : Année d'accession de Salmanasar III: 858.

I, 46 ālāni(URU-MEŠ)^{ni} ša ^{kur}pa-ti-na-a-a ša ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) ^{I}a-di-ni[22]
47 ša[23] ^{uru}gar-ga-miš-a-a mār(DUMU) gu-si ša šēpe(GÌR-II-MEŠ) am-ma-ti
48 ša ^{íd}puratte(A-RAT) ap-pùl aq-qur ina išāti(IZI) áš-ru-up

---

[21] Avec EAK II, p.71.

[22] Dans le Texte KAH II, 113 le nom n'est pas précédé du déterminatif.

[23] KAH II, 113, I, 18: sâ

I, 46 Les villes du pays de Patina, d'Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini,

47 de Gargamiš, de l'homme de la tribu de Gusi, qui se trouvent sur l'autre rive de l'Euphrate, je détruisis, je rasai (et) brûlai par le feu.

II A_{c2}

Texte : III R, pl.7, II,13-19 Rasmussen pl.V, II 13s.
Transcription et Traduction: Rasmussen p. 12s.
Bibliographie : V II A_{c1}
Date : Année éponyme de Salmanasar III, i.e. deuxième année du règne de ce roi: 857.

II, 13 ...ina li-me šatte(MU) šumē(MU)-ia-ma[24] ina ^{iti}Iyyāru(GU_4) ūmu(UD) XIII KAM ištu(TA) ^{uru}[ni-nu-a]

14 at-tu-muš ^{íd}idiglat(ḪAL-ḪAL) e-te-bir ^{kur}ḫa-sa-mu ^{kur}di-iḫ-nu-nu at-ta-bal-kàt a-na ^{uru}tíl(DU_6) bur-si-ip āl(URU) dan-nu-ti-[šú] šá ^{I}a-ḫu-ni

15 mār(DUMU) a-di-ni aq-ṭí-rib ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni a-na gi-piš ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú it-ta-kil-ma a-na irtī(GABA)-ia it-ba a-bi-ik-ta-šu áš-kun ina [āli(URU)-šú]

16 e-sir-šu ištu(TA) ^{uru}tíl(DU_6) bur-si-ip at-tu-muš ina ^{giš}eleppēti (MÁ-MEŠ) ša ^{kuš}duḫ-ši-e ^{íd}puratta(A-RAT) ina me-li-šá e-te-bir ^{uru}[ ]-'a-ga-a ^{uru}ta-gi

17 ^{uru}su-ú-ru-nu ^{uru}pa-ri-pa ^{uru} tíl(DU_6) ba-še-re-e ^{uru}da-bi-gu 6 ālānī(URU-MEŠ)-šú dan-nu-ti šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni [a-si-bi] ak-ta-šad diktā(GAZ.MEŠ)-šú

18 ma'ada(ḪI-A-MEŠ) a-duk šal-la-su-nu áš-lu-la 2 me ālāni(URU-MEŠ ^{ni})šá li-me-tu-šú-nu ap-pùl aq-qur ina išāti(IZI-MEŠ) áš-ru-up [ištu(TA)] ^{uru}da-bi-gi at- [tu-muš]

19 a-na ^{uru}ša-za-bi-e āl(URU) dan-nu-ti-šú ša ^{I}sa-an-ga-ra ^{uru}gar-ga-miš-a-a aq-ṭí-rib

---

[24] Avec EAK II p.71, après collation.

13 ....Dans l'année éponyme de mon nom, au 13^{e} jour du mois Iyyāru,
14 je sortis de la ville de Ninive . Je traversai le Tigre (et) traversai les pays de Ḫasamu et Diḫnunu. Je m'approchai de la ville de Tilbursip, la ville fortifiée d'Aḫuni,
15 un homme de la tribu d'Adini. Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, confiant dans la masse de ses troupes, se souleva contre moi. Je lui infligeai une défaite (et)
16 l'enfermai ⌊dans sa ville⌋. Je sortis de la ville de Til-Bursip (et) traversai l'Euphrate à sa crue, dans des bateaux faits de cuir-duḫši. Les villes de ⌈.... ⌉-aga, Tagi,
17 Surunnu, Paripa, ⌈Til⌉-bašere (et)Dabigu, 6 villes fortifiées d'Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, ⌈j'assiégeai⌉ (et) je conquis. Je massacrai
18 un grand nombre (de ses soldats) (et) emportai leur butin. 200 villes de leur voisinage je détruisis, rasai (et) brûlai par le feu. Je sor⌈tis de⌉ la ville de Dabigu
19 (et) m'approchai de la ville de Šazabe, la ville fortifiée de Sangara de Carchemish.

II A_{c2a}

Texte : Portes en Bronze de Balawat, Rasmussen, pl. XIs. Pinches, TSBA 7,89s.: Bande IV frise supérieure.
Transcription et Traduction: Rasmussen, p.32s. Michel, WO_4, p.36.
Bibliographie : EAK II p.72-73
Date : 2^{e} année de règne de Salmanasar III: 857.

ti-du-ku šá ^{uru}da-bi-gi šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) ^{I}a-di-ni

Bataille de la ville de Dabigu (ville) d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini.

II A_{c2b}

Texte : Annales Cameron:Sumer 6, pl.I,II, I 49-56
KAH II, 113, I 20s.
Transcription et Traduction: Cameron, Sumer 6, p.6s. Michel, WO I, p.458s.
Bibliographie : Voir II A_{c1a}
Date : 2e année de règne de Salmanasar III: 857.

I, 49 ina II-palē(BAL-MEŠ)-ia ištu(TA) ^{uru}ni-nu-a at-tu-muš a-na ^{uru}tíl (DU$_6$) bar[25] sa-ip
50 aq-ṭí-rib ālāni(URU-MEŠ)^{ni} ša ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) ^{I}a-di-ni[26] a-pùl aq-qur
51 ina išāti(IZI) áš-ru-up ina ālī(URU)-šú e-sir-šu ^{íd}puratta(A-RAT) ina mi-li-ša
52 e-bir a-na ^{uru}da-bi-gi bi-ir-tu[27] ša ^{kur}ḫat-ti a-di ilāni(DINGIR-MEŠ)^{ni})[28]
53 ša[29] li-me-tu-šú u ṣi-ta-ta[30] ālāni(URU-MEŠ)^{ni} ša matāti(KUR-KUR-MEŠ) kalī(DU)-ši-na
54 ina gi-ri-ia II-e-ma ak-šud ap-pùl aq-qur ina išāti(IZI) áš-ru-up
55 ma-da-tu ša šarrāni(MAN-MEŠ)^{ni} kalī(DU)-šú-nu ša[31] šēpe(GÌR-II-MEŠ) am-ma-a-te[32]
56 ša ^{íd}puratte(A-RAT) am-ḫur li-i-ti u[33] da-na-a-ni eli(UGU) matāti (KUR-KUR-MEŠ) kalī(DU)-ši-na al-tak-kan[34]

I, 49 Dans ma deuxième année de règne, je sortis de la ville de Ninive.
50 Je m'approchai de la ville de Til-Barsip. Les villes d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini, je détruisis, rasai (et)

---

25 KAH II, 113, I, 20: bur
26 KAH II, 113, I, 21: sans determinatif.
27 KAH II, 113, I, 23: te
28 erreur pour alani cf. KAH II, 113, I, 24
29 KAH II, 113, I, 24: sa
30 KAH II, 113, I, 24: si-ta-at
31 KAH II, 113, I, 26: sá
32 KAH II, 113, I, 26: am-ma-te
33 KAH II, 113, I, 27: u
34 KAH II, 113, I, 28: al-ta-ak-ka-an

51 brûlai par le feu. Je l'enfermai dans sa ville. Je traversai l'Euphra-
te à sa crue.
52 La ville de Dabigu, la fortresse du pays de Ḫatti, ainsi que les villes
53 de son voisinage (et) le reste des villes des pays dans leur totalité,
je conquis; lors de
54 ma deuxième expédition, je détruisis, rasai (et) brûlai par le feu
55 Je reçus le tribut de tous les rois qui (se trouvent) sur cette rive-
là
56 de l'Euphrate. Mon triomphe et ma force j'imposai sur tous les pays.

II Ac_{2c}

Texte : Annales F. Safar, Sumer 7 (1951) pl. I, 30s.
Transcription et Traduction: F. Safar, Sumer 7 (1951) p.5 et 15
Michel, WO 2, p.27s.
Bibliographie : EAK II, p.77
Date : 2e année de règne de Salmanasar III: 857.

I, 30 ....ina II-palē(BAL-MEŠ)-ia
31 a-na ^{uru}tíl(DU$_6$) bar-si-ip aq-ṭí-rib
32 ālāni(URU-MEŠ)^{ni} ša ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni
33 akšud(KUR)^{ud} ina ālī(URU)-šu e-sir-šu ^{íd}puratta(A-RAT)
34 ina mi-li-šá e-bir a-na^{35} ^{uru}da-bi-gi
35 ^{uru}bi-ir-tu ša ^{kur}ḫat-te a-di
36 ālāni(URU-MEŠ^{ni}) ša li-me-tu-šú akšud(KUR^{ud})

I, 30 ....Dans ma deuxième année de règne
31 je m'approchai de la ville de Til-Barsip
32 je conquis les villes d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini
33 je l'enfermai dans sa ville. Je traversai l'Euphrate
34 à sa crue. La ville de Dabigu,
35 la fortresse du pays de Ḫatti, ainsi que
36 les villes de son voisinage, je conquis.

---

35 v. EAK II, p. 77.

II Ac_{2d}

Texte : Obélisque noir. Layard ICC, pl.88, 32.35
Rasmussen, pl. XXIV, 32s.
Transcription et Traduction: Rasmussen, p.62s. Michel, WO 2 p.146.
Bibliographie : EAK II, p.79.
Date : 2^{e} année du règne de Salmanasar III: 857.

32 ina II-e palē(BAL)-ia a-na ^{uru}tíl(DU$_6$) bar-si-ip aq-ṭí-rib ālāni (URU-MEŠ^{ni})
33 šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) ^{I}a-di-ni akšud(KUR^{ud}) ina ālī(URU)-šu e-sir-šu ^{íd}puratta(A-RAT)
34 ina mi-li-šá e-bir ^{uru}da-bi-gu ālu(URU) bi-ir-tu šá ^{kur}ḫat-ti
35 a-di ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá li-me-tu-šu akšud(KUR^{ud})

32 Au cours de ma deuxième année de règne, je m'approchai de la ville de Til-Barsip. Les villes
33 d'Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, je conquis. Je l'enfermai dans sa ville
34 je traversai l'Euphrate à sa crue. La ville de Dabigu, la fortresse du pays de Ḫatti
35 ainsi que les villes de son voisinage, je conquis.

II Ac_{2e}

Texte : KAH I, 77, l.8-13
Transcription et Traduction: Michel, WO I, 11-15
Bibliographie : EAK II, p.81c.
Date : 2^{e} année de règne de Salmanasar III: 857.

8 .... ina II-[e palē(BAL)-ia]
9 [a-na] ^{uru}tíl(DU$_6$) bar-sa-ip aq-ṭí-rib ālā [ni] (URU [MEŠ^{ni}])
10 [šá^{I}] a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni a[kšud](K[UR^{ud}])
11 [ina ālī(URU)]-šu e-sir-šú ^{íd}puratta(A-RAT) ina me-[li-šá]

12 [e-bir ^{uru}da-b]i- gu bi-ir-tu šá ^{k}[ur$_{ḫ}$atti]
13 [a-di ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá l]i-me-tu-šú [akšud (KUR^{ud})]

8 [....Dans [ma] 2^{e} [année de règne]
9 je m'approchai [de] la ville de Til-Barsip. Je con[quis] les vi[lles d']
10 Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini.
11 je l'enfermai [dans] sa [ville]. Je traversai l'Euphrate à sa c[rue].
12 [La ville de Dabi]gu, la fortresse du pa[ys de Ḫatti]
13 [ainsi que les villes de] son voisinage, [je conquis].

II Ac$_3$

Texte : Monolithe III R, pl.8, II, 30-35
Rasmussen pl. V-VII, II 30-35
Transcription et Traduction: Rasmussen p.16
Bibliographie : EAK II, p.70-71
Date : 3^{e} année de règne de Salmanasar III: 856.
Eponyme d'Aššur-bēl-kain.

II, 30 ....ina li-me ^{I}Aš-šur-bēl(EN)-ka-in ina ^{iti}[Du'uzu(ŠU)] ūmu(UD)-13-KAM ištu(TA) ^{uru}ninua(NINA) at-tu-muš
31 ^{íd}idiglat(ḪAL-ḪAL) e-te-bir ^{kur}ḫa-sa-mu ^{kur}di-iḫ-nu-nu at-ta-bal-kàt a-na ^{uru}tíl(DU$_6$) bar-si-ip āl(URU) dan-nu-ti-šú šá ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni <aq-ṭi-rib āla(URU)>[36] ak-ta-šad ^{I}a-ḫu-ni
32 mār(DUMU) a-di-ni ištu(TA) pān(IGI) na-mur-rat ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-ia iz-zu-te u taḫāzī(ME)-ia šit-mu-ri a-na šu-zu-ub napšātī (IZI-MEŠ)-šú a-na šēpa(GÌR) am-ma-te šá ^{íd}puratte(A-RAT) e-bir
33 a-na matāti(KUR-KUR-MEŠ) šá-ni-a-te ib-bal-kit ina qi-bit Aš-šur bēlī(EN) rabī(GAL) bēlī(EN)-ia ^{uru}tíl (DU$_6$)-bar-si-ip ^{uru}a-li-gu [....u]^{ru}ru-gu-[l]i-tú[37] a-na āl(URU) šárrūtī(MAN)-ia

---

[36] v. EAK II, p. 72.

[37] D'après EAK II, p. 72. Collation.

34 aṣ-bat amēlê(LÚ-MEŠ^{e}) ^{lú}aš-šu-ra-a-a ina lìb-bi ú-še-šib ekallāte(É-GAL-MEŠ^{te}) a-na šu-bat šárrūtī(MAN)-ia ina qí-rib-šú[38] ad-di [šùm(MU)] ^{uru}tíl(DU$_6$)-bar-si-ip ^{uru}kar-^{d}šùl-ma-nu-aše-rēdu(MAŠ)

35 šùm(MU) ^{uru}nap-pi-gi ^{uru}li-ta-aš-šur šùm(MU) ^{uru}al-li-gi ^{uru}aṣ-bat-la-ku-nu šùm(MU)- ^{uru}ru-gu-li-ti ^{uru}qí-bi-it-[...] šumā(MU)-šú-nu ab-bi

II, 30 ....En l'éponyme d'Aššur-bēl-kain, le 13^{e} jour du mois de [Du'uzu], je sortis de la ville de Ninive.

31 Je traversai l'Euphrate (et) traversai les pays de Ḫasamu et Dihnunu. < Je m'approchai > de la ville de Til-Barsip, la ville fortifiée d'Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini. Je conquis [la ville]. Aḫuni,

32 l'homme de la tribu d'Adini, devant la splendeur de mes terribles armes et de mon combat sauvage, pour sauver sa vie, traversa vers l'autre rive de l'Euphrate

33 (et) se dirigea vers d'autres pays. Sur le commandement d'Aššur le grand seigneur, mon seigneur, j'organisai[39] les villes de Til-Barsip, d'Aligu et de Rugulitu, comme mes villes royales.

34 j'y installai des assyriens. Je construisis des palais pour ma résidence royale en son! milieu. A la ville de Til-Barsip (je donnai) le nom de Kar- Salmanasar,

35 à la ville de Nappigi (je donnai) le nom de Lita-Aššur, à la ville d'Alligi (je donnai) le nom d'Aṣbat-lakunu, à la ville de Ruguliti (je donnai) le nom de Qibit[... .] Leur nom, je donnai.

II Ac$_{3a}$

Texte : Annales Cameron, Sumer 6 pl. I II, I 57-61. Duplicat: KAH II, 113

Transcription et Traduction: Cameron, Sumer 6, p.6s, Michel, WO I, p.454s.

---

[38] On devrait avoir ici un pluriel "leur" (šú-nu) au lieu de šú, étant donné qu'il est question ici de plusieurs villes.

Bibliographie: V. II Ac_{1a}
Date : 3e année de règne de Salmanasar III: 856.

I, 57 ina III-palē(BAL-MEŠ)-ia ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU)
^{I}a-di-ni[40] ištu(TA) pān(IGI) ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-ia dan-nu-ti
58 ip-lāḫ-ma ^{uru}til(DU$_6$) bur-sa-ip āl(URU) šarru-ti-šu um-da-šir ^{íd}-
puratta(A-RAT)
59 e-te-bir ištu(TA) ^{uru}ni-nu-a at-tu-muš ^{uru}til(DU$_6$)-bur-sa-ip ^{uru}pi-
ti-ru
60 ša šēpe(GÌR-II-MEŠ) am-ma-a-ti ša ^{íd}puratte(A-RAT) ša tukulti(GIŠ-
TUKUL^{ti})-apil(A)-é-šar-ra a-bi
61 iṣbatū(DIB)-šú-ni a-na ra-ma-ni-ia aṣ-bat

I, 57 Au cours de ma troisième année de règne Aḫuni, l'homme de la tribu
d'Adini, prit peur devant mes puissantes armes.
58 Il abandonna Til-Barsip, sa ville royale. Je traversai l'Euphrate.
59 Je sortis de la ville de Ninive. La ville de Til-Barsip, (et) la
ville de Pitru
60 qui se trouve sur l'autre rive de l'Euphrate (et) que Tiglat-Pileser,
mon père,
61 avait conquise, je repris en ma possession.

$II\ Ac_{3b}$

Texte : Annales F.Safar, Sumer 7(1951)pl.I,I,36-40
Transcription et Traduction: F. Safar, Sumer 7 (1951),p.5 et 16.
Michel, WO 2, p.27s.
Bibliographie : EAK II, p. 77.
Date : 3e année de règne de Salmanasar III: 856.

I, 36 ..... ina II-palē(BAL-MEŠ)-ia
37 ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni ištu(TA) pān(IGI) ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-ia
38 dan-nu-ti ip-lāḫ-ma ^{uru}til(DU$_6$) bar-si-ip
39 ^{uru}šarru-ti-šu um-da-šer ^{íd} puratta(A.RAT)
40 e-bir

---

[40] KAH II, 113, I, 29: sans déterminatif.

I, 36 ....Pendant ma troisième année de règne,
37 Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, prit peur devant mes puissantes armes
38 (et) abandonna la ville de Til-Barsip,
39 sa ville royale. Je traversai l'Euphrate.

II Ac_{3c}

Texte : Obélisque noir. Layard ICC, pl.88-89, 35-37. Rasmussen, pl. XXIV, 35-37.
Transcription et Traduction: Rasmussen, p.62-63, Michel, WO 2, p.146s.
Bibliographie : EAK II, p. 79
Date : 3e année de règne de Salmanasar III: 856.

35 .... ina III-palē(BAL-MEŠ)-ia ^{I}a-ḫu-ni
36 mār(DUMU) ^{I}a-di-ni ištu(TA) pa-an ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-ia dan-nu-te ip-láḫ-ma ^{uru}tíl(DU$_6$) bar-si-ip
37 āl(URU) šárru-ti-šu um-da-šer ^{íd}puratta(A-RAT) e-bir

35 ....Au cours de ma troisième année de règne, Aḫuni,
36 l'homme de la tribu d'Adini, prit peur devant mes armes puissantes (et) abandonna Til-Barsip,
37 sa ville royale. Je traversai l'Euphrate.

II Ac_{3d}

Texte : KAH I, 77, 14-17
Transcription et Traduction: Michael, WO I, p.11-15.
Bibliographie : EAK II, p.81, c.
Date : 3e année de règne de Salmanasar III: 856.

14 [ina III -palē(BAL-MEŠ)-ia ^{I}a-ḫu-ni mār (DUMU)] ^{I}a-di-[ni]
15 [ištu(TA) pa-an ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-ia dan-nu]-ti ip-[láḫ-ma]

16 [^{uru}til(DU_6)-bar-sa-ip āl(URU) šarru-t] i-šú um-d [a-šer]
17 [^{íd}puratta(A-RAT) e-bir]

14 [au cours de ma troisième année de règne, Ahuni, l'homme de la tribu]
d'Adini
15 prit [peur devant mes puis]santes armes (et)
16 aban[donna Til-Barsip], sa [ville royale.]
17 [Je traversai l'Euphrate].

II Ac_4

Texte : Monolithe, III R, pl.8, II, 66-75
Rasmussen, pl. VII - VIII, 66-75.
Transcription et Traduction: Rasmussen, p. 22s.
Bibliographie : V. Ac_1
Date : Après un bref résumé des campagnes menées contre Aḫuni pendant les années précédentes, le récit reprend sans transition la campagne menée contre Aḫuni pendant la quatrième année de règne de Salmanasar III, en 855.

II, 66 ....^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni ša ištu(TA) šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) abē (AD-MEŠ)-ia ši-ip-ṣu u dan-na-ni il-ta-kan-nu ina šur-rat šárruti-ia ina li-me
67 šatti(MU) šumī(MU)-ia ištu(TA) ^{uru}ninua(NINA) at-tu-muš ^{uru}til(DU_6)-bur-si-ip āl(URU) dan-nu-ti-šú a-si-bi qu-ra-di-ia ú-šá [41]-al-mi-šú mit-ḫu-ṣu[42] ina līb-bi-šú áš-kun
68 ^{giš}kirātē(KIRI$_6$MEŠ)-šú aq-qi-is nab-bi mul-mu-li elī(UGU)-šú u-šaaz-nin ištu(TA) pān(IGI) na-mur-rat ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-ia me-lamme šá bēlū(EN)-ti-ia ip-láḫ-ma āl̄ā(URU)-šú ú-maš-šir
69 a-na šu-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ)-šú ^{íd}puratta(A-RAT) e-bir ina II-te šat-te ina li-me ^{I}Aš-šur-bunu(DÙ)[43]-a-a-uṣur(PAB) arkī(EGIR)-šú ar-te-di ^{kur}ši-i-ta-am-rat ubān(ŠU-SI) šadê(KUR^{e}) šá a-ḫat ^{íd}pu-

41 Restauration d'après EAK II, p.72.

42 Rasmussen restaure dans sa copie, après mit-ḫu-su šit-mu-ru; EAK II, 72, pas d'espace pour cette insertion.

43 Pour cette lecture cf. CAD B, 321, d.

ratte(A-RAT)

70 šá kīma(GIM) erpeti(IM-DIR) ištu(TA) šamê (AN^{e}) šu-qal-lu-la-at a-na dan-nu-ti-šú iš-kun ina qí-bit Aš-šur bēli(EN) rabî(GAL) bēlī(EN)-ia u ^{d}Urigallu(URI-GAL) a-lik pānī(IGI)-ia a-na ^{kur}ši-ta-am-rat aq-tí-rib

71 ša ina šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) abē(AD-MEŠ)-ia mu-um-ma ina qí-rib-šu la it-ḫu-ú ina III u_4-me qar-ra-du šadû(KUR)^{ú} i-ḫi-ta ga-ap-šu lìb-bū(ŠÀ)-šu tu-qu-um-ta ub-la e-li ina šēpē(GÌR'MEŠ)-šú šadû(KUR)^{ú}

72 ú-saḫ-ḫi-ip ^{I}a-ḫu-ni a-na rupuš(DAGAL) ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú it-ta-kal-ma ina irtī(GABA)-ia ú-ṣa-a si-dír-tu lu iš-kun ^{giš}kakkē (TUKUL-MEŠ) Aš-šur bēlī(EN)-ia ina libbī(ŠÀ)-šúnu ú-tar-ri-ṣi abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu

73 áš-kun qaqqadē(SAG-DU-MEŠ) muq-tab-li-šú ú-na-kis damē(ÚŠ-MEŠ) mun-daḫ-si-šú šadû(KUR^{ú}) áš-ru-up ma-'du-ti-šú a-na ka-a-pi ša šadê (KUR)^{e} i-ta-na-qu-tu-ni taḫāzu(MÈ) dan-nu ina libbi(ŠÀ) ālī(URU)-šú

74 áš-kun pu-ul-ḫi me-lam-me ša Aš-šur bēlī(EN)-ia is-ḫu-pu-šú-nu ú-ri-du-ni šēpē(GÌR-MEŠ)-ia iṣ-bu-ú-tu ^{I}a-ḫu-ni it-ti ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú ^{giš}narkabāte(GIGIR-MEŠ) pit-ḫal-lu-šu makkūr(NÍG-GA) ekal-lī-ši!-na[44] ma'-'a-da

75 ša šuqultu(KI-LA)-šú la ṣab-ta-at a-na pānī(IGI)-ia ú-te-ra ^{íd}Idig-lat(ḪAL-ḪAL) ú-še-bir ana ālī(URU)-ia Aš-šur ub-la

II,66 .... Aḫuni, un homme de la tribu d'Adini, qui déjà usa de violence et de force (contre) les rois, mes pères. Au début de mon règne, en l'année éponyme de mon

67 nom, je sortis de la ville de Ninive. J'assiegeai la ville de Til-Barsip, sa ville fortifiée. Je l'encerclai avec mes guerriers et livrai une bataille en son intérieur.

68 Je coupai ses jardins. Je fis pleuvoir sur lui du feu et des flèches. Devant la terrible splendeur de mes armes et ma terreur seigneuriale, il prit peur, abandonna sa ville

69 (et) traversa l'Euphrate pour sauver sa vie. En une deuxième année, en l'éponyme d'Aššur-bunāja-uṣur, je le poursuivis. Il prit comme fortresse le mont Šitamrat, un pic de montagne qui se trouve sur la rive de l'Euphrate

---

[44] Vraisemblablement erreur pour ekalli-šú.

70 (et) qui était suspendu comme un nuage dans le ciel. Sur le commandement d'Aššur le grand seigneur, mon seigneur, et l'étandard divin qui va devant moi, je m'approchai du mont Šitamrat,
71 à l'intérieur duquel, aucun d'entre les rois, mes pères n'avait pénétré. En trois jours le héros explora[45] la montagne. Son fier coeur désira la bataille. A pied (litt. sur ses pieds),
72 il escalada la montagne. Aḫuni, confiant dans ses immenses troupes, sortit vers moi. Il posa la ligne de bataille. Je lançai les armes d'Aššur, mon seigneur, parmi eux. Je leur infligeai une défaite.
73 Je coupai les têtes de ses guerriers. Avec le sang de ses soldats je colorai en rouge la montagne. Un grand nombre de ses soldats se jetèrent sur les falaises de la montagne. Je livrai une rude bataille à l'intérieur de sa ville.
74 La redoutable splendeur d'Aššur, mon seigneur, les écrasa. Ils descendirent vers moi (et) saisirent mes pieds. Aḫuni avec ses troupes, (ses) chariots, sa cavalerie, l'énorme propriété de son palais
75 qui était immesurable (litt. "dont le poids ne pouvait être pris"), je fis venir devant moi. Je (les) fis traverser le Tigre et (les) emmenai dans ma ville Aššur.

II Ac_{4a}

Texte : L'inscription des portes en bronze de Balawat
Rasmussen, pl.XII, III,3-6 Pinches, TSBA 7,p.89s.
Transcription et Traduction: Rasmussen p.34s. Michel, WO 2, p.414s.
Bibliographie : EAK II p.72-73.
Date : 4e année du règne de Salmanasar III: 855.

III, 3 ....^{I}a-ḫu-ni mār(A)[46] ^{I}a-di-ni šá iṣtu(TA) šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) abē (AD-MEŠ)-ia šip-ṣu u da-na-nu
4 il-ta-ka-na ina šur-rat šarru-ti-ia ina ālī(URU)-šú e-sir-šú ebur-(BUR_{14})-šú a-su-ḫu ^{giš}kirātē($KIRI_6$-MEŠ)-šú a-kis ana šu-zu-

[45] Avec AHw 343,2b: aus-, erforschen. Comparer CAD h p.160b = penetrated

[46] V. Michel WO 2 p. 414, note zz.

ub napšāti(ZI-MEŠ) ^{íd}puratta(A-RAT) e-bir ^{uru}ši-ta-am-rat ubān (ŠU-SI) šadê(KUR^{e}) šá ina aḫāte ^{íd}pu-rat-te šá'-ki-ni-ma [47] šá' ki-ma erpetu(IM-DIR) ištu šamê(AN^{e}) šu-qa-lu-la-at a-na
5 dan-nu-ti-šú iš-kun ina II-te šatte(MU) arkī(EGIR)-šú ar-te-di ubān(ŠU-SI) šadê(KUR)^{e} a-si-bi ^{lú}mu-taḫ-si-ia ki-ma an-ze-e elī (UGU)-šú-nu i-se-'u 17 lim 5 me ^{lú}ummanātē(ÉRIN-HI-A-MEŠ)-šú a-su-ḫa ^{I}a-ḫu-ni a-di ^{lú}ummanātē (ÉRIN-HI-A-MEŠ)-šú ilānī(DINGIR-MEŠ^{ni})-šu ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú
6 sīsē(ANŠE-KUR-RA-MEŠ)-šú a-na pa-ni-ia ú-te-ra a-na ālī(URU)-ia ub-la

III, 3 ....Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, qui depuis (le temps) des rois, mes pères, usait de violence et de force:

4 Au début de mon règne, je l'enfermai dans sa ville. J'arrachai sa récolte (et) coupai ses jardins. pour sauver (sa) vie il traversa l'Euphrate. Il prit comme forteresse la ville de Šitamrat, un pic de montagne qui se trouve sur le bord de l'Euphrate (et) qui est suspendu comme un nuage dans le ciel.

5 En une deuxième année je le poursuivis. J'assiégeai le pic de la montagne. Mes guerriers tels le divin Anzu, volèrent contre eux. J'exterminai 17500 de ses soldats. Aḫuni ainsi que ses troupes, ses dieux, ses chariots

6 (et) ses chevaux, je fis venir devant moi. Je (les) emmenai dans ma ville Aššur.

II Ac_{4b}

Texte : Annales Cameron. Cameron, Sumer 6, pl. I-II, 3-9 KAH II, 115, 4s.

Transcription et Traduction: Cameron, Sumer 6, p.6s. Michel, WO 1, p.462.

Bibliographie : V. II Ac_{1a}

Date : 4^{e} année de règne de Salmanasar III: 855.

II, 3 ina IV palē(BAL.MEŠ)-ia ina ^{iti}ajjāru(GU_4) ūmu(UD)-XIV-KAM ištu(TA) ^{uru}ni-nu-a at-tu-muš

---

[47] Pour cette restauration v. Michel, WO 2, p.414, note iii.

4 ^{íd}puratta(A-RAT) ina mi-li-šá e-te-bir arki(EGIR) ^{I}a-ḫu-ni mār (DUMU) a-di-ni

5 ar-ti-di[48] ^{kur}ši-tam-rat ^{kur}ú-ba-an šadê(KUR^{e}) ša a-ḫat ^{íd}puratte (A.RAT)

6 ša ki-ma erpeti(IM-DIR) ištu(TA) šamê(AN^{e}) šu-qa-lu-lat a-na dan-nu-ti-šú iš-kun

7 ^{kur}ú-ba-na-at šadê(KUR^{e}) a-si-bi ak-ta-šad ^{I}a-ḫu-ni a-di ilānī (DINGIR-MEŠ^{ni})-šú

8 ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú sīsē(ANŠE-KUR-RA-MEŠ)-šú 20 lim 2 lim ṣābē(ERIN-MEŠ)-šú a-su-ḫa-šu

9 a-na ālī(URU)-ia Aš-šur ub-la

II, 3 Au cours de ma quatrième année de règne, au mois Ajjāru, le 14^{e} jour, je sortis de la ville de Ninive.

4 Je traversai l'Euphrate à sa crue. Je poursuivis Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini.

5 Il prit comme forteresse le mont Šitamrat, un pic de montagne qui se trouve sur le bord de l'Euphrate

6 (et) qui est suspendu comme un nuage dans le ciel.

7 j'assiégeai le pic de montagne (et) je le conquis. Aḫuni ainsi que ses dieux,

8 ses chariots, ses chevaux (et) 22000 de ses soldats, je déportai[49]

9 (et les) emmenai dans ma ville Aššur.

II Ac_{4c}

Texte : Annales F. Safar, F. Safar, Sumer 7 (1951) Pl. I, I, 48s. et II, 1-6

Transcription et Traduction: F. Safar, Sumer 7 (1951) p.6-7 et 16. Michel WO 2, p. 30-31.

Bibliographie : EAK II, p.77.

Date : 4^{e} année de règne de Salmanasar III: 855.

I, 48 .....ina IV palê(BAL-MEŠ)-ia

---

[48] Pour ar-te-di V. Michel WO 1, p.462 note c.

[49] Cf. AHw 750 b, 12 d.

49 íd puratta(A-RAT) ina mi-li-šá e-bir arki(EGIR)
50 I a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni ar-te-di
51 kur ši-tam-rat ú-ba-an šadê(KUR^{e}) ša a-ḫat

II, 1 íd puratte(A-RAT) a-na dan-nu-ti-šú iš-kun
2 ú-ba-an šadê(KUR^{e}) a-si-bi ak-ta-šad
3 I a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni a-di ilāni(DINGIR-MEŠ^{ni})
4 narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šu sīsē(ANŠE-KUR-RA-MEŠ)-šú 20 lim 2 lim
5 ummanātē(ERIN-ḪI-A-MEŠ)-šú a-su-ḫa-šu a-na ālī(URU)-ia
6 Aš-šur ub-la

I, 48 ....Au cours de ma 4^{e} année de règne
49 je traversai l'Euphrate à sa crue
50 Je poursuivis Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini.
51 Il prit comme forteresse le mont Šitamrat, un pic de montagne

II, 1 qui se trouve au bord de l'Euphrate.
2 J'encerclai le pic de montagne (et le) conquis.
3 Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, ainsi que (ses) dieux, ses chariots, ses chevaux (et) 22000
5 de ses soldats, je déportai (et) vers ma ville
6 Aššur je (les) emmenai.

II Ac$_{4d}$

Texte : Obélisque noir. Layard ICC pl. 89, 45-50
Rasmussen, pl. XXIV, 45.50
Transcription et Traduction: Rasmussen, p.64-65 Michel, WO 2, p.146s.
Bibliographie : EAK II, p.79
Date : 4^{e} année de règne de Salmanasar III: 855.

45 i-na lim-mu I dajjān(DI-KUD)-Aš-šur[50] ištu(TA) uru ninua^{ki} at-tu-muš
íd [puratta(A-RAT)]

---

50 En fait, l'éponyme de la 4^{e} année est Aššur-bunāja-uṣur. Cf. Texte II Ac$_{4}$, WO 2 pl.147 note m et EAK II, p. 79

46 ina mi-li-šá e-bir arki(EGIR) ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni a-lik ^{kur}si-
tam-ra[t]
47 ubān(ŠU-SI) šadê(KUR^{e}) šá a-ḫat ^{íd}puratte(A-RAT) a-na dan-nu-ti-šú
iš-kun ^{kur}ú-ba-[an]
48 šadê (KUR^{e}) a-si-bi ak-ta-šad ^{I}a-ḫu-ni a-di ilānī(DINGIR-MEŠ)-šú
^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú
49 sīsē(ANŠE-KUR-RA-MEŠ)-šú marē(DUMU-MEŠ)-šú marātē(DUMU-MUNUS-MEŠ)-šú
ummanātē(ERIN-HI-A-MEŠ)-šú a-su-ḫa-šú ana ālī(URU)-ia Aš-šur[51]
50 ub-la

45 En l'éponyme de Dajjān-Aššur, je sortis de la ville de Ninive.
46 Je traversai l'Euphrate à sa crue. Je poursuivis Aḫuni, l'homme de
la tribu d'Adini. Il prit comme forteresse
47 le mont Šitamrat, un pic de montagne qui se trouve au bord de
l'Euphrate.
48 J'encerclai le pic de montagne (et le) conquis. Aḫuni, ainsi que ses
dieux, ses chariots,
49 ses chevaux, ses fils, ses filles (et) ses soldats, je déportai (et)
emmenai dans ma
50 ville Aššur.

II Ac_{4e}

Texte : Inscription de la base du trône de Salmanasar III
Transcription et Traduction: P. Hulin, Iraq 25 (1963) p. 53-54
Bibliographie : EAK II, p.82,e.
Date : Le récit n'est pas daté dans ce texte. Mais par analogie avec les autres passages précités, II Ac_4 - II Ac_{4d}, il est clair qu'il s'agit ici de la campagne menée pendant la 4^{e} année de règne de Salmanasar III: 855[52].

26 .... ^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni šá ištu(TA) šarrāni(MAN-MEŠ)^{ni} abē

[51] A la fin de la ligne se trouve un signe obscur rendu par "ki" dans la copie de Rasmussen. Cf. à ce propos Michel, WO 2, p.146 note 9.

[52] Cf. P. Hulin, Iraq 25 (1963) p. 50.

(AD-MEŠ)-ia še-ep-ṣu

27 u da-na-nu il-ta-ka-nu a-di ummanātē(ÉRIN-HI-A-MEŠ)-šú ilānī(DINGIR-MEŠ)^{ni}-šú ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú

28 sīsē(ANŠE-KUR-RA-MEŠ)-šú a-su-ḫa-šú a-na nīše(UN-MEŠ)ŠE-!^{53}-ia am-nu-šu^{54}-⌜nu⌝

26 ^{I}Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, qui contre les rois, mes pères,

27 usa de violence et de force, ainsi que ses troupes, ses dieux, ses chariots, (et)

28 ses chevaux, je déportai. Je les comptai parmi les peuples de mon pays.

II Ac_{4f}

Texte : KAH I, 30, 10-13

Transcription et Traduction: Michel, WO I, p.56.

Bibliographie : EAK II, p.82s.

Date : 4^{e} année de règne de Salmanasar III: 855.

10 .....^{I}a-ḫu-ni

11 mār(DUMU) a-di-ni a-di i ⌈lān⌉ī(D⌈INGIR!M⌉EŠ)^{ni}-šú

12 ummānī(ÉRIN-ḪI)-šú mātī(KUR)-šú makkūr(NÍG-GA) e⌈kallī⌉(É-⌈GAL⌉)-šú⌈a⌉-su-ḫa

13 a-na nīše(UN-MEŠ) mātī(KUR)-ia a⌈m⌉-nu-šu-⌜nu⌝

10 .....Aḫuni,

11 l'homme de la tribu d'Adini, ainsi que ses d⌈ieux⌉,

12 son armée, son pays, la propriété de ⌈son pa⌉lais , je déportai.

13 Je les comptai parmi les peuples de mon pays.

---

53 Erreur pour KUR! Cf. EAK II p. 83 et Texte parallèle II Ac_{4f}, l.13: ana UN-MEŠ-KUR-ia. Comparer cependant P. Hulin, op.cit.p.54 qui interprète ŠE comme un complément phonétique du mot nīše et lit: a-na nīše-meš-še-ia

54 EAK II, p.83 restaure nu. Cf. aussi Michel WO 1 p.59,l.13 note 9. Comparer P. Hulin op.cit.p.56 et texte II Ac_{4f} l.13.

II Ac_{4g}

Texte : Inscription du seuil d'une porte de Fort-Salmanasar. J. Laessøe, Iraq 21 (1959) Pl.XII,6-7
Transcription et Traduction: J. Laessøe, Iraq 21(1959) p. 38-39.
Bibliographie : J. Laessøe, Iraq 25(1953) p.58.
Date : 4e année de règne de Salmanasar III: 855.

6 ^{I}a-ḫu-ni mār(A) ^{I}a-di-ni a-di ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú ilānī(DINGIR-MEŠ)-šú a-su-ḫa
7 a-na nīše(UN-MEŠ) mātī(KUR)-ia am-nu-šú-<nu>

6 Aḫuni, l'homme de la tribu d'Adini, ainsi que ses troupes, ses dieux, je déportai.
7 Je les comptais parmi les peuples de mon pays.

II Ac_{4h}

Texte : Inscription du taureau. Layard, ICC pl.14,6-8. Rasmussen pl. XV, 6-8
Transcription et Traduction: Rasmussen, p.42-43
Bibliographie : EAK II, p.76.
Date : Quelques bribes de phrases dans lesquelles apparait le nom du mont Šitamrat indiquent qu'il s'agit ici aussi de la campagne menée pendant la 4e année de règne de Salmanasar III: 855. Vu l'état très fragmentaire de ce passage, il nous semble de peu d'utilité de le reproduire ici.

II Ac_{4i}

Texte : L'inscription de Kenk. O. Aytuğ Taşyürek: Iraq 41 (1979) Fig. 1 p.51,7s.
Transcription et Traduction: J.D. Hawkins, in O. Aytuğ Taşyürek, op.cit. p.48-69,75
Bibliographie : ---

Date: 4^{e} année de règne de Salmanasar III: avec résumé des campagnes précédentes contre Ahuni.

7 ....^{I}a-ḫu-ni mār(DUMU) a-di-ni ša iš̆tu(TA) šarrāni(MAN-MEŠ)^{ni} abē (AD-MEŠ)-ia
8 šip-ṣu u da-na-a-nu il-ta-ka-nu biltu(GU-UN) u ma-da-tú
9 ša aš-šur bēlī(EN)-ia ik-lu-ú ina šur-rat šárru-ti-ia ^{uru}tíl(DU$_{6}$)-bar-si-[ip]
10 āl(URU) šárru-ti-šú a-si-bi mit-ḫu-šu ina libbi(ŠÀ) ālī(URU)-šú áš-kun iš̆tu(TA)
11 pa-an na-mur-rat ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ)-ia dannuti(KAL-MEŠ)
12 ip-làḫ-ma ālā(URU)-šú ú-maš-šir a-na šú-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ)-˹šu˺
13 ^{íd}pu-rat-tú e-bir ^{kur}ši-it-˹ta˺-am-rat ú-ba-na-at
14 šadê(KUR^{e}) ša ina a-ḫat ^{íd}pu-rat-te kīma(GIM) erpeti(IM-DIR)
15 iš̆tu(TA) šamê(AN^{e}) šu-qa-lu-lat a-na dan-nu-ti-šú iš-kun [ina] II-te
16 šatte(MU-AN-NA) arkī(EGIR-MEŠ)-šú ar-te-di ú-ba-nat šadê(KUR^{e}) a-si-bi
17 taḫāza(MÈ) ina libbi(ŠÀ) ālī(URU)-šu áš-kun pu-ul-ḫi me-lam-me aš-šur bēlī(EN)-ia
18 is-ḫu-pu-šú-nu a-su-uḫ-šú-nu ^{íd}pu-rat-tú ú-še-bir-šú-ni a-na
19 nīše(UN-MEŠ) mātī(KUR^{ti})-ia am-nu-šú-nu

7 ....Ahuni, l'homme de la tribu d'Adini, qui, contre les rois, mes pères,
8 usa de violence et de force, (et) refusa la taxe et le tribut
9 d'Aššur, mon seigneur: au début de mon règne, j'encerclai Til-Barsip,
10 sa ville royale. Je livrai une bataille à l'intérieur de sa ville. Devant
11 la splendeur de mes puissantes armes
12 il prit peur et abandonna sa ville. Pour sauver sa vie,
13 il traversa l'Euphrate. Il prit comme forteresse le mont Šitamrat, un pic
14 de montagne sur le bord de l'Euphrate, qui est suspendu comme un nuage
15 dans le ciel. En une deuxième
16 année, je le poursuivis. J'assiégeai le pic de montagne.
17 Je livrai une bataille à l'intérieur de sa ville. La redoutable splendeur d'Aššur, mon seigneur
18 les écrasa. Je les déportai et leur fis traverser l'Euphrate.

19 Je les comptai parmi les peuples de mon pays.

II B: Les Inscriptions Locales

II Ba: Les inscriptions en hiéroglyphes hittites

II Ba_1

Texte : Stèle A[55] Til-Barsip, pl. I-II
Transcription et Traduction: P. Meriggi, RHA V. fasc.18, p.47s. pl.3 et 4
B. Hrozny: IHH p.480s.
Bibliographie : Til-Barsip p.133s. pl. I, II Syria X, p.198s., pl. XXXII, XXXIII P. Meriggi, op.cti., et Manuale II/2 (Rome 1979) n° 281; B. Hrozny, op.cit. M. Poetto: OrAnt 17 (1978) p.279s.
Date : La date de la stèle A et, par conséquent, celle de son inscription, reste encore controversée. Plusieurs dates reposant sur des critères différents ont déjà été avancées. F. Thureau-Dangin, partant de l'hypothèse que la domination araméenne sur Til-Barsip a été postérieure à la domination néo-hittite, fait remonter la date de la stèle A et de son inscription au XI^{e} ou au XII^{e}s., la domination araméenne ayant eu lieu d'après lui vers l'an 1000[56]. Partant de la même hypothèse et faisant remonter la fondation de l'état araméen de Bît-Adini à ca 950, année où les araméens s'emparèrent de Pitru et Mutkinu, B. Landsberger situe l'occupation "hittite-hiéroglyphique" de Til-Barsip avant cette date, soit à la fin du XI^{e} et vers le début du X^{e}s.[57]

Prenant comme critère la paléographie de l'inscription, B. Hrozny suggère une date après 856[58]. Comme il le concède lui-même, sa datation ne va pas sans difficultés: il semble en effet impossible de supposer l'existence d'une dynastie néo-hittite après la transformation de Til-Barsip en province assyrienne.

---

55 Appelée Stèle A II par P. Meriggi RHA V. fasc. 18, 47s. et Stèle B, B. Hrozny IHH p.480.

56 F. Thureau-Dangin, Til-Barsip, p.134.

57 B. Landsberger, Sam'al, p.35s.

58 B. Hrozny, IHH p.490.

D. Ussishkin relève avec raison que le seul critère quelque peu sûr se trouvant à notre disposition est celui reposant sur l'analyse stylistique du relief gravé sur la stèle[59]. La divinité représentée sur une des faces de la stèle est debout, le visage tourné vers la gauche. Elle est coiffée d'un casque terminé par un renflement sphérique et orné de deux paires de cornes. Au-dessus du casque une natte de cheveux se terminant par une volute tombe jusqu'au bas des épaules. Le personnage a la moustache rasée et porte une barbe représentée par quatre rangées de boucles superposées. Le bras droit est relevé au-dessus de la tête et la main droite porte une hache. Le bras gauche est porté en avant et la main gauche porte un foudre à trois branches. Il est vêtu d'une courte tunique bordée de franges au-dessus du genou. Une large ceinture à laquelle est accrochée une épée à pommeau en forme de croissant, lui enserre la taille. Le haut de la stèle est orné d'un disque solaire ailé. Le côté inférieur de la stèle a disparu. Mais par analogie avec la stèle B[60], il est probable que le personnage se tenait debout sur un taureau.

E. Akurgal place les reliefs de Til-barsip, entre autres notre stèle, dans sa "Mittelspäthethitische Stilstufe" qu'il date entre 850 et 700 av. J.C.[61]. Il note cependant que ces reliefs ont été exécutés d'une manière traditionelle indiquant leur dépendance de la tradition hittite-anatolienne. En effet, la longue natte de cheveux terminée en volute, la stylisation de la barbe, le pommeau d'epée en forme de croissant et surtout l'absence de la "mittelspäthethitische Haarlocke" qui est une des caractéristiques de la phase moyenne de l'art néo-hittite, indiquent le caractère archaïsant de notre stèle et son affinité avec les reliefs de la phase précédente. Même la limite supérieure avancée par E. Akurgal pour dater ces reliefs nous semble trop recénte, étant donné que la prise de Til-Barsip (856) constitue un terminus ante quem pour toute datation. D'autre part, le dernier roi à avoir régné sur Til-Barsip est Aḫuni qui est déjà sur le trône dans la dernière tranche du règne d'Asnp II. Donc la stèle A a été érigée par un roi qui a certainement précédé Aḫuni sur le trône de Til-Barsip et la date la plus basse que l'on puisse suggérer est une date directement antérieure au règne d'Aḫuni, autrement dit, le premier quart du 9^{e}s.

---

59 D. Ussishkin, OrNS 40 (1971) p.434.

60 Cf. infra.

61 E. Akurgal, Orient und Okzident, pp. 95 et 105.

C'est pour cette dernière date qu'opte D. ussishkin[62]. Arguant de la ressemblance de notre personnage avec ceux de Carchémish attribués au règne de Katuwas[63], notamment le relief représentant le dieu de l'orage[64], il place la stèle A dans le premier quart du 9^{e}s. La ressemblance de notre stèle avec les reliefs pré-cités est en effet frappante et le rapprochement fait par D. Ussishkin s'impose. J.D. Hawkins se prononce aussi pour une date vers ± 900 av. J.C.[65]

Il reste cependant une difficulté d'ordre historique à surmonter si la stèle A est vraiment à dater du début du 9^{e}s., date qui semble étayée par les parallèles de Carchemish et Sendjirli: comment expliquer en effet l'avènement d'un dynaste araméen, notamment Aḫuni fils d'Adini, directement à la suite d'une dynastie d'au moins 5 monarques "néo-hittites"? Pour F. Thureau-Dangin et B. Landsberger,[66] le problème ne se pose pas puisqu' ils datent la stèle du XI^{e}s., date qui nous semble inacceptable pour les raisons d'ordre stylistiques déjà mentionnées. D. Ussishkin évite d'aborder de front le probleme. Pour lui la domination araméenne sur Til-Barsip a précédé la domination "néo-hittite" qui a duré jusqu'à la chute de la ville en 856. Son principal argument repose sur des critères stylistiques: les stèles et orthostates trouvés à Til-Barsip portent des reliefs qui sont entièrement dans la tradition hittite. Ils ont donc dû être érigés par des monarques appartenant à ce dernier groupe de la population. Il date une partie de ces reliefs de l'époque contemporaine de Katuwas et l' autre partie de l'époque contemporaine de Sangara de Carchémish, i.e. du règne d'Aḫuni[67]. Donc il admet implicitement qu'Aḫuni est un monarque "néo-hittite" puisque les reliefs datés de son règne relèvent de l'art néo-hittite. La théorie élaborée par D. Ussishkin ainsi que la conclusion à laquelle il aboutit nous semblent assez improbables pour les raisons suivantes:

1. Aḫuni est un araméen de la tribu de Bīt-Adini et on ne peut pas en faire un membre ou un descendant d'une dynastie "néo-hittite".

---

62 D. Ussishkin, op.cit.p.434s.

63 Pour la date du règne de ce roi, v.D. Ussishkin op.cit.p.435 note 26 et J.D. Hawkins, Iraq 35-36 (1973-74) p.70. Le règne de Katuwas est à placer vers 900 av.J.C.

64 E. Akurgal, Die Kunst der Hethiter, pl.128.

65 J.D., Hawkins, AnSt. 30 (1980) p.155s.

66 op.cit.notes 56-57.

67 D. Ussishkin, op.cit.note 65 et AnSt.17 (1967) p.181s.

2. Prendre le style des oeuvres artistiques datées du règne d'Aḫuni comme critère pour prouver la domination "néo-hittite" sur Tīl-Barsip c'est confondre entre une influence artistique absolument normale, vu la position de Tīl-Barsip par rapport à Carchemish, et l'hégémonie politique d'un groupe donné.

Le problème de la succession d'Aḫuni à une dynastie "néo-hittite" reste donc entier et difficile à résoudre. Nous avancerons ici comme un essai d'explication l'hypothèse (que nous développerons plus loin) que Til-Barsip est restée sous hégémonie "néo-hittite" jusqu'au début du 9^{e}s., époque à laquelle Aḫuni ou un prédécesseur immédiat, s'est emparé de la ville. Nous estimons en effet que le territoire de Bīt-Adini s'est étendu progressivement d'est en ouest jusqu'à englober Til-Barsip et une partie de la rive droite de l'Euphrate. Cette suggestion a d'ailleurs été déjà avancée par J.D. Hawkins[68]: "...there is no evidence that the city Til-Barsip itself belonged to the Aramaean state of Bīt-Adini before the time of Aḫuni. ..... the city itself would have fallen to Bīt-Adini at the latest in the reign of Aḫuni, and the period of Aramaean domination of the city was probably of short duration, which would explain why, unlike the Neo-Hittite and Assyrian period it is poorly represented in the surviving monuments."

II Ba_2

Texte : Stèle B[69] Til-Barsip, pl. III-VI
Transcription et Traduction: P. Meriggi: RHA fasc.18, p.51s. pl.2
B. Hrozny: IHH p.465s.
Bibliographie : Til-Barsip, p.135 pl.III-VI Syria X (1929) p.195s. pl. XXVIII-XXXI, Hogarth, AAA II, p.179; P. Meriggi, Manuale II/2, n^{o}280 (Rome 1979) P. Meriggi, op.cit, B. Hrozny, op.cit.
Date : Cf. la discussion pour la date du texte II Ba_1. Quant à la relation des 2 stèles entre elles,

---

68 J.D. Hawkins, AnSt. 30 (1980), p.156.

69 Appelée Stèle TAI PAR P. Meriggi, p.51s. et Stèle A par B. Hrozny, p. 465s.

il semble que la stèle A soit un peu plus ancienne que la stèle B[70]. Le relief représenté sur la stèle est partiellement détruit mais on reconnait la divinité telle qu'elle est répresentée sur la stèle A. Le bas de la stèle est ici conservé:le dieu est juché sur un taureau et porte des chaussures à bouts recourbés. Le taureau se tient sur un motif en forme de torsade. Le mauvais état de conservation de la stèle ne permet pas de voir clairement tous les détails stylistiques.[71]

II Ba_3

Texte: Fragments d'une stèle? Til-barsip pl. VIII 1 à 9 non publié.

II Ba_4

Texte: Fragment au Musée du Louvre. Publié par J.D. Hawkins, AnSt. 33 (1983) p.131s. fig. 2.
J.D. Hawkins voit dans le toponyme Masuwari l'ancien nom de Til-barsip.

II Bb: Les inscriptions en cunéiforme

II Bb_1

Texte : Syria X (1929) p.197.
Transcription et Traduction: F. Thureau-Dangin, Syria X p.196.
Bibliographie : F. Thureau-Dangin, op.cit.et Til-Barsip, p.159.
Date : Inscription attribuée à Salmanasar III. Le texte de l'inscription est celui des douze premières lignes du Monolithe. L'inscription s'écarte ensuite de celle du Monolithe et on lit:

---

70 v. en dernier J.D. Hawkins, op.cit. p.140[10] et 154s.

71 Pour une analyse du contenu historique de ces deux stèles cf. J.D. Hawkins, op.cit.p.154s.

ka-šid ištu tam-di
ša ^{kur}na-i-ri
a-di tamdi
ša šalam ^{d}šam-še
qātu ik-šu-du

II Bc: Les inscriptions araméennes

II Bc_1

Texte: Til-Barsip, p.131, fig. 40
C'est un fragment de calcaire qui porte les traces d'une inscription araméenne. On ne reconnait que les deux lettres lamed et beth.

II C: Les restes archéologiques

Avant de considérer l'évidence archéologique se rapportant au Bīt-Adini, il faut signaler que cette évidence se réduit aux résultats des fouilles effectuées à Til-Barsip/Tell Aḥmar. Or Til-Barsip n'est qu'une des vingt villes du Bīt-Adini dont les noms nous sont connus des annales royales assyriennes. Dans les autres villes de ce territoire dont la localisation a été déterminée ave certitude, aucune fouille n'a été entreprise. Si l'évidence qui va suivre peut nous donner une image de ce qu'a pu être une des villes les plus importantes du Bit-Adini, elle ne nous permet pas pour autant de généraliser et de déterminer le caractère de ce qui a été probablement le plus puissant état araméen de l'époque.

Tell Aḥmar, en kurde Giri-sur, est situé sur la rive gauche de l'Euphrate à vingt kilomètres en aval de Carchémish. Le premier à avoir identifié Tell Aḥmar avec l'ancienne Til-Barsip est Hogarth[72]. C'est R. Campbell Thompson qui apporte la preuve de cette identification[73]. En effet, dans les inscriptions assyriennes retrouvées à Tell Aḥmar on lit

---

[72] Hogarth, AAA II no. 4, p.177s.

[73] R.C. Thompson, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, Février 1912, p.66s.

le nom de la ville Kar-Salmanasar[74] qui est le nom donné par Salmanasar III à Til-Barsip après la chute de cette dernière ville[75].

Le site a été visité en 1925 par Perdrizet, Seyrig et Schlumberger[76]. Du 17 au 25 Mai 1927 F. Thureau-Dangin effectue un sondage sur le tell[77]. C'est en 1929 que le Musée du Louvre lui confie la direction des fouilles. Il a été assisté par M. Dunand et G. Dossin. Trois campagnes de fouilles eurent lieu à Tell Aḫmar en 1929, 1930 et 1931. Le résultat de ces fouilles a été publié par F. Thureau-Dangin et M. Dunand[78].

Plusieurs phases d'occupation ont été relevées par les fouilleurs dont deux qui nous intéressent ici: ce sont la phase d'occupation assyrienne et la phase d'occupation araméenne.

1. La phase d'occupation assyrienne

Le seul monument de cette époque à avoir été dégagé à Tell Aḫmar est le palais assyrien[79]. Cet imposant monument de plan rectangulaire formé de chambres groupées autour de trois cours, occupait toute la surface du tell. Plusieurs chambres et corridors portaient des peintures murales représentant des scènes diverses ainsi que des motifs géométriques.

Date du palais.

Les peintures constituent le critère principal pour un essai de datation du palais assyrien. F. Thureau Dangin y a reconnu deux groupes distincts.[80]: le premier serait soit contemporain soit postérieur au règne d'Aššurbanipal. Pour le second, plus difficile à déterminer, le règne de Tiglath-Pileser III semble constituer un terminus post-quem.

Cette division ainsi que les dates proposées ont été rejetées par T.A. Madhloom[81] qui date les peintures du 7^{e} siècle, probablement du

---

74 Til-barsip, p.14ls.

75 cf. Texte II Ac_3.

76 Observations publiées par Perdrizet sans Syria VI, p.299s.

77 F. Thureau-Dangin, Syria X (1929) p.185s.

78 F. Thureau-Dangin et M. Dunand: Til-Barsip. Texte et Album, Paris(1936).

79 V. Til-Barsip, plan B.

80 Ibid. p.45s.

81 T.A. Madhloom, The Chronology of the Neoassyrian Art, London (1970) p.25s.

règne d'Esarhaddon. M.E.L. Mallowan[82] ainsi que R.D. Barnett[83] relèvent que plusieurs détails iconographiques peuvent être attribués à l'époque de Sargon II. C'est pour une date pendant le règne de ce roi qu'opte aussi B. Hrouda[84]. Cette date se trouve renforcée par le fait qu'une inscription de Sargon II a été trouvée à Til-Barsip[85]. Une date pendant le règne de Sargon II semble donc s'imposer pour l'étape finale de la construction de ce palais.

L'existence d'une construction antérieure est perceptible seulement dans l'angle Nord-Est du bâtiment. Là, le niveau plus bas du sol des chambres, les pavements de galets, la couleur différente des briques, montrent que cette partie est étrangère au palais proprement dit. Il n'est pas aisé de dater avec exactitude ces éléments. Le pavé de galets constitue le seul indice pour un essai de datation.En effet, le même type de pavement a été retrouvé dans le bâtiment aux ivoires d'Arslan-Taš "lequel était déjà construit sous le règne d'Adad-nērārī III (807-792)."[86] M. Dunand en déduit que cette partie doit remonter aux années qui ont directement suivi la prise de Til-Barsip, soit au règne de Salmanasar III. Si on accepte cette date, ces quelques chambres seraient tout ce qui reste du "palais" que Salmanasar III a fait construire à Til-Barsip.[87]

2. La phase d'occupation araméenne[88]

Les fouilleurs désignent par ce nom l'ensemble des bâtiments trouvés directement au-dessous du palais assyrien. Ces bâtiments occupaient la partie centrale du tell. On reconnait trois complexes disposés en

---

82 M.E.L. Mallowan: The Syrian City of Til-Barsip, Antiquity XI (1937) p. 333s.

83 R.D. Barnett: A Catalogue of the Nimrud Ivories with other Examples of Ancient Near Eastern Ivories in the British Museum(1957) p.187.

84 B. Hrouda: Kulturgeschichte des assyrischen Flachbildes, p.114.

85 W. Farber et K. Kessler, RA 67 (1973), p.163s.

86 Til-Barsip, p.41.

87 V. Texte III Ac_3.

88 Til-Barsip, plan C.

équerre. L'économie de ces bâtiments reste difficile à définir étant donné que seules les fondations des murs ont été retrouvées.

Dans la mesure où ils peuvent être reconstitués ces bâtiments présentent les caractéristiques suivantes:

- Ils ont un plan carré dans lequel les chambres, de petites dimensions, se répartissent autour d'une ou plusieurs cours.
- Vu leur état, il est difficile de reconstituer la relation des chambres entre elles d'autant plus que, sauf rares exceptions, les portes n'ont pas été retrouvées.
- Les murs du bâtiment est reposent sur des fondations en pierre qui s'enfoncent parfois jusqu'à plus de deux mètres de profondeur. Les fondations du bâtiment ouest sont en brique. Les murs du palais assyrien étaient par contre dépourvus de fondations.
- Les murs de tous les bâtiments sont construits avec des briques de même format. Dans le bâtiment ouest des briques d'un autre format et d'une autre couleur alternent dans un même mur avec les briques usuelles.
- Les murs étaient couverts d'enduits très grossiers mélangés d'une très forte proportion de paille. Certains murs du bâtiment ouest avaient conservé un double enduit: le premier était calciné et le second ne portait aucune trace de combustion.
- De grandes différences de niveau ont été notées entre les sols des différentes salles, surtout dans le bâtiment est. Aucune explication à ce phénomène n'est donnée par les fouilleurs. Ils constatent cette différence sans pour autant en déduire l'existence de plus d'une phase de construction. Aucune indication n'est donnée en ce qui concerne une superposition ou un éventuel changement dans l'orientation des fondations. Il semble donc que ces bâtiments n'ont pas connu de changement de plan depuis leur érection et jusqu'à leur destruction partielle. Cependant un fait est certain: les bâtiments ouest ont été visiblement restaurés et reutilisés après une destruction. Preuve en est la présence de deux enduits superposés dont l'un est calciné, l'utilisation simultanée de briques de format et de couleurs différents, la réutilisation de certains éléments architecturaux préexistants dans la restauration des murs telle la base de colonne retrouvée dans un mur de la cour 23[89].

---

[89] V. Til-Barsip, p.90 et plan C, cour 23.

Il est aussi probable que l'incohérence apparente que présente l'économie de ces bâtiments soit due à ce réaménagement qui a ignoré en partie leur économie originelle.

Date des bâtiments

La date exacte de ces bâtiments reste difficile à definir. Aucun fragment de poterie en provenant n'est signalé par les fouilleurs. Des rares objets trouvés dans cette couche[90] seuls les plats circulaires en basalte àtrois pieds[91] peuvent être comparés aux mêmes types trouvés dans presque tous les sites de la Syrie du Nord du 10^{e} et 8^{e}s.[92] Mais ces plats ont été trouvés presque au même niveau que la base des fondations, soit à 1,50 m, au-dessous du carrelage de la cour I, ce qui rend leur appartenance à ces bâtiments assez douteuse. Cependant M. Dunand estime qu' "à cause des différences de niveau considérables reconnues entre le sol des diverses salles, il n'est pas impossible que tous ces objets trouvés au-dessous du niveau de la cour I appartiennent à ce bâtiment".[93] Leur appartenance aux bâtiments en question demeurant incertaine, il serait plus prudent de les écarter de la discussion.

Le seul critère qui reste à notre disposition est l'architecture. M. Dunand date ces bâtiments de l'époque antérieure à la chute de Til-barsip étant donné que le plan, l'économie et la technique de construction sont radicalement différents de ceux des bâtiments assyriens et s'apparentent aux monuments hittites de Sendjirli et Carchémish[94]. L'absence de toute influence assyrienne dans l'architecture suggérerait donc une date antérieure à 856. Les traces d'incendie retrouvées sur certains murs seraient à attribuer à la destruction de la ville par Salmanasar III. Pour installer les colons assyriens, Salmanasar aurait fait restaurer à la hâte les bâtiments déjà existants[95].

---

90 Til-Barsip o.86s.

91 Til-Barsip pl. XXXIII 20-23.

92 Cf. notamment Tell Halaf IV pl.53 et E. Fuguman, Hama, fig. 245 n^{os}6c 654 N 14 et 6c 638 N 15 et fig. 269 n^{os} 6A 914.

93 Til-Barsip p.87.

94 Til-Barsip p.94s.

95 Cf. supra.

Les reliefs et orthostates

Les vestiges qui ont survécu à la destruction de la ville par l'armée assyrienne et qui ont été révélés par les fouilles ne répondent pas à l'image qu'on se fait de la "capitale" d'un état aussi puissant que le Bit-Adini. Les quelques orthostates qui ont été retrouvés éparpillés sur le tell dans des utilisations secondaires ont dû appartenir à une construction monumentale à laquelle il est malheureusement impossible de les restituer. Qu'ils aient appartenu à l'un des bâtiments découverts semble improbable et de toutes façons, impossible à vérifier. Ces orthostates restent néammoins d'une certaine importance étant donné qu'ils contribuent à nous donner une idée sur le caractère de la ville avant l'invasion assyrienne.

En effet, une grande partie de ces orthostates semble avoir été exécutée dans la tradition néo-hittite. D. Ussishkin a déjà reconnu avec raison l'existence de deux groupes d'orthostates qui s'apparentent, l'un au groupe de reliefs attribués à Katuwas de Carchémish et l'autre au groupe attribué par D. Ussishkin à Sangara[96]. Appartiennent au premier groupe les stèles représentant le dieu de l'orage[97] ainsi que les fragments représentant les pattes d'un lion[98] et ceux représentant la tête d'un homme portant un casque muni de cornes[99]. Au second groupe appartiennent les fragments représentant des chars de guerre et des guerriers[100]. Tous ces fragments ont été exécutés dans la tradition néo-hittite comme en témoignent les éléments stylistiques tels, notamment, le casque à corne et la stylisation des cheveux en rangées de boucles superposées (mittelspäthethitische Haarlocke). Til-Barsip se trouvait donc incontestablement avant sa chute dans la sphère d'influence de l'art néo-hittite.

Un deuxième groupe de reliefs qui dénotent d'une certaine influence assyrienne seraient peut-être à attribuer à Salmanasar III. Dans leur ensemble ces reliefs pourraient représenter le siège d'une ville (peut-être Til-Barsip) et la presentation du butin. Sur l'un des orthostates[101] on voit le mur d'enceinte d'une ville avec ses tours carrées surmontées de crénaux où quatre personnes se tiennent debout les mains jointes. La

---

96 D. Ussushkin OrNs 40 (1971) p.431s.

97 Til-Barsip pl. 1,3 et 7: 1.

98 Til-Barsip pl. IX no. 4 et X no. 2,6,8.

99 Til-Barsip pl. IX no. 2 et X no. 5.

100 Til-Barsip pl. IX nos. 1,3 et X nos. 3-4,9 - 10.

101 Til-Barsip pl. XI, 4.

répresentation du mur d'enceinte de la ville ressemble à celles qu'on trouve sur des reliefs d'Asnp. II et de Salmanasar III[102]. Sur deux autres orthostates[103] sont représentés des hommes debout allant vers la gauche et portant des objets impossibles à identifier. Le fait que les personnes représentées soient des "hittites" et non des assyriens est indiqué par leurs souliers à bout recourbé. Autant qu'on peut le reconnaître sur les photographies des reliefs de Til-Barsip leur coiffure, leur costume et leurs sandales ressemblent à ceux portés par des hommes du Bit-Adini sur les portes en bronze de Balawat[104]. Il serait donc possible que Salmanasar III ait voulu commémorer sur place sa victoire sur Til-Barsip et l'aurait fait selon la tradition locale i.e. sur des orthostates qui servaient à parer les façades et les murs des palais.

Un autre orthostate[105] pourrait aussi dater de la même époque. Il représente un génie ailé à tête d'aigle allant vers la gauche, tenant de sa main gauche une situle et de sa main droite portée en avant, une panicule de palmier mâle. Il est vêtu d'un manteau et une ceinture se terminant par un bouquet de franges lui descend de la taille. Ce même type de génie ailé se retrouve dans tous ces détails sur des reliefs du palais Nord-ouest d'Asnp. II à Nimrud[106]. Comme le souligne F. Thureau-Dangin[107], le génie de Til-Barsip est à rapprocher du modèle assyrien et non du modèle néo-hittite[108].

Enfin un dernier orthostate qui s'écarte tout autant de la tradition hittite que de la tradition assyrienne est à signaler[109]. Deux animaux se

---

102 R.D. Barnett, Assyrian palace reliefs p.10-11 et 22-23 et R.D. Barnett et B. Lorenzini: Assyrian sculpture p.40.43.

103 Til-Barsip, pl. XI, no. 5 et 6.

104 M. Wäfler p. 201-202 et p.215 figs. 122, 126 et 129.

105 Til-Barsip, pl. XI, no.3.

106 R.D. Barnett op.cit.p.7-8.

107 Til-Barsip, p.16ls.

108 Ce même type de génie se retrouve en effet dans l'art néo-hittite. Ce type est appelé parE. Akurgal "aramäisierend hethitisches Greifenbild" et serait d'après lui une création typiquement araméenne née de la transformation d'un type hittite. (orient und Okzident p. 56). Le génie de Sakçegözu (Orient und Okzident Abb. 15a) est daté par E. Akurgal de la fin du 8es. et par W. Orthmann (Untersuchungen p. 320s) de la phase néo-hittite 3.

109 Til-Barsip, pl.XI no. 8.

faisant face de part et d'autre d'un palmier y sont représentés. Ce même motif ainsi que l'art de son exécution se retrouvent sur des orthostates du hilani de Kapara à Tell Halaf[110].

Pour résumer, l'evidence archéologique nous apprend très peu sur la ville de Til-Barsip avant l'invasion assyrienne. Le caractère limité des fouilles, le très mauvais état de conservation des restes antérieurs au palais assyrien et l'absence presque totale de petits objets (céramique, métal, figurines, bijoux...) sont autant de handicaps qui rendent toute conclusion quant au caractère de la ville presque impossible. Cependant, et sans perdre de vue le caractère fragmentaire de notre évidence, aussi bien l'architecture de la phase "araméenne" que la plupart des stèles et orthostates retrouvés montrent que Til-Barsip était dans la sphère d'influence néo-hittite. Si ce n'était les annales royales assyriennes, on aurait pu sans hésiter considérer Til-barsip comme une ville à cent pour cent hittite. Car, en effet, les traces de la domination araméenne à Til-barsip même sont pratiquement inexistantes: elles se réduisent au fragment d'inscription portant 2 lettres araméennes et au dernier orthostate mentionné plus haut. Il semble qu'à Til-Barsip comme ailleurs en Syrie du Nord, l'élément araméen de la population a adopté l'art et la culture environnants ou bien que la domination araméenne sur Til-Barsip a été d'une assez courte durée, pour ne pas laisser de traces tangibles.

II D: Bīt-Adini[111] et les rois néo-assyriens

Bit-Adini est mentionné pour la première fois dans les annales d'Adad-nērārī II.[112] Le roi assyrien en reçoit une cargaison (ou un présent?) alors qu'il se trouve dans la région de Ḫuzirina. C'est peut-être pour prévenir une avance de l'armée assyrienne vers la région qu'un présent a été envoyé au-devant du roi qui, effectivement, ne poursuit pas

---

110 Tell Halaf III, pl.86a.

111 D'aprés R. Zadok (West Semites p.122) cenom serait une forme qatil de la racine ᶜdn = réjouir.Des noms formés avec la racine ᶜdn se trouvent frequemment dans l'onomastique arabe pré-islamique (G. Lankester Harding, Index and Concordance of pre-islamic Names and Inscriptions, p. 410),en nabatéen (J. Cantineau, Le Nabatéen II, p.127) et en hébreu (M. Noth, IPN, p.165s.).

112 V. Texte II Aa.

son chemin vers l'ouest. Il faudra attendre l'année d'accession d'Asnp. II pour entendre de nouveau parler, quoique indirectement, du Bit-Adini[113]. Là il semble que cet état ait fomenté et appuyé une rebellion à Sūru contre le gouverneur local, loyal à l'Assyrie. C'est en effet Aḫiababa, un homme de Bīt-Adini, qui prend le pouvoir après l'éviction de Ḫamatāya. Ceci est bien entendu considéré comme un affront à l'Assyrie dont l'armée s'empare de la ville. Quelques années plus tard[114] Bīt-Adini se rend encore coupable aux yeux de l'Assyrie en donnant refuge à Azi-ilu, le laqéen, qui fuit l'armée d'Asnp. II. Le roi assyrien se venge en détruisant dans sa poursuite Azmu et Dummete, deux villes du Bīt-Adini.

Le résultat de ces provocations est évidemment le conflit armé direct entre l'Assyrie et Bīt-Adini. C'est Asnp. II qui mène la première campagne contre ce territoire[115]. Il assiège la ville de Kaprabi, une vraie forteresse, qui ne tarde cependant pas à tomber aux mains de l'Assyrien qui la détruit. Dans le même passage il est fait mention du tribut payé par Aḫuni[116] de Bīt-Adini et par Ḫabinu de Til-Abne[117]. Aucun indice ne permet cependant d'établir ni une liaison directe entre Aḫuni et la ville de Kaprabi, ni la participation d'Aḫuni au combat contre l'Assyrie. Ceci pourrait s'expliquer par le fait que "at the time of Asnp. II's war against Kaprabi, the country of Bīt-Adini had been only loosely organized and indeed contained some semi-independent city-states, whose people enjoyed some sort of autonomy due to their military power and well fortified cities among which was Kaprabi"[118]. D'autre part, la chute de Kaprabi qui semble avoir été l'un des avantpostes les mieux fortifiés du Bīt-Adini, aurait poussé Aḫuni à se montrer conciliant avec l'Assyrie par crainte d'une expédition sur le territoire qui se trouvait directement sous sa dépendance et peut-être aussi pour se donner le temps de préparer son pays pour une longue lutte contre l'Assyrie. L'expédition contre Kaprabi semble

---

113 V. Texte II Ab_1.

114 V. Texte II Ab_1.

115 V. Texte II Ab_3.

116 Hypocoristique du nom théophore 'aḫ. Ainsi K. Tallquist, APN p.18b et R. Zadok, West Semites, p.55.

117 Pour l'introduction de ce passage par "ina umēšuma" et l'interprétation de cette expression v. EAK II, p.31 note 1 et Y. Ikeda, Iraq 41 (1979) p. 76 note 9.

118 Y. Ikeda, op.cit.p.76 note 9.

avoir eu pour but deux objectifs principaux: d'une part punir le Bît-Adini pour le soutien apporté aux ennemis de l'Assyrie et d'autre part, s'assurer l'encaissement d'un riche tribut qu'elle n'aurait sans doute pas obtenu sans cette démonstration de force. Il semble que ces objectifs aient été atteints puisqu'aucun incident impliquant le Bît-Adini n'est plus mentionné pendant le règne d'Asnp. II et il suffit d'autre part à l'armée assyrienne de faire son apparition pour qu'un riche tribut lui soit immédiatement versé.[119]

Ce fut du moins le cas jusqu'à la fin du règne d'Asnp. II. Dès son accession au trône, son fils et successeur Salmanasar III semble avoir pour but primordial la conquête du Bît-Adini. Les raisons invoquées par Salmanasar III sont l'hostilité chronique d'Aḫuni envers l'Assyrie et son refus de payer la taxe et le tribut.[120] Mais la raison principale serait à chercher dans la volonté de l'Assyrie de s'assurer l'accès à la Syrie du Nord. Son avance vers l'Ouest exigeait la neutralisation du Bît-Adini qui contrôlait les points de passage de la rive est de l'Euphrate à sa rive Ouest.

Au cours de sa première campagne contre le territoire d'Aḫuni, Salmanasar III s'empare de plusieurs villes qui se trouvent de part et d'autre de l'Euphrate[121]. Seule la ville de Ki-x-qa qu'Aḫuni lui-même défendait est qualifiée de ville "fortifiée" et ne tombe pas aux mains de l'Assyrien. Le roi poursuit son chemin à travers Kummuḫ, Gurgum et atteint le pays de Sam'al où une coalition à laquelle participe Aḫuni l'attend. La coalition défaite se reforme en s'élargissant et en se fortifiant. Elle comprend à présent sept rois, dont Aḫuni, et leurs armées. A son retour de l'Amanus Salmanasar III défait cette deuxième coalition qui l'attendait dans la ville d'Alimuš au pays de Patina. A bien suivre le récit trois faits se font remarquer: premièrement, il semble que le but du roi assyrien était plutôt de se frayer un chemin vers l'Amanus que de conquérir les territoires qu'il traversait. C'est en effet seulement en cas d'opposition qu'il a recours à la force. S'il détruit sur son passage des villes non fortifiées d'Aḫuni qui lui sont hostiles, il se contente par contre d'enfermer Aḫuni dans la ville fortifiée de Ki-x-qa, i.e. l'écarter de son chemin, sans en poursuivre le siège. De même le combat

---

119 V. Texte II Ab_7. On ne sait si la prise des trois villes de Bît-Adini par Asnp. II rapportée sur les portes en bronze de Balawat (Texte II Ab_7) a précédé ou suivi l'attaque de Kaprabi.

120 V. Texte II Ac_{4i}

121 V. Texte II Ac_1

contre les deux coalitions n'amène aucune victoire décisive mais permet à l'armée assyrienne de poursuivre son chemin. Deuxièmement, il est surprenant de voir la rapidité avec laquelle Aḫuni, qui venait en principe de subir une défaite, réussit à rassembler une armée et à arriver au pays de Sam'al avant l'armée assyrienne pour participer à la coalition contre cette dernière. Il a donc certainement dû suivre une route différente de celle suivie par l'armée assyrienne. Cette dernière a dû suivre une route septentrionale passant au Nord de Carchemish et traversant les pays de Kummuḫ et de Gurgum. Si cette supposition s'avère correcte, elle serait d'une importance capitale pour la question de savoir si Bīt-Adini s'etendait ou non au nord-est de Carchemish. Troisièmement, si Aḫuni n'a pas hésité à repondre à l'appel du sam'alléen et du patinéen, pourquoi a-t-il été lui-même abandonné de tous dans son combat contre l'Assyrie? Quatre années de suite l'Assyrie s'est acharnée contre lui et ses villes sont tombées l'une après l'autre sans qu'aucun des pays voisins ne lui soit venu en aide. On pourrait peut-être supposer qu'Aḫuni était devenu trop puissant et constituait pour ses voisins une menace plus réelle et plus immédiate que l'Assyrie. La destruction de son royaume ne pouvait donc que profiter à ses voisins qui, en lui refusant leur aide et en acceptant de payer le tribut, s'assuraient ainsi de bonnes relations avec l'Assyrie.

La destruction systématique du Bīt-Adini commence dans la deuxième année de règne de Salmanasar III[122]. Là le roi se dirige directement vers Til-Barsip à l'intérieur de laquelle s'est réfugié Aḫuni. Mais la ville n'est pas attaquée, elle est seulement assiégée pour empêcher Aḫuni d'en sortir. La tactique de Salmanasar semble avoir été de neutraliser tous les points forts du territoire d'Aḫuni avant de s'attaquer à Til-barsip et ceci pour couper à Aḫuni toutes les voies de retraite et tous les refuges possibles. C'est ainsi que délaissant Til-Barsip, Salmanasar traverse l'Euphrate et conquiert 6 villes fortifiées ainsi que 200 autres villes ou villages qui se trouvent sur la rive droite de l'Euphrate.

Il semble que le combat le plus violent se soit déroulé lors de la prise de la ville de Dabigu. En effet, d'une part cet épisode est le seul à avoir été représenté sur les portes de Balawat et d'autre part dans toutes les versions des annales à l'exception de celle du Monolithe, de toutes les villes conquises pendant cette campagne, seule Dabigu est citée.

---

[122] V. Texte II Ac_2

C'est après ces victoires que Salmanasar III concentre ses forces pendant sa troisième année de règne sur la conquête de Til-Barsip, en principe dernier refuge d'Aḫuni sur son propre territoire. Devant la détermination de l'armée assyrienne et voyant la partie perdue, Aḫuni choisit la fuite "vers d'autres pays" autrement dit, s'enfuit hors du territoire de Bît-Adini. Til-Barsip, Nappigi, Aligu et Rugulite sont transformées en villes assyriennes et reçoivent respectivement les noms de Kar-Šulman-ašared, Liṭa-Aššur, Aṣbat-lakunu et Qibit- x.

Cependant, il semble qu'Aḫuni ait conservé un dernier refuge, une ville fortifiée sur le mont Šitamrat. Bien que le texte II Ac_3 précise qu'il s'est enfui vers d'autres pays, il nous semble improbable qu'Aḫuni ait trouvé refuge sur le territoire d'un autre royaume parce que ceci n'aurait pas manqué d'impliquer ce dernier dans le conflit avec l'Assyrie. Après sa fuite de Til-Barsip Aḫuni aurait traversé les territoires d'autres royaumes[123] avant d'atteindre la dernière ville fortifiée qui lui appartenait. C'est à Šitamrat que se livre la bataille décisive qui se terminera par la capture et la déportation du roi araméen. Le choix de ce dernier refuge par Aḫuni n'a certainement pas été l'affaire du hasard. Plusieurs indices nous mènent à penser que c'est peut-être là la vraie capitale d'Aḫuni ou du moins la ville qu'il estimait la plus imprenable et à l'intérieur de laquelle il avait mis toutes ses richesses à l'abri. En faveur de cette hypothèse parle tout d'abord le fait que Šitamrat n'était pas un refuge occasionnel: ceci est indiqué par l'existence d'une ville au sommet du pic montagneux[124] avec un palais aux richesses immesurables. D'autre part, dans aucune des autres villes fortifiées d'Aḫuni, y compris Til-Barsip, il n'est fait mention de l'existence d'un palais ou de richesses d'un palais emportées comme butin[125]. Par contre le butin recueilli à Šitamrat est largement décrit et étonne par son nombre: à part les

---

[123] probablement Carchemish et Kummuh, v. aussi infra.

[124] V. Texte Ac_{4a}: ^{uru}Ši-tamrat.

[125] Ceci concorderait peut-être avec le résultat des fouilles de Til-Barsip qui n'ont mis à jour aucun bâtiment de l'époque araméenne qui puisse être clairement désigné comme palais. M. Dunand s'exprime ainsi: "S'il est un édifice qui a pu être une demeure princière, c'est le bâtiment est" (Til-Barsip, p.94). Cf. aussi l'opinion de J.D. Hawkins, AnSt. 30 (1980) p.156.

richesses du palais le roi assyrien emporte les soldats, la charioterie, la cavalerie[126], les dieux[127], les fils et les filles[128] d'Aḫuni. Si l'on se rappelle qu'Aḫuni a fui Til-Barsip en traversant l'Euphrate alors que l'armée assyrienne était déjà à l'intérieur de la ville, il est difficile de penser qu'il pu emporter tout ceci avec lui ou qu'il a pu au cours de sa fuite rassembler une pareille armée[129] et s'emparer d'autant de richesses alors que son territoire était presque entièrement tombé aux mains des assyriens. Pour ces raisons nous estimons qu'il faut voir dans Šitamrat la "capitale" d'Aḫuni qui, à part une position imprenable[130], renfermait le palais du roi araméen et vraisemblablement aussi les temples de ses dieux.

On pourrait objecter à pareille hypothèse le fait que seule Til-Barsip est appelée "āl šarrūtī-šu" i.e. "ville royale", terme utilisé en général pour indiquer la capitale d'un royaume. Mais cette appellation n'apparait pas dans la version du Monolithe où Til-Barsip est à plusieurs reprises désignée simplement comme "āl dannuti-šú". En plus "āl šarruti-šú" n'indique pas toujours la capitale d'un royaume puisqu'il arrive souvent que plusieurs villes d'un même royaume portent cette appellation.[131] De là nous serions aussi inclinés à penser que "Til-Barsip had originally been Aḫuni's fortified city and not his capital, but that after its fall the later scribes of Salmanasar III referred to it as Aḫuni's "royal city". This is partly because Aḫuni had used it as his main stronghold... and partly because Til-Barsip, which after its conquest (856 B.C.) was called Kar-Salmaneser, became one of the assyrian bases built on Aḫuni's former land and played an important role in the provincial administration of the assyrian empire[132]."

---

126 V. Texte II Ac_4.

127 V. Texte II Ac_{4a}.

128 V. Texte II Ac_{4d}.

129 V. Texte II Ac_{4b} où il est question de 22.000 soldats.

130 Le Texte II Ac_4 montre clairement que Salmanasar III n'a pas pu conquérir la forteresse qui se trouvait au sommet du pic montagneux: Aḫuni s'est livré de lui-même et au eu ainsi la vie sauve.

131 Pour l'usage des deux termes āl-šarrūti et āl dannūti dans les annales néo-assyriennes v. Y. Ikeda, Iraq. 41 (1979) p.75 s.

132 Y. Ikeda, op.cit.p.79.

II E: L'extension du Bīt-Adini

On ne saurait dire avec exactitude quel a été le premier point d'appui de la tribu de Bīt-Adini en Syrie du Nord à partir duquel elle a conquis son vaste territoire. Il est de même difficile de savoir si le territoire de Bīt-Adini s'est étendu d'est en ouest, du nord au sud ou vice-versa et quand il a atteint les dimensions que nous lui connaissons sous le règne d'Ahuni.

Nous savons toutefois que déjà vers 970 pendant le règne d'Aššur-rābi II les araméens s'emparèrent de la ville de Pitru. Cette ville a fait par la suite partie du domaine de Bīt-Adini[133]. C'est d'ailleurs sur le bord l'Euphrate qu'Adad-nērārī II situe vaguement le Bīt-Adini[134].

Les contours de ce territoire commencent à se dessiner dans les annales d'Asnp. II. Dans sa poursuite d'Azi-ilu, le laqéen, qui s'enfuit vers le mont Bisuru[135] Asnp. II rattrappe l'armée du laqéen une première fois aux pieds d'une montagne[136] (Le Jebel Bišri?). Puis la poursuite continue jusqu'aux villes de Dummete et Azmu, villes de Bīt-Adini, Il semble que l'armée assyrienne s'est dirigée vers le nord puisqu'à la fin du récit, le roi dit avoir émergé à l'étranglement de l'Euphrate. Or l'endroit où se trouve cet étranglement se trouve à mi-chemin entre Raqqa et Dēr-ez-zōr. Dummetu et Azmu seraient donc à chercher dans cette région-là, sur la rive droite de l'Euphrate. Dummetu a été identifiée par E. Forrer avec le Tell Dhimme situé 16 km. au sud-ouest de Dēr-ez-zor et Azmu avec Iasīm face à l'embouchure du Balīḫ[137]. Si l'emplacement de Azmu semble coïncider avec l'évidence du texte, la localisation de Dummetu fait difficulté. Tout d'abord, on s'attend à ce que ces deux villes soient assez proches l'une de l'autre et non à plus de 150 km. de distance entre elles. D'autre part elles seraient d'après le texte à chercher au nord du Djebel Bešri et non dans le région de Dēr-ez-zōr[138].

---

133 V. Texte II Ac_{3a}. De même la récente découverte d'une inscription de Hadadezer à Til Barsip montre que la ville a été aussi à cette époque soumise à l'hégémonie araméenne. Cette hégémonie a été de courte durée étant donné qu'une dynastie néo-hittite a réussi a reprendre possession de la ville.

135 = Gabal Bišri - Cf. Honigmann RLA II p.18.

136 V. Texte II Ab_2 "la montagne de l'Euphrate a englouti".

137 E. Forrer, Provinzeinteilung p.26.Cf. aussi E. Unger RLA II p.238 b et Ebeling RLA I, p.168b.

138 V. A. Musil, The Middle Euphrates, (1927), p.207s.

Quoiqu'il en soit, déduire de ce passage que le Bīt-Adini s'étendait jusqu'aux confins du pays de Laqê semble assez improbable[139]. En effet, d'une part, ce passage est le seul qui mentionne des villes du Bīt-Adini situées dans la région de Laqê et d'autre part, les annales de Salmanasar III, qui a systématiquement détruit toutes les villes du Bīt-Adini, ne font jamais allusion à une extension aussi méridionale de ce territoire. Dummete et Azmu pourraient être deux villes (parmi d'autres peut-être) dans lesquelles des groupes appartenant à la tribu de Bīt-Adini se sont installés et ont fondé de petits états autonomes tolérés par les tribus sur le territoire desquelles ils se trouvaient.

C'est peut-être parmi ces petits états autonomes du Bīt-Adini qu'il faut compter la ville de Kaprabi. Cette ville est difficile à localiser parce que la route suivie par Asnp. II pour l'atteindre n'est pas décrite[140]. Le roi venant de Kalaḫ se dirige tout droit vers la ville[141]. Mais le texte nous apprend qu'après la chute de Kaprabi Asnp. II reçoit le tribut d'Aḫuni. Cette ville devait donc se trouver soit à proximité, soit sur le chemin menant au territoire de Bīt-Adini gouverné par Aḫuni. Or ce territoire est atteint par Asnp. II après la traversée des pays de Bīt-Baḫiani et d'Aṣallu.[142] On sait aussi de la suite du texte qu'après avoir reçu le tribut de Bīt-Adini Asnp. II traverse l'Euphrate et atteint le pays de Carchemish. Bīt-Adini serait donc d'après le texte limité à l'est par Aṣalli et à l'ouest par l'Euphrate et le pays de Carchemish. Impossible à cerner reste pourtant son étendue le long de l'Euphrate, autrement dit ses limites septentrionales et méridionales. Son étendue le long de l'Euphrate se réduisait-elle au voisinage immédiat de Til-Barsip ou bien s'est-il déployé sur la rive gauche de l'Euphrate jusqu'au Nord de Carchémish, jusqu'aux frontières du pays de Kummuḫ?

Cette dernière éventualité pourrait peut-être être déduite de l'itinéraire suivi par Salmanasar III lors de sa première campagne contre le Bīt-Adini. Le récit[143] rapporte en effet qu'après avoir traversé le

---

139 Ainsi S. Schiffer, die Aramäer, p.72.

140 A.T. Olmstead propose l'identification de Kaprabi avec Edesse = moderne Urfa, identification assez improbable. (History of Assyria p.83).

141 V. Texte II Ab_3.

142 Pour Bīt-Baḫiani voir RLA II p.37 et pour Aṣalli v. en dernier F.M. Fales RSO 45 (1970) p.26/27: La localisation de ce territoire reste vaguement déterminée "entre Bīt-Baḫiani et Bīt-Adini".

143 V. Texte II Ac_1.

Tigre et les pays (ou montagnes) de Ḫasamu et Diḫnunu[144], Salmanasar III atteint le pays de Bīt-Adini. Le roi détruit La'la'te, assiège Ki-x-qa[145] qu'il ne réussit cependant pas à conquérir, et atteint Burmar'ana dans le voisinage de laquelle il traverse l'Euphrate[146]. Le texte dit qu'il se trouve alors au pays de Kummuḫ où il reçoit le tribut de ce pays. Ni Til-Barsip ni Carchémish ne sont mentionnées sur son chemin. De Kummuḫ il se dirige vers Paqarruḫbuni[147] une ville d'Aḫuni et de là atteint le pays de Gurgum et Sam'al. Or Kummuḫ[148] se situe au nord de Carchémish et ceci nous incite à penser que Salmanasar III a traversé l'Euphrate à un point situé au nord de cette ville. Une deuxième possibilité est évidemment que le roi assyrien a traversé l'Euphrate quelque part entre Til-Barsip et Carchémish et qu'il a contourné le pays de Carchémish[149] pour atteindre le pays de Kummuḫ. En faveur de cette deuxième hypothèse parle le fait que la route connue et communément suivie par les rois assyriens dans leur avance vers l'ouest est la route reliant Ḫarran à Til-Barsip[150]. Une route venant de Ḫarran, passant au nord de Carchémish et traversant le sud de la Turquie d'est en ouest, bien que pas à exclure, n'est cependant pas encore établie[151]. Il est donc difficile de conclure d'après ce passage que le

---

144 La localisation de ces deux pays est loin d'être certaine. Ḫasamu se trouverait dans la rêgion de Ḫarran v. J.R. Kupper, RLA IV p.126. Pour Diḫnunu v. E. Unger RLA II, p.217.

145 A. Malamat propose la restauration Ki-[it]-qa ou ki-[tà]-qa et l'identification avec k t k. v. A. Malamat, "A new proposal for the identification of kt k in the Sfire Inscriptions" apud M. Razin, Census lists and Genealogies...(Haifa 1976) p.VII-XI.

146 E. Kraeling propose de voir dans El-Burāt entre Djerablous et l'embouchure du Sajour, l'emplacement de la ville de Burmar'ana.

147 Cette ville se situerait entre Kummuḫ et Gurgum. v. S. Parpola p.272-273 NAT. La conquête de cette ville n'a pas été décisive puisque Salmanasar est obligé de reprendre la lutte contre cette localite pendant sa XII^{e} année de rêgne. v.WO 1 p.468, 17 et WO 2 p.152,90 et p. 36,7.

148 Moderne Commagêne. v. E. Forrer, Provinzeinteilung p.17.

149 Sinon pourquoi aurait-il omis de le signaler ou du moins de signaler le paiement d'un tribut en échange d'une traversée pacifique?

150 V. K. Kessler, TAVO B/26 p.195.

151 Cf. cependant S. Schiffer, die Aramäer, p.68, qui signale une route Ḫarran - Seruǧ - Bireidjik.

territoire du Bīt-Adini à l'est de l'Euphrate s'etendait aussi loin vers le nord jusqu'aux confins du pays de Kummuḫ. Cependant une telle éventualité n'est pas tout à fait à écarter et semble même probable d'autant plus que, comme nous le verrons plus loin, Šitamrat devait se situer à proximité du pays de Kummuḫ[152].

Il est beaucoup plus aisé de saisir l'étendue du Bīt-Adini à l'ouest de l'Euphrate grâce à une identification sûre de certaines localités mentionnées dans les textes. C'est pendant sa deuxième année de règne que Salmanasar III atteint pour la première fois Til-Barsip[153]. Ayant traversé le fleuve en cet endroit, il se dirige vers l'ouest et conquiert 6 villes fortifiées appartenant à Aḫuni: ..... -aga, Iagi..., Surunu[154], Paripa[155], Til-Bašere[156] et Dabigu[157]. Le domaine de Bīt-Adini s'etendait donc de Til-barsip à l'est jusqu'à Dābiq à l'ouest et bordait ainsi probablement les pays de Patina et de Bīt-Agūsi. En faisaient partie aussi les villes d'Aligu[158], -Saguqa[159], Rugulitu, Nappigi[160] et

---

152 Il faut signaler ici qu'avant les fouilles de Tell Aḫmar, Bit-Adini était placé, sur la foi des seuls textes, au nord de Carchémish, entre Urfa et Aintab (F.Delitzsch, Wo lag das Paradies?, p.263). Cp. aussi S. Schiffer, Die Aramäer, p.67 qui placait Til-Barsip à Bireidjik.

153 Pour Til-Barsip = Tell-Aḫmar cf. supra.

154 Sarîn, 15 km au Sud-est de Gaziantep.

155 R. Dussaud, Topographie historique, p.470 note 6 avance prudemment une identification avec Tell ʿIfār au sud-ouest de Hierapolis et p. 519 l'identifie avec la "Farioua" des textes égyptiens.

156 Identifié avec Tell Bašir au nord-est de Dābiq. Cf. S. Schiffer, die Aramäer, p. 69.E. Kraeling, Aram und Israel, p.60, R. Dussaud, Topographie historique p. 468 et 464. A Billerbeck, BA 6 (1909) p.21 note 1.

157 Moderne Dābiq, Cf. S. Schiffer, die Aramäer p.70, R. Dussaud, Topographie historique p.468 et Honigmann, RLA II p.96.

158 E. Forrer, Provinzeinteilung p.25 l'identifie avec Aligör = Tell Onbirnisan. R. Dussaud, Topographie historique, p.462 note 4 et E. Kraeling, Aram and Israel, p.61 note 1, l'identifient avec Lega sur la rive gauche de l'Euphrate au-dessus de l'embouchure du Sajour. V. en dernier K. Kessler TAVO B/26 p.217 note 786 qui refute ces deux localisations.

159 E. Forrer, Provinzeinteilung, p.25 propose de restaurer Tab -šàguqa et de l'identifier avec Thapsacus = Tedejen.

160 Moderne Mambiǧ. Cf. E.Forrer op.cit. p.25, R. Dussaud, op.cit. p.468 et K. Kessler, op.cit. p.188.

Pitru[161].

Enfin, la dernière localité que les textes attribuent à Aḫuni est le mont Šitamrat. La seule indication donnée concernant cet endroit est qu'il se trouve sur le bord de l'Euphrate. La découverte du relief de Kenk[162] (60 km au nord-est de Gaziantep sur le bord de l'Euphrate et 60 km en aval de Samsat) a ouvert de nouvelles possibilités autrefois impensables sur l'emplacement de cette localité. Ce relief exécuté par Salmanasar III porte le récit détaillé de la bataille de Šitamrat. O. Tašyürek suggère que le relief a été exécuté à l'emplacement et à la date où eut lieu le combat entre Salmanasar et Aḫuni[163]. En tous cas, il semble très probable que Šitamrat soit à chercher dans cette région. Comme le note O. Tašyüreck "Wherever exactly Šitamrat is located, Salmanasar would seem to have entered the territory of Kummuḫ in his pursuit of Aḫuni"[164]. Ceci nous ramène au récit de la première campagne de Salmanasar III contre Aḫuni, récit duquel se dégage l'impression que Bīt-Adini et Kummuḫ étaient limitrophes.

Pour résumer, il semble que le Bīt-Adini s'étendait le long de la rive est de l'Euphrate, de la région de Til-Barsip au sud jusqu'au nord de Carchémish. A l'est il avait pour limites le pays d'Aṣallu et à l'ouest la région de Dābiq. Ce territoire était vraisemblablement formé vers le début du 9^{e}s. d'une multitude de petits états disséminés de part et d'autre de l'Euphrate. C'est peut-être à Aḫuni qu'il faudrait attribuer la réunification et l'élargissement de ce territoire. C'est peut-être lui aussi qui s'est emparé de Til-Barsip, petit royaume néo-hittite satellite de Carchemish. Maître d'un royaume contrôlant les accès à la rive droite de l'Euphrate et défendu par un nombre considérable de villes fortifiées, Aḫuni a certainement été le principal opposant qu'a rencontré l'Assyrie dans son expansion vers l'Ouest.

---

161 Pour la discussion sur l'emplacement de cette ville v. en dernier K. Kessler, op.cit.p.191, qui penche pour une localisation à Aušar.

162 V. Texte II Ac$_{4i}$.

163 O. Tašyürek Iraq 41 (1979) p.52s.

164 Ibid. p.52.

Chapitre III: Bīt Agūsi

III A: Les sources cunéiformes

III Aa: Assurnaṣirpal II

Texte : Le Gac p. 107, col. III, 70s.
Transcription et Traduction: AKA p. 370s.
Bibliographie : ARI II p. 118
Date : entre 875 et 867[1]

70 ..... ištu(TA) ^{kur}gar-ga-miš at-tu-muš ina bi-rit ^{kur}mun-zi-ga-ni ^{kur}ḫa-mur-ga a-ṣa-bat
71 ^{kur}a-ḫa-a-nu a-na šumēlī(GUB)-ia ú-ta-šir a-na ^{uru}ḫa-za-zi šá ^{I}lu-bar-na ^{kur}pa-ti-na-a-a aq-ṭí-rib.

---

77 .... ina u_4-me-šú-ma ma-da-tu šá ^{I}gu-ú-si
78 ^{kur}ia-ḫa-na-a-a kaspa(KÙ-BABBAR) annaka (AN-NA-MEŠ) alpē (GU_4-MEŠ) immerē (UDU-MEŠ) ^{túg}lu-búl-ti bir-me ^{túg}kitê(GADA-MEŠ) at-ta-ḫar.

70 ------- Je sortis du pays de Carchémish. Je pris le chemin (passant) entre les monts Munziganu et Ḫamurga.
71 Je laissai le pays de Aḫanu à ma gauche (et) m'approchai de la ville de Ḫazazu (ville) de Lubarna le patinéen.
(après avoir traversé le fleuve Aprē, Asnp. II atteint Kunulua la capitale de Lubarna où il reçoit le tribut de ce dernier ainsi que le tribut de Gusi.).

---

77 ---- En ces jours-là je reçus le tribut de Gūsi, le
78 Yaḫanéen: de l'argent, de l'étain, des boeufs, des moutons (et) des habits en lin à frange multicolore.

---

[1] v. EAK II p. 29s.

III Ab: Salmanasar III

III Ab_1

Texte : Monolithe III R, pl. 7 Col. II, 12-13
Transcription et Traduction: Rasmussen, pl. V, 12-13 et p. 12-13
Bibliographie : EAK II p. 70-71
Date : Année d'accession de Salmanasar III (858)

12 -------ma-da-tu šá ^{I}a-ra-me mār(DUMU) gu-si kaspa (KÙ-BABBAR) ḫurāṣa (GUŠKIN) alpē (GU_4-MEŠ)
13 immerē (UDU-MEŠ) karāne (GEŠTIN-MEŠ) erša (NÁ) ḫurāṣi (GUŠKIN) ka-sap am-ḫur

A son retour de l'Amanus, Salmanasar III conquiert quatre villes du pays de Patina et reçoit le tribut de Bīt-Agūsi.).

12 --- Je reçus le tribut d'Arame le fils de Gūsi: de l'argent, de l'or, des boeufs,
13 des moutons, des vins, un lit en or (et) de l'argent.

III Ab_2

Texte : Monolithe III R, pl. 8, Col. II, 27
Transcription et Traduction: Rasmussen, pl. V, 27 et p. 14-15
Bibliographie : v. Texte III Ac_1
Date : 2^{e} année de règne de Salamanasar III (857)

27 --- ^{I}a-ra-me mār(DUMU) a-gu-ú-si 10 ma-na ḫurāṣi (GUŠKIN) 6 biltu (GUN) kaspi (KÙ-BABBAR) 5 me alpē (GU_4-MEŠ) 5 lim immerē(UDU-MEŠ) am-ḫur-šu.

(Après la conquête de Dabigu, Salmanasar conquiert la ville de Šazabe du pays de Carchémisch puis reçoit le tribut de Patina, de Sam'al, de Bīt-Agūsi, de Carchémish et de Kummuḫ).

27 --- Je reçus d'Arame, le fils d'Agûsi, 10 mines d'or, 6 talents d'argent, 500 boeufs (et) 5000 moutons.

III Ab_{2a}

Texte : Annales Cameron. Sumer VI (1950) pl. I, Col. I, 46s.
Transcription et Traduction: G. Cameron, Sumer VI (1950) p. 11 et 20
E. Michel, WO 1, p. 458, 46s
Bibliographie : EAK II, p. 73
Date : 2e année de règne de Salmanasar III (85)

46 ālāni (URU-MEŠni) ša kurpa-ti-na-a-a ša Ia-ḫu-ni mār (DUMU) Ia-di-ni
47 ša urugar-ga-meš-a-a ša mār (DUMU) gu-si ša šēpe (GÌR-MIN-MEŠ) am-ma-ti
48 ša ídpuratte (A-RAT) ap-pūl aq-qur ina išāti (IZI) áš-ru-up

46 Les villes du pays de Patina, d'Aḫuni de Bīt-Adini,
47 de Gargamiš, du fils de Gûsi, qui (se trouvent) sur l'autre rive
48 de l'Euphrate, je détruisis, je rasai, je brûlai par le feu.

III Ab_3

Texte : Monolithe III R, pl. 8, Col. II, 82-85
Transcription et Traduction: Rasmussen pl. IX et p. 26s
Bibliographie : v. III Ab_1
Date : Eponyme de Dajjān-Aššur (853)

82 ---- ma-da-tu ša šarrāni (MAN-MEŠ) šá šēp (GÌR) am-ma-te ša ídpu-ratte (A-RAT) šá Isa-an-gar šá
83 urugar-ga-miš-a-a šá Iku-un-da-áš-pi urumu-ḫa-a-a šá Ia-ra-me mār (DUMU) gu-si ša Ilal-li urume-li-da-a-a ša Iḫa-ia-ni mār (DUMU) ga-ba-ri
84 šá Ikal-pa-ru-da kurpa-ti-na-a-a ša Ikal-pa-ru-da kurgúr-gu-ma-a-a kaspa(KÙ-BABBAR)ḫurāṣa (GUŠKIN) annaka (AN-NA-MEŠ) siparra (UD-KA-BAR) diqār (ÚTUL-MEŠ) siparri (UD-KA-BAR)

85 ^{uru}ana-Aš-šur-ut-ter-aṣ-bat[2] ša šēp(GIR) am-[ma]-te ša ^{íd}puratte (A-RAT) ša muhhi(UGU) ^{íd}sa-gu-ri ša amēlē (LÚ-MEŠ^{e}) ^{kur}ḫat-ta-a-a ^{uru}pi-it-ru

86 i-qa-bu-šú-ni ina lìb-bi am-ḫur

82 ---- Le tribut des rois (qui se trouvent) sur l'autre rive de l'Euphrate: de Sangar

83 de la ville de Carchémish, de Kundašpi de la ville de Kummuḫ, d'Arame fils de Gūsi, de Lalli de la ville de Milid, de Ḫayānu fils de Gabbari,

84 de Kalparuda du pays de Patina, de Kalparuda du pays de Gurgum: de l'argent, de l'or, de l'étain, du bronze, des casseroles en bronze,

85 je reçus à l'interieur de la ville de Ana-AššŠur-utēr-aṣbat qui se trouve sur l'autre rive de l'Euphrate, en face du fleuve Saguri (et) que les hommes du pays de Ḫatte

86 appellent Pitru.

III Ab$_4$

Texte : Annales Camron. Sumer VI (1950) pl. I, Col. II, 57s.

Transcription et Traduction: v. III Ac$_{2a}$

Bibliographie : v. III Ac$_{2a}$

Date : X^{e} palû de Salmanasar III (847)

57 iš̌tu(TA) ālāni(URU-MEŠ^{ni}) ša ^{uru}gar-ga-miš-a-a at-tu-muš

58 a-na ālāni(URU-MEŠ^{ni}) ša ^{I}a-ra-me aq-ṭí-rib ^{uru}ar-ni-e âl(URU) šárru-ti-šú akšud (KUR^{ud})

59 a-di 1 me ālāni (URU-MEŠ^{ni}) ša li-me-tu-šú ap-pùl aq-qur ina išāti (IZI) áš-ru-up

60 diktā(GAZ-MEŠ)-šú-nu a-duk šal-la-su-nu áš-lu-la

---

[2] Lecture assurée par collation EAK II, p. 72

57 Je sortis des villes (appartenant à la ville) de Carchémish.
58 Je m'approchai des villes d'Arame. Je conquis Arnê, sa ville royale.
59 (Cette ville) ainsi que 100 villes de son voisinage je détruisis, je
rasai, je brûlai par le feu.
60 Je tuai un grand nombre d'entre eux et emportai d'entre eux des captifs.

III Ab_{4a}

Texte : Annales Fuad Safar. Sumer VII (1951) pl. I, Col. II, 47s.
Transcription et Traduction: F. Safar, Sumer VII (1951) p. 9 et 17.
Bibliographie : EAK II p. 77
Date : X^{e} palû de Salmanasar III (847).

47 iš̌tu(IA) ālāni (URU-MEŠ^{ni}) š̌a ^{uru}gar-ga-miš-a-a at-tu-muš
48 a-na ālāni(URU-MEŠ^{ni}) š̌a ^{I}a-ra-me aq-ṭí-rib
49 ^{uru}ar-ni-e āl(URU) š̌árru-ti-šú a-di 1 me
50 ālāni (URU-MEŠ^{ni}) š̌a li-me-tu-šú akš̌ud(KUR^{ud})

47 Je sortis des villes (appartenant à la ville) de Carchémish
48 Je m'approchai des villes d'Arame
49 Je conquis Arnê sa ville royale ainsi que 100
50 villes de son voisinage.

III $Ab_{4}b$

Texte : Obélisque noir. Layard ICC pl. 91, 85s.
Transcription et Traduction: Rasmussen, p. 68 E. Michel, WO 2 p.150.151
Bibliographie : EAK II, p. 79
Date : X^{e} palû de Salmanasar III (847).

85 ina 10-palē(BAR-MEŠ)-ia 8-šú ^{fd}puratta(A-RAT) e-bir ālāni (URU-MEŠ^{ni})
š̌á ^{I}sa-an-ga-ra ^{uru}gar-ga-miš-a-a akš̌ud (KUR^{ud})

86 a-na ālāni (URU-MEŠ^{ni}) ša ^{I}a-ra-me aq-ṭí-rib ^{uru}ar-ni-e āl(URU) šárru-ti-šú adi(EN) 1 me ālānī (URU-MEŠ^{ni})-šú akšud (KUR^{ud})

85 Au cours de ma dixième année de règne, je traversai l'Euphrate pour
la 8^{e} fois. Je conquis les villes de Sangara de Carchémish.
86 Je m'approchai des villes d'Arame. Je conquis Arnê sa ville royale
ainsi que 100 villes de son voisinage.

III Ab$_{4c}$

Texte : Inscriptions du taureau, Layard ICC pl. 46, 17s. et 15, 29s.
Transcription et Traduction: Rasmussen, p. 46-47
Bibliographie : EAK II, p. 76
Date : X^{e} palû de Salmanasar III (847).

29 ---- ina 10-palē(BAL-MEŠ)-ia
30 8-šú ^{íd}puratta(A-RAT) e-bir ālāni (URU-MEŠ^{ni}) šá ^{I}sa-an-gar ^{uru}gar-ga-miš-a-a ap-pùl a-qur ina išāti (IZI-MEŠ) ašrup (GÍBIL^{up}) ištu(TA) ālāni (URU-MEŠ^{ni})
31 šá ^{uru}gar-ga-miš-a-a at-tu-muš a-na ālāni (URU-MEŠ^{ni}) šá ^{I}a-ra-me aq-ṭí-rib ^{uru}ar-ni-e ^{uru}šárru-ti-šú akšud(KUR^{ud}) a-di 1 me ālāni (URU-MEŠ^{ni}) šá li-me-tu-šú
32 ap-pùl a-qur ina išāti (IZI-MEŠ) ašrup(GÍBIL^{up}) diktā(GAZ-MEŠ)-šu-nu a-duk šal-la-su-nu áš-lu-la

29 ---- Au cours de ma dixième année de règne,
30 je traversai l'Euphrate pour la 8^{e} fois. Les villes de Sangar de Carchémish je détruisis, rasai, brûlai par le feu. Je sortis des villes
31 (appartenant à la ville) de Carchémish (et) m'approchai des villes d'Arame. Je conquis Arnê sa ville royale. (Cette ville) ainsi que 100 villes de son voisinage
32 je détruisis, rasai, brûlai par le feu. Je tuai un grand nombre d'entre eux et emportai d'entre eux des captifs.

III Ab_5

Texte : Annales Safar. Sumer VII (1951) pl. I, Col. II, p. 51s.
Transcription et Traduction: cf. III Ac_{ba}
Bibliographie : ibid.
Date : XI^{e} palû de Salmanasar III (846).

51 ina 11-palē(BAL-MEŠ)-ia 9-šú ^{fd}puratta(A-RAT) e-bir
52 97 ālāni (URU-MEŠ^{ni}) šá ^{l}sa-an-ga-ra
53 1 me ālāni(URU-MEŠ^{ni}) ša ^{I}a-ra-me akšud(KUR^{ud})
54 ši-di ^{kur}ha-ma-ni aṣ-bat

51 Pendant ma 11^{e} année de règne, je traversai l'Euphrate pour la 9^{e} fois.
52 Je conquis 97 villes de Sangara (et)
53 100 villes d'Arame
54 Je restai le long de l'Amanus.

III Ab_5a

Texte : Layard ICC pl. 15,p. 35s.
Transcription et Traduction: cf. texte Ab_{4c}
Bibliographie : ibid.
Date : XI^{e} palû (846)

35 ---- ina 11 palē(BAL-MEŠ)-ia ištu(TA) ^{uru}ni-nu-a at-tu-muš 9-šú ^{fd}puratta(A-RAT) ina mi-li-šá e-bir 97 ālāni (URU-MEŠ^{ni}) šá ^{I}a-ra-me
36 akšud (KUR^{ud}) ap-pùl a-qur ina išāti(IZI) ašrup (GIBIL^{up}) ši-di ^{kur}ha-ma-ni aṣ-bat
---
39 ina ta-ia-ar-ti-ia ^{uru}ap-pa-ra-su
40 āl(URU)dan-nu-ti-šú šá ^{I}a-ra-me akšud(KUR^{ud})

35 --- Au cours de ma 11^{e} année de règne, je sortis de la ville de Ninive. Je traversai l'Euphrate à sa crue pour la 9^{e} fois. Je conquis 97 villes de Sangar. 100 villes d'Arame

36 je conquis, je détruisis, je rasai (et) brûlai par le feu. Je restai le long de l'Amanus. (Le roi se dirige alors vers le pays de Ḫamat. A son retour:)

39 A mon retour je conquis Apparasu,

40 la ville fortifiée d'Arame.

III Ab_{5b}

Texte : Annales Cameron. Sumer VI (1950) PP I-II
Col. II 68 s et III 10s

Transcription et Traduction: v. III Ab_{4}

Bibliographie : ibid.

Date : 11^{e} palû (846).

II, 68 ina 11 palê (BAL-MEŠ)-ia ištu(TA) ^{uru}ni-nu-a at-tu-muš ṣ-šú ^{fd}puratte (A-RAT)

69 ina mi-li-šá e-bir 97 ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá ^{I}sa-an-gar akšud (KUR^{ud})

70 1 me ālāni (URU-MEŠ^{ni}) šá ^{I}a-ra-me ak-šud ap-pùl aq-qur

71 ina išāti(IZI) áš-ru-up ši-di ^{kur}ḫa-ma-ni aṣ-bat

III,10 ---- ina ta-ia-ar-ti-ia ^{uru}a-pa-ra-su

11 āl(URU) dan-nu-ti-šú šá ^{I}a-ra-me akšud (KUR^{ud})

II, 68 Au cours de ma 11^{e} année de règne, je sortis de la ville de Ninive. Je traversai l'Euphrate

69 à sa crue pour la 9^{e} fois. Je conquis 97 villes de Sangar.

70 100 villes d'Arame je conquis, je détruisis, je rasai

71 (et) brûlai par le feu. Je restai le long de l'Amanus

III,10 à mon retour je conquis Aparasu

11 la ville fortifiée d'Arame.

III Ab_6

Texte : Obélisque noir. ICC pl. 94, 130s.
Transcription et Traduction: Rasmussen, pl. XXX et p. 74-75,
E. Michel, WO 2 (1954-59) p. 221s.
Bibliographie : v. III Ac_{4b}
Date : 25^{e} année de règne de Salmanasar III (833).

130 ----- ina ta-ia-ar-ti-ia ^{uru}mu-ú-ru āl(URU)dan-nu-ti-šú šâ ^{I}a-ra-me
mār (A) a-gu-si
131 bi-ir-tu a-na ra-ma-ni-ia aṣ-bat si-pi-šá ak-ṣur ekalla (É-GAL) šu-
bat šárru-ti-ia ina lìb-bi ad-di

(après la conquête de villes du pays de Que, Salmanasar arrive au pays de Bīt-Agūsi)

130 ---- à mon retour je saisis la ville de Mūru, la ville fortifiée
d'Arame fils d'Agūsi,
131 comme forteresse pour moi. Je reconstruisis ses portes[3] et j'y bâ-
tis[4] un palais comme siège de ma royauté.

III Ab_7

Texte : Portes de Balawat. Pinches TSBA 7, p. 89s.

Transcription et Traduction: E. Michel, WO 4 (1962-8) p.36-37
Bibliographie : EAK II, p. 72-73
Date : 847.

Bande XII, rangée inférieure
^{uru}[ ]-ag-da-a šá ^{I}a-ra-me mār(DUMU) ^{I}gu-si
Bande XII, rangée supérieure
^{uru}ar-ni-e šá ^{I}a-ra-me akšud (KUR^{ud})

---

[3] CAD K p. 258, 1b. Cp. AHw p. 1049, sippu 2

[4] v. AHw p. 707, 20).

[ ]-agda (la ville) d'Arame fils de Gūsi Arnê (la ville) d'Arame, je conquis.

III Ac: Adad-nērārī III

III Ac_1

Texte : BM 131124. Stèle de Šēḫ Ḥamad. Iraq 35-36 (1973-4) Pl. XXIX a + b

Transcription et Traduction: A.R. Millard et H. Tadmor, Iraq 35-36 (1973-4) p. 57s.

Bibliographie : A.R. Millard et H. Tadmor, op. cit.

Date : 805-804

3 ---- a-na ^{kur}ḫat-t [i]
4 [ana alāki lū aqbi ^{i}]^{d} puratta (A-RAT) ina mi-li-šá e-bir
5 [--------ana ^{uru}paqarḫu]-bu-na a-ta-rad ^{I}a-tar-šúm-k[i]
6 [^{uru}arpaddāya u šarrāni] ^{ni} šá ^{kur}ḫat[-ti]šá i-si-ḫu-[m a]
7 [ana emūqīšunu ittakluma p]u-ul-ḫi me-lam-me šá Aš-šur be-[li-ia]
8 [išḫupūšunuma ina iš-t]e-et šatti (MU-AN-MA) ^{kur}ḫat-t[i]
9 [ana siḫirtiša] xxx [ ]ak-[šu-ud]^{5}

3 ---- Vers le pays de Ḫatte
4 [je donnai l'ordre de marcher]. Je traversai l'Euphrate à sa crue.
5 ---- et descendis [vers la ville de Paqarḫu] buna. Ataršumki
6 [de la ville d'Arpad et les rois] du pays de [Ḫat]te s'étaient révoltés
7 [et avaient compté sur leurs forces mutuelles]. La splendeur redoutable d'Aššur [mon sei]gneur
8 [les submergea. En une] année je conquis le pays de Ḫatti
9 dans sa totalité .

---

^{5} Restauration d'après A.R. Millard et H. Tadmor op. cit. p. 58

III Ac_{1a}

Texte : Bloc de pierre. V. Scheil, RA 14 (1917) p. 159-60.
Transcription et Traduction: V. Scheil, op.cit. A.R.Millard, Iraq 35 (1973) p. 60s.
Bibliographie : v. V. Scheil op.cit. et A.R. Millard, op.cit.
Date : 805-804

1' i-šu-ṭu ni-ir [bēlūti ---]
2' ša ina tar-ṣi ^{I}šam-ši - [adad abīa isiḫuma idninuma]
3' bēlē(EN-MEŠ) ša ^{íd}pu[ratte itti-šu ušbalkitu alāk girria]
4' iš-me-ma ^{I}a-tar-š[úmki ana emūq ramānīšu]
5' it-ta-kìl-ma ana e-[piš qabli illik abiktāšu aškun-ma]
6' uš-ma-nu-šú ekim (TE^{kim}) [ ]
7' ni-ṣir-ti e[kallī-šu alqā ---- ^{I}Ataršumki]
8' mār (DUMU) ^{I}a-ra-me u[l-tu kussi šarrūtīšu? ušetbišu ? šallāsu]
9' ana la ma-ni am-ḫ[ur][6]

1' [qui] portaient le joug [de ma puissance ---]
2' [qui s'étaient révoltés et rebellés] au temps de Šamši- [Adad, mon père]
3' [et qui entraîna avec lui dans la rebellion] les seigneurs de l' [Euphrate]
4' il entendit [mon approche]. Atar[šumki] confiant [dans sa propre force]
5' [s'avanca pour le combat. Je lui infligeai une défaite]
6' (et) je lui pris son camp [ ]
7' [j'emportai] le trésor de [son palais --- Ataršumki]
8' fils d'Arame [je détrônai?]
9' Je re[çus son butin]qui n'avait pas de nombre

6 Restauration d'après A.R. Millard op.cit. p.62

III Ac_{1b}

Texte: Liste d'éponymes RLA II p. 429
Date : 805.

ina lime ^{I}aš-šur-tàk-lak ^{lú}abarakku a-na ^{kur}ar-pad-da

en l'éponyme d'Aššur-taklak, l'Abarakku, vers le pays d'Arpad

III Ac_2

Texte: Stèle trouvée à Mar^{c}aš. Musée d'Antakya. Non publiée
Date : 796 ?[7]

Noms d'Arame et de son fils Ataršumki rois d'Arpad. Synchronisme entre Ataršumki et Zakkur de Ḥamat.

III Ad: Aššur-nērārī V (754-745)

Texte	: Rm 120 + 274 + k 15272. Traité d'Aššur-nērārī v avec Mati'ilu. AfO 8, pl. 24-25
Transcription et Traduction	: E. Weidner, AfO 8 (1932) p. 17s.
Bibliographie	: EAK II p. 12, Y ajouter: R. Borger "Der Vertrag Aššurnīrārīs mit Mati'ilu von Arpad". Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Band I, Lieferung 2 (1983) p. 155s.
Date	: 754 - 753.

I, 1 [ ]^{I}ma-ti- ['i-ilu-----]
2 mārē(DUMU-MEŠ)-šú marātē(DUMU-MUNUS-MEŠ)-šú ra[būti (GAL-MEŠ) -šú]
3 am-mar ḫa[r]
4 māt-su ḫar-[bi]

[7] J.D. Hawkins, RLA V p. 239

5 qaq-qa-ru am-mar libitti (SIG_4) ina ú[-zu-zi-ša?][8]

6 a-na ú-zu-zi ša mārē(DUMU-MEŠ)-šú marātē(DUMU-MUNUS-MEŠ)-šú rabūtī-šú

7 nīšē (UN-MEŠ) mātī(KUR)-šú li-iḫ-liq ^{I}ma-ti-'-ilu (DINGIR) a-di mārē-šú

8 [ma]rātē (DUMU-MUNUS-MEŠ)-šú rabūtī(GAL-MEŠ)-šú nīše(UN-MEŠ) mātī (KUR)-šú kīma(GIM) bu-[ ]

9 šu-ut a-di nīše (UN-MEŠ) mātī(KUR)-šú kīma(GIM) gaṣ-ṣi lip-p-[i-'i-iṣ][9]

10 ḫurāpu (UDU-NIM) an-ni-ú ištu(TA) libbi(ŠÀ) pit-qi-šú la a-na nīqe(UDU-SISKUR) še-lu-[a][10]

11 la a-na qa-ri-ti še-lu-a la a-na qi-ni-ti še-lu-a

12 la a-na mar-ṣi la a-na ta-ba-ḫi a-n[a?---še-lu-a]

13 a-na a-di-e ša ^{I}Aš-šur-nērārī(ÉRIN-TÁḪ) šar(MAN) ^{kur}Aššur

14 [itti] ^{I}ma-ti-'-ilu(DINGIR) ša-ka-ni še-[lu-a]

15 šúm-mu ^{I}ma-ti-'-ilu(DINGIR) ina a-di-e ta-mi-ti ilā[ni (DINGIR-MEŠ^{ni}) i-ḫa-ṭu]

16 ki-i-ša ḫurāpu(UDU-NIM) an-ni-u ištu(TA) pit-qi-šú še-lu-[a]

17 a-na pit-qi-šú la itturūni(GUR^{ni}) pa-ni ša pit-qi-šú [la izza-zūni?]

18 a-ḫu-la ^{I}ma-ti-'-ilu (DINGIR) a-di marē (DUMU-MEŠ)-šú [rabūtī-šú]

19 nīše(UN-MEŠ) mātī(KUR)-šú ištu(TA) libbi(ŠÀ) mātī(KUR)-šú li-[iš-te-li?]

20 a-na mātī(KUR)-šú la ittura (GUR^{ra}) pa-ni ša mātī(KUR)-šú la [izzaz?]

21 qaqqadu(SAG-DU) an-ni-u la qaqqadu(SAG-DU) ša ḫurāpi (UDU-NIM)

22 qaqqadu(SAG-DU) ša ^{I}ma-ti-'-ilu(DINGIR)

23 qaqqadu(SAG-DU) ša mārē(DUMU-MEŠ)-šú rabūtī (GAL-MEŠ)-šú nīše (UN-MEŠ)mātī(KUR)-šú [šu-ut]

24 šúm-mu IKIMIN ina a-di-e an-nu-ti [i-ḫa-ṭu]

25 ki-i ša qaqqadu (SAG-DU) ša ḫurāpi (UDU-NIM) an-ni-u q[a-ti-pu-ni]

26 [qur]-sin-nu-šu pī(KA)-šú šak-na-tu-n[i]

---

[8] R.Borger, TUAT, op.cit. p.155

[9] v. W. von Soden, Studia Orientalia 46 p. 327: pa'asum/pēsum = zerschlagen, cf. aussi R. Borger, op.cit. p. 155.

[10] Cp. CAD E 134 e : še-lu-[ni]

27 [qaqqa] du (SAG-DU) ša IKIMIN lu qa-ti-ip mā[rē-šú]
28 ina bī[ti? (É) lū ka- ia-an?] [11]
29 uzu imittu (ZAG) an-nu-tú la uzu imittu(ZAG) šá ḫurāpi (UDU-NIM) [ši-i-ti]
30 uzu imittu(ZAG) šá IKIMIN ši-i-ti uzu imittu (ZAG) šá mā[rē-šú rabūtī-šú]
31 nīše(UN-MEŠ) mātī(KUR)-šú ši-i-ti šúm-mu Ima-ti-['-ilu ina adê]
32 an-nu-ti i-ḫa-ṭu ki-i šá uzu[imittu šá ḫurāpi annitu]
33 na-as-ḫa-tu-ni [ ]
34 uz[u imittu šá IKI]MIN mārē(DUMU-MEŠ)-[šú rabūtī-šú] nī [še mātī-šú]
35 lu na-as-ḫa-at ina [ ]

II, III --------

IV, 1 ina qi-bit IAš-šur-nērārī (ÉRIN-TÁḪ) šar (MAN) kurAš-šur a-na nakrī (KUR)-šú illakū (DUku)- [ni]
2 Ima-ti-'-ilu(DINGIR) a-di rabūtī(GAL-MEŠ)-šú emūqē (Á-KAL-MEŠ)-šú giš [narkabātē-šú]
3 a-na ga-mur-ti lìb-bi-šú la uṣṣū (UD-DU)-ni la illakū (DUku)-[ni]
4 dSin (XXX) bēlu(EN) rabû(GALu) a-šib uruḫarrāni (KASKAL) a-na Ima-ti-'-ilu (DINGIR) mār[ē-šú]
5 rabūtī (GAL-MEŠ)-šú nīše(UN-MEŠ)mātī(KUR)-šú saḫar-sub-ba-a kīma (GIM) na-ḫa-lap-ti li-[ḫal-lip] [12]
6 ṣēri(EDIN) li-ir-pu-du a-a iršī(TUKU)-šú-nu ri-e-mu
7 ka!-bu!-ut![13] alpi (GU_4) emāri (ANŠE) immerē (UDU-MEŠ) sīsi (ANŠE-KUR-RA) ina[14] mātī(KUR)-šú a-a ib-ši

---

[11] v. R. Borger, op.cit., p. 155

[12] R. Borger, op.cit., p. 156. cp. E.Weidner, op.cit., p.20: li-[lab-bi-is-su-nu]

[13] Avec R. Borger, op.cit., p. 156, après collation.

[14] Ainsi R. Borger, op.cit., p. 156, après collation.

8 ^{d}adad(IM) gú-gal šamē(AN$^{\bar{e}}$) erṣ$\bar{e}$tim(KI^{tim}) ina su-un-qi

9 bubūti(SU-GU$_7$) ḫu-saḫ-ḫi šá ^{I}ma-ti-'-ilu(DINGIR) māt(KUR)-šú nīše(UN-MEŠ) mātī(KUR-šú

10 liq-qat-ti-ma šēr (UZU) mārē(DUMU-MEŠ)-šú-nu marātē(DUMU-MUNUS-MEŠ)-šú-nu li-ku-lu-ma

11 kīma(GIM) šēr (UZU) ḫurāpi (UDU-NIM) SAL-NIM elī (UGU)-šú-nu li-ṭib

12 nam?-kir? ^{d}adad(IM) li-ṣa-me-ú-ma

13 zunnē (A-AN-MEŠ) a-na ik-ki-bi-šú-nu liš-šá-kin

14 eprāti(SAḪAR-MEŠ) a-na akālī(GU$_7$)-šú-nu qi-ru a-na pašāšī (SEŠ)-šú-nu

15 šināt(KAŠ) imāri (ANŠE) a-na šatī(NAG)-šú-nu ni-a-ru ana lu-bu-uš-ti-šú-nu

16 liš-šá-kin ina tup-ki-ni lu ma-a-a-al-šú-nu

17 šumma(BAD^{ma}) ^{I}ma-ti-'-ilu(DINGIR) mārē (DUMU-MEŠ)-šú rabūtī(GAL-MEŠ)-šú[15] ina a-di-e

18 šá ^{I}Aš-šur-nērārī (ÉRIN-TÁḪ) šar$_4$(MAN) ^{kur}Aš-šur i-ḫa-ṭu-u-ni

19 ^{lú}ikkar(ENGAR)-šú ina ṣēri(EDIN) a-a il-sa-a a-la-la

20 ur-qit ṣēri (EDIN) lu la uṣṣā (UD-DU^{a}) ^{d}šamšu (UTU) lu-te-ši

21 [-] -ḫa-[ ]-ú a-a iḫ-ba-a mē(A-MEŠ)naq-bi

22 [a]-ka-al-šu-nu

23 [šá]-ti-šu-nu[16]

24 [ ]-li-ir

V, 1 šúm-mu mu-a-tin-ni la mu-at-ka[17] šúm-mu ba-[la-ṭi-]ni

2 la ba-laṭ-ka-ni ki-i ša balāṭa (TI-LA) šá napištī(ZI)-ka

3 mārē(DUMU-MEŠ)-ka rabūtī(GAL-MEŠ)-ka lu-[ut-tu]-ni

4 balāṭu(TI-LA) šá ^{I}Aš-šur-nērārī(ÉRIN-TÁḪ) mārē (DUMU-MEŠ)-šú rabū-tī(GAL-MEŠ)-šú la ut-[te]-'-u-ni

5 Aš-šur āb(AD) ilāni (DINGIR-MEŠ) na-din šárru-ti mātā(KUR)-ka ana tú-šá-ri

6 nīšē (UN-MEŠ)-ka ana GÌR?BAL?[18] ālānī(URU-MEŠ)-ka ana tille (DU$_6$-MEŠ) bītā(É)-ka

---

[15] suit un "šá" qui est à éliminer cf. R.Borger, op.cit., p.156

[16] Avec R. Borger, op.cit. p. 156. Cp. E. Weidner, op.cit.p.20: balāṭ-sunu

[17] Avec R. Borger, op.cit. p. 156. Cp. E. Weidner, op.cit.p.20

[18] riḫsu = inondation est un non-sens dans le contexte

7 ana ḫar-ba-ti lu-tir
8 šúm-mu IKIMIN ina a-di-e an-nu-ti šá ^{I}Aš-šur-nērārī (ÉRIN-TÁḪ) šar$_4$ (MAN) ^{kur}Aš-šur
9 iḫ-ṭi-ṭi IKIMIN lu ^{mí}ḫa-rim-tú ^{lú}ṣābē(ÉRIN-MEŠ) - [šú] lu sinnišāti (MÍ-MEŠ)
10 kīma(GIM) ^{mí}ḫa-rim-tú ina ri-bit ālī(URU)-šú - [nu ni?-id?-n]u[19] lim-ḫu-ru
11 mātu(KUR) ana māti(KUR) lid-din?-šú-nu-ti[20] ša ^{I}[KIMIN zēr?-šú zēr?] kudāni (ANŠE-GÍR-NUN)
12 áš-šá-tu-šú li-tu-tu [ištar be-]let[21] zikāre (NITA.MEŠ) bēlet (GAŠAN) sinnišāti (MÍ-MEŠ)
13 giš$_{qašāt}$ (PAN)-su-nu li-ki[m]-tu-šú-nu liš-kun
14 lim-ru-ur bi?-ma?[ ]a-a ḫu-la? ma?-a? ina a-di-e
15 ša ^{I}aš-šur-nērārī (ÉRIN-TÁḪ) šar$_4$ ^{kur}Aššur ni-iḫ-ṭi-ṭi
16s. : Lacune.

VI, 1 [ ]-am-ma māt(KUR)-su ikkal(GU$_7$)
2 [ ]-ma ēnā (IGI-II)-šú-nu lu-na-pi-il
3 [ ]l lim bītāti(É-MEŠ) a-na l bīti(É) li-tur
4 l lim ^{túg}maš-ku-nu a-na I ^{túg}maš-ku-ni li-tur
5 ina libbi (ŠÀ) āli (URU) l amēlu (LÚ) a-na di-li-li li-ni-zib
6 ^{d}Aš-šur šar$_4$(MAN) šamē(AN) erṣetim(KI) tum-ma-tu-nu
7 ^{d}a-nu-um an-tum KIMIN ^{d}Enlil(BAD) ^{d}nin-líl KI MIN
8 ^{d}Ea(DIŠ) ^{d}dam-ki-na KI MIN ^{d}Sin(XXX) ^{d}nin-gal KI MIN
9 ^{d}Šamaš(UTU) ^{d}a-a KI-MIN ^{d}Adad(IM) ^{d}ša-la KI MIN
10 ^{d}Marduk(AMAR-UTU) ^{d}zar-pa-ni-tum KI-MIN ^{d}Nabû(AG) ^{d}Tašmētu(KUR-NUN) KI-MIN
11 ^{d}Ninurta(MAŠ) ^{d}Gula(ME) KI-MIN ^{d}Uraš ^{d}nin-é-gal KI-MIN
12 ^{d}za-ba-ba ^{d}ba-ú KI-MIN ^{d}Nergal(U-GUR) ^{d}la-aṣ KI-MIN
13 ^{d}Madanu(DI-KUD) ^{d}nin-gir-su KI-MIN
14 ^{d}ḫum-ḫum-ia$_5$ ^{d}i-šum KI-MIN
15 ^{d}GÍRA (GIŠ-BAR) ^{d}Nusku KI-MIN ^{d}Ištar (XV) bēlet(NIN) ^{uru}ni-na-a KI-MIN

---

19 Ainsi R. Borger, op.cit.,p.157[10a]. Cp. E. Weidner op.cit.p.22.

20 Ainsi R. Borger, op.cit.,p.157[11a]. Cp. E. Weidner op.cit.p.22: lit-ḫu-šú-nu-ti.

21 Avec R. Borger, op.cit.,p.157[12a].

16 ^{d}Ištar(INANNA) bēlet(NIN) ^{uru}4-ilu(DINGIR) KI-MIN
17 ^{d}Adad(IM) šá ^{uru}kur-ba-ili(DINGIR) KI-MIN
18 ^{d}Adad(IM) šá ^{uru}ḫal-la-ba KI-MIN
19 ^{d}Palil(IGI-DU) a-lik maḫ-ri KI-MIN
20 ^{d}Šebetti(IMIN-BI) qar-du-ti KI-MIN
21 ^{d}[ ]-zur-u-na KI-MIN
22 ^{d}Ištar(XV)[ ]-ḫu-ḫa KI-MIN
23 s. : illisibles

I, 1 [que] Mati' [ilu]
2 ses fils, ses filles ses pui [ssants]
3 tels des[ ]
4 son pays en dé[sert]
5 que le sol, tel une brique dre [ssée?]
6 ne suffise pas pour le maintien de ses fils, de ses filles [de ses puissants]
7 et des gens de son pays. [Que] Mati-ilu [ainsi que ses fils]
8 ses fil[les,] ses puissants et les gens de son pays comme [ ]
9 que lui-même ainsi que les gens de son pays [soient cassés] comme du plâtre.
10 Cet agneau n'a pas été apporté de son étable pour un sacrifice,
11 il n'a pas été apporté pour une fête, il n'a pas été apporté pour une acquisition
12 ni pour un malade, ni pour être abattu [a-t-il été apporté,]
13 (mais) pour la conclusion du traité d'Aššur-nērārī, roi d'Assyrie
14 avec Mati'ilu il a été appor[té]
15 Si Mati'ilu [trahit] le traité juré par les dieux,
16 de même que cet agneau a été enlevé de son étable
17 et ne retournera pas à son étable et ne [verra?] plus son étable,
18 qu'ainsi très loin de son pays soit [emporté]Mati'ilu ainsi que ses fils, ses puissants
19 et les gens de son pays;
20 qu'il ne retourne plus dans son pays et [qu'il ne revoie plus] la face de son pays.
21 Cette tête n'est pas la tête de l'agneau
22 c'est la tête de Mati'ilu,
23 c'est la tête de ses fils, de ses puissants, des gens de son pays.
24 Si Mati'ilu [trahit] ce traité,

de même que la tête de cet agneau est [tranchée]
et sa patte dans sa bouche est posée,
qu'ainsi soit tranchée la tête de Mati'ilu, de [ses] fils [ ]
dans sa [maison? soit toujours présent?]
Cette épaule n'est pas l'épaule de l'agneau
c'est l'épaule de Mati'ilu, c'est l'épaule de ses [fils, celle de ses puissants]
et celle des gens de son pays. Si Mati'ilu
trahit ce traité, de même que [l'épaule de cet agneau]
est arrachée [ ]
qu'ainsi soit arrachée < l'épaule > de Mati'ilu (celle) de ses fils, [de ses puissants, des gens de son pays].

IV, 1 [Si l'armée] sur le commandement d'Aššur-nērārī, roi d'Assyrie, avance contre son ennemi,
(si) Mati'ilu ainsi que ses forces, ses [chariots]
ne sort pas de tout coeur et vient (vers moi),
que Sin, le grand seigneur qui habite Ḫarrān, les enveloppe
de lèpre tel un habit,
qu'ils errent dans la steppe, qu'il ne leur montre pas de pitié,
que dans son pays il n'y ait plus de fumier de boeuf, d'âne, de mouton (et) de cheval,
qu'Adad, l'inspecteur des canaux des cieux et de la terre, par la misère,
la famine et le besoin, achève (de détruire) Mati'ilu, son pays et ses gens;
qu'ils mangent la chair de ses fils et de ses filles
et qu'elle leur soit aussi bonne que la chair d'un agneau mâle ou femelle,
qu'ils soient privés du fracas du dieu Adad,
que la pluie leur soit interdite,
que la poussière soit leur nourriture, l'asphalte leur onction,
les urines d'âne leur boisson, le papyrus leurs vêtements.
Que leur camp soit (dressé) dans un fossé.
Si Mati'ilu, ses fils, ses puissants trahissent le traité
d'Aššur-nērārī, roi d'Assyrie,
que son paysan n'entonne plus une mélodie dans les champs,

20 que la végétation du champ ne pousse plus et que le soleil s'éclipse[22].
21 [ ]ne puisent plus l'eau de source
22 [ ]leur nourriture
23 [ ]leur boisson

V, 1 Si notre mort n'est pas ta mort, si notre v[ie,]
2 n'est pas ta vie, si tu ne cherches pas la vie d'Aššur-nērārī, (celle) de ses fils, (celle) de ses puissants comme tu cherches
3 la vie de tes fils et de tes puissants,
4 qu'Aššur, le père des dieux, qui donne la royauté, transforme ton pays en désert,
5 tes gens en ----, tes villes en ruines, ta maison
6 en désert.
8 Si Mati'ilu trahit ce traité d'Aššur-nērārī, roi d'Assyrie,
9 que Mati'ilu soit une prostituée et ses soldats des femmes.
10 Comme les prostituées ils recevront sur la place de leur ville un sa[laire?]
11 Qu'un pays les donne? à un autre pays. [Que la descendance?] de Mati'ilu soit comme (celle) d'une bête de somme.
12 Que sa femme soit vieille?. Qu'Ištar la dame des hommes et la dame des femmes
13 leur ôte leurs arcs et qu'elle accomplisse leur[ ]
14 [ ]nous avons trahi le traité
15 d'Aššur-nērārī, roi [d'Assyrie]

VI, 1 [que]dévore son pays
2 [que]aveugle leurs yeux
3 [ ]que 1000 maisons se réduisent à une seule
4 que 1000 tentes se réduisent à une seule tente.
5 Qu'à l'intérieur de la ville un seul homme soit laissé (vivant pour parler) de ma gloire.
6 Par Aššur, le roi des cieux et de la terre, vous avez juré.
7 Par Anum et Antum do. Par Enlil et Ninlil do.
8 Par Ea et Damkina do. Par Sin et Ningal do.

---

[22] Avec CAD E p. 379, 4b, cp. R. Borger p. 156

9 Par Šamaš et Aya do. Par Adad et Šala do.
10 Par Marduk et Zarpanitum do. Par Nabû et Tašmētu do.
11 Par Ninurta et Gula do. Par Uraš et Ninegal do.
12 Par Zababa et Baú do. Par Nergal et Lāṣ do.
13 Par Madanu et Ningirsu do.
14 Par Ḫumḫumia et Išum do.
15 Par Gira et Nusku do. Par Ištar de Ninive do.
16 Par Ištar d'Arbail do.
17 Par Adad de Kurba'il do.
18 Par Adad d'Alep do.
19 Par Palil qui va au-devant do.
20 Par [ ]-zuruna do.
21 Par Ištar[ ]-ḫula do.
22 s. : Illisibles.

III Ad_1

Texte: RLA II, 430
Date : 754

[ina lime ^{Id}ni(m)urta-šēzib-a-ni ša ^{uru}]ri-mu-si[a-n]a ^{kur}ar-pa- da
[en L'éponyme de Ni(m)urta-Šezibani gouverneur de la ville] de Ḳimusi,
vers le pays d'Arpad.

III Ae: Tiglat-Pileser III

III Ae_1

Texte : P. Rost pl. III, 12s. XXXI, 1s.
Transcription et Traduction: P. Rost, TP III, p. 48s.
Bibliographie : EAK II, p. 132
Date : 3^{e} palû (743).

XXX,12 -----^{I}sa-ar-du-ur-ri
13 ^{kur}ú-ra-ar-ṭa-a-a it-ti-ia ib-bal-kìt-ma it-ti ^{I}ma-ti-'-ilu (DINGIR)
14 mār(DUMU) ^{I}a-gu-us-si iš-ku-na pi-i-šú ina bi-rit ^{kur}kiš-ta-an
û ^{kur}ḫal-pi

XXXI, 1 [na]-gi-e [ša] uru$_{ku-um-mu-ḫi}$ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú am-ḫaṣ-ma

XXX, 12 -------Sardurri
13 l'urartéen se révolta contre moi et se concerta avec Mati'ilu
14 fils d'Agūsi. Entre Kaštan et Ḫalpi,

XXXI, 1 des districts de la ville de Kummuḫ, je lui infligeai une défaite.

III Ae$_{1a}$

Texte : P. Rost, pl. XIX, 2s.
Transcription et Traduction: P. Rost, TP III, p.12s.
Bibliographie : EAK II, p.128,3/
Date : 3^{e} palû (743).

2 ----- [ina 3-palē]- ia ^{I}sa-ar-du-ur-ri ^{kur}ur-ar-ṭa-a-a
3 [ib-bal-kìt-ma it-ti ^{I}ma]-ti-'-[ilu mār ^{I}a-gu-us-si iš-ku-na pi-i-šú]

2 [au cours de] ma [3^{e} année de règne]Sardurri l'urartéen
3 [se révolta (contre moi) et se concerta avec Ma]ti'[ilu fils d'Agūsi]

III Ae$_{1b}$

Texte : P. Rost, pl. XXXIII, 2s.
Transcription et Traduction: P. Rost, TP III, p.43-47
Bibliographie : EAK II p. 131, d/1
Date : e^{3} palû (743).

2 ---- ^{I}sa-ar-du-ur-ri ^{kur}ur-ar-ṭa-a-a it-ti-ia ibbalkit(BAL)-ma it-ti ^{I}ma-ti-'-ilu(DINGIR)
3 iš-ku-na pi-i-šú i-na ^{kur}kiš-ta-an u ^{kur}ḫal-pi na-gi-e šá uru$_{ku-mu-ḫi}$ abiktā(BAD_5.BAD_5)-šú amḫaṣ(SIG^{aš})

2 ----Sardurri l'urartéen se révolta contre moi (et) se concerta avec Mati'ilu.
3 Aux pays de Kištan et Ḫalpi, des districts de la ville de Kummuḫ, je lui infligeai une défaite.

III Ae_{1c}

Texte: RLA 2, 430
Date : 743.

[ina lime ^{I}Tukul-ti-apil-é-šár-ra šár] ru ^{kur}Aš-šur^{ki} i-na ^{uru}ar-pad-da [d]i-ik-tú ša ^{kur}ur-ar-ṭi di-kát

[en l'éponyme de Tiglat-Pileser r]oi d'Assyrie, dans la ville d'Arpad, défaite du pays d'Urartu.

III Ae_2

Texte : ND 4301 + 4305. Iraq 18 (1956) pl. XXII, 24s.
Transcription et Traduction: D.J. Wiseman. Iraq 18 (1956) p. 117d.
Bibliographie : EAK II, p. 135
Date : entre 743 et 741[23].

24' ^{kur}bīt(É) a-gu-si aḫ-pi XXX biltu(GUN) ḫurāṣi(GUŠKIN) 2 lim biltu (GUN) kaspi(KÙ-BABBAR)
25' [a-n]a mi-ṣir ^{kur}Aš-šur ^{ki}ú-tir-ra

24' je détruisis le pays de Bīt-Agūsi. 30 talents d'or, 2000 talents d'argent
25' Je ramenai à (l'intérieur de) la frontière de l'Assyrie.

---

23 Cf. D.J. Wiseman, op.cit.p.120. Probablement la campagne à laquelle fait allusion la liste d'éponymesen 742. RLA II p. 430.

III Ae_{2a}

Texte: RLA II, 430.
Date : 742.

[ina lime ^{Id}nabû-danni-in-a-ni] ^{lú}tur-ta-nu a-na ^{uru}ar-pad-da

[en l'éponyme de Nabû-danninani] le Turtan, vers la ville d'Arpad.

III Ae_3

Texte: RLA II, 430.
Date : 741.

[ina lime ^{I}bel-ḫarrān-bēla-uṣur] ^{lú}nagir ekalli a-na ^{uru} [illegible] a-na 3 šanāti ka-šid

III Ae_4

Texte: RLA II, 430.
Date : 740.

[ina lime ^{Id}nabû-ēṭir-an-ni] ^{lú}rabi-šāqē a-na ^{uru}ar-pad-da

III Ae_5

Texte : P. Rost pl. XIV,1
Transcription et Traduction: P. Rost, TP III,p.16-17
Bibliographie : EAK II, p. 129,4/
Date : 7^{e} palû 739.

1 [------ ma-da-at]-tu[24] mātī(KUR)-šú-nu ma-'a-at-tu

[24] Restauration M. Weippert. Il s'agit du tribut des rois de Carchémish, Gurgum, Kummuḫ, Tyr et Que.

2 [-------]ina qabal(MÚRUB) ^{uru}ar-pad-da am-ḫur

1 [--------le tribut] nombreux de leur pays
2 [ ]je reçus à l'intérieur de la ville d'Arpad.

III Ae_6

Texte : P. Rost, pl. XXVII
Transcription et Traduction: P. Rost, TP III, p.84-85
Bibliographie : EAK II, p.133,4/
Date : Liste de villes et pays.

25 -----^{uru}ar-pad-da
26 ^{uru}ḫa-ú-ra-a-ni
27 ^{uru}ḫa-za-zu ^{uru}a-ri-[bu-a?----]
28 ^{uru}ni-ra-bu ^{uru}ka-[ ]
29 ^{uru}tu-ka-a ^{uru}[x-x]-ma-a[ ]
30 ^{uru}sa-ru-na ^{uru}[ ]-ta-
31 ^{uru}di-na-nu ^{uru}kap-[ ]
32 ālāni(URU-MEŠ) ša ^{kur}bīt(É)-a-g[u-si][25]

III B: Les textes araméens

III Ba

Texte : Les inscriptions de Sfiré
Transcription et Traduction: A. Dupont-Sommer: Les inscriptions araméennes de Sfiré. Stèles I et II. Extrait des mémoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et Belles-lettres. Tome XI (1958). A. Dupont-Sommer: Une inscription araméenne inédite de Sfiré. BMB XIII (1956), 23s.

---

[25] Ainsi avec E. Forrer, Provinzeinteilung p. 56, v. aussi EAK II p. 133 au lieu de bīt-a-[di-ni]

Bibliographie: v. KAI p.238, n° 222-224. M. Liverani, RSO 36 (1961) p. 185-187. J.C. Greenfield, Acta Orientalia XXIX (1965) p. 1-18 et J.S.S. 11 (1966) p.98-103. J.A. Thompson, J.S.S. X (1965) p.222-240. R. Degen, WO 4 (1967-8) p.48s. J.A. Fitzmyer, J.S.S. 14 (1969) p.197-200. J.C. Greenfield, Proceedings of the 5th World Congress of Jewish studies (1971). E. Lipiński, Studies in Aramaic inscriptions and onomastics I. (Leuven 1975). A. Malamat, in M. Razin, Census lists and genealogies and their historical implications. Ed. Sh. Bendor, University of Haifa. (1976) p. VII-XI. H. Tawil BASOR 225 (1977) p. 59-62. N. Naaman, WO 9/2 (1978) p.220 s. T. Wittstruck, JBL 97 (1978) p.100s. S. Dalley, RA 73 (1979) p.177s. O. Rössler, TUAT Band I, Lieferung 2 (1983) p. 178s. avec choix de bibliographie.

Date : Milieu du 8es

I A

1 ᶜdy brg'yh mlk ktk ᶜm mtᶜ ʾ l br ᶜtrsmk mlk [ʿrpd wᶜ]
2 dy bny brg 'yh ᶜm bny mtᶜ 'l wᶜdy bny bny brg' yh wᶜqr
3 h ᶜm ᶜqr mtᶜ 'l br ᶜtrsmk mlk 'rpd wᶜdy ktk ᶜm ᶜdy
4 'rpd wᶜdy bᶜly ktk ᶜm ᶜdy bᶜly 'rpd wᶜdy ḫb[ ][26]
5 wᶜm 'rm klh wᶜm mṣr wᶜm bnwh zy ysqn b'šr [h] w [ᶜm mlky?]
6 kl ᶜly 'rm wtḫth wᶜm kl ᶜll byt mlk wn[ṣbh ᶜm spr' ? z]
7 nh šm wᶜ dy' 'ln wᶜdy' 'ln zy gzr brg'[yh qdm ----][27]
8 wmlš wqdm mrdk wzrpnt wqdm nb' wt[šmt wqdm 'r wnš]
9 k wqdm nrgl wlṣ wqdm šmš wnr wqdm s[n wnkl -----wq]
10 dm nkr wkd'h wqdm kl 'lhy rḫbh w'dm[h wqdm hdd ḥ]
11 lb wqdm sbt wqdm 'l wᶜlyn wqdm šmy[n w'rq wqdm ṣw]
12 lh wmᶜynn wqdm ywm wlylh šḥdn kl '[lhy ktk w'lhy'r]
13 [pd?] pqḥw ᶜynykm lḥzyh ᶜdy brg'yh [ᶜm mtᶜ'l mlk]
14 [ʿrpd] whn yšqr mt' ᶜl br ᶜtrsmk ml [k 'rpd lbrg'y]
15 [h mlk ktk wh]n yšqr ᶜqr mtᶜ 'l[lᶜqr brg 'yh]

---

26 Un nom de pays serait probablement à restaurer dans cette lacune.

27 Dans la lacune le nom du dieu à restaurer serait soit Enlil soit Aššur. v. S. Dalley, RA 73, p.178. R. Zadok propose de restaurer le nom d'Aššur parce que la forme Mullissu est une forme exclusivement assyrienne. (Communication donnée au Congrès des Orientalistes allemands, Tübingen 1983).

16 [-----whn ysqrn bny] gš̌ k [-----]
17 - 20 lacune
21 [ ]š̌'t w'l thry wšb^{C} [mhy] nqn ymš̌ḥ [n šdyhn w]
22 yhynqw ^{C}lym w'l yš̌b^{C} wš̌b^{C} ssyh yhynqn ^{C}l w l yš̌ [b^{C} wš̌b^{C}]
23 š̌wrh yhynqn ^{C}gl w'l yš̌b^{C} wš̌b^{C} š̌'n yhynqn 'mr w['l yš̌]
24 b^{C} wš̌b^{C} bkth yhkn bš̌ṭ lḥm w'l yhrgn whn yš̌qr mt^{C} ['. <lbrg' yh> wl]
25 brh wl^{C}qrh thwy mlkth kmlkt ḥl mlkt ḥlm^{28} zy yml̇k ʾš̌r [ysk h]
26 dd klmh lḥyh b'rq wbš̌myn wklmh ^{C}ml wysk ^{C}l 'rpd ['bny b]
27 rd wš̌b^{C} š̌nn y'kln 'rbh wš̌b^{C} š̌nn t'kl twl^{C}h wš̌b^{C} [š̌nn ys/p]
28 q twy ^{C}l 'py 'rqh w'l ypq ḫṣr wlyṯḥzh yrq wly [ṯḥzh]
29 'ḥwh w'l ytš̌m^{C} ql knr b'rpd wb^{C}mh hml mrq whm [wn l?]
30 qḥ wyllh wyš̌lḥn 'lhn mn? klmh 'kl b'rpd wb^{C}mh [y'kl p]
31 m ḥwh wpm ^{C}qrb wpm dbhh wpm nmrh wss wqml w' [p-- yhww]
32 ^{C}lh qqbtn [yš̌] ṯḥṭ lyš̌mn 'ḥwh wthwy 'rpd tl l [rbq ṣy w?]
33 ṣby wš̌^{C}l 'rnb wš̌rn wṣdh [ ]w^{C}qh w'l t'mr qr [yt' h' w]
34 MDR' wMRBH wMZH wMBLH w ŠRN wTW'M wBYT'L wDYNN^{29} w[----w']^{30}
35 rnh wḥzz w'dm 'yk zy tqd š̌^{C}wt' z'b'š̌ kn tqd 'rpd w [bnth r?]
36 bt wyzr^{C} bhn hdd mlḥ wš̌ḥlyn w'l t'mr gnbh znh w[ ]
37 mt^{C}'l wnbš̌h h' 'ykh zy tqd š̌^{C}wt z'b'š̌ kn yqd m [t^{C} 'l b']
38 š̌ w'yk zy tš̌br qš̌t' wḥsy' 'ln kn yš̌br 'nht whdd [qš̌t mt^{d} 'l]
39 wqš̌t rbwh w'yk zy y^{C}r gbr š̌^{C}wt kn y^{C}r mt^{C} '[l w'yk z]
40 [y] ygzr ^{C}gl' znh kn ygzr mt^{C} 'l wygzrn rbwh [w'y k zy y^{C} ?]
41 [rn̄ z n[h] kn y^{C}rrn nš̌y mt^{C} 'l wnš̌y ^{C}qrh wnš̌y r [bwh w'yk z]
42 [y tqd gbrt š̌^{C}wt' z'] wymḥ' ^{C}l 'pyh kn yqḥn [nš̌y mt^{C}'l w---]

---

28 Pour une autre division des mots, comparer J. Fitzmyer, The aramaic inscriptions of Sfire, p. 45 et A.Dupont-Sommer, op.cit.,p.41 et O. Rössler, op.cit.p.180 note 25a.

29 Au lieu de BYNN, lu jusqu'ici. Seule la tête du beth est claire, sa hampe a été restaurée. (v. A. Dupont-Sommer, op.cit., pl.V,1.34). Une lecture daleth au lieu de beth n'est donc pas à exclure. On aurait ainsi l'équivalent de ^{uru}Dinānu (v. Texte Ae$_5$) qui serait à identifier probablement avec le Tell Abou-Danné (v. infra).

30 si cette ville est à identifier avec ^{uru}Ḫaurāni du Texte Ac$_5$ et avec soit tell Al-^{C}areime ou Tell ^{C}arāne, il faudrait restaurer un ^{C}ain dans la lacune au lieu de 'aleph.

I B

(ᶜdy brg'yh mlk ktk ᶜm mtᶜ 'l br ᶜt)

1 [rsmk mlk 'r] pd wᶜdy bny brg'yh ᶜm bny mtᶜ 'l wᶜdy[b]
2 [ny bny br] g'yh ᶜm ᶜqr mtᶜ 'l wᶜm ᶜqr klmh mlk zy
3 [ysq wymlk] b'šrh wᶜm bny gš wᶜm byt ṣll wᶜm 'r
4 [m klh wᶜd]y ktk ᶜm ᶜdy 'rpd wᶜdy bᶜly ktk ᶜm ᶜ
5 [dy bᶜly '] rpd wᶜm ᶜmh wᶜdy 'lhy ktk ᶜm ᶜdy'
6 [lhy 'rpd w] ᶜdy 'lhn hm zy šmw 'lhn ṭb ymlk
7 [brg'yh lᶜl] m n mlk rb wmᶜ[dy]' 'l[n]wšmyn wᶜdy
8 ['ln kl 'lhy] yṣrn w'l tštq ḥdh mn mly spr' zn
9 [h wytšmᶜn mn? ᶜ]rqw wᶜd y'd/r[y w] bz mn lbnn wᶜd yb[ ]
10 [ ]q[31] wᶜrᶜrw wm--w [wm]n bqᶜt wᶜd ktk
11 [b]yt gš wᶜmh ᶜm 'šrthm ᶜdy 'l
12 [n]yth hšk- hw' - bmṣr wmrbh
13 - 20 : lacune
21 [ ]lbytkm wlyšmᶜ mtᶜ 'l[wlyšmᶜn bnwh wlyšmᶜ ᶜm]
22 [h wlyšm ᶜ]n kl mlky' zy ymlkwn b'rpd l[ ]
23 [ ][32] lšmyn? šqrtm lkl 'lhy ᶜdy z[y bspr' znh whn]
24 [tšmᶜn wtš]lmn ᶜdy' 'ln wt'mr gbr ᶜdn ['nh l'khl l']
25 [šlḥ ydy] bk wlykhl bry [l]yšlḥ yd bbr[k] wᶜqry bᶜq [rk whn ml]
26 [h ymll] ly ḥd mlkn 'w ḥd šn'y wt'mr l[kl]mh mlk mh t[ᶜ bd? wyš]
27 [lḥ yd b]bry wyqtlnh wyšlh ydh wyqḥ mn 'rqy 'w mn mqny š[q]
28 [rt bᶜd]y' zy bspr' znh whn y'th ḥd mlkn wysbn y'th ḥ[ylk]
29 ['ly ᶜm kl bᶜl] ḥsy' wkl m'p---k wtqp yqpy wtntᶜly h[ ]
30 [ ]wpgr 'rb'n ᶜl pgr b'r[p]d--- mn ḥd mlk l'wyn wmwt
31 [ymth]m[33] whn bywm zy 'lhn ----mrḥy' lt'th bḥylk w'
32 [tm lt']twn bḥylkm lšgb b[y]ty [whn ᶜq]r [k l]y'th lšgb 'yt ᶜqr
33 [y šqrt l]' lhy ᶜdy' zy bspr' znh wḥb --- y ᶜpn ᶜmy w'khl my
34 [byr]l wbyr'[h]' kl zy yšb lyk[hl l] prq wlmšlḥ yd bmy by
35 [r' wmlk]' zy yᶜl wylqḥ lbkh 'w ḥ ---- zy ylqḥ ---bᶜh-
36 [l]' bdt 'ngd' -- mlhm --m-kd bqryt 'ym'm whn lhn šq
37 [rt bᶜ dy' z] nh ------
38 [ ]m whn lthb lḥmy ----[ ]š' ly lḥm wltsk šqrt bᶜdy' 'ln
39 [tk]hl ltš' lḥm 'nḥ k'ym yqm lk wtbᶜh nbšk wt'zl-

---

31 Cp. J. Fitzmyer, op.cit.p.16 et N. Na'man, op.cti.: yb[rdw wmn dmš] q wᶜd ᶜrw.

32 Cp. la restauration de la lacune par E. Lipinski: op.cit.p.35

33 Pour la ligne 30, v. E. Lipinski, op.cit.p.36

40 [ ]tk wlbytk yn-- zr '-- lnbšy [wlk]l nbš byty wlṭ-
41 [ ]bh brk wlygz[rn m]lh mlky ['rpd]mnhm zy ᶜdn ṇy
42 [ ]h --- ṭll h' wsḥ h' wbl h' ntrḥm lnbšk 'm-
43 à 45: très fragmentaires.

IC
1 kh 'mrn [wkh k]tbn mh
2 ktbt '[nh mt']ᶜl lzk
3 rn lbry [wlbr] bry z
4 y ysqn b['šr]y lṭbt
5 ['] yᶜbd[w tḥṭ] šmš'
6 [lb]yt m[lkty z]y kllḥ
7 [yh lttᶜbd ᶜl] byt m
8 [tᶜ 'l wbrh wbr] brh ᶜ[d]
9 ᶜlm ----
10 - 14: Lacune
15 yṣrw 'lhn mn yw
16 mh wmn byth wmn
17 lyṣr mly spr' zy bnṣb' znh
18 wy'mr 'hld mn mlw
19 h 'w 'hpq ṭbt' w'šm
20 [l]lḥyt bywm zy yᶜ b
21 [d]kn yhpkw 'lhn 'š
22 [' h]' wbyth wkl zy [b]
23 h wyšmw tḥtyth [l]
24 [ᶜ]lyth w'l yrt šr
25 [š]h 'šm

II A Cette face est très endommagée et les 4 premières lignes de l'inscription peuvent être restaurées d'après I A. Elle reprend les malédictions de I A, 22s.

II B
1 [ ]
2 ᶜdy' wtbt' z[y] ᶜbdw 'lhn b['rpd wbᶜmh wlyšmᶜ mtᶜ'l w] wlyšmᶜ bnwh
3 lyšmᶜn rbwh wlyšmᶜ ᶜm h wly [šmᶜn kl mlky 'rpd --]
4 ym zy yᶜwrn phn tšmᶜ nḥṭ m[w]

5 hn t'mr bnbšk wtᶜšt blbb[k gbr ᶜdn ᶜnh]
6 wbnwh wᶜqrh pl'khl l'šlḥ y[dy bk wbry bbrk wᶜqry bᶜqrk]
7 wlḥbzthm wl'bdt 'šmhm w[hn y'mr mnḥd bny 'šb ᶜlkrs']
8 'by wybᶜ wyzqn wybᶜn bry '[yt r'šy lhmtty wt'mr bnbšk y]
9 qtl mn yqtl šqrtm lkl 'lh[y ᶜdy' zy bspr' znh]
10 [ ]nk wbyt gš wbyt ṣll w[ ]
11 [ ]---y wpgr --k ᶜl pgr
12: l'ensemble est inintelligible.

II C
1 [wmn y]'
2 mr lhldt spry' [']ln mn b
3 ty 'lhy' 'n zy y[r]šmn w
4 [y]' mr 'h'bd spr[y]' wlm[ᶜ]
5 n 'hbd 'yt ktk w'yt mlk
6 h wyzḥl h' mn ld spr
7 [y]' mn bty 'lhy' wy'mr l
8 zy lydᶜ 'nh 'gr 'gr w[y]
9 'mr ld[t sp]ry' 'ln mn bt
10 y [+ ']lhy' wblḥṣ ᶜlb y[mt h']
11 wbnh
12 ------- 't ------- m ------
13 [ ]n kl 'lh[y ᶜd]y' zy bspr'
14 zn h 'yt mtᶜ 'l wbrh wbr brh
15 wᶜqrh wkl mlky 'rpd wkl rb
16 wh wᶜmhm mn btyhm wmn
17 ywmyhm

III
(wkl zy y'th 'lyk)
1 'w 'l brk 'w 'l ᶜqrk 'w 'l ḥd mlky 'rpd wy[ml] l [ᶜ]ly 'w ᶜl bry 'w ᶜl br bry 'w ᶜl ᶜqry kym kl gb
2 r zy ybᶜh rwḥ 'pwh wymll mln lḥyt l ᶜly[lw] tty? wtqḥ mly' mn ydh hskr thskrhm bydy wb
3 rk yhskr lbry wᶜqrk yskr lᶜqry wᶜqr [kl m] lky 'rpd yhskrn ly mh ṯb bᶜyny 'ᶜbd lhm w
4 hn lhn šqrtm lkl 'lhy ᶜdy' zy bspr' [znh] whn yqrq mny qrq ḥd pqdy 'w ḥd 'ḥy 'w ḥd

5 srsy 'w ḥd ᶜm' zy bydy wyhkn ḥlb lts [k l]hm lḥm wlt'mr lhm šlw ᶜl 'šrkm wlthrm n

6 bšhm mny rqh trqhm wthšbhm ly whn ly[š b]n b'rqk rqw šm ᶜd 'hk 'nh w'rqhm whn thrm nbšh

7 m mny wtsk lhm lḥm wt'mr lhm šbw lthtk[m] w'l tpnw b'šrh šqrtm bᶜdy' 'ln wkl mlky' zy s

8 ḥrty 'w kl zy rḥm h'ly w'šlḥ ml'ky '[l]wh lšlḥ 'w lkl ḥpṣy 'w yšlḥ ml'kh 'ly ptḥ

9 h ly 'rḥ' ltmšl by bz' wltršh ly ᶜly[h w]hn lhn š[q]rt bᶜdy' 'ln whn mn ḥd 'ḥy 'wmn ḥd by

10 t 'by 'w mn ḥd bny 'w mn ḥd ngry 'w mn ḥd [p]qdy 'w mn ḥd ᶜmy' zy bydy 'w mn ḥd šn'y w

11 ybᶜh r'šy lhmtty wlhmtt bry wᶜqry hn 'y[t]y yqtln 't t'th wtqm dmy mn yd šn'y wbrk y'th

12 yqm dm bry mn šn'wh wbr brk y'th yqm d[m b]r bry wᶜqrk y'th yqm dm ᶜqry whn qryh h' nkh

13 tpwh bḥrb whn ḥd 'ḥy h' 'w ḥd ᶜbdy 'w[ḥd]pqdy 'w ḥdᶜm' zy bydy nkh tph 'yh wᶜqrh wšg

14 bwh wmwddwh bḥrb whn lhn šqrt lkl 'lhy ᶜdy zy bspr' znh whn ysq ᶜl lbbk wtš'ᶜl š

15 ptyk lhmtty wysq ᶜl lbb br brk wys' l šptwh lhmtt br bry 'whn ysq ᶜl lbb ᶜqrk

16 wys' ᶜl šptwh lhmtt ᶜqry whn ysq ᶜl[l]bb mlky 'rpd bklmh zy ymwt br 'nš šqrtm lk

17 l 'lhy ᶜdy' zy bspr' znh whn yrb br[y] zy yšb ᶜl khs'y ḥd 'ḥwh 'w yᶜbrnh ltšlḥ ls

18 nk bnyhm wt'mr lh qtl 'ḥk 'w 'srh w['l] tšryh [w]hn rqh trqh bnyhm lyqtl wly'sr

19 whn ltrqh bnyhm šqrt bᶜdy' 'ln w[m]lkn [zy sḥr]ty wyqrq qrqy 'l ḥdhm wyqrq qr

20 qhm wy'th 'ly hn hšb zy ly 'hšb [zy lh w']l tᶜ šqny 't whn lhn šqrt bᶜdy' '

21 ln wltšlḥ lšn bbyty wbny bny wbny '[ḥy wbny ᶜ]qry wbny ᶜmy wt'mr lhm qtlw mr'

22 km whwy ḥlph ky ltb h' mk wyqm ḥd[dmy whn t]ᶜbd mrmt ᶜly 'w ᶜl bny 'w ᶜl ᶜqr[y]

23 [š]qrtm lkl 'lhy ᶜdy' zy bspr' zn[h wtl'y]m wkpryh wbᶜlyh wgblh l'by wl

24 [byth ᶜd] ᶜlm wkzy ḫbzw 'lhn byt ['by h' ḫ]wt l'ḥrn wkᶜt ḥšbw 'lhn šybt by
25 [t 'by ----byt] 'by wšbt tl'ym l[ ]h wlbrh wlbr brh wlᶜqrh ᶜd ᶜlm w
26 [hn yrb bry wyrb br b]ry wyrb ᶜqry [ᶜm ᶜqrk ᶜ]l tl'ym wkprqh wbᶜlyh mn·yš'
27 [ml]ky 'rpd[ ]lnh šqrt bᶜdy' 'ln whn
28 [ ]wyšhdn klmh mlk zyy
29 [klmh z]y špr wklmh zy ṯ[ ]

I A

1 Pactes de Brg'yh, roi de kṯk avec Mati'ilu, fils de ʿAtaršumki, roi [d'Arpad et pac-]
2 tes des fils de Brg'yh avec les fils de Mati' ilu et pactes des petits-fils de Brg'[yh et] de sa [descendance]
3 avec la descendance de Mati'ilu, fils de ᶜAtaršumki roi d'Arpad, et les pactes de ktk avec les [pactes]
4 d'Arpad et les pactes des seigneurs de ktk avec les pactes des seigneurs d'Arpad et les pactes de[ ][34]
5 et avec le pays d'Aram dans sa totalité et avec Miṣr[35] et avec ses fils qui monteront à [sa] place et [avec les rois?]
6 de tout le haut et le bas Aram et avec quiconque entre dans un palais royal. Et la st[èle avec cette inscription]
7 il a posé ainsi que ces pactes-là.[36] Et (ce sont) ces pactes qu'a conclus Brg'[yh devant----]
8 et Mullissu et devant Marduk et Ṣarpanītu et devant Nabû et Ta[šmetu et devant Erra et Nus]-
9 ku et devant Nergal et Lāṣ et devant Šamaš et Nūru et devant Si[n et Ningal ----et de]-
10 vant Nkr et kd'ḥ[37] et devant tous les dieux de RḤBḤ et

---

34 Probablement le nom d'un pays est à restaurer dans cette lacune. Cp. KAI p. 244 et A. Dupont-Sommer op.cit.p.17,5.

35 Il est difficile de trancher la question de savoir si MṢR indique ici un nom de pays (ansi Dupont-Sommer,op.cit.p.87, et J.Fitzmyer, op.cit. p.29s.) ou un nom propre (ainsi, E.Lipinski, op.cit.p.25)

36 Comparer cependant E. Lipinski, op.cit.p.25

37 R. Zadok, dans la cummunication précitée (note 26) propose d'identifier NKR avec NIGIR/NIM-GIR (=Adad) et Kd'ḥ avec Ištar Akkadītu.

'DM[38] [et devant Adad]
11 d'Alep et devant Sibitti et devant El et ᶜlyan et devant les cieu[x
et la terre et devant l'Abi]-
12 me et les sources et devant le jour et la nuit. Que soient témoins
tous les d[ieux de KTK et tous les dieux d'Arpad].
13 Ouvrez vos yeux pour voir les pactes de Brg'yh [avec Mati'ilu roi
14 d'Arpad] et si Mati'ilu, fils de ᶜAtaršumki ro[i d'Arpad] trahit
[Brg'yh.
15 roi de KTK] et si la descendance de Mati'ilu trahit [la descendance
de Brg'yh]
16 [fils de] Gūsi
lacune
21 [ ]une brebis et qu'elle ne conçoive pas; et que 7
[nou]rrices oigne[nt leurs mammelles et]
22 qu'elles allaitent un enfant et qu'il ne soit pas rassasié; et que 7
juments allaitent un poulain et qu'il ne soit pas rassa[sié et que 7]
23 vaches allaitent un veau et qu'il ne soit pas rassasié; et que 7 bre-
bis allaitent un agneau et qu'il [ne soit pas rassa]-
24 sié; et que 7 poules? aillent en quête de nourriture et qu'elles
ne tuent pas. Et si Mati'[ilu] trahit [Brg'yh]
25 et son fils et sa descendance, que son royaume devienne comme un
royaume de sable, un royaume de songe, qu'Aššur gouvernera;
26 [qu'A]dad verse tout le mal sur la terre et dans les cieux et toute
calamité; et qu'il verse sur Arpad [des grê]-
27 lons. Et que (pendant) 7 années, mange la sauterelle! Et que (pendant)
7 années mange le vers! Et que (pendant) 7 années mon -
28 te le TWY[39] sur la surface de la terre! Et que l'herbe ne pousse pas
et que ne soit pas vue la verdure et que ne soit pas [vue]
29 la végétation, et que ne soit pas entendu le son de la cithare dans
Arpad. Mais que parmi son peuple (on entende) le fracas de la maladie
et le tum[ulte? des pl]-

---

38 RḪBḪ a été identifiée à la suite de R. Dussaud, CRAIBL (1931) p. avec Raḥba=moderne Meyadin sur l'Euphrate. Cette identification est à rejeter parce que le site est d'époque récente et ne semble pas avoir été occupé à l'époque qui nous concerne. R. Zadok (v. note 26) propose d'identifier 'dm avec kur e?-du?-me d'une tablette non publiée de Tell Šēḫ Ḥamad. Comparer aussi KAI p. 239 qui n'y voit pas de toponymes mais des noms communs: désert et terre fertile.

39 Pour ce mot v. en dernier H. Tawil, BASOR 225 (1977) p. 59s. qui rapproche ce mot de l'akkadien da-a-a-e

30 eurs et des lamentations. Et que les dieux envoient toutes sortes de dévoreurs dans Arpad et parmi son peuple[40]. Et que dévore la gueu-
31 le du serpent et la gueule du scorpion et la gueule de la panthère. Que la teigne et les puces et le [----lui soient][41] un cou de serpent?[42]
32 et que sa végétation soit dévastée (et transformée) en désert. Et qu'-Arpad devienne un monceau de ruines servant de gîte à l'animal du désert et
33 à la gazelle et au chacal et au lièvre et au chat sauvage et au hibou et ---- et à la pie. Et que ne soit plus mentionnée cette ville ainsi que
34 MDR' et MRB' et MZH et MBLH et ŠRN et TW'M et BYT'L et DYNN et ----[c]
35 RNH et ḤZZ et 'DM. Et de même que brûle cette cire dans le feu qu' ainsi brûle Arpad ainsi que ses [filles pui]-
36 ssantes et que Adad y sème du sel et du cresson et qu'on n'en parle plus. Ce bandit? et[ ]
37 c'est Mati'ilu et son âme. De même que brûle cette cire dans le feu qu'ainsi brûle Ma[ti'ilu dans le fe]-
38 u. Et de même que cet arc et ces flèches sont brisés, qu'ainsi brisent Inurta[43] et Adad l'arc de Mati'ilu
39 et l'arc de ses puissants. Et de même qu'est aveuglé l'homme de cire, qu'ainsi soit aveuglé Mati'i[lu. Et de même qu']
40 est dépecé ce veau qu'ainsi soit dépecés ses puissants. [Et de même qu'est dénu]-
41 [dée une prostituée] qu'ainsi soient dénudées les femmes de Mati'ilu et les femmes de sa descendance et les femmes de ses pui[ssants. Et de même qu']
42 [est prise cette femme de cire?] et qu'on lui frappe son visage qu'ainsi soient prises [les femmes de Mati'ilu---]

---

40 H. Tawil, op.cit.p.61, voit dans mn, klmh et 'kl des noms d'insectes nuisibles (correspondant à l'akk.munu, kalmutu et akilu) et traduit "May the gods let loose caterpillar, vermin (of the field), cropconsuming devourer against Arpad and its people".

41 Avec J. Fitzmyer p.49. Le sens de ces mots reste incertain. Comparer A. Dupont-Sommer, op.cit.p.20 cf. E. Lipinski, p.30.

42 Avec J. Fitzmyer, op.cit.p.53. Cp. E. Lipinski,op.cit.p.30: "qui l'entourent".

43 Avec J. Greenfield, JSS 11 (1966) p.101

I B

< Traités de Brg'yh roi de KTK avec Mati'ilu fils de ^{c}t >

1 [rsmk roi d'Ar]pad et traités des fils de Brg'yh avec les fils de Mati'ilu et les traités [des petits -

2 fils de Br]g'yh avec la descendance de Mati'ilu et avec la descendance de tout roi qui

3 [montera et règnera] à sa place et avec les fils de Gūsi et avec Bīt-ṢLL et avec Ara-

4 [m dans sa totalité et traités] de KTK avec Arpad et traités des citoyens de KTK avec les trai-

5 [tés des citoyens d'Ar]pad et avec son peuple et traités des dieux de KTK avec les traités des

6 [dieux d'Arpad et] ce sont des traités divins qu'ont conclus les dieux. Qu'heureux soit le roi

7 [Brg'yh à jam]ais, un grand roi et comme ces traités-là ----- les cieux. Et [ces] traités- [là]

8 [tous les dieux] (les) protègeront. Et que ne se taise aucune des paroles de cette inscription.

9 [et qu'elles soient entendues de ^{c}]rqw jusqu'à y'd/r[y et] BZ, du Liban jusqu'à yb[ ]

10 [ ]q et jusqu'à ^{c}rw et M--W et [de] BQ^{c}T jusqu'à KTK.

11 [b]īt Gūsi et son peuple ainsi que leurs sanctuaires? ces traités-là

12 [ ]---à? MṢR et MRBH

13 - 20 : Lacune

21 [ ]à votre maison et (si) Mati'ilu n'écoute pas et (si) ses fils n'écoutent pas et si son peuple n'écoute pas et si

22 tous les rois qui règneront sur Arpad [n'écoutent pas]

23 [ ]vers? les cieux, vous aurez trahi tous les dieux des traités q[ui (sont) dans cette inscription et si

24 vous écoutez et accomp]lissez ces traités et (si) tu dis: " [Je] suis un homme de pactes," [je ne pourrais pas élever

25 ma main] contre toi et mon fils ne pourra pas élever (sa) main contre ton fils et ma descendance contre ta descendance et si

26 un des rois ou un de mes ennemis [dit un mot contre moi], tu diras à n'i[mpor]te quel roi: "que fais-tu?" et qu'il élève

27 une main contre] mon fils et qu'il le tue et qu'il étende sa main et prenne de ma terre ou de mes possessions, [tu auras

28 trahi]ces [trai]tés et cette inscription. Et si un des rois vient et m'assiège, [ton armée]viendra

29 [vers moi avec]tous [tes ar]chers? et tous tes--- et tu prendras position comme ma position[44] et tu prendras mon parti (litt.: tu tireras avec moi)[45]

30 [ ]et j'empilerai cadavre sur cadavre dans Ar[pa]d aucun roi [ne prendra?]ceux qui cherchent refuge et il les tuera.

31 [ ]et si en ce jour-ci (où) les dieux ----tu ne viens pas avec ton armée et

32 [vous ne ve]nez pas avec votre armée pour protéger ma mai[so]n [et si ta descen]dan[ce ne] vient pas pour sauver ma descendance

33 [tu auras trahi]les dieux des traités qui (sont) dans cette inscription. Et ----avec moi et je pourrai (boire) l'eau

34 [du puits], et ce puits, quiconque (l)'entourera ne pour [ra pas] le détruire ni étendre la main contre l'eau du pu-

35 [its et le roi?]qui montera et prendra LBKH? ou H---- celui qui prendra

36 ----------dans la ville de 'ym'm, sinon tu

37 [auras trahi] ces[pactes ----]

38 [ ]et si tu ne me donnes pas de la nourriture et si tu ne me [prê] lèves pas la nourriture et si tu ne me la verses pas, tu auras trahi ces contrats-ci.

39 [ ]et (si) tu ne peu[x]pas prélever de la nourriture ------ ------et ton âme désire et ----

40 [ ]et pour ta maison ----pour mon âme et [pour chaque] âme de ma maison et ----

41 [ ]ton fils. Et les rois d'A[rpad] ne couper [ont ri]en d'eux ----

42 ----------

---

44 tqp yqpy: nous voyons dans ce verbe la racine "yqp" que nous rapprochons de l'arabe waqafa = se mettre debout, prendre position avec ou contre quelqu'un. L'expresion indique que Mati'ilu devra aligner sa position sur celle de Bṛg'yh et se mettre à ses côtés lors d'un conflit armé. Comparer J. Fitzmyer p.67 s. et E. Lipinski p. 36.-

45 Avec. J. Fitzmyer, op.cit.p.68.

I C

Ainsi avons-nous parlé [et ainsi] avons-nous écrit. Ce que
j'ai écrit mo[i Mati']ilu c'est en mémorial
pour mon fils [et mon petit]-fils qui
monteront sur le trône à ma place, pour le bien
qu'ils feront [sous] le soleil
[pour ma mai]son ro[yale afin] que nul
ma[l ne soit fait contre] la maison
de Ma[ti'ilu et contre son fils et son petit]- fils à [ja-
mais].

Que les dieux éloignent (tout mal) de ses jo-
urs et de sa maison. Et quiconque
n'observera pas les paroles de l'inscription qui se trouve sur cette stèle
et dira "je vais effacer de ses paroles"
ou bien "je renverserai le bien et j'installerai
(de nouveau) le mal", le jour où il le fera,
les dieux renverseront cet
homme-là ainsi que sa maison et tout ce qu'y s'y trouve
et mettront son bas [en son]
haut et sa souche
n'héritera pas d'un nom.

II B

Les pactes et le bien que les dieux ont fait à [Arpad? et parmi son peuple?; et si Mati'ilu n'écoute pas] et si ses enfants n'écoutent pas
et si ses puissants n'écoutent pas et si son peuple n'écoute pas et si [tous les rois d'Arpad?] nécou[tent] pas[ ]
-- qui témoigneront[48]. Mais si tu écoutes la tranquilité[et]
si tu te dis à toi-même et si tu penses en ton coeur "Je suis un homme de traités[ ]
et ses fils et sa descendance, alors je ne pourrai pas étendre [ma main contre toi et mon fils contre ton fils et ma descendance contre ta descendance]

---

[48] Avec E. Lipinski, op.cit.p.46. A. Dupont-Sommer,op.cit.,108 évoque aussi la possibilité d'une telle interprétation.

7 et ni les frapper et ni anéantir leur nom. Et [si l'un de mes fils
dit: "Je veux m'asseoir sur le trône de]
8 mon père parce qu'il --- et devient vieux, et (si) mon fils réclame
[ma tête pour me faire mourir et tu te dis]
9 "qu'il tue qui il veut tuer", alors vous aurez trahi tous les dieux
[des traités qui se trouvent dans cette inscription...]
10 [ ]et Bīt-Gūsi et Bīt-SLL

II C
1 [quiconqu]e déci-
2 dera d'effacer ces inscriptions-là des
3 bétyles (litt: maisons des dieux) où elles sont gravées et
4 dira: "je ferai détruire les inscriptions et (ceci), afin que[49]
5 je détruise KTK et son roi
6 Et (si) celui-là est effrayé d'effacer les inscrip-
7 tions des bétyles et qu'il dise à
8 quelqu'un qui ne sait pas: "Je t'engage" (litt.: je te paie un salaire) et qu'il (lui)
9 dise: "Effa[ce]ces [ins]criptions des
10 bétyles", par un tourment accablant [il mourra, lui]
11 et son fils.
12 ---
13 [que ?][50] tous les dieux [des trai]tés qui sont dans [cet]te
inscription,
14 Mati'ilu et son fils et son petit-fils
15 et sa descendance et tous les rois d'Arpad et tous ses
16 puissants et leur peuple, de leurs maisons et de
17 leurs jours.

III
< et quiconque vient vers toi >
1 ou vers ton fils ou vers ta descendance ou vers un des rois d'Arpad
et qui'il par[le con]tre moi ou contre mon fils ou contre mon petit-

---

49 Nous proposons de restaurer wlm^{c}n = afin que, conjonction qui dans le contexte indique l'intention dans laquelle les inscriptions seront détruites.

50 Il est difficile de décider s'il faut restaurer dans cette lacune un verbe de bénédiction (avec J. Fitzmyer op.cti.p.92) ou un verbe de malédiction (avec A. Dupont-Sommer, op.cti.p.123)

fils ou contre ma descendance; de même tout hom-
2 me qui cherchera asile[51] et qui dira de mauvaises paroles concernant mes acti[ons]?, tu ne prendras pas ces mots de lui (litt.: de sa main) (et) tu me les livreras (litt.: tu les livreras dans ma main) et ton fils
3 livrera à mon fils et ta descendance livrera à ma descendance et la descendance de [tous les] rois d'Arpad me (les) livrera et je ferai d'eux ce qui semble bon à mes yeux et
4 sinon vous aurez trahi tous les dieux des traités qui sont dans [cette] inscription. Et si un fugitif s'enfuit de chez moi, un de mes officiers ou un de mes frères ou un
5 de mes courtisans ou un des peuples qui me sont soumis (litt.: qui sont dans ma main) et qu'ils vont à Alep, tu ne leur donneras pas de la nourriture et tu ne leurs diras pas "restez transquilles à votre place" et tu ne les enhardiras[52] pas
6 contre moi: tu les captureras[53] et me les ramèneras. Et s'ils ne se trouvent pas sur ton territoire, capturez-(les) là-bas jusqu'à ce que je vienne moi et que je les capture. Mais si tu les enhardis contre
7 moi et tu leur verses de la nourriture et tu leur dis: "restez là où vous êtes et ne retournez pas dans sa région", vous aurez alors trahi ces traités-là. Et tous les rois
8 de mon voisinage ou quiconque qui m'a en affection, et si je lui envoie mon messager pour lui porter (un message)[54] ou pour n'importe lequel de mes désirs, ou s'il envoie l'un de ses messagers vers moi,
9 le chemin m'est ouvert: tu ne me commanderas pas dans cette affaire et tu ne m'adresseras pas de revendication à ce sujet. Sinon tu auras trahi ces traités-là. Et si un de mes frères ou quelqu'un de la maison de mon père
10 ou un de mes fils ou un de mes hauts fonctionnaires ou un de mes officiers ou un des peuples qui me sont soumis ou un de mes ennemis

---

51 Avec. KAI p. 266.

52 Avec DISO p. 275 et O. Rössler, TUAT, op.cit.p.187.

53 Avec DISO p. 282 et A. Dupont-Sommer, op.cti.p.32. Comparer J. Fitzmyer et O. Rössler, op.cit.: apaiser, rendre agréable. Le contexte exige ici en effet une mesure non amicale envers les fugitifs.

54 J. Fitzmyer, op.cit.p.111: "pour la paix".

11 et qu'il réclame ma tête pour me faire mourir ou pour faire mourir
mon fils et ma descendance: s'ils me tuent, toi tu viendras et tu
vengeras mon sang sur mes ennemis et ton fils viendras
12 (et) vengera le sang de mon fils de ses ennemis et ton petit-fils
viendra et vengera le sa[ng de mon]petit-fils et ta descendance
viendra et vengera le sang de ma descendance. Si c'est une ville tu
la frapperas[55]
13 par le glaive. Et si c'est un de mes frères ou un de mes esclaves ou
un de mes officiers ou un des peuples qui me sont soumis, tu le
frapperas lui et sa descendance et ses gr-
14 ands et ses amis par le glaive. Sinon tu auras trahi tous les dieux
des traités qui sont dans cette inscription. Et s'il te vient à
l'idée (litt.: s'il monte sur ton coeur) ou si tu exprimes (litt.:
portes)
15 sur tes lèvres (ton intention) de me faire mourir ou s'il arrive à
ton petit-fils de penser ou d'exprimer sur ses lèvres (son intention)
de tuer mon petit-fils et s'il arrive à ta descendance de penser
16 ou d'exprimer sur ses lèvres (son intention) de faire mourir ma des-
cendance, et s'il vient à l'idée des rois d'Arpad n'importe quoi qui
causera la mort d'un homme, vous aurez trahi
17 tous les dieux des traités qui sont dans cette inscription. Et si un
de ses frères entre en conflit avec mon fils qui est assis sur mon
trône et veut l'écarter, tu ne devras pas semer la discorde entre eux
(litt.: tu n'enverras pas ta langue)
18 et lui dire: "Tue ton frère ou emprisonne-le ou ne le relâches pas";
et si tu fais la paix entre eux, il ne tuera pas et il n'emprisonnera
pas (son frère).
19 Mais si tu ne fais pas la paix entre eux, tu auras trahi ces traités-
là. Et (en ce qui concerne) les rois de mon voisinage: si un de mes
fugitifs s'enfuit vers l'un d'eux et (si) un de leurs
20 fugitifs s'enfuit et vient vers moi: s'il me renvoie celui qui
m'appartient, je renverrai [ce qui lui appartient]et toi tu ne me
feras pas de tort. Sinon tu auras trahi ces traités-là.

---

[55] ibid. p. 114: corrigé tpwh en tkwh, étant donné que le verbe fini et l'infinitif sont toujours de la même racine.

21 Tu ne dois pas semer la discorde dans ma maison et parmi mes fils et parmi mes fré[res et parmi ma]descendance et parmi mon peuple et (tu ne dois pas) leur dire: "Tuez votre seigneur

22 et sois! son successeur[56] car il n'est pas mieux que toi", alors quelqu'un vengera [mon sang. Et si tu]commets des perfidies contre moi ou contre mon fils ou contre [ma] descendance

23 vous aurez trahi tous les dieux des traités qui sont dans cette inscription. [Et Tl'Y]M et ses villages et ses puissants et son territoire (appartient) à mon père et à

24 sa [maison à] jamais. Lorsque les dieux ont frappé la maison de [mon père elle a appar]tenu à un autre.Et maintenant les dieux ont accompli la restauration de la mai-

25 [son de mon père et -----maison] de mon père et TL'YM est revenue à [ ]h? , à son fils et à son petit-fils et à sa descendance à jamais. Et

26 [si mon fils ou mon petit]-fils ou ma descendance [entre en conflit] avec ta descendance à propos de TL'YM et de ses villages et de ses puissants, quiconque portera?

27 [les ro]is d'Arpad[ ]tu auras trahi ces traités-là et si

28 [ ]et ils combleront de présents tout roi qui[ ]

29 --------

III C: Bīt-Agūsi et les rois néo-assyriens[57]

De toutes les dynasties araméennes qui ont régné en Syrie du Nord, celle de Bīt-Agūsi est peut-être la seule dont le fondateur est explicitement mentionné dans les sources écrites. Gūsi est en effet un contemporain d'Asnp. II auquel il paie tribut vers 870[58]. Que ce même Gūsi ait été le fondateur de la dynastie qui a donné son nom au territoire sur lequel elle s'est établie, semble certain. En effet, d'une part, le pays de Yaḫan

---

56 v. la discussion par J. Fitzmyer, op.cit.p.118 et JSS 14 (1969) 197s. A rapprocher de l'arabe ḫalaf = successeur.

57 Pour un résumé de ces évènements v. RLA V p. 238s. et Iraq 23 (1961) p. 70s.

58 v. Texte III Aa.

sur lequel il régnait correspond d'après les indications des annales royales assyriennes, au territoire connu plus tard sous le nom de Bīt-Agūsi, et d'autre part, Gūsi n'est pas désigné par un nom dynastique habituellement donné aux rois araméens: fils de X, comme le seront par la suite ses successeurs. Le pays de Yaḫan n'est connu que du texte III Aa et on ignore tout de l'étendue ainsi que de la situation ayant prévalu sur ce territoire avant la prise du pouvoir par Gūsi[59].

C'est donc probablement à ce personnage qu'il faudrait attribuer la fondation de l'état de Bīt-Agūsi dans le premier quart du 9^{e} s. Son successeur, et probablement son fils, Arame, est déjà au pouvoir lors de l'accession de Salmanasar III au trône d'Assyrie. En effet, le récit de l'année 858 mentionne le tribut payé par Arame fils de Gūsi[60]. En faveur d'une filiation directe entre Gūsi et Arame parle le très court laps de temps séparant leurs deux règnes[61]. Pendant la première décade du règne de Salmanasar III, il semble qu'il n'y ait pas eu de confrontation directe entre Bīt-Agūsi et l'Assyrie. Alors que les pays voisins du Bīt-Agūsi sont en guerre ouverte avec l'Assyrie, Arame fils de Gūsi continue à éviter le conflit armé en payant le tribut en 858, 857 et 853. On ne peut que spéculer sur les raisons qui ont incité Arame à ne pas se joindre aux autres états syriens dans leur conflit avec l'Assyrie. Une des raisons serait peut-être, si on accepte de voir dans Gūsi le fondateur d'une nouvelle dynastie, que le jeune état araméen n'avait pas encore assuré ses assises à l'intérieur de son propre territoire pour pouvoir s'aventurer à la suite de ses puissants voisins dans une guerre contre l'Assyrie. Cette suggestion serait peut-être appuyée par le fait qu'en 847, lorsqu'Arame s'est opposé à l'avance du roi Assyrien, Salmanasar III semble n'avoir pas rencontré de grosses difficultés pour s'emparer d'Arnê et de 100 autres villes appartenant au fils de Gūsi. Arnê a été par la suite abandonnée par les rois du Bīt-Agūsi qui ont pris Arpad pour capitale. Cependant la prise d'Arnê n'a pas signifié la fin de l'état de Bīt-Agūsi. Arame avait encore d'autres places fortifiées à sa disposition et trois d'entre elles nous sont connues des annales de Salmanasar III: Apparasu conquise en 846[62],

---

[59] B. Landsberger, Sam'al p.29, n.58, suggère que cet état peut-être un état hittite avant 900 av. J.C.

[60] Texte III Ab$_1$

[61] Avec J.D. Hawkins, RLA V p.238. Contre une telle interprétation v. B. Landsberger, Sam'al, p.37 n.82 et Iraq 23 (1961) p.72, note 12.

[62] Textes Ab$_{5A}$ et b

Mūru conquise en 833[63] et [ ]- agda dont la prise est rapportée sur les portes de Balawat[64]. Les textes se taisent sur le lieu où se trouvait Arame lors de la prise de ses villes fortifiées. Il semble qu'il n'a pas pris part personnellement à ces combats. Il ressort donc que le Bīt-Agūsi, comme les autres états contemporains en Syrie du Nord, comprenait une multitude de villes fortifiées qui se trouvaient sous l'hégémonie plus ou moins directe d'Arame. Cette structure "décentralisée" permettait au roi aramèen d'avoir une liberté de mouvement et une mobilité qui rendaient toute emprise sur l'ensemble du territoire presque impossible. Cette structure s'est maintenue tout le long de l'histoire du Bīt-Agūsi mais elle est allée en s'atténuant au profit d'une plus grande centralisation autour de la nouvelle capitale Arpad. Cette dernière était devenue le point névralgique du royaume et le sort de ce dernier était devenu lié au sien: c'est ainsi par exemple que la conquête d'Arpad a signifié la fin du royaume de Bīt-Agūsi alors que la chute d'Arnê n'a pas eu de grosses répercussions sur son existence.

D'un état assez effacé par rapport à ses voisins dans le courant du 9^{e} s., Bīt-Agūsi commence à jouer un rôle prédominant dans la politique de la Syrie du Nord dès la fin de ce siècle. Cette ascension est indiquée d'une part par le rôle de ^{c}Ataršumki, roi d'Arpad, qui se trouvait à la tête de la coalition des pays du Ḫatti dans leur lutte contre Adad-nērārī III[65], et d'autre part par l'expansion territoriale du royaume d'Arpad qui avait déjà réussi à annexer des villes ayant appartenu à des royaumes voisins. Ainsi par exemple, la ville de Ḫazazu qui faisait partie du royaume de Patina et la ville de Paqarḫubuni qui appartenait au Bīt-Adini, font à présent partie du territoire de Bīt-Agūsi. Si ^{c}Ataršumki n'a pas réussi à arrêter la marche d'Adad-nērārī III vers le sud, ce dernier n'a par contre remporté aucune victoire décisive sur le royaume d'Arpad qui a continué à être l'un des principaux opposants de l'empire assyrien.

Un autre écho de la lutte entre l'Assyrie et Arpad est le traité

---

63 Texte Ab_6

64 Texte III Ab_7

65 Textes III Ac_1 et Ac_{1a}. Pour les campagnes menées par ce roi à l'Ouest v. H. Tadmor, Iraq 35 (1973) p. 57s.

66 Texte III Ad.

d'Aššur-nērārī V avec Mati'ilu[66]. Ce traité est certainement à lier avec l'entrée de la liste d'éponymes qui mentionne une campagne menée en 754 par ce même roi contre Arpad.[67] On ignore malheureusement tout du règne de ce roi dont il ne nous est parvenu que le traité en question ainsi qu'un autre avec un partenaire inconnu[68]. D'autre part, d'après la liste d'éponymes ce roi a entrepris très peu d'actions militaires en dehors de l'Assyrie[69]. La seule campagne menée en Syrie est celle sus-mentionnée et qui s'est probablement terminée par la conclusion d'un traité dont les termes étaient en faveur de l'Assyrie. On ignore la raison de ce conflit avec Arpad et il est difficile de l'attribuer à un désir d'expansion de l'Assyrie qui connaissait à cette époque une période de déclin. Il semblerait plus probable de penser que c'est Mati-ilu qui s'est aventuré jusqu'en territoire assyrien ou du moins sous l'autorité d'une personne directement soumise à l'Assyrie, probablement quelque part le long de l'Euphrate. Aššur-nērārī V aurait répondu à l'appel d'un roitelet ou gouverneur appointé par l'Assyrie qui devait faire face aux ambitions territoriales de Mati'ilu. De là, on pourrait peut-être avancer l'hypothèse que le conflit qui a opposé Aššur-nērārī V à Mati'ilu est en relation directe avec celui qui a opposé Mati'ilu à Brg'yh de KTK. En faveur d'une telle hypothèse parlent les faits suivants:

- Tout d'abord Brg'yh semble être un vassal de l'Assyrie. Ceci est indiqué surtout par la liste des dieux invoqués dans le traité qui coïncide avec celle du traité d'Aššur-nērārī V et qui est formée non seulement de dieux exclusivement mésopotamiens mais aussi de dieux typiquement assyriens, tel MLŠ = Mulissu[70]. D'autre part, l'alliance entre Brg'yh et l'Assyrie semble indiquée par une des menaces proférées par Brg'yh contre Mati'ilu, notamment que le royaume d'Arpad sera gouverné par l'Assyrie en cas de trahison du traité[71]. Cette expression signifie en effet que la rupture du traité entraînera une riposte de l'Assyrie et ceci parce que

---

67 Texte III Ad_1.

68 v. EAK II, p. 123s.

69 Cf. RLA II, p. 430.

70 Cf. surtout S. Dalley RA 73 (1979) p. 177s. et note 26 du texte.

71 Texte III Ba: I A, 25.

cette dernière était vraisemblablement partie prenante au conflit.

- Un deuxième indice serait le fait qu'on est en présence dans les traités de Sfire de deux traités différents conclus par Mati'ilu[72], l'un avec Bṛg'yh[73] et l'autre avec un partenaire inconnu.[74] Une série de détails relevés dans III Ba III nous suggère de voir dans ce deuxième partenaire Aššur-nērārī V et ce texte serait une partie de la version araméenne du traité conservée par Mati'ilu. Tout d'abord le contractant de Sfire III est d'une famille royale déjà établie puisqu'il parle de "la maison de son père". Cette maison royale semble avoir connu une période de déclin et le contractant lui-même semble avoir eu des difficultés à se maintenir sur son trône. Comme l'a noté M. Noth[75], le groupe qu'il semble craindre le plus est celui de ses "frères". Cette situation semble correspondre à la phase de déclin qu'a connu l'empire assyrien après la mort d'Adad-nērārī III et à la situation même d'Aššur-nērārī V dont le règne trouble s'est terminé dans une révolte dont l'instigateur a été son frère et successeur Tiglath-Pileser III[76]. En plus et à l'opposé de Bṛg'yh, le deuxième contractant parle de toute une administration qui lui est subalterne: hauts fonctionnaires, commandants, eunuques ainsi que de "peuples" qui lui sont soumis. Les termes utilisés pour indiquer ces différentes catégories sont tous empruntés à l'assyrien[77] et ce sont tous fonctionnaires qu'on retrouve à la cour d'Assyrie. Enfin, seule une intervention de l'Assyrie aux côtés de Bṛg'yh pourrait expliquer une victoire d'un roitelet autrement inconnu sur un roi d'Arpad à l'apogée de sa puissance.

Quoiqu'il en soit, il reste certain que l'Assyrie a, en 754, infligé une défaite au roi d'Arpad. Mais ce dernier a vite fait de secouer le joug assyrien puisqu'on le retrouve une dizaine d'années plus tard l'allié de Sardur d'Urartu dans sa lutte contre Tiglath-Pileser III[78].

---

72 Fait déjà relevé par M. Noth ZDPV 77 (1961) p. 145s. et KAI II, p.273s.

73 III Ba I -II.

74 III Ba III.

75 M. Noth op.cit.p.149.

76 V. RLA I, p.221.

77 pqd = pāqidu, srs = ša rēši, ngr = nāgiru.

78 v. Textes $Ae_{1a,b,c}$

En 743 ce roi remporte une victoire décisive contre Sardur sur le territoire du pays de Kummuḫ et se retourne contre le pays d'Arpad. Avec le même acharnement déployé par Salmanasar III contre le Bīt-Adini un siècle plus tôt, Tiglath-Pileser III s'acharne à son tour contre le Bīt-Agūsi. La liste d'éponymes nous indique que cette lutte a duré quatre années de 743 à 740. Ce n'est qu'après trois ans de siège[79] que la ville est définitivement vaincue et devient partie de l'empire assyrien.

Le règne de la dynastie araméenne de Gūsi aura duré environ 130 années. Pour ce laps de temps nous avons quatre dynastes qui se sont succédés sur le trône et dont la filiation directe est établie par les textes. A Gūsi[80] succède son fils Arame[81]. La filiation entre Arame et ^{c}Ataršumki[82] est établie par les textes Ac_{1a} et Ac_{2} et celle de Ataršumki et Mati'ilu[83] par le texte III Ba. En dehors de ces 4 dynastes, aucun autre roi d'Arpad ne nous est connu. Cette période de 130 ans a été jugée trop longue pour le règne de quatre rois. Ainsi A.R. Millard et H. Tadmor[84] proposent de voir dans Ataršumki des textes Ac_{1a} et Ac_{2} le grand-père et non le père de Mati'ilu. Cette suggestion va à l'encontre de l'évidence du texte III Ba où Mati'ilu est dit fils de ^{c}trsmk. Comme ce dernier est sans doute à identifier avec le Ataršumki des textes pré-cités, on ne comprend pas comment Mati'ilu mentionnerait son grand-père et oublierait de mentionner son père[85]. E. Lipinski[86] refuse l'identification de Ataršumki avec ^{c}trsmk et voit en eux deux rois différents dont les règnes sont séparés par celui d'un roi inconnu jusqu'à présent. Pour une filiation

---

79 Texte III Ae_{3}

80 Pour ce nom voir M. Liverani, RSO 36 (1961) p.185 où l'auteur apporte la preuve qu'on est en présence ici d'un nom théophore. Pour une discussion détaillée cf. F. Vattioni Semitica (1966) p. 39s. Comparer aussi R. Zadok, West Semites, p. 63 et 164. Aucune étymologie du nom n'a jusqu'à présent été offerte.

81 Ecrit Adrame dans la stèle de Mar'aš. Pour ce nom v. R. Zadok op.cti. p. 359 et WO 9 (1977-8) p.44s: nom théophore: "Ayya has exalted".

82 Pour une discussion exhaustive de ce nom v. E. Lipinski, Studies, p.58s., qui traduit "Attar is (my) support".

83 Pour ce nom voir R. Zadok, op.cti.p.109 et 247. Pour la racine yt^{c}v. W.W. Müller WO 10 (1979) p.23-29.

84 A.R. Millard et H. Tadmor: Iraq 35 (1973) p.59.

85 Ainsi E. Lipinski, Studies, p.59.

86 idem.

directe entre ces quatre rois se prononce J.D. Hawkins[87] qui admet toutefois la possibilité que des règnes de frères aient intervenu entre eux. Il n'exclut cependant pas l'éventualité de 4 dynastes régnant sans interruption pendant 130 années, ce qui de notre avis, s'accorde le mieux avec l'évidence présente.

III D: La contribution des stèles de Sfire à l'histoire du Bīt-Agūsi

La découverte des inscriptions de Sfire a contribué, quoique de façon limitée, à élargir notre connaissance de la situation politique, de l'organisation interne ainsi que de l'étendue du royaume d'Arpad sous le règne de Mati'ilu.

A. La situation politique

Les inscriptions de Sfire nous font entrevoir le royaume d'Arpad à un moment peu glorieux de son histoire. En effet les clauses des traités sont toutes dictées à Mati'ilu par Bir-Ga'yah de KTK[88] et un autre contractant inconnu, probablement Aššur-nērārī V[89]. A l'origine du conflit qui a éclaté entre les contractants se trouve vraisemblablement une controverse territoriale à propos de Tl'ym. D'après la formulation des lignes 23-25 du Texte III Ba III, Tl'ym était une possession du contractant de Sfire III dont Mati'ilu s'était emparé à une époque où le pouvoir de la dynastie de ce contratant était affaibli. Ce dernier a réussi à récupérer son bien et à infliger par là-même une défaite à Mati'ilu. Il reste à

---

87 RLA V p.239.

88 Une abondante littérature a été consacrée à l'identification de cet énigmatique royaume. Un clair résumé des différentes propositions se trouve dans J. Fitzmyer, The Aramaic Inscriptions of Sfire, p.127s. A ces différentes hypothèses sont venues s'ajouter d'autres notamment: N. Na'man, WO 9/2 (1978) p.220 s. qui y voit le royaume de Ḥamath et Ḥzrk et A. Malamat, in M. Razin, Census lists and genealogies and their historical implications. Ed. Sh. Bendor, University of Haifa (1976), p. VII.XI, qui l'identifie avec la ville Ka-x-qa du Bīt-Adini. Comme nous l'avons montré par ailleurs, KTK serait à chercher à l'est du Bīt-Agūsi sur l'Euphrate.

89 V. par ailleurs.

signaler que la clause concernant Tl'ym n'apparait que dans Sfire III alors que les textes I et II ne divulguent pas la raison du conflit. Mais comme nous l'avons déjà proposé, Brg'yh étant un vassal de l'Assyrie était probablement aussi son allié dans ce même conflit avec Mati'ilu. On serait donc ici en présence d'un conflit où 2 coalitions se sont affrontées.[90] D'un côté l'Assyrie et KTK et de l'autre une coalition groupant sous la conduite de Mati'ilu les rois d'Arpad, Aram[91] dans sa totalité et MSR. Les limites géographiques données dans III Ba I B 9-10 nous semblent englober les territoires de tous les rois membres de la coalition, puisque les clauses du traité devaient être appliquées sur tout le territoire ainsi délimité. Le caractère fragmentaire de ces lignes ne permet pas une délimitation exacte de ces territoires. Il semble donc qu'on soit en présence ici d'un conflit d'une grande envergure. Le fait que le traité a été conclu avec Mati'ilu et les malédictions prononcées contre Arpad, montrent clairement que ce dernier était l'instigateur et le chef de la coalition araméenne. Mais sur les véritables rapports qui existaient entre Mati'ilu et les rois du haut et du bas Aram, règne toujours une grande incertitude. Que ces derniers aient été à la tête d'entités politiquement autonomes et distinctes du royaume d'Arpad est clair du fait qu'ils sont mentionnés indépendamment des autres "rois d'Arpad". Ceux-ci se trouvaient vraisemblablement dans une position directe de vassalité par rapport à Mati'ilu. On ne peut donc conclure à une hégémonie d'Arpad sur tout Aram, mais on peut supposer que ces rois étaient liés à Mati'ilu par des traités d'entraide et d'assistance mutuelle. Il reste néanmoins clair qu'Arpad jouait encore vers le milieu du 8^{e}s. un rôle-clef dans la politique des états syriens, rôle déjà initié par Ataršumki sous le règne d'Adad-nērārī III.

---

90 V. E.Lipinski, Studies, p. 25 pour une restauration dans ce sens: w^{c}dy ḥb[r ^{c}m ḥbr]

91 Texte III Ba I, 5-6. Sur le sens à donner ici au mot Aram, les opinions divergent. V. en particulier M Noth ZDPB 77 (1961) p. 130s., J. Fitzmyer, op.cit.p.29, KAI, p.244s., et N. Na'man op.cit.p.220s. et dans la conclusion: synthèse historique, b.

B. L'organisation interne

Notre connaissance de l'organisation sociale et politique ainsi que du fonctionnement des états syriens est pour le moins insuffisante. La contribution des inscriptions de Sfire, bien que fragmentaire, reste précieuse pour une meilleure connaissance de ce sujet.

M. Noth[92] dans son étude des inscriptions a dégagé et discuté les principales catégories "socio-politiques" qu'on retrouve dans les textes de Sfire. A la tête de l'état se trouve le roi et sa descendance directe. A côté de la famille royale proprement dite, les "seigneurs"(b^{c}ly) et les "puissants" (rbw) d'Arpad semblent former une sorte d'aristocratie respectivement civile et militaire. On ne saurait préciser ni l'identité, ni la fonction des "seigneurs" d'Arpad.Mais on peut supposer qu'à l'instar des "Gens de Gubla" des textes de'El-Amarna[93], ils formaient une sorte de conseil qui était consulté par le roi dans les affaires d'état. Les "puissants" formaient vraisemblablement l'aristocratie militaire, puisque leurs "arcs" sont expressément mentionnés[94]. Enfin la dernière catégorie citée est le peuple d'Arpad, groupant la masse des artisans, paysans et semi-nomades qui se trouvaient sur le territoire gouverné par Mati'ilu.

En ce qui concerne l'administration du royaume de Bīt-Agūsi, les textes de Sfire apportent une nouveauté.Il est question en effet, et à plusieurs reprises, des "rois d'Arpad"[95]. Cette expression semble indiquer que Mati'ilu, qui avait étendu sa domination sur un large territoire a dû, à la manière des grands empires hittite et assyrien, laisser ou appointer des roitelets locaux à la tête des différents districts de son royaume en échange de leur soumission[96]. Il semble indubitable que ces rois étaient des vassaux de Mati'ilu. On pourrait rapprocher leur statut de celui des gouverneurs assyriens. Le royaume d'Arpad apparait ainsi à la lumière des textes de Sfire comme un état à structure socio-politique complexe. Le schéma obtenu reste toutefois assez grossier et seuls de nouveaux documents pourront combler les nombreuses lacunes encore présentes.

---

92 op.cit.p.121s.

93 Cf. par ex. J.A. Knudtson VAB 2, n^{os}.136.138 et 140.

94 Cf. III Ba I A 39.

95 III Ba, I B, 41; II B, 3?, II C,15; III, 1,2,16,27

96 Comparer aussi M. Noth, op.cit.p.134.

III E: L'étendue du Bīt-Agūsi

La prèmière mention du pays sur lequel a règné la dynastie de Gūsi se trouve dans les annales d'Asnp. II[97]. Ce pays s'appelait encore kur aḫanu et s'étendait visiblement au sud du pays de Patina et au sud-ouest du pays de Carchemish. Asnp. II, sortant du pays de Carchemish et s'approchant de Ḫazazu, la moderne ᶜazāz 9 km au sud-ouest de Killiz[98], dit avoir laissé le pays de Aḫanu à sa gauche. Cette imprécision sur l'étendue et les limites du pays de Bīt-Agūsi se maintient aussi pour le règne d'Arame, un contemporain de Salmanasar III. Mais là, les contours du Bīt-Agūsi se dessinent avec un peu plus de netteté. On sait en effet des annales de ce roi que Dabigu = moderne Dābiq sur le fleuve Queiq appartenait au Bīt-Adini et constituait probablement la limite occidentale de ce royaume. Le royaume d'Arame n'aurait donc pu dépasser à cette époque le fleuve Queiq à l'est. Vers le sud il n'atteignait pas la rêgion d'Alep qui était encore indépendante[99]. Quatre villes du territoire d'Arame nous sont connues des textes. Arnê, sa ville royale, serait à localiser à ᶜerin/El-ᶜareime au sud-ouest d'Arpad[100]. J. Matthers[101] propose de l'identifier avec le Tell ᶜarāne au sud-est d'Alep, dans la région du lac de Jabboul. Son principal argument est que le Tell ᶜarane est de loin plus important que le Tell ᶜerine. Mais l'emplacement de El-Areime correspond mieux à l'évidence textuelle puisque comme nous l'avons vu, le royaume d'Arpad n'atteignait pas la région d'Alep à cette époque. La petite dimension du du Tell ᶜerine serait aussi en accord avec le fait qu'Arnê a probablement eu une durée de vie assez courte puisque Salmanasar III l'a conquise en 847 et qu'elle n'est plus mentionnée dans les annales assyriennes. En plus, après sa destruction, les rois du Bīt-Agūsi l'ont vraisemblablement abandonnée puisque le siège de leur royauté est devenue la ville d'Arpad. Il reste cependant le problème de savoir si la ville d'Arnê est à identifier avec

---

97 Texte III Aa.

98 Cette identification de Ḫazazu proposée par E. Forrer, Provinzeinteilung, p.56, a été unanimement adoptée.

99 Salmanasar III, Monolithe II, 86-7.

100 Ainsi J. Fitzmyer, op.cit.p.52 et R. Dussaud, Topographie historique, p. 468.

101 Iraq 40 (1978) p.144.

la ville [']rnh des textes de Sfire. Cette identification nous semble peu plausible et nous serions plutôt enclins à voir dans [']rnh la ville de Ḫaurâni du texte III Ae_6[102]. Cette ville serait à localiser à Tell ᶜArane au sud-est d'Alep[103], où un tell d'une relative importance avec des restes de l'âge du fer est encore visible[104]. Cette identification s'accorde aussi bien du point de vue de l'étymologie que de la sphère géographique des inscriptions de Sfire dont une partie des villes est à chercher au sud-est d'Alep dans la région du lac de Jabboul.

Si la localisation d'Arnê semble assez sûre, on n'a aucun indice qui permette de localiser la ville d'Apparasu, qui a été conquise au retour d'une campagne au pays de Ḥamath[105]. E Kraeling[106] propose de localiser cette ville au nord-ouest de Tell Rifʿat au lieu de la ville de Tatomrach, et E. Forrer[107], l'identifie avec Baradja, 20 km à l'est de Killiz. La ville de Mūru qui a été conquise au retour d'une campagne au pays de Que, semble avoir eu une position stratégique importante puisque Salmanasar III fait reconstruire ses portes et y bâtit un palais en faisant ainsi une place forte assyrienne[108]. Cette ville serait à chercher dans la région au nord-ouest d'Alep[109]. Des annales de Salmanasar III on pourrait déduire que le royaume de Bīt-Agūsi s'étendait à cette époque-là au nord et au nord-ouest d'Alep. Ce territoire commence à s'étendre au-delà de ces limites sous le règne de Ataršumki. Ce dernier semble en effet s'être emparé de la ville de Paparḫubuna qui appartenait au Bīt-Adini. Cette ville n'a pas encore été identifiée mais elle se trouvait certainement au nord-est d'Arpad, non loin de l'Euphrate. C'est peut-être aussi

---

102 Ainsi M. Noth, op.cit.p.137 et K. Ellinger, Festschrift O. Eissfeldt, p. 93.

103 Contra M. Noth, op.cit., qui l'identifie avec Ḥawārt-en-nahr où à notre connaissance aucun Tell n'est signalé.

104 PEQ 74 (1942) p.30.

105 Textes Ab_{5a-b}

106 Aram and Israel p.78.

107 E. Forrer, Provinzeinteilung, p.26.

108 Texte III Ab_6

109 Une localisation au nord de la plaine de Jabboul (ainsi E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 26) nous semble peu probable.

pendant le règne de ce roi que la capitale du royaume a été établie à Arpad, moderne Tell Rifʿat[110].

Sous le règne de Mati'ilu ce royaume s'est étendu jusqu'à englober la région de la ville d'Alep[111] ainsi que les alentours du lac de Jabboul. Les inscriptions de Tiglath-Pileser III ainsi que celles de Sfire nous ont livré une série de noms de villes ayant appartenu au Bīt-Agūsi[112]. Ces villes ne nous sont pas connues d'un itinéraire ou d'une campagne mais d'une liste où aucun ordre géographique n'est suivi. La liste de Tiglath-Pileser III coincide en grande partie avec celle de Sfire: ^{uru}arpadda = 'rpd, ^{uru}ḫaurāni = [']rnh, ^{uru}ḫazazu = ḫzz, ^{uru}saruna = šrn et ^{uru}dinānu = dynn. Comme on l'a déjà noté plus haut Ḫazazu a été enlevée au pays de Patina et incorporée au royaume d'Arpad. Saruna serait à identifier avec le Tell Sourane au nord-est d'Alep.[113] Dinānu serait l'emplacement actuel du Tell Abou-Danné à l'est d'Alep, sur la route Alep-Meskené. Nirābu est sans contexte la ville de Neirāb au sud-est d'Alep. Nous proposons de restaurer dans le texte III Ae$_5$ ^{uru}kap-[pi-nu/a] et d'y voir le Tell Kaffine à l'ouest de Tell Rifʿat. Le fait qu'Alep appartenait au Bīt-Agūsi sous le règne de Mati'ilu, rend plausible la localisation de TW'M proposée par E. Forrer et reprise par M. Noth. Cette ville probablement la Tu'imme des annales de Tiglath-Pileser III, serait à retrouver dans la localité de Ta'um, 10 km au nord-ouest d'Idlib[114]. L'extension du territoire de Bīt-Agūsi a donc eu lieu vers le nord, le nord-est, le sud (Alep) et le sud-est (région du lac de Jabboul). Comme le note J. Matthers[115], le plus difficile à déterminer reste l'étendue de ce territoire vers l'est. Les territoires entre le Nahr ed-dahab et l'Euphrate

---

110 Cf. surtout E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 56, S.Schiffer, die Aramäer p. 137 et R. Dussaud, Topographie historique p. 468.

111 Cf. Texte III Ba III.

112 Cf. Texte III Ae$_5$ et III Ba.

113 Contra M. Noth et E. Forrer qui la localisent à Sarin, 15 km. au sud-ouest de Gaziantep. Cette dernière localité serait plutôt à identifier avec Surunu, une ville du Bīt-Adini.

114 M. Noth, op.cit.p.137 et E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 59.

115 Iraq 40 (1978) p. 147.

appartenaient-ils au Bīt-Agūsi ou à un autre royaume? Aucun royaume s'étendant sur cette région ne nous est connu des textes après la chute du Bīt-Adini qui y tenait semble-t-il les villes principales. Que l'hégémonie du Bīt-Agūsi s'y soit étendue après le recul de l influence assyrienne, quoique probable, demeure un fait incertain. C'est probablement das la région de Tl'ym qu'il faudrait voir la limite orientale du Bīt-Agūsi sous Mati'ilu. L'identification de Tl'ym avec Talḫayum proposée par M. Noth[116], a été suivie et developpée par H. Cazelles[117], qui la situe en territoire araméen près de l'Euphrate. C'est probablement dans la région habitable s'étendant entre le lac Jabboul et l'Euphrate qu'il faut chercher cette localité.

Ainsi vers le milieu du 8^{e}s., Bīt-Agūsi occupait le coeur de la Syrie du Nord. Il touchait au Sud le pays de Ḥama et tentait peut-être à l'est d'atteindre l'Euphrate.

III F: Les restes archéologiques

Comme on l'a vu, le royaume de Bīt-Agūsi s'étendait sur un large territoire qui comprenait, outre la capitale Arpad, une multitude de villes importantes. Deux explorations archéologiques de surface apportent quelques renseignements sur ce territoire. La prèmiere se concentre sur les alentours du lac de Jabboul[118] et la seconde sur la région au nord et au nord-est d'Alep[119]. La plupart des sites relevés étaient occupés à l'âge du Fer comme en témoigne la céramique qui y a été recueillie. Cependant cette dernière n'a été publiée dans aucun des deux articles précités. La seule conclusion pratique à tirer de ces travaux est que le territoire nous concernant a connu une occupation assez dense dans la première moitié du premier millénaire.

---

116 M. Noth, op.cit.p.156.

117 H. Cazelles, dans Hommages à Dupont-Sommer (Paris 1971) p.17s.

118 R. Maxwell-Hyslop et autres: An archeological survey of the plain of Jabbul (1939). PEQ 74 (1942).

119 J. Mathers et autres: Tell Rif^{c}at 1977: Preliminary report of an archaeological survey. Et the River Qoueiq, Northern Syria, and its catchment-studies arising from the Tell Rifa^{c}at Survey, 1977-79. BAR 98 (i) (1981) 2 vols.

Très peu de sites de cette époque et de cette région ont été fouillés. Les fouilles effectuées à Sfire par M. Brossé en 1925-26 n'ont pas été publiées. Neirab a été fouillé en 1926-27 par les PP.B. Carrière et A. Barrois[120]. Les grands bouleversements subies par le Tell n'ont permis de reconnaitre aucun édifice. Les coupes des tranches A et S permettent de distinguer 2 phases d'occupation ayant précedé l'époque néo-babylonienne. La première phase comprend les restes d'une enceinte primitive, des débris de murs en brique ainsi que quelques jarres, le tout daté par les fouilleurs du premier âge du fer. Aprés une destruction attestée par une couche de cendres, une deuxième phase est reconnaissable, caractérisée par des massifs de maçonnerie et un système de puits ovoïdes. Une couche de cendre témoigne d'une seconde destruction. Au-dessus de ces strates, le tell est entièrement recouvert d'une nécropole remontant aux époques néo-babylonienne et perse. Si on est en droit de mettre en relation ces maigres résultats avec l'évidence textuelle, on pourrait peut-être attribuer la première destruction à la prise de la ville par un des rois d'Arpad et la deuxième à la conquête de la ville par Tiglath-Pileser III.

De récentes fouilles ont été entreprises par une mission belge sur le Tell Abou-Danné[122]. Ces fouilles ont livré des restes de l'Age du Fer II et III. La céramique du Tell a fait l'objet d'une étude analytique et comparative qui a dégagé certaines caractéristiques de la céramique syrienne à l'âge du Fer.[123]

Le Tell Rif^{c}at a été l'objet d'une première campagne de fouille en 1924. F. Hrozny, après un travail de 3 mois abandonna la fouille sans publier ses résultats. En 1956 et 1960 deux campagnes furent menées sur le site par une mission anglaise sous la direction de M.V. Seton-Williams. Sur ces deux saisons de travaux, seul un rapport préliminaire très résumé a été publié[121].

---

120 Syria 8 (1927) p. 125 s. et Syria 9 (1928) p. 187s.

121 M.V. Seton-Williams, Iraq 24 (1961), p.68 s. et Iraq 29 (1967) p. 16s.

122 R. Tefnin, Archéologia 129 (1979 p.42 à 49.; in J. Margueron (ed.) Le Moyen-Euhprate. Zone de contacts et d'échanges. (Strasbourg 1977) p. 179-199 et SMS 3/3 (1980) p.111-168.

123 M. Lebeau, La céramique de l'Age du Fer II-III à Tell Abou Danné et ses rapports avec la céramique contemporaine de Syrie. Paris 1983.

Six niveaux allant de l'époque hellenistique-romaine à l'époque chalcolithique ont été reconnus par les fouilleurs. Seul le niveau II appelé "Assyrian/Aramaean 7^{e} - 9^{e} s." nous intéresse ici. Les restes proviennent de tranchées effectuées sur le sommet de l'acropole ainsi que sous le village moderne. Dans ce niveau, 3 phases d'occupation ont été relevées. La première phase IIi remonte à l'occupation assyrienne de la ville après sa chute comme en témoignent la céramique typiquement assyrienne qui y a été retrouvée (Assyrian palace ware et Eggshellware) ainsi que les briques émaillées retrouvées dans une utilisation secondaire et un cylindre-sceau du style linéaire assyrien.

La deuxième phase IIii consiste en une couche de brique rouge recouverte de cendre. Aux dires des fouilleurs "this was all that remained of a number of large aramaean buildings belonging to the earlier phase". La seule caractéristique relevée, et qu'on retrouve partout ailleurs en Syrie du Nord, est que contrairement aux bâtiments d'époque assyrienne, ceux des niveaux dits "araméens" ont des murs qui reposent sur des fondations en pierre. L'élément le mieux conservé de ce niveau est le mur de fortification. Il est formé de 2 murs parallèles. Le mur interne est conservé encore jusqu'à une hauteur de 8 m et à une épaisseur de 18 m, ce lui permet d'avoir une idée de son impressionnante solidité. Une des ses portes, la porte est, a été dégagée. Son entrée est flanquée des deux côtés d'orthostates en calcaire, principe qui rappelle celui de la porte aux scorpions de Tell Halaf. C'est probablement cette phase qui représente l'époque araméenne.

De la troisième phase IIiii rien de relevant n'a été exhumé. La plupart des fragments de poterie representés (pl. 38-40) sont des fragments de poterie néo-assyrienne. Certains des types sont à rapprocher de la céramique assyrienne retrouvée à Tell Halaf[124]. Le seul objet qui peut-être désigné avec certitude comme étant araméen, est la stèle funéraire representée pl. XXXIIIb. Cette stèle[125] fut trouvée dans une tombe à côté du mur externe de fortification. Elle représente une scène de repas funéraire. Cette stèle trouve son plus proche parallèle par le motif et le détail dans la stèle funéraire de Sendjirli datée du 8^{e}s.[126]

---

[124] TR, 38: 4 = TH 61: 168-169, TR XL: 7 = TH 60: 122; TR 39: 11 = TH 60: 139-140.

[125] W. Orthmann, Untersuchungen, p. 529 et pl. 48, date cette stèle de la phase Sph. III.

[126] E. Akurgal, Orient und Okzident, Abb. 13.

D'après E. Akurgal[127], "der Brauch, das Grab mit einer Stele zu versehen, ist in Mesopotamien unbekannt und bildet eine spezifische Eigenheit der aramäischen Kultur".

Pour résumer, les fouilles de Tell Rif^{c}at, du moins d'après l'état actuel de la publication, sont décevantes. De la capitale du plus puissant état araméen du 8^{e}s. des restes insignifiants ont été mis à jour jusqu'à présent. S'il faut mettre cette insuffisance des informations sur le compte du caractère partiel des fouilles, il reste cependant à craindre que même dans le cas de travaux plus étendus, on ne puisse recouvrer le vrai visage de la ville araméenne qui semble avoir payé d'une destruction totale sa résistance à l'envahisseur assyrien.

---

[127] idem p. 50s.

Chapitre IV: Sam'al

IV A: Les sources cunéiformes

IV Aa: Salmanasar III

IV Aa_1: Voir Texte II Ac_1 l.42 s. et 51 s.

IV Aa_2:

Texte : 3R pl. 7,24 et pl. 8,l.25 s.
Transcription et Traduction: Rasmussen, pl. V, 24 s. et p. 14 s.
Bibliographie : v. Texte III Ac_1
Date : 2e année de règne de Salmanasar III: 857

II, 24 ----------[1] ḫa-ia-a-nu mār(DUMU) gab-ba-ri šá šēp(GIR)^{kur} ḫa-ma-ni X [1] biltu(GUN) kaspi 90[2] biltu (GUN)

25 siparri (UD-KA-BAR-MEŠ) 30[3] biltu parzilli (AN-BAR) 3 me ^{túg}lu-bùl-ti bir-me ^{túg}kitê (GADA) 3 me alpē (GU_4) 3000 immerē (UDU-MEŠ) 2 me ^{giš}gi-šu-ri ^{giš}e-ri-ni 2 emāru (ANŠE) damē (ÙŠ-MEŠ) ^{giš}e-ri-ni

26 mārāt(DUMU-MUNUS)-su it-ti nu-du-ni-šá am-ḫur-šu 10 ma-na kaspi (KÙ-BABBAR) 1 me ^{giš}gušūr (ÙR-MEŠ) ^{giš}e-ri-ni 1 emāru (ANŠE) damē (ÙŠ-MEŠ) ^{giš}e-ri-nu ma-da-tu ina muḫḫī (UGU)-šú áš-kun šatti (MU)-šàm-ma

27 am-da-ḫar

---

[1] avec Rasmussen. La copie de III R omet le chiffre.

[2] ibid.

[3] ibid.

II, 24 ------Ḫayānu, fils de Gabbari, qui (vivait) au pied de l'Amanus: dix talents d'argent, 90 talents
25 de cuivre, 30 talents de fer, 300 habits à frange multicolore (et) des vêtements en lin, 300 boeufs, 3000 moutons, 200 troncs de cèdre, 2 homers de résine de cèdre,
26 sa fille avec sa dot, je reçus de lui. 10 mines d'argent, 100 troncs de cèdre, 1 homer de résine de cèdre, j'imposai sur lui (comme) tribut: chaque année,
27 je (le) reçus.

IV Aa_3: voir Texte III Ab_3

IV Ab: Tiglath-Pileser III

IV Ab_1:

Texte : P. Rost TP III, pl. XV, l.10-12 et pl. XVI, l.1 à 5.
Transcription et Traduction: P. Rost p. 26-27 (l. 150-157)
Bibliographie : EAK II, p. 129,5)
Date : 8e palû: 738.

XV, 10 ------ma-da-tu ša ^{I}ku-uš-ta-áš-pi ^{uru}ku-um-mu-ḫa-a-a ^{I}ra-ḫi-a-nu ^{kur}šá-imērī(ANŠE-ARAD)-šu-a-a ^{I}me-ni-ḫi-im-me ^{uru}sa-me-ri-na-a
11 [^{I}tu-bi-'-li] ^{kur}ṣur-a-a ^{I}si-bi-it-ti-bi-'-li ^{uru}gu-ub-la-a-a ^{I}ú-ri-ik-ki ^{kur}qu-ú-a-a ^{I}pi-si-ri-is ^{uru}gar-ga-miš-a-a ^{I}e-ni-ilu (DINGIR)
12 [^{kur}ḫa-am-ma]-ta-a-a ^{I}pa-na-am-mu-u ^{uru}sa-am-'a-la-a-a ^{I}tar-ḫu-la-ra ^{kur}gúr-gu-ma-a-a ^{I}su-lu-ma-al ^{kur}me-lid-da-a-a ^{I}da-di-i-lu
XVI, 1 ^{uru}kas-ka-a-a ^{I}ú-as-sur-me ^{kur}ta-bal-a-a ^{I}uš-ḫi-it-ti ^{kur}tu-na-a-a ^{I}ur-pal-la-a ^{kur}tu-ḫa-na-a-a ^{I}tu-ḫa-am-me ^{uru}iš-tu-un-da-a-a
2 ^{I}ú-ri-im-mí ^{uru}ḫu-bi-iš-na-a-a ^{munus}za-bi-bi-e šar-rat ^{kur}a-ri-bi ḫurāṣa(GUŠKIN) kaspa(KÙ-BABBAR) annaka (AN-NA) parzilla (AN-BAR) mašak (KUŠ) pīri (AM-SI) šinni (ZU) pīri (AM-SI)
3 lu-bùl-ti bir-me ^{túg}kitê (GADA) ^{sík}ta-kil-tu ^{sík}ar-ga-man-nu ^{giš}ušû (ESI) ^{giš}taskarinnu (TASKARIN) mim-ma aq-ru ni-ṣir-ti

šárru(LUGAL)-ú-ti immerē (UDU-NITA-MEŠ) bal-ṭu![4]-ti ša šipātī (SÍK-MEŠ)-šú-nu

4 ar-ga-man-nu ṣar-pat iṣ-ṣur šamê(AN^{e})mut-tap ri-šú-ti šá a-gap-pe-šú-nu a-na ta-kil-te ṣar-pu sîse(ANŠE-KUR-RA-MEŠ) kudēne (ANŠE-GÌR-NUN-NA-MEŠ) alpē (GU$_4$-NITA-MEŠ) ú ṣe-e-ni ibile (ANŠE-A-AB-BA-MEŠ)

5 munus-anše a-na-qa-a-te a-di anše ba-ak-ka-ri-ši-na am-ḫur

XV, 10 --------Je reçus le tribut de Kuštašpi de la ville de Kummuḫ, de Raḫianu du pays de Damas, de Menaḫem de la ville de Samarie,

11 [de Tubi'li] du pays de Tyr, de Šipit-ba^{c}al de la ville de Byblos, de Urikki du pays de Que, de Pisiris de la ville de Carchémish, de Eni-ilu

12 [du pays de Ḫa]mat, de Panammu de la ville de Sam'al, de Tarḫulara du pays de Gurgum, de Sulumal du pays de Melid, de Dadi-ilu

XVI, 1 de la ville de Kaska, de Uassurme du pays de Tabal, de Uš̌ḫitti du pays de Tuna, de Urpalla du pays de Tuḫana, de Tuḫamme de la ville de Ištunda

2 de Urimmi de la ville de Ḫubišna, de Zabibe la reine du pays d'Arabie: de l'or, de l'argent, de l'étain, du fer, des peaux d'éléphant, de l'ivoire,

3 des habits à frange multicolore, des vêtements en lin, de la laine (colorée) de pourpre bleue et rouge, du bois d'ébène, du bois de buis[5], toute chose précieuse, un trésor royal, des moutons vivants dont la laine

4 était colorée de pourpre rouge, des oiseaux du ciel ailés, dont les ailes étaient colorées de pourpre bleue, des chevaux, des bêtes de somme, des boeufs et des ovidés, des chameaux, des chamelles avec leurs petits.

---

[4] écrit "ku".

[5] AHw p. 1336: Buchsbaum(holz) =buis. Cp. M. Weippert: "Walnußbaum"?

IV Ab_2

Texte : P. Rost, TP III, pl. V, l. 2 s.
Transcription et Traduction: id. p. 70-71
Bibliographie : EAK II p. 129, 5)
Date : 738.

2 [ma-da-tu] ša ^{I}ku-uš-ta-áš-pi ^{uru}ku-um-mu-ha-a-a
3 [ ]^{I}si-bi-it-ti-bi-'-li ^{uru}gu-ub-la-a-a
4 [^{I}pa] -na-am-mu-u ^{uru}sa-am-'a-la-a

2 [le tribut] de kuštašpi de la ville de Kummuḫ,
3 [ ]de Šipit-Ba^{c}al de la ville de Byblos
4 [de Pa] nammu de la ville de Sam'al

IV B: Les inscriptions locales

IV Ba: Les inscriptions phéniciennes

IV Ba_1

Texte : Inscription de Kilamuwa AiS IV (1911) p. 375, Abb. 273
Transcription et Traduction: KAI n^{o} 24.
Bibliographie : KAI II, p. 31. Y ajouter: M. O'Connor, BASOR 226 (1977) p. 15-29; F.C. Fensham, PEQ 109 (1977) p. 114-115; G. Garbini, Bibbia e Oriente 19 (1977) p. 113-117.
Date : dernier tiers du 9^{e}s.

1 'nk . klmw . br . ḫy [']
2 mlk . gbr . ^{c}l . y'dy . wbl p[^{c}l]
3 kn bmh . wbl . p^{c}l . wkn . 'b . ḫy' . wbl . p^{c}l wkn 'ḥ
4 š'l . wbl . p^{c}l . w'n[k] . klmw . br . tm- . m'š p^{c}lt

5 bl . p^{c}l . hlpnym . kn . bt 'by . bmtkt . mlkm 'd
6 rm. wkl . šlḫ . yd ll[ḫ]m . wkt . byd. mlkm km'š . 'klt
7 zqn . w[km]'š . 'klt . yd . w'dr ^{c}ly mlk . d[n]nym. wškr
8 'nk . ^{c}ly . mlk 'šr . ^{c}lmt . ytn . bš . wgbr . bswt
9 'nk . klmw . br ḫy' . yšbt . ^{c}l . ks' . 'by . lpn . hm
10 lkm . hlpnym . ytlnn . mškbm . km . klbm . w'nk . lmy . kt . 'b . wlmy . kt . 'm
11 wlmy . kt . 'ḫ . wmy . bl ḫz . pn . š . šty . b^{c}l . ^{c}dr . wmy . bl ḫz . pn . 'lp . šty . b^{c}l
12 bqr. wb^{c}l . ksp . wb^{c}l . ḫrṣ . wmy . bl . ḫz . ktn . lmn^{c}ry . wbymy . ksy . b
13 ṣ . w'nk . tmkt . mškbm . lyd . whmt . št . nbš km . nbš ytm . b'm . wmy . bbn
14 y 'š . yšb . tḫtn . wyzq . bspr z . mškbm . 'l ykbd . lb^{c}rrm . wb^{c}rr
15 m . 'l ykbd . lmškbm wmy . yšḫt . hspr z . yšḫt . r'š . b^{c}l . ṣmd . 'š . lgbr
16 wyšḫt . r'š . b^{c}l ḫmn . 'š . lbmh . wrkb'l b^{c}l . bt

1 Je suis Kilamu[6] fils de Ḫy [']. [7]
2 Gabar[8] régna sur Y'dy et ne f[it]rien.
3 Il y eut Bmh[9] et il ne fit rien. Il y eut (mon) père ḫy' et il ne fit rien. Et il y eut (mon) frère

---

6 Nom louvite de sens incertain, formé de l'élément louvite "kila", de sens inconnu, et de l'élément louvite et hittite "muwa", v. E. Laroche, "Les noms des hittites", p. 93 n^{o} 575 et p. 322 s. On notera que Kilamuwa est le premier roi de Sam'al â porter un nom non sémitique.

7 A identifier avec Ḫayānu des textes IV Aa$_1$ et IVAa$_2$. Nom sémitique de la racine ḫyh = vivre. Cf APN 83; S. Schiffer, die Aramäer, p. 88[6]; J. Cantineau, le Nabatéen II, p. 95-96; ḫy' et Ḫyn. G. Lankester-Harding, An index and concordance of pre-islamic arabian names and inscriptions of pre-islamic arabian names and inscriptions (Toronto 1969): sous la racine ḫyy = vivre, p. 212

8 Nom araméen = homme fort. Cf. APN 78; G. Lankester-Harding, op. cit., p. 151: JBR; Vraisemblablement nom du fondateur de la dynastie araméenne de Sam'al.

9 Nom de sens inconnu. On pourrait peut-être le rapprocher du nom bm = ar. hibou cf. G. Lankester-Harding, op.cit., p. 117. E. Lipinski: rejette la lecture bmh et propose de lire bnh : ce nom serait formé de la racine bny = créer et du suffixe de la 3^{e} p.s.m. "he has created him". (RSF 2 (1974) p. 49). Mais la lecture du m de bmh est assurée.

4 š'l[10] et il ne fit rien. Et moi, Kilamu, fils de tm -[11]. Tout ce que j'ai fait

5 les prédécesseurs[12] n'ont pas fait[13]. La maison de mon père était au milieu de rois puissants

6 et chacun étendait la main pour (lui) faire la guerre[14]. J'étais dans la main des rois comme si j'avais mangé

7 ma barbe et [comme] si j'avais mangé ma main[15]. Et le roi des danuniens[16] me domina et je pris à solde

8 contre lui[17] le roi d'Assur et on donna une jeune femme pour un

---

10 Nom sémitique de la racine š'l = demander, implorer. Cf. APN 190-191. B. Landsberger, Sam'al p. 55[138]. Cp. cependant J. Friedrich KlF 1, p. 365 qui opte pour une origine hittite du nom.

11 B. Landsberger, Sam'al p. 51, voit dans cet épithète soit un autre nom de Kilamuwa (Ehrenname) soit un nom tribal. Il rejette l'hypothèse qui y voit le nom de la mère de Kilamuwa. Cp. cependant KAI II, p. 32.

12 Cp. DISO p. 139: "ceux? qui ont vécu avant eux".

13 Pour la formule "tout ce que j'ai fait, les prédédesseurs n'ont pas fait" cf. KAI II, p. 32

14 Pour la forme et le sens de llḥm v. DISO p. 137 lḥm$_2$

15 Avec KAI II p. 31. Pour les différentes traductions possibles de cette expression v. KAI II, p. 32. Le sens de cette expression reste incertain. Si nous avons opté pour cette traduction, c'est parce qu'elle nous semble le mieux se conformer à la logique interne du texte qui décrit tout d'abord l'impuissance de Kilamuwa puis sa libération grâce à son alliance avec L'Assyrie. Cp. Landsberger, Sam'al, p. 51, Lidzbarski, Ephemeris III, p. 228, Dupont-Sommer, les Araméens p. 49.

16 Pour ce peuple v. la discussion dans KAI II, p. 39.

17 Avec KAI II p. 31 et DISO p. 299. Pour une discussion des différentes propositions concernant ce passage cf. DISO p. 299s. Pour une nouvelle interpretation du verbe škr = être plein cf. G. Garbini: Bibbia e Oriente 19 (1977) p. 113-117

mouton et un homme pour un habit[18].

9 Moi, Kilamuwa, fils de Ḫy', je me suis assis sur le trône de mon père. En présence des rois

10 précédents les muškabim[19] étaient maltraités[20] comme des chiens,

---

18 La question se pose ici de savoir à qui devrait s'appliquer la situation ainsi décrite à la ligne 8. Il nous paraît que seule une reconstruction de la logique interne du texte pourrait servir ici comme point de départ pour la compréhension de l'ensemble du passage. Comme l'a déjà reconnu A. Dupont-Sommer (Les Araméens, p. 43), le texte de l'inscription se divise en deux parties distinctes: une se rapportant à la "politique extérieure" et une à la "politique intérieure" de Kilamuwa. (Un indice que cette distinction a été voulue par l'auteur est donné par le fait que ces deux parties sont séparées sur l'orthostate par une double ligne dont on ne pourrait expliquer la présence que comme un signe voulu de la dichotomie du texte). Or dans chacun de ces domaines on s'attend au même schéma noir-blanc: noir avant l'accession de Kilamuwa et blanc après son accession. Il est invraisemblable de considérer la première partie de l'inscription comme une présentation de la situation précaire et la deuxième partie comme le changement survenu après l'accession de Kilamuwa car, comme l'a déjà noté B. Landsberger: "Umgekehrt erfahren wir aber aus dem zweiten Teile nicht, daß die im ersten beklagten Mißstände nach dem Regierungsantritte des Kilamuwa beseitigt sind, d.h. insbesondere die drückende Abhängigkeit Sam'als von den Königen der Umgebung, speziell vom König der DNNY" (Sam'al p. 54). Donc c'est dans le premier passage qu'il faut chercher le succès de Kilamuwa dans sa politique extérieure que nous pensons se trouver dans son alliance avec l'Assyrie qui l'aurait aidé à se libérer du joug des puissants rois, ses voisins, C'est pour cela qu'il nous paraît invraisemblable que la situation dépeinte à la l. 8 doive s'appliquer à Sendjirli. Elle serait plutôt à interpréter comme une conséquence positive de l'alliance avec l'Assyrie et s'appliquerait soit au roi des Danouniens (ainsi A. Dupont-Sommer p. 42-44) soit aux conditions dans lesquelles l'alliance d'Assur a été gagnée. (ainsi Lidzbarski, Ephemeris III p. 231s). Une preuve de cette alliance avec l'Assyrie serait peut-être le relief de l'orthostate qui représente Kilamuwa à la manière des rois assyriens du 9es.

19 Ce mot est à relier étymologiquement à la racine škb = reposer, être couché. Il indique ici une classe de la population qui était opprimée avant le règne de Kilamuwa. Pour la plupart des auteurs, les muškabim représenteraient la population indigène anatolienne et les baʿririm la partie araméenne de la population. Ainsi: KAI II, p. 33, Lidzbarski, Ephemeris III p. 233s. E. Akurgal, Orient und Okzident p. 69, A. Dupont-Sommer, les Araméens, p. 45. Cp. aussi B. Landsberger, Sam'al, p. 56[140]

20 Le sens du verbe ytlnn est toujours controversé. Ce verbe qui est un dérivé de la racine lwn a été différemment interprété et traduit par "rôder" (A. Dupont-Sommer, op.cit.p.42 et Lidzbarski, op.cit.,p.233) "gronder" (KAI II p. 33) ou "passer" la nuit (DISO p.136 où on trouve aussi une discussion des différentes propositions). Nous rattachons ce verbe à l'accadien "lemēnu" = maltraiter, (v.CAD l,p.116-117 et AHw p. 542) qui semble le mieux s'accorder ici avec le sens du contexte. Sur le passage du "m" accadien au "w" araméen cf. surtout Renger dans ZA 61 (1971) p. 29[16] qui présente à l'appui de sa thèse le texte TCL 6, 54: 10, 11, 12 "wo aramäisch wa keilschriftlich als ù-ma-' wiedergegeben wird". Cf. aussi W. von Soden, OLZ 67, p. 347 et Aro, OLZ 66, p. 245s.

mais moi je fus pour celui-ci un père et pour celui-là une mère
11 et pour l'autre un frère. Et celui qui n'avait pas vu la face d'un mouton je le fis possesseur d'un troupeau[21] et celui qui n'avait pas vu la face d'un boeuf, je le fis possesseur d'un troupeau de
12 gros bétail et possesseur d'argent et possesseur d'or. Et celui qui n'avait pas vu de tunique de lin depuis sa jeunesse[22], en mes jours on l'a revêtu de Byssus.
13 Je saisis les muškabim par la main et eux, ils ont disposé leur âme (à mon égard) comme l'âme de l'orphelin à l'égard de sa mère. Et celui d'entre mes
14 fils qui s'assoiera (sur le trône) après moi et endommagera cette inscription (alors): les muškabim n'honoreront plus les baᶜririm[23]
15 et les baᶜririm n'honoreront plus les muškabim. Et celui qui détruira cette inscription, que détruise sa tête Baal ṣemed qui (appartient à) Gbr, et que détruise sa tête Baal ḥammon qui (appartient à) Bmh et Rkb'l, le seigneur de la maison[24].

IV Ba_2: L'inscription de Hasan Beyli

Pour cette inscription et les difficultés s'y rapportant v. KAI II, p. 30, nº 23

---

21 En fait ᶜdr = ḫadiru veut dire une étable. cf. CAD h p. 23 et AHw p. 307 = Schafhürde

22 lmnᶜry: peut-être aussi de la racine ᶜry = être dépouillé: "depuis son dépouillement".

23 litt.: les féroces - v. aussi note 19.

24 Pour ces trois divinités v. B. Landsberger, Sam'al, p. 46-47 notes 116-117, KAI II p. 34 et R.D. Barnett: "The gods of Zendjirli" dans Comptes-rendus de la IIe Rencontre Assyriologique internationale (Leiden 1964) p. 59-87.

IV Ba_3

Texte : Inscription sur le manche d'un sceptre. AiSV, pl. 47 f, g.
Transcription et Traduction: KAI n° 25
Bibliographie : ibid II p. 35
Date : Dernier tiers du 9e s.

1 smr z qn
2 klmw
3 br ḥy
4 lrkb'l
5 ytn lh r
6 kb'l
7 'rk ḥy

1 cet anneau[25]? a fait
2 Kilamuwa
3 fils de Ḥy
4 pour rkb'l.
5 que lui donne
6 Rkb'l
7 longévité de vie

IV Bb: Les inscriptions araméennes[26]

---

25 Smr: une grande controverse règne sur le sens à donner à ce mot. Pour les différentes propositions v. KAI II p. 35. Aucune étymologie n'a jusqu'à présent été offerte. Nous croyons pouvoir le rattacher à l'accadien semēru = anneau (v. AHw p. 1036). Le sens de ce mot convient en outre parfaitement à l'objet lui-même qui est un anneau cylindrique en or dans lequel s'insérait probablement le manche d'un sceptre ou d'un fouet.

26 La langue de ces inscriptions présents des particularités qui ont conduit certains auteurs à la considérer comme un dialecte différent de l'araméen ancien. La discussion de ce problème dépasse le cadre de notre travail et nous contenterons de reporter le lecteur à l'ouvrage de P.E. Dion "La langue de Ya'udi" (Ottawa 1974) et du même auteur "The language spoken in ancient Sam'al" JNES fasc.2, vol.37 (1978) cf. aussi G. Garbini: "I dialetti dell'aramaico antico e lo Yaudico" AION 19 (1969), p. 1-8.

IV Bb_1

Texte : Inscription de Panammuwa I. AiS 1 (1893) p. 49-52
Transcription et Traduction: KAI n^{o} 214
Bibliographie : KAI II p. 214 - Yajouter H. Tawil, JNES 32 (1973) p. 477 s.
Date : Milieu du 8^{e} s.

1 'nk. pnmw . br . qrl . mlk . y'dy . zy . hqmt nṣb . zn . lhdd . b^{c}lmy
2 qmw . ^{c}my . 'lhw . hdd . w'l . wršp . wrkb'l w šmš . wntn . bydy . hdd . w'l
3 wrkb'l . w šmš . wršp . ḫṭr . ḫlbbh . wqm . ^{c}my .ršp . pmz . 'ḫz .
4 byd [y ---]h' . plh[--]. wmz . 's' [l . m]n . 'lhy . ytnw . ly . wšnm ḫwyw
5 [ ]'rq . š^{c}ry . h'l
6 ['] rq . ḫty . w'rq . šmy
7 w'rq .[ ]'z . ----------[ ]y^{c}bdw 'rq . wkrm .
8 šm . yš [bw ----------]. pnmw . gm . yšbt . ^{c}l . mšb . 'by . wntn . hdd . bydy .
9 ḫṭr . ḫl[bbh].ḫrb . wlšn . mn - byt. 'by . wbymy . gm . 'kl . wšth/' . y'dy
10 wbymy . ytmrb [ ]qy . lnṣb . qyrt . wlnṣb . zrry wlbny . kpyry . ḫlbbh . --- yqḫ
11 'š . r^{c}yh . wytr . hdd . w'l : wrkb'l . wšmš . w'rqršp . wkbrw . ntnh . ly . w'mn . - k^{c}t
12 by . wbymy/h . ḫlbb/t ----- yhb . l'lhy . wmt . yqḫw . mn . ydy . wmh . 's'l . mn . 'lhy . mt. ytr.
13 ly . w'rqw . w[ ]b . qrl . 'lhy . mt . plw . ntn . hdd . mt . l --t/ky . qrny . lbn' . wbḫlbbty .
14 ntn . mt . hd [d]lbn' . pbnyt . mt . w[h]qmt . nṣb . hdd . zn . wmqm . pnmw . br . qrl . mlk .
15 y'dy . ^{c}m . nṣb . hd -- mn mn . bny . y'ḫz [ḫṭ]r . wyšb . ^{c}l . mšby . wys^{c}d . 'brw wyzbḫ
16 hdd . zn . wy ------ nšy . wyzbḫ --------- yzbḫ . hdd . wyzkr . 'šm . hdd . 'w .

17 [-]' . p' . y'mr .[t'] kl . nbš . pnmw . ^{c}mk . wtš [ty . n]bš pnmw . ^{c}mk . ^{c}d . yzkr . nbš . pnmw . ^{c}m

18 [ ]zbḥh . z'[y]rqy . bh . šy . lhdd . wl'l . wlrkb'l . wlšmš

19 [ ].whwšbt . bh . 'lhy . wbhlbbth . ḫn't.

20 [ ]ntnw . ly . zr^{c} . ḥb'[ ]'m . [mn mn]bny . y'ḥz . ḥṭr . wyšb . ^{c}l . mšby . mlk

21 ^{c}l . y'dy . wys^{c}d. 'brw . wy[z]bḥ . hdd . zn .wyzk[r]'šm . pnmw . y'mr . t'kl . nbš . pnmw .

22 ^{c}m . hdd . wtšty . nbš . pnmw . ^{c}m . hdd . h' .[ ]ḫhn . zbḥh . w'l . yrqy . bh . wmz .

23 yš'l . 'l . ytn . lh . hdd . whdd . ḥr' . lytkh [']l . ytn . lh . l'kl .[ ]

24 wsnh . lmn^{c} . mnh . blyl' . wdlh . ntn . l h 'yt mwddy ty

25 y'ḥz . ḥṭr . by'd[y] . wyšb . ^{c}l . mšby . wyml [k --- wyšl]ḥ . ydh . bḥrb . b[ ]y . 'w

26 [ ]ḫms . 'l . yhrg . 'w . brgz . 'w . ^{c}l . '[ ].mwmt . 'w . ^{c}l . qšth . 'w . ^{c}l . 'mrth .

27 [ ]ḫh . yršy . šḥṭ . b'šr . ḥd . 'yḥyh . 'w . b'šr . ḥd . mwddyh . 'w b'šr .

28 ḥdh . 'yḥ [h]b] yršy . šḥṭ . ygnb . 'yḥyh . zkry . wyqm .wth . bmṣ^{c}t . mt . w/n/kšh

29 y'mr . 'ḫkm . hšḥṭ . whn[ ]m' . ydyh. l'lh . 'bh . nšh . y'mr . hn . 'm . šmt . 'mrt . 'l . bpm.

30 zr . 'mr . qm . ^{c}yny . 'w . dlḥ . 'w.[ ]y . bpm . 'nšy . ṣry . phnw . zkr . h' . ltgmrw . 'yḥh.

31 zkrw . plktšh . b'bny . whnw .[ ]rn. 'yḥth . plktšnh . b'bny . whnw . lw . šḥṭ.

32 b'šrh . wtl^{c}y . ^{c}ynk . b'[ ]^{c}l . qšth . 'w . ^{c}l . gbrth . 'w . ^{c}l . 'mrth .

33 'w . ^{c}l . ndbh . 't . p' . yšrh.[ ]thrgh . bḥm['w] bḥm' . 'w .

34 tḥq . ^{c}lyh . 'w . t'lb . 'š . zr[.l]hrgh . y[ ].

1 Je suis Panammuwa[27], fils de Qrl[28], roi de Y'dy qui a dressé cette stèle à Hadad. Dans ma jeunesse[29],

2 se sont dressés avec moi les dieux Hadad et El et Rešef et Rkb'l et Šamaš. Et ont donné dans ma main Hadad et El

3 et Rkb'l et Šamaš et Rešef le sceptre de la prospérité?[30]. Et Rešef s'est dressé avec moi. Et ce que je prends

4 dans [ma] main[ ]et ce que je demande à mes dieux, ils me (le) donnent. -----

5 [ ]et une terre d'orge ---

6 [ ]et une terre de blé et une terre d'ail

7 et une terre de[ ], ils travaillent la terre et les vignobles,

8 là-bas ils vi [vent], Panammuwa. Aussi je me suis assis sur le trône de mon père et Hadad a donné dans ma main

9 le sceptre de la prospé[rité][31] l'épée et la langue de la maison de mon père. Et en mes jours aussi a mangé et bu Y'dy.

10 Et en mes jours ----- [ ]pour construire la ville et pour construire (ses) pressoirs[32], et (ainsi) pour les fils de mes villages (il yeut) prospérité.

11 et chacun prit ce qu'il désirait?[33]. Et Hadad et El et Rkb'l et Šamaš et ᶜrqrešef m'ont donné abondance et (de) grandes (choses) ----

12 Et en mes jours (il yeut) prospérité ----- (je) donne à mes dieux,

---

27 Nom louvite de sens incertain. cf. E. Laroche, les noms des hittites, p. 135 et 322 s.

28 Nom louvite, cf. B. Landsberger, Sam'al, p. 61[153]

29 Avec A. Dupont-Sommer, les Araméens, p. 109. cp. KAI II p. 214: "für meine Fortdauer". Cette dernière interprétation présente une difficulté: ᶜlm = éternité n'est autrement jamais attesté avec un suffixe pronominal. Cf. DISO p. 213 s., ᶜlm$_2$.

30 Pour ḫlbbh v. KAI II, p. 215. Cp. aussi S. Schiffer, die Aramäer, p. 98 s. qui interprète ḫlbbh comme un nom de lieu à identifier soit avec Sam'al soit avec Alep.

31 B. Landsberger, Sam'al p. 63, propose de restaurer dans la lacune: "j'éloignai" ("Ich hielt fern").

32 Nous proposons de voir dans ce mot un substantif de la racine zwr = presser. cf. Koehler-Baumgartner p. 156. KAI II p. 218 voit dans Qyrt et zrry des noms de lieu.

33 Nous voyons dans cette forme rᶜyh un infinitif + suffixe de la 3 p.s.m. de la racine rᶜw/y = hb. rṣh = ar . raḍiya = être satisfait, avoir plaisir à quelque chose. Cp. KAI II p. 215 qui traduit "Gefährtin".

ils prennent de ma main[34], et ce que je demande à mes dieux, (ils me donnent) en abondance.

13 Et ----- et[ ]Qrl aux dieux. Et Hadad a donné à[ ], il m'a appelé pour construire et pour ma prospérité,

14 Hadad a donné[ ]pour construire. Alors j'ai construit et j'ai érigé cette statue de Hadad et la place de Panammuwa, fils de Qrl, roi

15 de Y'dy avec une statue[ ]. Celui d'entre mes fils qui prendra le [sceptre] et s'assoiera sur mon trône et devient puissant et sacrifie à

16 Hadad ---[ ]--- et sacrifie ------et sacrifie (à) Hadad et prononce le nom de Hadad ou

17 [ ]et dit: "Que l'âme de Panammuwa man[ge] avec toi et que boi-[ve]l'âme de Panammuwa avec toi" alors qu'il se rappelle l'âme de Panammuwa avec

18 [ ]son sacrifice[ ]qu'il soit agréable à Hadad et à El et à Rkb'l et à Šamaš

19 [ ]et j'y ai fait habiter les dieux et dans la prospérité? je restai

20 [ ]ils m'ont donné une descendance[celui] d'entre mes fils qui prendra le sceptre et s'assoiera sur mon trône

21 (comme) roi de y'dy et devient puissant et sacrifie à [Hadad et prononce] le nom de Panammuwa et dit: "Que l'âme de Panammuwa mange

22 avec Hadad et que boive l'âme de Panammuwa avec Hadad [ ] son sacrifice et qu'il ne lui soit pas agréable et que tout

23 ce qu'il demande, ne lui donne pas Hadad, et que Hadad verse? (sa) colère[ ]et qu'il ne lui donne rien à manger

24 et qu'il le prive de sommeil la nuit et qu'il lui donne et qu'il lui fasse (litt.donne)peur?[ ]mes amis[celui]

25 qui prendra le sceptre de ma main et s'assoiera sur mon trône et règnera[et qu 'il étende] sa main vers le glaive [ ]ou

26 [ ]violence, qu'il ne tue pas, soit par colère soit par [ ]tué soit par son arc soit par sa parole

---

[34] pour l'expression lqḥ mn yd = accepter une offrande comparer aussi l'inscription de la statue de hdysʿy 1.17-18.

27 [ ]qu 'il ait droit? à la destruction à la place? de l'un de ses frères ou à la place d'un de ses amis ou à la place
28 d'un de ses pa[irs?]qu'il ait droit à la destruction. (Si) ses frères volent mon mémorial et qu'ils le mettent au milieu ----
29 et que votre frère dise: "il a détruit et si[ ]ses mains vers le dieu son père et qu'il dise: "si j'ai mis cette parole-là dans la bouche
30 d'un étranger dis: "mon oeil est fixe ou trouble ou[ ]dans la bouche de gens de mon ennemi: ceci est un mémorial. Vous devez en finir avec ses frères
31 et son souvenir, il le frappera avec des pierres[ ]ses frères il les frappera avec des pierres: et si il détruit
32 après? lui ton oeil[ ]par son arc ou par sa force ou par sa parole
33 ou par sa plainte[35]. Et toi ----[ ]tu le tueras par ou par colère ou
34 ---------- ou tu diras à un étranger de le tuer[ ]

IV Bb_2

Texte : Inscription de Panammuwa II. AiS 1 (1893) p. 55 et 84
Transcription et Traduction: KAI n° 215
Bibliographie : KAI II p. 223
Date : vers 730

1 nṣb . zn . šm . brrkb . l'bh . lpnmw . br . brṣr . mlk . y'dy [ ]šb - šnt[ ]ql[ ]'by pnmw . b[ṣd]q
2 'bh . pltwh . 'lh . y'dy . mn . šḥth . 'zh . hwt . bbyt . 'bwh . wqm . 'lh . hdd[ ]mšbh . 'l[ ]wšb[ ]šḥt
3 bbyt . 'bh . whrg . 'bh . brṣr . whrg . šb^{c}y 'yḥy . 'bh --- . b^{c}l . rkb . [h]' .[ ]bh. ^{c}lm --- . b^{c}l .[ ]ḥl mlk . Pnmw .

---

35 ndbh: à rapprocher peut-être de l'arabe nadaba = gémir, se plaindre. cp. KAI II p. 216: "Anstiftung" et DISO p. 174 = générosité.

4 wytrh . mt . ml' . msgrt . whkbr . qyrt . ḥrbt . mn . qyrt . yšbt . wm[ ] tšm[w]

5 ḥrb . bbyty . wthrgw . ḥd . bny . w'gm . hwyt . ḥrb . b'rq . y'dy . whl[ ]'l . pnmw . br . qrl . ' b . 'b? 'by[ ]'bd.

6 š'h . wšwrh . whṯh . wš^{c}rh . wqm . prs . bšql . wstrh . --- . bšql . w'snb . msh . bšql . wybl . 'by . br

7 ^{c}d . mlk . 'šwr . wmlkh . ^{c}l . byt . 'bh . whrg . 'bn . šḥt . mn . byt . 'bh .[ ]mn. 'šr .['lh]. 'rq . y'dy . mn . b[ ]

8 wpšš . msgrt . whrpy . šby . y'dy . wqm . 'by whrpy . nšy . b[ ] b'[ ]. byt . qtylt . wqnw'l [ ]

9 byt . 'bh . whytbh . mn . qdmth . wkbrt . ḥth . wš^{c}rh . wš'h . wšwrh . bywmyh . w'z . 'klt . wšt [t]

10 zlt . mwkrw . wbywmy . 'by . pnmw . šm . mt b^{c}ly . kpyry . wb^{c}ly . rkb . whwšb . 'by . pnmw . bmṣ^{c}t . mlky . kbr[ ]'

11 by . lw . b^{c}l . ksp . h' . wlw . b^{c}l . zhb . bḥkmth . wbṣdqh . py . 'ḥz . bknp . mr'h . mlk . 'šwr . r[ ]

12 'šwr . pḥy . w'ḥy . y'dy . whn'h . mr'h . mlk 'šwr . ^{c}l . mlky . kbr . brš [---wrṣ]

13 bglgl . mr'h . tgltplsr . mlk . 'šwr . mḥnt . tq . mn . mwq' . šmš . w^{c}d . m^{c}rb . w[mn]. [ ]

14 rb^{c}t 'rq . wbnt . mwq' šmš . ybl . m^{c}rb . wbnt . m^{c}rb . ybl . mw [q' š] mš . w'by .[ ]

15 gblh . mr'h . tgltplsr . mlk . 'šwr . qyrt . mn . gbwl . grgm . [ ]w'by . pnmw . br . b[rṣr]

16 šmrg . wgm . mt . 'by . pnmw . blgry . mr'h . tgltplsr . mlk . 'šwr . bmḥnt . gm

17 wbkyh . 'yḥh . mlkw . wbkyth . mḥnt . mr'h . mlk . 'šwr . klh . wlqḥ . mr'h . mlk . 'šwr [ ]

18 y . nbšh . whqm . lh . mšky . b'rḥ . wh^{c}br . 'by . mn. dmšq . l'šwr . bywmy . šr [ ]

19 yh . byth . klh . w'nky . br<r>kb . br . pnm[w bṣd]q . 'by . wbṣdqy . hwšbny . mr' y ^{c}l krs'

20 'by . pnmw . br . brṣr . wšmt . nṣb . zn . [l'b]y . lpnmw . br . brṣr . wm[ ]t. bṭ[ ]

21 w'mr. bmšwt . w^{c}l . ybl . 'mn -----[ ]nlk .[ ]wybl . yw - ' . qdm . qbr . 'by . pnmw .[ ]

22 wzkr . znh . h' . P' . hdd . w'l . wrkb'l . b^{c}l . byt . wšmš . wkl .
'lhy . y'dy [ ]
23 y . qdm . 'lhy . wqdm . 'nš.

1 Cette statue a érigée Brrkb[36] pour son père pour Panammuwa, fils de
Brṣr[37], roi de y'dy[]mon père Panammuwa. A cause de la lo [yau] té
2 de son père, les dieux de Y'dy l'ont sauvé de la destruction qui s'est
abattue (litt. était) sur la maison de son père. Et le dieu Hadad
s'est dressé [ ] son trône [ ]---[ ] destruction
[ ]
3 sur la maison de son père et il tua son père Brṣr et il tua 70
frères[38] de son père ----- Il était possesseur de chars [ ]---
[ ] possesseur de [ ] le roi Panammuwa [ ]
4 et avec son reste il a rempli les prisons et il a rendu les villes
ruinées plus nombreuses que les villes habitées [ ] vous mettez
5 une épée dans ma maison et vous tuez un de mes fils, moi aussi j'ai
été une épée dans le pays de Y'dy ---[ ] Panammuwa, fils de
Qrl, mon arrière grand?- père [ ] il a détruit [ ]
6 brebis et vache[39] et blé et orge et un prs[40] valait un sicle et un
šṭrh [valait] un sicle et un 'snb d'huile d'onction (valait) un
sicle. Et Br[ ] apporta mon père[41]
7 jusqu'au roi d'Assur et il le fit régner sur la maison de son père
et il tua les pères[42] de la destruction de la maison de son père
[ ] du trésor [des dieux?] du pays de Y'dy du [ ]

---

36 nom théopore araméen. cf. en dernier, M. Liverani, RSO 36 (1961) p. 185 s.

37 nom araméen. cf. KAI II p. 225.

38 Nous nous sommes tenue au sens littéral du mot 'ẏhy bien qu'il ne s'agisse pas ici de frères au sens propre du terme. Le mot indiquerait ici plutôt les "pairs" du royaume. Cp. à cet effet F.C. Fenscham, PEQ 109 (1977)p.114 qui traduit par "kinsmen" et KAI IIp. 223 qui traduit par "Verwandten".

39 avec B. Landsberger, Sam'al p. 63[164].cp. KAI II, p.223: Getreide, Durra?

40 DISO p. 236 = demi-mine.

41 cf. B. Landsberger, Sam'al, p. 63.

42 avec B. Landsberger, op. cit., p. 63. KAI II, p. 223 traduit par "pierre". Nous pensons que ce dernier sens s'accorde mal avec le verbe hrg. Par "pères" il faudrait comprendre ici les instigateurs, ceux qui ont été à l'origine de la révolte.

8 et il vida[43] les prisons et il délivra les captifs de Y'dy. Et mon père se leva et délivra les femmes[ ]la maison des tuées? Et Qanu'l[ ]

9 la maison de son pêre et il la fit mieux qu' avant. Et il y eut abondance de blê, d'orge, de brebis et de vaches en ses jours et alors mangea et but

10 la baisse des prix? Et pendant les jours de mon père Panammuwa il plaça des possesseurs de villages et des possesseurs de chars[44] et il fit asseoir mon père Panammuwa au milieu de rois- --[ ]

11 mon père, soit qu'il était possesseur d'argent ou possesseur d'or. Par sa sagesse etsa loyauté, il saisit l'habit de son seigneur, le roi d'Assur[ ]

12 Assur, alors il vécut[45] et fit vivre Y'dy. Et son seigneur le roi d'Assur le placa[46] audessus de grands rois, à la tête de[ ] et il courut]

---

44 B. Landsberger (Sam'al p. 50) interprète ces deux expressions comme indiquant les statues de divinités sur socles soit en forme de lion (kpyry = Junglöwe) soit en forme de cheval (rkb) qu'on a retrouvées à Sendjirli. Comme le note R. Zadok, West Semites, p.338[19] "Kpr"avec sens "jeune lion" n'est attesté qu'en hébreu, et en araméen le mot indique vraisemblablement "village". D'autre part, cette interprétation est difficilement acceptable étant donné que si les sculptures devaient symboliser un dieu, le nom qu'on leur donnait devrait être en principe le nom du dieu: ainsi par ex. si les bases en forme de deux chevaux représentent une divinité, cette dernière devrait être Rkb'l et il est improbable que ce dieu ait eu un deuxième nom sous la forme "bʿl rkb" ou que ce dernier nom s'appliquait seulement au socle et Rkb'l à la statue divine proprement dite. En outre, seul Panammuwa viendrait en question s'il s'agit d'ériger des statues aux dieux de Senjirli. Or le sujet de "šm" est aussi incontestablement le même que celui de "hwšb", et le sujet de ce dernier est selon toute probabilité le roi d'Assur qui est explicitement désigné par ailleurs comme ayant placé Panammuwa sur le trône. Il nous semble assez invraisemblable que le roi d'Assur ait érigé des statues aux dieux de Sam'al. Nous pencherions plutôt pour l'hypothèse qu'il s'agit ici d'une sorte de réforme qui a eu lieu dans le royaume de Y'dy (sur l'instigation du roi d'Assur?) pour renforcer le nouveau pouvoir de Panammuwa. Ceci s'est fait peut-être par la désignation de nouveaux administrateurs (bʿly kpyry) dans les différentes parties du territoire ainsi que par l'envoi d'une cavalerie (bʿly rkb), en vue de stabiliser la situation à l'intérieur du royaume.

45 AVEC DISO: phh, p. 226. Cp. KAI II p. 228: "Stadthalter" (acc. pīḫatum - bēl pīḫati)

46 cf. DISO p. 92 et KAI II p. 224

13 à la roue (du char) de son seigneur Tiglath-Pileser, roi d'Assur (dans) l'armée? du ℓevant jusqu'au couchant et

14 (des) quatre régions de la terre. Et les populations (litt. filles) du Levant, il transporta au couchant et les populations du couchant, il transporta au ℓev[ant] et mon père

15 (à) son territoire, son seigneur Tiglath-Pileser, roi d'Assur, des villes du territoire de Gurgum[ ]et mon père Panammuwa, fils de Brṣr

16 ---- Et, en outre, mon père Panammuwa mourut aux pieds de son seigneur Tiglath-Pileser, roi d'Assur, dans la bataille. En outre[ ]

17 Et les rois, ses frères, le pleurèrent et le pleura toute l'armée de son seigneur, le roi d'Assur. Et son seigneur, le roi d'Assur, prit

18 son âme et il lui fit dresser une stèle sur le chemin et il fit transporter mon père de Damas à (cet) endroit[47]. Pendant les jours [ ]

19 toute la maison et moi Brrkb, fils de Panammuwa par la loyauté de mon père et par ma loyauté, mon seigneur[ ] me fit asseoir sur le trône

20 de mon père Panammuwa, fils de Brṣr. Et je plaçai cette statue [pour mon père], pour Panammuwa, fils de Brṣr[ ]

21 et il dit --------[ ]et il apporta --- devant le tombeau de mon père Panammuwa

22 et c'est cette statue-là. Et Hadad et El et Rkb'l, le seigneur de la maison, et Šamaš et tous les dieux de Y'dy[ ]

23 devant les dieux et devant les hommes

---

47 KAI II p. 224: "Assyrien": improbable, tout d'abord à cause de l'orthographe: Assur est toujours rendu par 'šwr et ici nous avons 'šr. D'autre part, on ne s'expliquerait pas pourquoi Panammuwa aurait été enterré en Assyrie et non dans son pays.

IV Bb_3

Texte : Orthostate de Barrakib. AiS 4, p. 377-80 pl. LXVII
Transcription et Traduction: KAI, n° 216
Bibliographie : KAI II, p. 232
Date : Dernier quart du 8e s.

1 'nh . b [r] rkb
2 br . pnmw . mlk sm
3 'l . ᶜbd . tgltplysr . mr'
4 rbᶜy . 'rq' . bṣdq . 'by . wbṣd
5 qy . hwšbny . mr'y . rkb'l
6 wmr'y . tgltplysr . ᶜl
7 krs' . 'by . wbyt . 'by . c
8 ml . mn . kl . wrṣt . bglgl .
9 mr'y . mlk . 'šwr . bmṣᶜ
10 t . mlkn . rbrbn . bᶜly . k
11 sp . wbᶜly . zhb . w'ḥzt .
12 byt . 'by . whytbth .
13 mn . byt . ḥd . mlkn . rbrb .
14 n . whtn'bw . ' ḥy . mlky
15 ' . lkl . mh . tbṯ . byty . w
16 by . ṭb . lyšh . l'bhy . m
17 lky . sm'l . h' . byt . klm .
18 w . lhm . ph' . byt . stw' . l
19 hm . wh' . byt . kys' . w
20 'nh . bnyt . byt' . znh .

1 Je suis Bar-rakib,
2 fils de Panammuwa, roi de Sam-
3 'al, serviteur de Tiglath-Pileser, seigneur
4 des quatre régions de la terre. Par la loyauté de mon père et par
5 ma loyauté, m'ont fait asseoir mon seigneur Rkb'l
6 et mon seigneur Tiglath-Pileser sur
7 le trône de mon père et la maison de mon père faisait des efforts[48]
plus que tous.

---

48 avec DISO p. 217 et KAI II, p. 233. Cp. B. Landsberger, Sam'al, p. 71 et Rosenthal, ANET, p. 501

8 et j'ai couru à la roue (du char)
9 de mon seigneur, le roi d'Assur, au milieu
10 des rois puissants, possesseurs d'ar-
11 gent et possesseurs d'or. Et j'ai pris
12 la maison de mon père et je l'ai faite meilleure
13 que la maison de n'importe lequel des rois puissants.
14 Et les rois, mes frères, se sont souhaités
15 tout ce qui (faisait) la prospérité de ma maison.
16 Et une belle maison n'avaient pas mes pères,
17 les rois de Sam'al: ils avaient la maison
18 de Kilamuwa et c'était pour eux maison d'hiver
19 et maison d'été. Et
20 moi, j'ai construit cette maison.

IV Bb_4

Texte : Orthostate de Bar-rakib. MIO 3 (1955) fig. 1-2
Transcription et Traduction: KAI n° 217
Bibliographie : KAI II, p. 234
Date : Dernier quart du 8e s.

1 'nh . brrkb . br . pnmw . mlk . sm'[l . ᶜbd. tgltp]
2 lysr . mr'.rbᶜy . 'r [q'---]
3 w'lhy . byt . 'by . ṣ[dq 'nh . ᶜm . m]
4 r'y . wᶜm . ᶜbdy . byt .[ ]
5 wṣdq . 'nh . ᶜm .[mn]
6 mn . bny .[ ]
7 nbšt . hm .[wytn.r]
8 kb'l . ḫny . qd[m . mr'y . mlk]
9 'šwr . wqdm . b[ ]

1 Je suis Barrakib, fils de Panammuwa, roi de Sam'al, [serviteur de Tig-
lath-pi-]
2 leser, seigneur des quatre régions de la te[rre--]

3 et les dieux de la maison de mon père. [Je suis loyal envers mon sei]-
4 gneur et envers les serviteurs de la maison de [ ]
5 Et je suis loyal envers [celui]
6 d'entre mes fils [ ]
7 leur âme [et m'a donné]R
8 kb'l grâce devant [mon seigneur le roi]
9 d'Assur et devant [ ]

IV Bb_5

Texte : Orthostate de Barrakib. AiS IV pl. LX et p. 345-349
Transcription et Traduction: KAI n° 218
Bibliographie : KAI II, p. 236
Date : Dernier quart du 8e s.

1 mr'y . b^{c}lḥrn . 'nh . brrkb . br . pnm[w]

1 Mon seigneur, baal Ḥarran. Je suis Barrakib, fils de Panammuwa.

IV Bb_6, IV Bb_7, IV Bb_8:

Ce sont trois autres brèves inscriptions de Barrakib. Elles sont très endommagées et en grande partie inintelligibles. Voir KAI nos 219, 220 et 221.

IV Bc:

Texte : Stèle d'Ördek-Burnu. M. Lidzbarski, Ephemeris III, pl. XIII . XV

Transcription et Traduction: M. Lidzbarski, Ephemeris III, p. 192 s.

Bibliographie : E. Peiser, OLZ I (1898) p. 6; AiS IV, p. 239 s.; B. Landsberger, Sam'al, p. 49 et 62; Bossert, MAOG VI, p. 3,35 et 87

Date : Difficile à déterminer étant donné le contexte très endommagé. Elle serait peut-être à placer dans le courant du 8^{e} s.

Cette inscription présente de grandes difficultés: outre son caractère fragmentaire, la plupart des mots qui nous sont parvenus sont inintelligibles au point que M. Lidzbarski a été conduit à suggérer que l'inscription a été rédigée dans une langue non sémitique. B. Landsberger s'est opposé à ce point de vue et maintient qu'on est en présencé d'une inscription araméenne. Nous sommes inclinée à y voir aussi une inscription araméenne étant donné que quelques mots isolés par Lidzbarski sont araméens et trouvent leurs parallèles dans l'inscription de Panammuwa I: ainsi ḥlbbh, ys^{c}d, nbky, 'šm, 'lh . Enfin les noms des deux divinités Rkb'l et šmš indiquent son appartenance à la sphère culturelle et politique de Sam'al. Nous avons renoncé à reproduire cette inscription étant donné qu'aucune information ne peut en être tirée.

IV C: I Sam'al et les rois néo-assyriens[49]

Les annales assyriennes désignent par Sam'al le royaume fondé au premier millénaire par Gabbar au pied du versant oriental de l'Amanus, sur l'emplacement et dans la région du site de Sendjirli[50]. Par contre dans leurs propres inscriptions, les rois de Sam'al portent le titre de rois

---

49 Une étude approfondie de l'histoire de ce royaume ainsi que de sa position et de son identité culturelle a déjà été publiée par B. Landsberger, "Sam'al" (Ankara 1948). De brèves études lui ont aussi été consacrées par S. Schiffer, die Aramäer, p. 88 s., A. Dupont-Sommer, "les Araméens, p. 40s. et 61s., 65s.; E. Kraeling, Aram and Israel, p. 85s. et 122s.

50 Les rois de ce pays sont désignés soit comme "fils de Gabbar" soit comme "sam'alléen".

de Y'dy[51], titulature inconnue des annales royales assyriennes. Seules les inscriptions de Barrakib les désignent comme rois de Sam'al[52]. Pour expliquer cette ambivalence dans l'appellation de ce royaume, certains auteurs ont été conduits à supposer l'existence de deux royaumes séparés, celui de Sam'al et celui de Y'dy. Unis au 9e s. sous le nom de Sam'al, le royaume de 'dy se serait libéré de l'emprise de Sam'al entre 829 et 783[53]. B. Landsberger suggère avec raison que ce royaume était indifféremment désigné par Sam'al, Bīt Gabbar ou Y'dy[54]. Il nous semble qu'on est en présence ici d'un example, en outre assez fréquent, où un royaume est désigné parfois sous le nom de la capitale (dans notre cas Sam'al) et d'autres fois sous le nom du territoire (dans notre cas Y'dy)[55].

Contrairement aux autres états syriens de l'époque qui nous sont connus principalement, et parfois exclusivement, des sources assyriennes, l'histoire de Sam'al nous est surtout connue des inscriptions royales locales retrouvées à Sendjirli et ses environs. Sam'al est mentionnée pour la première fois dans les annales de Salmanasar III, dans le récit de la campagne menée durant la première année de règne (858)[56]. Ḫayanu, le sam'alléen, était membre des deux coalitions nordsyriennes qui ont essayé d'arrêter la marche du roi assyrien. La première coalition est défaite sur

---

51 Pour le problème concernant l'identification de y'dy avec le Yaudi des annales de Tiglath-Pileser III, cf. B. Landsberger, Sam'al, p. 22[42] et en dernier H. Tadmor, "Azriyau of Yaudi", Scripta hierosolymitana, 8, p. 237 s. Yaudi est à identifier avec le royaume de Juda et n'a aucune relation avec le royaume de y'dy.

52 cf. Textes IV Bb_{1-4}

53 ainsi S. Schiffer, die Aramäer, p. 94.

54 B. Landsberger, Sam'al, p. 22[42] et 36[76] où il avance avec réserve l'hypothèse que Y'dy était peut-être l'ancien nom du royaume avant la prise du pouvoir par les araméens et où il exclut la possibilité d'y voir un nom tribal.

55 Comparer par exemple Jaḫan, Arpad et Bīt-Agūsi, qui désignent tous un seul et même royaume.

56 cf. Texte IV Aa_1

le territoire de Ḫayānu dans le voisinage de la ville de Lutibu[57]. A part Sam'al c'est la seule ville qui nous soit connue du territoire de Y'dy. Lutibu n'est pas prise, mais en revanche, l'armée assyrienne détruit sur son passage une série de villages et emporte comme butin chars et chevaux. Dès la deuxième année de règne de Salm. III (857), Ḫayanu est soumis à un tribut annuel[58]. Aussi est-il cité parmi les rois qui ont payé tribut dans la ville de Pitru pendant la 6e année de règne de Salmanasar III.

A partir de cette date, les sources cunéiformes se taisent sur Sam'al pendant plus d'un siècle. Ce n'est qu'au temps de Tiglath-Pileser III que les annales de ce roi nous livrent pour l'an 738 le nom d'un roi de Sam'al, Panammuwa, tributaire de l'Assyrie[59]. Autant qu'on peut le juger des données ci-dessus, il semble qu'aucun conflit majeur n'ait opposé directement Sam'al à l'Assyrie. La participation à la coalition anti-assyrienne en 858 semble être le seul acte d'hostilité entrepris par Sam'al contre l'Assyrie. Les quelques mentions que nous trouvons dans les annales assyriennes nous présentent le royaume de Sam'al comme un tributaire docile. Le fait même que les annales assyriennes se taisent sur Sam'al serait peut-être une indication sur l'insignificance de son rôle dans la politique de la région aux 9e et 8es.

Les inscriptions des rois de Y'dy qui nous sont parvenues, comblent en partie la lacune laissée par les annales assyriennes et jettent quelque lumière aussi bien sur la situation interne que sur les relations extérieures de ce royaume pendant cette période.

---

[57] E. Kraeling (Aram and Israel p. 69[1]) propose de voir dans cette ville soit Sam'al même soit la ville de Sakçegözü. La première hypothèse est à écarter. La deuxième mérite considération pour les raisons suivantes: 1) La ville de Lutibu était bien fortifiée puisque Salm. III n'a pu la conquérir. Or, de tous les sites environnant Sam'al, et qui culturellement lui appartiennent, le seul site fortifié est Sakçegözu. 2) La ville de Lutibu se trouvait à proximité d'une montagne, ce qui s'accorde avec la position de Sakçegözu qui est située sur le flanc ouest du Kurd-Dagh. 3) Sakçegözu appartenait vraisemblablement à Sam'al à cette époque. (cf. Landsberger, Sam'al, p. 65[167c]).

[58] cf. Texte IV Aa_2 l. 26-27.

[59] cf. Textes IV Ab_1 et IV Ab_2

II. La situation interne dans le royaume de Y'dy

Les inscriptions royales locales permettent d'une part la reconstitution partielle de la lignée dynastique de Sam'al tout en laissant entrevoir les crises qui ont parfois marqué cette succession, et d'autre part la situation sociale et -économique prévalant avant et pendant les différents règnes.

IIa: La succession monarchique et ses problèmes

Si les textes permettent de reconstituer presque intégralement la série des rois ayant régné sur Sam'al, ils laissent cependant assez d'incertitudes quant à la relation des différents monarques entre eux et aux circonstances qui ont abouti à leur prise du pouvoir.

Kilamuwa dans son inscription dresse une liste qui se veut, et qui est probablement, exhaustive des rois qui l'ont précédé sur le trône de Y'dy. Le premier roi à avoir régné sur Sam'al est Gabbar. Ce dernier est considéré comme le fondateur de la dynastie araméenne de Y'dy. La question se pose de savoir quelle était la situation de Sam'al avant l'arrivée de Gabbar: était-ce une entité politique indépendante dont les souverains ont été détrônés par Gabbar ou bien était-ce à cette époque un site abandonné sur lequel Gabbar a choisi de fonder sa capitale? Si cette question ne peut être définitivement tranchée il reste cependant qu'en faveur de la deuxième hypothèse parle le fait que les fortifications de la ville de l'Age du Fer, et par conséquent sa fondation, peuvent être datées avec assez de probabilité vers la fin du 10^{e}s., époque à laquelle remonte le règne de Gabbar[60]. D'autre part aucune stèle ou inscription en hiéroglyphes hittites n'y a été retrouvée[61].

Se basant sur le fait qu'aucune indication n'est donnée sur une filiation directe entre Gabbar, Bmh et Ḥyh ainsi que sur le fait qu'à chacun de ces rois est attribuée une divinité différente[62], B. Landsberger arrive à la conclusion qu'un changement dynastique a eu lieu entre les

---

[60] cf. infra

[61] cf. B. Landsberger, Sam'al, p. 41[92].

[62] cf. Text IV Ba$_1$, l. 15-16.

règnes de Gabbar et Bmh ainsi qu'entre ceux de Bmh et Ḫyh[63]. Cette conclusion se heurte à une difficulté majeure, notamment le fait que les annales assyriennes attribuent à Ḫayānu le nom dynastique "mār Gabbari", ce qui indique que ce roi appartenait à la maison de Gabbar, fait qui parle contre l'hypothèse d'un changement dynastique. Mais il serait aussi pensable que le règne de Bmh ait représenté une rupture dans la dynastie de Gabbar qui aurait été de nouveau restaurée par Ḫyh.

La succession par filiation directe est sûre entre Ḫayānu et Š'l mais elle est rapidement interrompue par l'accession de Kilamuwa qui se dit explicitement le frère et non le fils de Š'l. B. Landsberger, refusant l'hypothèse d'une succession de frères à cette époque, propose de voir dans Kilamuwa un usurpateur[64]. Il est tout aussi difficile d'infirmer que de confirmer cette hypothèse. En sa faveur parlerait le fait que Kilamuwa éprouve le besoin dans les lignes introductrices de son inscription, d'expliquer sa prise du pouvoir comme nécessaire pour le rétablissement de l'ordre dans le royaume. Mais cette façon de présenter les évènements est un stéréotype, peut-être sans réelle valeur historique.

Ainsi l'inscription de Kilamuwa nous fournit une succession ininterrompue de cinq dynastes dont les règnes s'étendent du dernier tiers du 10^{e}s. jusqu'à la fin du 9^{e}s.

C'est probablement un successeur direct de Kilamuwa qu'il faut voir dans le roi de Sam'al mentionné par l'inscription de Zakkur de Ḥamat vers 800. Le nom de ce dynaste nous est inconnu mais il ne serait pas impossible d'y voir Qrl, le père de Panammuwa I[65]. De toutes facons il nous semble qu'on ne pourrait insérer plus d'un roi entre Kilamuwa et Qrl. Nous avons en effet pour la période entre ca 790 et 743 (date probable de la prise du pouvoir par Panammuwa II) au moins trois règnes attestés et dans le cas où Brṣr aurait effectivement régné quatre. Ces règnes sont

---

63 B. Landsberger, Sam'al, p.47[118]. L'hypothèse de Landsberger soulève le problème de savoir si un changement de la divinité principale implique un changement dynastique. Des exemples contradictoires nous sont fournis par la littérature orientale ancienne. Certains changements religieux ont été effectivement accompagnés de changements dynastiques telle par ex. la priorité donnée à Marduk lors de la prise du pouvoir par les Amorites. Par contre, l'exemple de la réforme religieuse introduite par Echnaton montre aussi qu'un changement dans la divinité principale n'implique pas un changement dynastique.

64 B. Landsberger, Sam'al, p. 51

65 cf. B. Landsberger, Sam'al, p. 60[152].

ceux de Qrl, Panammuwa I, Brṣr et d'un usurpateur qui n'est pas à identifier[66]. Il semble que la succession sur le trône de Y'dy s'est passée sans problèmes majeurs jusqu'à la fin du règne de Panammuwa I, fils de Qrl. La période comprise entre les règnes de Panammuwa I et Panammuwa II semble avoir été une période de crise interne dont les raisons et les détails nous échappent en grande partie, étant donné le caractère fragmentaire du Texte IV B_2 qui est notre source unique pour cette phase. De ce texte se dégagent avec certitude les faits suivants:

- Panammuwa II est fils de Brṣr.
- Brṣr ainsi que 70 de ses "frères" ont été tués et Panammuwa II a pu être sauvé du massacre.
- Après le meurtre de Brṣr et avant l'àccession de Panammuwa II, interrègne qui a amené terreur et destruction dans Sam'al.
- Restauration de la famille royale de Sam'al sur le trône grâce à l'intervention du roi d'Assur.
- la prospérité et la stabilité reviennent à Y'dy.

En marge de ces faits certains, plusieurs problèmes fondamentaux sont laissés sans réponse. Tout d'abord Brṣr était-il le fils et successeur direct de Panammuwa I? H. Donner-W.Röllig le suggèrent explicitement dans la restauration de la lacune à la ligne 5 du Texte IV Bb_2[67]. Il nous semble aussi que Brṣr devait être le fils et successeur de Panammuwa I, si on prend en considération l'usage de la paponymie très courant chez les sémites: Le fils de Brṣr, Panammuwa I, porterait le même nom que son grand-père, Panammuwa II. Un deuxième point obscur est l'identité de l'auteur de l'attentat contre Brṣr et sa famille. B. Landsberger avance l'hypothèse que ce meurtre serait à attribuer à Panammuwa I, mentionné à ligne 5 du Text IV Bb_2[68]. Cette hypothèse invraisemblable n'a pas trouvé d'écho favorable. En effet la mention de Panammuwa se trouve dans un contexte abîmé qui rend toute compréhension et toute conclusion douteuses. D'autre part, Brṣr était le prétendant légitime au trône et par conséquent, soit un fils soit un petit-fils de Panammuwa I. On ne s'explique pas alors comment un roi écarterait du trône par la violence sa propre descendance.

---

[66] cf. Textes IV Bb_1 et IV Bb_2.

[67] ..."Panammuwa, des Sohnes des Qrl, meines [Urgro]ß vaters" KAI II,p.223.

[68] B. Landsberger, Sam'al, p. 62

H. Donner-W. Röllig expliquent la révolte qui a eu lieu à Sam'al par l'existence de deux partis: l'un pro- et l'autre antiassyrien[69]. Une troisième hypothèse qui nous semble aussi probable serait éventuellement une agression d'un royaume voisin contre le pays de Y'dy.

Restera aussi sans réponse la question de savoir où Panammuwa II a trouvé refuge: dans un royaume voisin ou bien sur le territoire même de Y'dy, dans une province qui lui était restée fidèle? Enfin, la personne intermédiaire qui a intercédé en faveur de Panammuwa II auprès du roi d'Assur reste aussi énigmatique: serait-ce le "Br[ ]" de la ligne 6?[70] Son identité et le rôle qu'elle a joué nous restent voilés. Il n'en reste pas moins que c'est grâce à son intervention que Panammuwa II reprend possession du trône de Sam'al et devient un vassal soumis et fidèle de l'Assyrie. Il mourut combattant aux côtés du roi d'Assur aux portes de Damas, probablement en 733/2[71]. Son fils et successeur, Barrakib a suivi la politique de son père et son royaume a fleuri à l'ombre de la protection assyrienne. Barrakib est le dernier roi de Sam'al que nous connaissons. C'est vraisemblablement après sa mort que Sam'al a été transformée en province assyrienne par Salmanasar V[72].

IIb: La situation socio-économique de royaume.

Le royaume de 'dy semble avoir été régulièrement secoué par des troubles internes dont l'origine est peut-être à chercher dans la situation précaire de l'économie et peut-être aussi dans la structure sociale du pays. Déjà l'inscription de Kilamuwa trahit l'état critique qui régnait avant son accession et qui menaçait d'éclater si une réforme n'y avait radicalement paré. Quelque soit l'interprétation et la portée des termes "Muškabim" et "Ba^{c}ririm", il est clair que nous sommes en présence de deux groupes: l'un opprimé et l'autre oppresseur. Cette situation semble avoir duré pendant près d'un siècle puisque c'est seulement avec le règne de Kilamuwa qu'un changement est survenu. Il semble que la situation régnant entre Muškabim et Ba^{c}ririm menaçait l'existence même du royaume:

---

69 KAI II, p. 230 s.

70 IV Bb$_2$, 6: wyb 'by br[ ]^{c}d mlk 'šr"

71 cf. RLA II p. 431.

72 cf. E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 71 et B. Landsberger, Sam'al, p.77.

en effet, la menace proférée par Kilamuwa[73] indique clairement que la stabilité du royaume dépendait de l'harmonie et du respect de ces deux catégories entre elles. Les successeurs de Kilamuwa ne mentionnent plus ces groupes antagonistes mais il n'est pas à exclure que l'hostilité entre ces deux groupes aurait encore joué un rôle dans les crises que le royaume a connu après la mort de Kilamuwa.

Qu'une instabilité latente ait continué à régner à Sam'al, est suggéré par quelques passages de l'inscription de Panammuwa I. Il ressort en effet des lignes 26 et suivantes que ce roi craignait une action hostile dirigée contre lui. Les malédictions prononcées dans ce lignes semblent se référer à un danger conret, telle par exemple la référence aux "opposants" de Panammuwa (l.30: 'nšy sry). Il es difficile de définir la nature de cette opposition qui a fine par éclater à la mort de Panammuwa I et a jeté la pays dans le chaos décrit par Barrakib.

A part les Muškabim et les Ba^{c}ririm, nous ignorons tout des autres groupes dont se constituait la population du royaume. Si notre interprétation du mot "'yḫy" est correcte[74], nous serions peut-être en présence d'une catégorie de personnes "pairs" ou "égaux" du roi qui jouaient un rôle dans la gestion des affaires du royaume. On ne saurait définir avec plus de précision leurs prérogatives. On pourrait peut-être les rapprocher des "b^{c}ly 'rpd" qui avaient probablement aussi pour fonction de soutenir le roi dans l'administration du royaume. Nous ignorons tout de cette administration et de la manière dont elle s'effectuait. La mention des "b^{c}ly kpyry" etdes "b^{c}ly rkb" pourrait indiquer l'existence d'une catégorie d'administrateurs civils (gouverneurs?) et d'une sorte d'aristocratie militaire[75].

Quant à la population du royaume, c'est elle qui a souffert le plus des fluctuations de la situation économique ainsi que des aléas des situations interne et externe. Dans chacune des inscriptions locales il est fait allusion à l'état de pauvreté, même de misère qui a été le lot le plus fréquent des habitants de Sam'al, qui semblent n'avoir connu que sporadiquement de brèves périodes d'abondance.

---

[73] Texte IV Ba, l. 14-15

[74] cf. note 38.

[75] cf. note 44.

III. La politique extérieure de Sam'al.

Le royaume de Y'dy semble avoir été un état faible livré aux ambitions de ses puissants voisins et sans grande signification dans la politique de la Syrie du Nord dans la première moitié du premier millénaire. Cette faiblesse du royaume est clairement exprimée dans l'inscription de Kilamuwa: Son royaume était entouré de puissants rois qui essayaient tous d'annexer le territoire de Sam'al. Seul un de ces rois est expressément cité: c'est le roi des danuniens. Il est assez étrange que ce petit royaume insignifiant, qui était lui-même plus tard un vassal de Que, ait été le principal agresseur de Sam'al[76], au point qu'une alliance avec le roi d'Assyrie ait été jugée nécessaire pour le repousser[77]. Ce recours à l'Assyrie en cas de difficultés internes ou externes semble caractériser la politique extérieure de Sam'al. L'alliance avec l'Assyrie élevait les rois de Y'dy au même rang que leurs puissants voisins: elle leur apportait sécurité et prospérité. C'est avec fierté que Barrakib parle de la promotion de son père et de la sienne au même rang que les rois puissants, possesseurs d'or et d'argent[78] ainsi que des avantages matériels tirés de l'alliance avec l'Assyrie et qui faisaient l'envie de ses voisins[79]. Ainsi il semble évident que Sam'al n'a prospéré qu'à l'ombre de la protection assyrienne. Kilamuwa qui a été le premier roi de Y'dy à s'assurer cette protection est aussi le premier roi qui a pu se faire construire un palais digne de ce nom[80]. De même la plupart des bâtiments retrouvés à Sendjirli datent du règne de Barrakib qui, profitant lui aussi de la protection de l'Assyrie, a pu s'adonner à de grands travaux de construction[81].

---

76 Sur le royaume des danuniens qu'onretrouve dans l'inscription de Karatepe, cf. KAI n° 26

77 cf. note 18

78 cf. Textes IV Bb_2 l.10s. et IV Bb_3, l.9s.

79 cf. Texte IV Bb_3, l.12s.

80 C'est le bâtiment J de Sendjirli attribué avec certitude à Kilamuwa grâce à son inscription qui y a été retrouvée in situ. En plus, Barrakib lui-même nous apprend que les rois de Sam'al s'en sont servis pendant plus d'un siècle sans pouvoir se fair construire un autre (Texte IV Bb_3, l.17s.)

81 De son règne datent certainement la colonnade Nord et très probablement le bâtiment K ainsi que les Hilanis II et III.

Cette soumission à l'Assyrie a même été récompensée par des annexions territoriales aux dépens du royaume de Gurgum[82].

On pourrait se demander pourquoi le royaume de Sam'al n'est jamais devenu un royaume puissant jouant un rôle déterminant dans la politique de la Syrie du Nord à l'instar de tous les autres royaumes araméens (Bīt-Adini, Arpad, Ḥamat, Aram) qui ont à tour de rôle été l'état le plus puissant de la région? On pourrait peut-être attribuer cet état de chose à l'emplacement de Sam'al en plein territoire louvite avec une population à forte majorité louvite-hittite. L'élément araméen n'aurait pu prédominer dans ce milieu et ce petit royaume aurait toujours été considéré comme un corps étranger venu se greffer sur un territoire à population et culture différentes. Ceci expliquerait d'un côté le harcèlement des rois hittites voisins contre Sam'al et de l'autre les troubles constants qui survenaient à l'intérieur et qu'on ne peut ne pas lier, du moins en partie, à la dichotomie de la population. Ceci expliquerait aussi pouquoi Sam'al n'a jamais pu trouver un allié ou un protecteur parmi ses proches voisins et s'est toujours tournée vers l'Assyrie en cas de besoin. Cependant, malgré sa faiblesse, le royaume de Sam'al a réussi à se maintenir pendant deux siècles parmi les puissants royaumes qui l'entouraient[83].

IV D: L'étendue du royaume de Sam'al.

Les sources écrites nous renseignent très peu sur l'étendue de ce royaume. A part Sam'al, la capitale, (moderne Sendjirli) seule la ville de Lutibu nous est connue[84]. C'est surtout l'archéologie, ou plus précisément les trouvailles accidentelles de stèles et de sculptures dans l'entourage de Sendjirli qui nous renseignent quelque peu sur l'étendue du royaume. Les sculptures, et par là les lieux où elles ont été trouvées, ont été attribuées à la sphère d'influence de Sam'al sur la base de leurs affinités stylistiques avec les sculptures retrouvées à Sendjirli même. D'autre part, quelques-unes portaient des inscriptions qui mettent hors

---

[82] cf. Texte IV Bb_2, l.15.

[83] B. Landsberger explique ce fait en suggérant que le royaume de Sam'al était nécessaire parce qu'il servait comme barrière contre les attaques des peuples de la montagne du Taurus (Sam'al p. 65).

de doute leur appartenance au royaume de Sam'al, telles la statue de Hadad portant l'inscription de Panammuwa II retrouvées l'une à Gerçin et l'autre à Tahlati-Pinar. De même l'inscription d'Oerdek-Burnu prouve l'appartenance de ce lieu à Sam'al puiqu'on peut y lire le nom du dieu Rkb'l qui était le dieu de la maison royale de ce royaume. Appartenaient ainsi à Sam'al; Gercin, Işlaḥiyyé, Karaburçlu, Keller, Oerdek-Burnu, Pancarli-Hüyük, Sakçegözü, Tahlati-Pinar et Yesemek[85]. Au temps de Panammuwa II, le territoire de Sam'al a été agrandi vers le Nordest par l'annexion d'une partie du territoire de Gurgum. On ne saurait évaluer l'étendue de ces territoires annexés.

Il reste donc difficile de définir exactement l'étendue du royaume de Sam'al mais il semble probable qu'il soit resté confiné au petit territoire ci-haut délimité et s'étendant sur un rayon d'une trentaine de kilomètres autour de Sendjirli.

IV E: Les restes archéologiques.

Sendjirli est le seul tell du territoire de 'dy à avoir fait l'objet de fouilles systématiques. Cinq campagnes de fouille y ont été menées par une mission allemande en 1888, 1890, 1891, 1894 et 1902. Les résultats de ces fouilles ont été publiés par F. von Luschan avec la participation de Koldewey, Schmidt, Jakoby et Sachau[86].

Le tell semble avoir connu une longue occupation antérieure au premier millénaire comme en témoignent les restes de constructions et les objets lithiques signalés par les fouilleurs. Cependant nous restons dans l'ignorance absolue de ces différentes époques et de leurs restes, les fouilleurs s'étant exclusivement intéressés à l'occupation de l'Age du Fer qui est aussi par ailleurs la seule à nous intéresser ici.

Plusieurs bâtiments de cette époque ont été mis à jour dans trois partie de l'acropole: Le "Obere Palast" et en-dessous le Ḫilani I à l'est, les bâtiments J et K au nord-ouest et les Ḫilanis II et III ainsi que les

---

84 v. note 57.

85 Pour une liste de ces dieux ainsi que des stèles qui y ont été retrouvées cf. W. Orthmann, Untersuchungen, p. 483 s. et B. Landsberger, Sam'al p. 65[167].

86 Ausgrabungen in Sendjirli (AiS) I,II,III,IV et V.Mitteilungen aus den Orientalischen Sammlungen. Hefte XI à XV.

colonnades (Hallenbauten) à l'ouest du tell. La majorité des bâtiments ainsi exhumés sont du type dit "bit hilani", avec des variations dans les détails notamment la conception de la facade et le nombre des chambres annexes. La ville était entourée d'un double rampart circulaire, avec une porte principale au sud et deux autres secondaires au nord-est et à l'ouest. Un autre mur de fortification avec un seul accès du côté sud entourait l'acropole. Ce mur est doublé d'un mur transverse (Quermauer) muni lui aussi d'une porte et d'un mur interne dont les contours ne sont pas clairement à suivre sur les plans.

De tous les bâtiments retrouvés seuls deux sont à dater avec certitude grâce aux inscriptions royales retrouvées in situ: ce sont le bâtiment J attribué à Kilamuwa (ca. 830) et le bâtiment appelé "Nordhallenbau" attribué à Barrakib (à partir de 732). Le bâtiment K serait aussi selon toute probabilité à attribuer à ce roi étant donné qu'un orthostate portant une inscription de Barrakib et trouvé non in situ, serait à restituer à l'entrée de ce bâtiment. En faveur d'une telle restitution parle surtout l'analogie avec la position de l'orthostate de Kilamuwa dans le bâtiment J[87].

Etant donné qu'une statigraphie du tell est presque totalement absente, les essais de datation des divers bâtiments se sont vus forcés de chercher d'autres critères pour essayer d'établir la succession chronologique des bâtiments de l'Age du Fer. R. Koldewey[88] a pris pour point de départ la technique de construction utilisée dans les divers bâtiments notamment les différents modes d'usage des poutres de bois dans les murs. Il a pu ainsi établir trois périodes de construction dans les bâtiments de l'Age du Fer. Font partie de la période la plus ancienne le rempart interne du mur de la ville, le mur d'enceinte de l'acropole, le mur transverse et aussi d'après lui le *bit* hilani I et le bâtiment J. Font partie de la deuxième période les *bit* hilanis II et III ainsi que la colonnade nord. Enfin à la dernière phase sont à attribuer le haut palais, les Casemates et le rempart externe du mur de la ville. Cette division proposée par R. Koldewey a été, en gros, unanimement acceptée. En termes de chronologie absolue R. Koldewey place le début de la première époque vers 1300.

Partant d'un tout autre critère, notamment le style des orthostates et sculptures retrouvés in situ à Sendjirli, W. Orthmann[89] a reconnu

---

87 cf. AiS IV P. 255 s.

88 W. Orthmann, Untersuchungen, p. 59 s.

quatre phases dans le style et par conséquent dans les constructions de l'Age du Fer, sans toutefois leur attribuer de date absolue. Appartiennent à la première phase le rempart interne du mur de la ville ainsi que la partie interne du mur de l'acropole. A la deuxième phase appartiennent le mur de l'acropole et le bâtiment J. La colonnade nord est daté de la troisième phase et les hilanis II et III de la quatrième phase. W. Orthmann note encore que les phases I et II sont très proches l'une de l'autre et diffèrent radicalement des phases III et IV qui, à leur tour, ont beaucoup d'affinités entre elles. Ainsi: on remarque que, partant de critères entièrement différents, R. Koldewey et W. Orthmann aboutissent à peu près au même résultat: en effet la première période de Koldewey correspond aux périodes I et II d'Orthmann et la période 2 de Koldewey aux périodes III et IV d'Orthmann.

Si cette division de caractère général est acceptable, il reste nánmoins beaucoup de points obscurs et de controverses sur la date et les relations de certains bâtiments entre eux. L'exemple le plus parlant est celui de la date du hilani I. R. Koldewey en fait la bâtiment le plus ancien de Senjirli alors que R. Naumann[90] et E. Akurgal[91] y voient le ilani le plus récent de Sendjirli. Il n'existe malheureusement aucun point de repère qui aiderait à fixer avec certitude la date de ce bâtiment.

Si on prend à la lettre l'inscription de Barrakib qui dit que ses prédécesseurs n'avaient que le le palais bâti par Kilamuwa, seul le bâtiment J avec la porte Q y menant devait exister sur le tell jusqu'au règne de Barrakib. Le bâtiment J montre en effet les signes de multiples rèaménagements et reconstructions, ce qui s'accorde avec l'hypothèse d'une utilisations de la durée d'un siècle environ. Pour le reste des bâtiments, le règne de Barrakib serait un terminus postquem. Mais si le bâtiment J est le plus ancien palais de Sendjirli où faut-il chercher la résidence des rois qui ont précédé Kilamuwa sur le trône? D'après la reconstruction de R. Koldewey ce serait le hilani I. Si on rejette cette suggestion, cette résidence serait à chercher sous l'un des bâtiments connus, et que le rapport des fouilles ne permet pas de localiser, ou sur un endroit du tell qui n'a pas encore été exploré.

---

90 R. Naumann, Architektur Kleinasiens, p. 373 s.

91 E. Akurgal, Orient und Okzident, p. 70.

Il reste enfin à concilier ces données avec celles recueillies dans l'inscription de Panammuwa I (Text IV Bb_1). A la ligne 14 Panammuwa dit "avoir bâti" sans préciser quoi au juste. A la ligne 19 il est clair qu'il s'agit de l'érection d'un temple. Où faut-il chercher les restes de ces activités de construction? A Sendjirli ou à Gercin où la statue portant l'inscription a été trouvée? Nous pensons qu'il s'agit selon toute probabilité de Gercin et non de Sendjirli du moins en ce qui concerne l'érection du temple. A la suite de B. Landsberger[92] nous somme d'avis que Gercin devait servir comme cimetière ou plutôt comme un lieu de culte, notamment le culte des morts. En faveur d'une telle hypothèse parle le fait que la statue de Hadad et la stèle funéraire de Panammuwa II[93] se trouvaient à Gercin et non à Sendjirli. De même à la ligne 14 Panammuwa I parle de l'erection de sa propre stèle funéraire à côté de la statue de Hadad[94]. Les autres activités de construction auxquelles Panammuwa I fait allusion peuvent se référer à des travaux de restauration et de réaménagements à Sendjirli.

Pour résumer, si l'on excepte l'ensemble du bâtiment J, tous les bâtiments découverts à Sendjirli sont du type dit bit-hilani. Sur le caractère et l'origine de ce bâtiment nous reviendrons en détail dans une autre partie de ce travail. Nous nous contenterons ici de souligner le problème relatif au caractère de ce type de bâtiment et qui se pose avec le plus d'acuité à Sendjirli: Si le bit-hilani est à considérer comme un palais, nous n'aurions à Sendjirli aucun temple. En retour, s'il est à considérer comme temple, nous serions en peine de retrouver les palais construits par Barrakib. Enfin si ce type de bâtiment a un caractère purement représentatif comme lieu d'audience du roi, où seraient à chercher temple et palais?

---

92 B. Landsberger, Sam'al 65[167b]

93 cf. AiS I, p. 53: la stèle a en fait été retrouvée à Tahlati-Pinar mais se trouvat probablement à l'origine à Gercin.

94 "hqmt nṣb hdd zn wmqm pnmw br qrl mlk y'dy ᶜm nṣb hdd."

Chapitre V: Ḥamath

V A: Les sources cunéiformes

V Aa: Tukulti-ninurta II

Texte : Annales. V. Scheil, les annales de Tukulti-ninip II, pl. IV, Rev. 1.4s.
Transcription et Traduction: V. Scheil, op. cit., p. 14s. et W. Schramm, BiOr 27 (1970), p. 147s.
Bibliographie : EAK II p. 9.
Date : Eponyme de Na'di-ilu - 884.

Rev. 4 --------⸢iš⸣ -[t]u ^{uru}⸢a⸣- qa -ar-ba-ni it-⸢tum$_4$⸣ - šá ina ^{uru}ṣu-up-ri at-ta-iš 2 me immerē (UDU.MEŠ) 50 al[p]ē (G[U$_4$].MEŠ) kusāpu(NINDA.MEŠ) šikāru(KAŠ.MEŠ)
5 še'u(ŠE.AM.MEŠ) tibnu(ŠE.IN.NU.MEŠ) na - m[ur -t]u šá ^{kur}ḫa-ma-ta-a - ia ^{kur}la-qa-a-ia [a]t -ta-ḫar

4 -------- Il sortit de la ville d'Aqarbani. J'entrai[1] dans la ville de Ṣupri. 200 moutons, 50 boeufs, du pain, de la bière,
5 du blé, de la paille, le tribut de Ḫamatāya[2] le laqéen, je reçus.

---

[1] Avec W. Schramm, BiOr 27, p. 157 "trat ich immer wieder ein (??)", le sens habituel du verbe diāšum = écraser (v. AHw 168, 2b) ne concordant pas avec le contexte.

[2] Avec J.D. Hawkins (RLA IV, p.67) J.R. Kupper (les nomades, p.125 et note 1) et V. Scheil (op.cit.p.21) qui interprètent ^{kur}Ḫamatāya comme un gentilice tenant lieu de nom propre. Comparer cependant W.Schramm, op.cit.p.157 "du pays de Ḫamat". Kupper et Hawkins identifient ce Ḫamatāya avec le gouverneur de la ville de Sūru des annales d'Aššur-naṣirpal II (^{I}Ḫa-ma-ta-a-a). (V. Texte II Ab$_1$).

V Ab: Salmanasar III

V Ab_1:

Texte : Monolithe, 3R, 8, l.87s.
Transcription et Traduction: Rasmussen, pl. IX, l.87s. et p. 28s.
Bibliographie : EAK II, p.70.
Date : 853. 6e. année de règne de Salmanasar III.

II, 87 ----------ištu(TA) ^{uru}ḫal-man at-tu-muš a-na ālāni(URU.MEŠ^{ni})
88 ša ^{I}ir-ḫu-le-e-ni ^{kur}a-mat-a-a aq-ṭí-rib ^{uru}a-de-en-nu ^{uru}bar-ga-a ^{uru}ar-ga-na-a āl(URU) šárru-ti-šú akšud(KUR^{ud}) šal-la-su būšā (NÍG-ŠU)-šú
89 makkūr(NIG-GA) ekallātē(É-GAL-MEŠ)-šú ú-še-ṣa-a a-na ekallātē(É-GAL-MEŠ)-šú išāti(IZI.MEŠ) addi(ŠUB^{di}) ištu(TA) ^{uru}ar-ga-na-a at-tu-muš a-na ^{uru}qar-qa-ra aq-ṭí-rib
90 ^{uru}qar-qa-ra āl(URU) šárru-ṭi-[šú] ap-púl aq-qur ina išāti(IZI-MEŠ) áš-ru-up I lim 2 me ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú 1 lim 2 me pit-ḫal-lu 20 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ) ša ^{Id}Adad-(IM) -'i-id-ri
91 šá ^{kur} imērī(ANŠE) -šú 7 me ^{giš}narkabātē(GIGIR.MEŠ) 7 me pit-ḫal-lu 10 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ) šá ^{I}ir-ḫu-le-e-ni ^{kur}a-mat-a-a 2 lim ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ) 10 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ) šá ^{I}a-ḫa-ab-bu
92 ^{kur}sir-'a-la-a-a 5 me ṣābe(ÉRIN.MEŠ) ša [^{kur}]gu-a-a 1 lim ṣābe (ÉRIN-MEŠ) šá ^{kur}mu-uṣ-ra-a-a 10 ^{giš}narkabāte(GIGIR-MEŠ) 10 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ) šá ^{kur}ir-qa-na-ta-a-a[3]
93 ^{uru}ar-ma-da-a-a 2 me ṣābe(ÉRIN-MEŠ) šá ^{kur}u-sa-na-ta-a-a 30 ^{giš}narkabāte(GIGIR-MEŠ) 10 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ)
94 šá ^{I}a-du-nu-ba-'-li ^{kur}si-[a]-na-a-a 1 lim ^{anše}gam-ma-lu šá ^{I}gi-in-di-bu-'u ^{kur}ar-ba-a-a [ ] lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ)
95 šá ^{I}ba-'-sa mār(DUMU)ru-ḫu-bi ^{kur}a-ma-na-a-a 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) an-nu-ti a-na nērārū(ÉRIN-TÁḪ)-ti-šú il-qa-a a-na epeš(DÙ^{eš})
96 qabli(MURUB$_4$) u taḫāzi(MÈ) ana irtī(GAB)-ia it-bu-ni ina emūqē (Á-MEŠ) ṣirāte(MAḪ) ša ^{d}Aš-šur nadna(SUM^{na}) ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) dannūti(KALA-MEŠ) šá ^{d}Urigallu(URI-GAL) a-lik pānī(IGI)-ia

---

[3] Erreur pour ir-qa-ta = Arqa. Cf. H. Tadmor, Azriyau of Yaudi, Scripta Hierosolymitana 8 (1961) p. 245[49].

97 iš-ru-ka it-ti-šú-nu am-daḫ-hi-iṣ ištu(TA) ^{uru}qar-qa-ra a-di ^{uru}gil-za-ú [4] abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu lu áš-kun 14 lim ṣābe (ÉRIN-MEŠ)

98 ti-du-ki-šú-nu ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-šam-qit kīma(GIM) ^{d}Adad (IM) elī(UGU)-šú-nu ri-ḫi-il-ta ú-šá-az-nin ú-⌊ma⌋-ṣi[5] šal-mat-šú-nu

99 pa-an na-me-e ú-šam-li rupuš(DAGAL-MEŠ) ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú-nu ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-šar-di damē(ÚŠ-MEŠ)-šú-nu ḫur-pa-tíš aškun(GAR) na-gu.

100 i-me-eṣ ṣēru(EDIN) a-na šúm-qut napšātī(ZI-MEŠ)-šú nab-ra-ru-ú rap-šú a-na qub-bu-ri-šú-nu iḫ-li-iq ina pagrātē(ADDA-MEŠ)-šú-nu

101 íd[6]a-ra-an-tu kīma ti-i-ri ak-sir ina qí-rib tam-ḫa-ri šu-a-ti ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu pit-hal-la-šú-nu

102 sīsē(ANŠE-KUR-RA-MEŠ)-šú-nu ṣamdat(LAL^{at}) ^{giš}ni-ri-šú-nu e-kim-šú-nu

II, 87 ---------Je sortis de la ville de Ḫalman. Des villes

88 d'Irḫulēni du pays de Ḥamat, je m'approchai. La ville d'Adennu, la ville de Bargā, la ville d'Arganā, ses villes royales[7], je conquis. Son butin, sa possession,

89 la propriété de ses palais je fis sortir (et) je mis le feu à ses palais. Je sortis de la ville d'Arganā et m'approchai de la ville de Qarqar.

90 La ville de Qarqar, sa ville royale, je détruisis, je rasai, je brûlai par le feu. 1200 chars, 1200 (soldats de) cavalerie, 20000 soldats d'Adad-idri

91 du pays de Damas; 700 chars, 700 (soldats de) cavalerie, 10000 soldats d'Irḫulēni du pays de Ḥamat; 2000 chars, 10000 soldats d'Achab

---

[4] v. Texte V Ab$_6$ qui a la variante ^{uru}di-il-zi-a-ú.

[5] Restauration d'après Rasmussen op.cit. Ainsi aussi AHw p. 1498 sous wuṣṣum 4. 3R a "ta" au lieu de "ma".

[6] Cf. KAD K, p. 313: tiḫirri = causeway.

[7] ou "sa ville royale", La mention des "palais" au pluriel à la ligne suivante indique que "āl šarrūtīšu" se rapporte aux trois villes citées et non seulement à Arganā - cp. cependant Y. Ikeda, Iraq 41 (1979) p.79[33] qui attribue "āl šarrūtī-šú" à Arganā seulement.

92 du pays d'Israël; 500 soldats du pays de Gu<bla>[8]; 100 soldats
du pays de Muṣri; 10 chars et 10000 soldats des Irqanatéens;
93 200 soldats de Matinu-Ba^{c}li de la ville d'Arwad; 200 soldats des
Usanatéens; 30 chars et 10000 soldats
94 d'Adunu-Ba^{c}li de la ville de Siana; 1000 chameaux de Gindibu',
l'arabe; [x]000 soldats
95 de Ba'sa, fils de Rehob du pays d'Amman[9]; ces douze rois, il prit
à son secours. Pour livrer
96 combat et bataille, ils se soulevèrent contre moi. Par les glorieuses forces qu'Aššur, le seigneur, m'a données et par les
puissantes armes qu'Urigal, qui va au-devant de moi,
97 (m')a offertes, je combattis contre eux. De Qarqar à Gilzau je
leur infligeai une défaite. 14000 de
98 leurs combattants je tuai par les armes. Tel Adad je fis pleuvoir
sur eux un déluge (de destruction). J'éparpillai leurs cadavres.
99 (Avec) leurs larges armées je remplis la surface de la plaine.
Avec les armes je fis couler leur sang.
100 La plaine devint trop petite pour recevoir (litt. laisser tomber)
leurs corps. Lors de leur enterrement, la grande plaine disparut
sous leurs cadavres.
101 Je bloquai l'Orontes avec leurs cadavres comme avec un pont. Au
cours de (litt. au milieu de) cette bataille, leurs chars, leurs
cavaleries
102 leurs chevaux soumis au joug, je leur pris.

---

[8] Avec H. Tadmor, op.cit.,p.245[4] qui pense que gu-a-a est une écriture défective de Gu-<bal>-a-a = Byblos et non le pays de Que. Il semble en effet improbable que la lointaine Cilicie ait participé à une coalition groupant les pays du sud de la Syrie et de la côte syro-phénicienne.

[9] Cf. H. Tadmor, op.cit.p.245: Amman≠du pays des Ammonites.

V Ab_2

Texte : Annales Cameron. Sumer 6 (1950) p.6s. pl. I et II, Col. II, l.26s.
Transcription et Traduction: G. Cameron, Sumer 6 (1950) p.13 et 21. E. Michel, WO 1, p. 464-5.

Bibliographie : EAK II, p. 73.
Date : 6e palû (853).

II, 26 ---------ištu(TA) ^{uru}ḫal-man at-tu-muš a-na ^{uru}qar-qa-ra
27 aq-ṭí-rib ^{Id}Adad(IM)-id-ri ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-na
28 ^{kur}a-mat-a-a a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) ša pān(IGI) tam-di a-na emūqe(Á-MEŠ)
29 a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) ù taḫāzi(MÈ) a-na irtī(GAB)-ia
30 it-bu-ni it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ 20 lim 5 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ) ti-du-ki-šú-nu
31 ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-šam-qit ^{giš}narkabātē(GIGIR.MEŠ)-šú-nu pit-ḫal-la-šú-nu
32 ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu a-na šu-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ) -šú-nu e-li-u

II, 26 ------Je sortis de la ville de Ḫalman. De la ville de Qarqar
27 je m'approchai. Adad-idri du pays de Damas, Irḫulina
28 du pays de Ḥamat ainsi que douze rois du bord de la mer, confiants dans leurs forces
29 mutuelles, se soulevèrent contre moi pour livrer combat et bataille.
30 Je combattis contre eux. 25000 de leurs combattants
31 je tuai par les armes. Leurs chars, leur cavalerie,
32 leurs ustensiles de guerre, je leur pris. Pour sauver leurs vies, ils montèrent.

V Ab_3

Texte : Annales Safar. Sumer 7 (1951), Col. II, l.17s.
Transcription et Traduction: E. Safar, Sumer 7 (1951) p. 7 et 16.
Bibliographie : EAK II, p. 77
Date : 6^e palû (853).

II, 17 --------^{Id}Adad(IM) id-ri
18 šà ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-ma-at-a-a
19 a-di 12 šarrāni(MAN.MEŠ^{NI}) ša ṣi-di tam-di
20 a-na emūqē(Á-MEŠ) a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma
21 a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) u taḫāzi(MÈ) ana irtī(GAB)-ia
22 it-bu-ni it-te-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu
23 áš-kun ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu pit-ḫal-la -šú-nu
24 ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu 20 lim 5 lim
25 ṣābe(ÉRIN-MEŠ) ti-du-ki-šú-nu ina ^{giš}kakkī(TUKUL) ú-šam-qit

II, 17 ------- Adad-Idri
18 du pays de Damas, Irḫulini du pays de Ḥamat
19 ainsi que douze rois du bord de la mer,
20 confiants dans leurs forces mutuelles,
21 se soulevèrent contre moi pour livrer combat et bataille.
22 Je combattis contre eux (et) leur infligeai une défaite
23 Leurs chars, leur cavalerie,
24 leurs ustensiles de guerre, je leur pris. 25000
25 de leurs combattants je tuai par l'arme.

V Ab_4

Texte : Portes de Balawat Bande IX, frises supérieu et inférieure.
Transcription et Traduction: E. Michel, WO 4 p. 35-36, l, 12-13
Bibliographie : EAK II, p. 72-3
Date : 6^e. palû(853).

Frise supérieure: ^{uru}pa-ar-ga-a akšud(KUR^{ud}) ^{uru}a-da-a ^{uru}a-da-a šá ^{I}ur-ḫi-le-ni ^{kur}ḫa-ma-ta-a-a akšud(KUR^{ud})
Frise inférieure: ^{uru}qa-ar-qa-ra šá ^{I}ur-ḫi-le-e-ni ^{kur}ḫa-ma-ta-a-a akšud (KUR^{ud})

Frise supérieure: la ville de Pargâ je conquis. La ville d'Adâ d'Urḫileni du pays de Ḫamat je conquis.
Frise inférieure: La ville de Qarqar d'Irḫuleni du pays de Ḫamat je conquis.

V Ab_5

Texte : L'obélisque noir. Layard ICC 90, l. 59s.
Transcription et Traduction: E. Michel, WO 2, p. 148-9, l. 59s.
Bibliographie : EAK II, p. 79.
Date : 6^e palû(853).

59 ----------^{Id}Adad(IM)-id-ri
60 šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-na ^{kur}a-mat-a-a a-di šarrāni(MAN-MEŠ^{ni})
61 šá ^{kur}ḫat-ti ú a-ḫat tam-ti a-na emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš
62 it-tak-lu-ma a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) u taḫāzi(MÈ)
63 [a]-na irtī(GAB)-ia it-bu-ni ina qi-bit ^{d}Aš-šur bēlu(EN) rabû(GAL) bēlī(EN)-ia
64 it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-kun
65 ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu pit-ḫal-la-šú-nu ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu
66 20 lim 5 me ṣābe(ÉRIN'MEŠ) ti-du-ki-šú-nu ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-šam-qit.

59 ----------Adad-idri
60 du pays de Damas, Irḫulina du pays de Ḫamat ainsi que les rois
61 du pays de Ḫatte et du bord de la mer, confiants dans leur forces mutuelles,
62 pour livrer combat et bataille
63 se soulevèrent contre moi. Sur le commandement d'Aššur, le grand seigneur, mon seigneur
64 je combattis contre eux (et) leur infligeai une défaite.
65 Leurs chars, leur cavalerie, leurs ustensiles du guerre, je leur pris.
66 25000 de leurs combattants je tuai par les armes.

V Ab_6

Texte : Inscription de la base du trône. Iraq 25 (1969) pl. X, l.29s.
Transcription et Traduction: P. Hulin, Iraq 25 (1963) p. 48s.
Bibliographie : EAK II, p.82e.
Date : 6e palû (853).

29 ina u_4-me-šú-ma ^{Id}Adad(IM)-id-rí šá i-ma-ri-šú ^{I}ir-ḫu-li-na ^{kur}ma-ta-a-a
30 ù 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá a-ḫat tâmdi(A.AB.BA) a-na emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma
31 a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) ù taḫāzi(MÈ) a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ni ina qí-bit ^{d}Aš-šur bēlī(EN)-a
32 it-ti-šú-nu am-da-ḫi-iṣ ištu(TA) ^{uru}qar-qa-ra a-di ^{uru}di-il-zi-a-ú
33 abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-kun šalmat(ADDA!-^{10}MEŠ) qu-ra-di-šú-nu ṣēru(EDIN) rapšu(DAGAL^{šú}) ú-mal-li
34 ṣi-ta-at ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú-nu ina ri-iḫ-si at-bu-uk

29 En ces jours, Adad-idri de Damas, Irḫulina du pays de Ḫamat
30 et 12 rois du bord de la mer, confiants dans leurs forces mutuelles,
31 pour livrer combat et bataille, se soulevèrent contre moi. Sur le commandement d'Aššur, mon seigneur,
32 je combattis contre eux. De la ville de Qarqar jusqu'à la ville de Dilziaú
33 je leur infligeai une défaite. Avec les cadavres de leurs héros je remplis la large plaine.
34 Le reste de leurs troupes, j'éparpillai par un déluge (de destruction).

---

10 écrit DU-ÚŠ au lieu de LÚ-ÚŠ.

V Ab_7

Texte : Layard ICC 47, 19s.
Transcription et Traduction: ?
Bibliographie : EAK II p. 76, D[11]
Date : 6e palû (853).

19 --------- ina u_4-me-šú-ma ^{Id}Adad(IM)-id-ri šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{uru}ma-ta-a-a
20 a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá ši-di tam-di a-na emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) ù taḫāzi(MÈ) a-na irtī (GAB)-ia it-bu-ni it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ
21 abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-kun ^{giš}[narkabātē]-[12] šú-nu pit-ḫal-la-šú-nu ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu a-[n]a šu-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ)-šú-nu e-li-ú

19 ----------En ces jours, Adad-idri du pays de Damas, Irḫulini du pays de Ḥamat
20 ainsi que 12 rois du bord de la mer, confiants dans leurs forces mutuelles, pour livrer combat et bataille, se soulevèrent contre moi. Je combattis contre eux
21 (et) leur infligeai une défaite. Leurs chars, leur cavalerie, leurs ustensiles de guerre, je leur pris. Pour sauver leurs vies ils montèrent.

V Ab_8

Texte : Layard ICC pl. 14, 16s.
Transcription et Traduction: Rasmussen p. 44-45.
Bibliographie : EAK II p. 76, D.
Date : 6e palû (853).

16 ištu ^{uru}ḫal-man at-[tu-muš-------^{Id}Adad(IM)-id]-ri šá ^{kur}imērī(ANŠE)-

---

[11] EAK II p. 76 considère ICC 47-8 et ICC 12-16 comme une seule et même version des annales. Or, en fait, les 2 versions diffèrent par quelques détails l'une de l'autre. Comparer à cet effet les textes Ab_7 et AB_8.

[12] Dans la copie:[ ]ma? meš

šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-ma-ta-a-a

17 a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) [šá a-ḫat tam-di...]a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) u taḫāzi(MÈ) a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ni

18 it-ti-šú-nu am-daḫ-[ḫi-iṣ------]

16 Je sor[tis] de la ville de Ḫalman. [------Adad-id-] ri du pays de Damas, Irḫulini du pays de Ḫamat

17 ainsi que 12 rois [du bord de la mer -----]pour livrer combat et bataille se soulevèrent contre moi

18 Je comba[ttis]contre eux [-------]

V Ab$_9$

Texte : Statue de Salmanasar III KAH I, 30. l. 14-16

Transcription et Traduction: E. Michel, WO 1, p. 57s.

Bibliographie : EAK II p. 82s.

Date : 6^{e} palû (853).

Ce texte relate aussi la bataille contre la coalition araméenne mais seul Adad-idri est nommé. Le nom d'Irḫulina de Ḫamat est omis.

V Ab$_{10}$

Texte : Statue de Salmanasar III. Iraq 21 p. 151, l.32s.

Transcription et Traduction: J.Laessøe, Iraq 21, p. 151s.

Bibliographie : EAK II, p. 79-80.

Date : 6^{e} palû (853).

32 ^{Id}Adad(IM)-id-ri ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-[li-na ^{kur}a-ma-ta-a-a a-di 12 šarrāni šá māt ḫat-ti][13]

---

13 avec EAK II p.80. cp. Laessøe op.cit.p.151 = pa-an tam-di

33 ù a!-ḫat[14] tam-di a-na emūqe(Á-MEŠ) [a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma a-na e-peš qabli u taḫāzi]
34 a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ú-ni [ina qí-bit ^{d}Aš-šur bēlu rabû[15]]
35 bēlī! -a[16] it-ti-šú-nu am-[daḫ-ḫi-iṣ-----]

32 Adad-idri du pays de Damas, Irḫu[lina du pays de Ḥamat ainsi que 12 rois du pays de Ḫatti]
33 et du bord de la mer, [confiants dans] leurs forces [mutuelles, pour livrer combat et bataille]
34 se soulevèrent contre moi. [sur le commandement d'Aššur le grand seigneur,]
35 mon seigneur!, je com[battis] contre eux [ ]

V Ab_{a1}

Texte: Annales Cameron (v. Texte V Ab_2)
Date : 10^{e} palû (849).

II, 60 ---------- ina u_4-me-šú-ma
61 ^{Id}Adad(IM)-id-ri ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-[li-na ^{kur}a-mat-a-a]
62 a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) ša ši-di tam-di a-na emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš
63 it-tàk-lu-ma a-na e-peš qabli($MURUB_4$) u taḫāzi(MÈ) a-na irtī(GAB)-ia
64 it-bu-ú-ni it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ
65 abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú-nu áš-ku-un ^{giš}narkabāte(GIGIR-MEŠ) pit-ḫal-la-šú-nu
66 ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu
67 a-na šu-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ)-šú-nu e-li-ú

II, 60 ---------- En ces jours,
61 Adad-idri du pays de Damas, Irḫulina du pays de Ḥamat

---

14 EAK II, p.80.

15 Restauration d'après EAK II, op.cit.cp.Laessøe, op.cit.

16 écrit ŠIT-ti-a. Vraisemblablement une erreur v. EAK II p. 80.

62 ainsi que 12 rois du bord de la mer, confiants dans leurs forces mutuelles
63 pour livrer combat et bataille, se soulevèrent contre moi.
64 Je combattis contre eux.
65 Je leur infligeai une défaite. (Leurs) chars, leur cavalerie,
66 leurs ustensiles de guerre, je leur pris.
67 Pour sauver leurs vies, ils montèrent.

V Ab_{a2}

Texte: Layard ICC 15, 32s. (v. Texte Ab_{7-8})
Date : 10^{e} palû (849).

32 ----------ina u_4-me-šú-ma ^{Id}Adad(IM)-id-ri šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni
33 ^{kur}a-ma-ta-a-a a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá ši-di tam-di a-na emūqe (A-MEŠ) a-ḫa-miš it-tak-lu-ma a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) u taḫāzi(MÈ) a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ni
34 it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-kun ^{giš}narkabātē (GIGIR-MEŠ)-šú-nu e-kim-šú-nu a-na šu-zu-ub napšāti(ZI-MEŠ)-šú-nu e-li-ú
Pour la traduction, v. Teste précédent.

V ab_{a3}

Texte : KAH II, 110.
Transcription et Traduction: E. Michel, WO 1, p. 67, 1.9s.
Date : 10^{e} palû (849).

Pour transcription et traduction v. Texte précédent.

V Ab_{b1}

Texte: Annales Cameron (v. Texte V Ab_2)
Date : XI^{e}. palû (848).

II, 71 ---------- ši-di ^{kur}ḫa-ma-a-ni aṣ-bat
72 ^{kur}ia-ra-qu at-ta-bal-kât

III, 1 a-na ālāni(URU-MEŠ^{ni}) ša ^{kur}a-mat-a-a at-ta-rad ^{uru}áš-tam-ma-ku
2 a-di 89 ālāni(URU-MEŠ^{ni}) akšud(KUR^{ud}) diktā(GAZ-MEŠ)-šú-nu a-duk
šal-la-su-nu
3 áš-lu-la ina u_4-me-šu-ma ^{Id}Adad(IM)-id-ri ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú
4 ^{I}ir-ḫu-li-na ^{kur}a-mat-a-a a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni})
5 ša ši-di tam-dim a-na emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma
6 a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) u taḫāzi(MÈ) a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ú-
ni
7 it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-ku-un
8 10 līm ṣābe(ÉRIN-MEŠ) ti-du-ki-šu-nu ina ^{giš}kakkē(TUKUL-MEŠ) ú-
šam-qit.
9 ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu pit-ḫal-la-šú-nu ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-
šú-nu
10 e-kim-šú-nu

II, 71 ----------Je longeai l'Amanus
72 (et) traversai le mont Yaraqu.

III, 1 Je descendis vers les villes du pays de Ḫamat. La ville d'Aštammaku
2 ainsi que 89 villes, je conquis. Je tuai un grand nombre d'entre
eux. Leur butin
3 j'emportai. En ces jours Adad-idri du pays de Damas,
4 Irḫulina du pays de Ḫamat ainsi que 12 rois
5 du bord de la mer, confiants dans leurs forces mutuelles,
6 pour livrer combat et bataille, se soulevèrent contre moi.
7 Je combattis contre eux (et) leur infligeai une défaite.
8 10000 de leurs combattants je tuai par les armes.
9 Leurs chars, leur cavalerie, leurs ustensiles de guerre
10 je leur pris.

V Ab_{b2}

Texte: Annales Safar (v. Texte V Ab_3)
Date : XI^{e}. palû (848).

II, 54 ši-di ^{kur}ḫa-ma-ni aṣ-bat ^{kur}ia-ra-qu
55 attabalkat(BAL^{at}) a-na ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá ^{kur}a-ma-ta-a-a
56 at-ta-rad ^{uru}áš$^{!}$-tam$^{!}$-ma-ku^{17}
57 a-di 89 ālāni(URU-MEŠ^{ni}) akšud(KUR^{ud}) ina u_4-me-šu-ma

III, 1 ^{Id}Adad(IM)-id-ri šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú
2 ^{I}ir-ḫu-li-na ^{kur}a-mat-a-a a-di XII šarrāni(MAN-MEŠ^{ni})
3 ša ši-di tam-di ana emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma
4 it-te-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú-nu áš-kun
5 10 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ) ti-du-ki-šu-nu ina ^{giš}kakki(TUKUL) ú-šam-qit

II, 54 Je longeai l'Amanus (et) traversai le Mont Yaraqu.
55 Vers le svilles du pays de Ḫamat
56 je descendis. La ville d'Aštammaku
57 ainsi que 89 villes je conquis. En ces jours

III, 1 Adad-idri du pays de Damas,
2 Irḫulina du pays de Ḫamat ainsi que 12 rois
3 du bord de la mer, comptèrent sur leurs forces mutuelles.
4 Je combattis contre eux (et) leur infligeai une dèfaite.
5 10000 de leurs combattants je tuai par l'arme.

V Ab_b3

Texte: Obélisque noir (v. Texte V Ab_5)
Date : 11^{e}. palû (848).

87 ina 11 palê(BAL.MEŠ)-ia 9-šú ^{íd}puratta(A-RAT) e-bir ālāni(URU-MEŠ^{ni})

---

17 écrit Ab-ši-ma-ku. v. Sumer 7, pl. I, l.56. v. aussi E. Michel WO 2, p.34 note ww.

a-na la ma-ni akšud(KUR^{ud}) a-na ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá ^{kur}ḫat-ti
88 šá ^{kur}a-mat-a-a at-<ta>-rad 89 ālāni(URU.MEŠ^{ni}) akšud(KUR^{ud}) ^{Id}
Adad(IM)-id-ri ^{kur}šá imērī(ANŠE)-šú 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá ^{kur}ḫat-ti
89 a-na emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš iz-zi-zu abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-kun

87 Au cours de ma 11^{e}. année de règne, je traversai l'Euphrate pour la 9^{e}. fois. Je conquis des villes sans nombre. Je descendis vers les villes du pays de Ḫatti.
88 (et) du pays de Ḥamat. 89 villes je conquis. Adad-idri du pays de Damas (et) 12 rois du pays de Ḫatti
89 comptèrent sur[18] leurs forces mutuelles. Je leur infligeai une défaite.

V Ab$_{b4}$

Texte: Layard ICC 47, 23s. (v. Textes V Ab$_{7-8}$)
Date : 11^{e}. palû (848).

23 ši-di ^{kur}ḫa-ma-ni aṣ-bat ^{kur}ia-ra-qu a-ta-bal-kàt a-na ālāni(URU-MEŠ^{ni})
šá ^{kur}a-ma-ta-a-a at-tar-da ^{uru}áš-ta-ma-ku a-di 8 9 ālāni (URU-MEŠ^{ni})
akšud(KUR^{ud})
24 diktā(GAZ-MEŠ)-šú-nu a-duk šal-la-su-nu áš-lu-la ina u$_4$-me-šú-ma
^{Id}Adad(IM)-id-ri šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-ma-ta-a-a a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá ši-di tam-di
25 a-na emūqe(Á-MEŠ) a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma a-na e-peš qabli(MURUB$_4$) ù taḫāzi(MÈ) ina irtī(GAB)-ia it-bu-ni it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā (BAD$_5$-BAD$_5$)-šú- nu áš-kun 10 lim ṣābe(ERIN-MEŠ)
26 ti-du-ki-šú-nu ina ^{giš}kakkī(TUKUL) ú-šam-qit

23 Je longeai l'Amanus (et) traversai le month Yaraqu. Vers les villes du pays de Ḥamat je descendis. La ville d'Aštamaku ainsi que 89 villes je conquis.
24 Je tuai un grand nombre d'entre eux (et) emportai leur butin. En ces jours Adad-idri du pays de Damas, Irḫulini du pays de Ḥamat ainsi que 12 rois du bord de la mer,

---

[18] cf. AHw p.410, II 7.

25 confiants dans leurs forces mutuelles, pour livrer combat et bataille, se soulevèrent contre moi. Je combattis contre eux (et) leur infligeai une défaite. 10000 de leurs
26 combattants je tuai par l'arme.

V Ab_{b5}

Texte: Layard ICC 15, 36s. (v. Texte précédent)
Date : XI^{e}. palû (848).

36 ---------- ši-di ^{kur}ḫa-ma-ni aṣ-bat ^{kur}ia-ra-qu at-ta-bal-kât a-na ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá ^{uru}ma-ta-a-a at-tar-da
37 ^{uru}áš-ta-ma-ku a-di 89 ālāni(URU-MEŠ^{ni}) akšud(KUR^{ud}) diktā(GAZ-MEŠ)-šú-nu a-duk šal-la-su-nu áš-lu-la ina u_4-me-šú-ma ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-ma-ta-a-a
38 a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá ši-di tam-di a-na emūqe(Á.MEŠ) a-ḫa-miš it-tàk-lu-ma a-na e-peš qabli($MURUB_4$) ù taḫāzi(MÈ) ina irtī(GAB)-ia it-bu-ni it-ti-šú-nu am-daḫ-iṣ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú-nu
39 áš-kun 10 lim ṣābe(ÉRIN-MEŠ) ti-du-ki-šú-nu ina ^{giš}kakkī(TUKUL) ú-šam-qit ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu pit-ḫal-la-šú-nu ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu
Pour la traduction, voir Texte précédent

V Ab_{b6}

Texte : Portes de Balawat, Bande 18.
Transcription et Traduction: E. Michel, WO 4 (1967-8) p.36.
Date : (848).

^{uru}áš-ta-ma-ku āl(URU) šárru-ti-šú šá ^{I}ir-ḫu-le-e-ni ^{kur}ma-ta-a-a a-di 86 ālāni(URU.MEŠ) akšud(KUR^{ud})

La ville d'Aštamaku, la ville royale d'Irḫulêni du pays de Ḫamat ainsi que 86 villes je conquis.

V Ab_{c1}

Texte: Annales Cameron (cf. supra).
Date : XIV^{e}. palû (846).

III, 26 ----------ina u_4-mi-šu-ma
27 ^{Id}Adad(IM)-id-ri ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-na
28 ^{kur}a-mat-a-a a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) ša ši-di tam-di
29 eliš(AN-TA) ù šaplis(KI-TA)[19] ummanātē(ERIN-ḪI)[20]-šú-nu ma'dāte (ḪI-A-MEŠ) a-na la ma-ni-e
30 id-ku-ú-ni a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ú-ni it-ti-šú-nu
31 am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-kun ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu
32 pit-ḫal-la-šu-nu a-si-i' ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu
33 e-ki-im-šú-nu a-na šu-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ)-šú-nu e-li-ú

III, 26 --------En ces jours
27 Adad-idri du pays de Damas, Irḫulina
28 du pays de Ḥamat ainsi que 12 rois du bord de la mer,
29 en haut et en bas, mobilisèrent contre moi leurs larges armées qui n'avaient pas de nombre,
30 (et) se soulevèrent contre moi. Je combattis contre eux
31 (et) leur infligeai une défaite. Leurs chars,
32 leur cavalerie, je mis hors de combat. Leurs ustensiles de guerre
33 je leur pris. Pour sauver leurs vies ils montèrent.

V Ab_{c2}

Texte: Annales Safar (cf. supra)
Date : 14^{e}. palû (846).

17 -------ina u_4-me-šú-ma ^{Id}Adad(IM)-id-ri

---

[19] Pour la lecture eliš et šapliš et non elītim et šaplītim cf. EAK II, p. 73 c 1).
[20] écrit ḪI-ÉRIN-ḪI cf. WO 1 p. 468 note +)

18 ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-mat-a-a
19 a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) ša ši-di tam-di
20 eliš(AN.TA) ù ša [pl] iš (K[I-T]A) ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú-nu
21 ma'dāte(ḪI-A-MEŠ) a-na la ma-ni id-ku-ni
22 a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ni it-te-šú-nu
23 am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD$_5$.BAD$_5$)-šú-nu áš-kun ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu
24 pit-ḫal-la-šú-nu ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu
25 a-na šu-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ)-šú-nu e-lu-ú

Pour la traduction voir texte précédent.

V Ab$_{c3}$

Texte: Obélisque noir (cf. supra).
Date : 14^{e} palû (846).

91 -------ina XIV palê(BAL-MEŠ)-ia māta ad-ki ^{íd}puratta(A-RAT) e-bir 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) ana irtī(GAB)-īa it-bu-ni
92 am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā-šú-nu áš-kun

91 -------Au cours de ma 14^{e} année de règne, je mobilisai le pays (et) traversai l'Euphrate. 12 rois se soulevèrent contre moi.
92 Je combattis (et) leur infligeai une défaite.

V Ab$_{c4}$

Texte: Layard ICC 16, 44s. (cf. supra).
Date : 14^{e} palû (846).

44 --------ina u$_4$-me-šú-ma ^{Id}Adad(IM)-id-ri šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-ma-ta-a-a a-di
45 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá ši-di tam-di eliš(AN-TA) u šapliš(KI-TA) ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú-nu ma'dāte(ḪI-A-MEŠ) a-na la ma-ni id-ku-ni a-na irtī(GAB)-ia it-bu-ni it-ti-šú-nu am-daḫ-iṣ

46 abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú-nu áš-kun ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu pit-ḫal-la-šú-nu a-si-'i ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu a-na šu-zu-ub napšātī(ZI-MEŠ)-šú-nu e-li-ú.
Pour la traduction voir Texte V Ab_{c1}

V Ab_{c5}

Texte: Layard ICC 47, 26s. (cf. supra).
Date : 14^{e}. palû (845).

26 --------ina u_4-me-šú-ma ^{Id}Adad(IM)-id-ri šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-ma-ta-a-a a-di 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá ši-di tam-di eliš (AN-TA) u šapliš(KI-TA)
27 ummanātē(ÉRIN-ḪI-A-MEŠ)-šú-nu ma'dātu(ḪI-A-MEŠ) a-na la ma-ni id-ku-ni a-na irtī(GAB)-ia iṭ-bu-ni it-ti-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú-nu áš-kun ^{giš}narkabātē(GIGIR-MEŠ)-šú-nu
28 pit-ḫal-la-šú-nu a-si-'i ú-nu-ut taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu a-na šu-zu-ub [nap]šātī ([Z]I-MEŠ)-šú-nu e-li-ú
Pour la traduction voir V Ab_{c1}

V Ab_{c6}

Texte : K. 3106 non pulbié
Transcription: EAK II p. 74-75.
Bibliographie: ibid.
Date : 14^{e}. palû (846).

9' [----------ina] u_4-mi-šu-ma ^{Id}Adad(IM) id-ri [ ]
10' [šá ši-di ta]m-di eliš(AN-TA) u šapliš(KI-TA) ummanātē (ÉRIN-ḪI-A-[MEŠ)-šú-nu ------]
11' [----------it-ti-šú-nu a]m-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú-nu áš-k[un------]
12' [----------ú-nu-ut taḫāzī-šú-n]u e-kim-šú-nu

V Ab_{c7}

Texte : Tigris II
Transcription et Traduction: WO 3, p.152s.
Bibliographie : EAK II p. 85s.
Date : 14^{e}. palû (846).

21 $^{I}d_{Ad}$[ad] (I[M])-id-ri ^{kur}imērī-šú ^{I}ir-ḫu-li-ni ^{kur}a-ma-ta-a-a it-ti XV ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá ši$^{!21}$-di tam-di ana irtī-ia
22 itbūni(ZI^{ni}) 4^{22}-šú itti(KI)-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú-nu [áš-kun ^{giš}narkabātē-šú-nu]
23 [pit-ḫal-la-šú-nú a-ṣi- 'i ú-[nu]-ut taḫazī -[šú-nu]
24 [e-kim-šú-nu]
25 [a-na šu-zu-ub]
26 [napšātī-šú-nu]
27 [e-li]-ú

21 Adad-idri du pays de Damas, Irḫulini du pays de Ḥamat avec 15 villes du bord de la [mer] se soulevèrent [contre moi]
22 (Pour) la 4^{e}. fois je combattis contre eux (et) leur [infligeai] une défaite. [Leurs chars],
23 [leur cavalerie, je mis] hors de [combat]. [Leurs] ustensiles de guerre
24 [je leur pris].
25 [Pour sauver]
26 [leurs vies]
27 [ils mon]tèrent.

V Ab_{c8}

Texte: Tigris IV (v. V Ab_{c7})
Date : 14^{e} palû (846).

14 ---------- ^{Id}Adad-id-ri

---

21 écrit. si.

22 avec EAK II p. 85. E. Michel, WO 3 p.152 lit: šá-su.

15 šar$_4$ kur imērī-šú adi 12 šarrāni(MAN-MEŠ^{ni}) šá [kur] ḫat-[t]e [a-na irtī-ia itbuni]

16 4-šú it-te-šú-nu am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú-nu áš-kun giš [narkabātē-šú-nu, pit-ḫal-la-šú-nu]

17 ú-[nu-ut] taḫāzī(MÈ)-šú-nu e-kim-šú-nu a-na [šu-zu-ub napšātī-šú-nu e-li-ú]

14 --------Adad-idri

15 roi du pays de Damas ainsi que 12 rois du [pays] de Ḫatte [se soulevèrent contre moi]

16 (pour) la 4^{e}. fois je combattis contre eux (et) leur infligeai une défaite. [Leurs chars, leur cavalerie]

17 leurs us[tensiles] de guerre, je leur pris. Pour [sauver leurs vies ils montèrent].

V Ac: Tiglath-Pileser III

V Ac$_1$

Texte : Annales Rost pl. XXI, l.5s.
Transcription et Traduction: P. Rost, Tiglath-Pileser, p. 20s.
Bibliographie : EAK II, p. 129 5).
Date : 8^{e}. palû (738).

5 [ ] uru us-nu-u uru si-an-nu uru ṣi-mir-ra uru [uru ka-áš]-pu-na [ ]tam-di a-di ālāni(URU-MEŠ^{ni}) < šá siḫirtišunu > a-di kur sa-ú-e

6 šadê(KUR^{e}) šá ina kur lab-na-ṇa-ma it-tak-ki-pu-ni kur ba-'-li-ṣa-pu-na a-di kur am-ma-na šād(KUR) giš taskarinnu(TUG) kur sa-ú a-na gi-mir-ti-šú pīḫat(NAM) uru kār-^{d}Adad(IM)

7 uru ḫa-ta-rik-ka pīḫat(NAM) uru nu-qu-di-na kur ḫa-su a-di ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá si-ḫir-ti < šú > uru a-ra-a ālāni(URU-MEŠ^{ni}) ki-lal-li-šu-nu

8 a-di ālāni(URU'MEŠ^{ni}) šá si-ḫir-ti-šú-nu kur sa-ar-bu-ú-a šadû(KUR^{ú}) a-na gi-mir-ti-šú uru áš-ḫa-ni uru ia-da-bi kur ia-ra-qu šadû(KUR^{ú}) a-na gi-mir-ti-šú

9 uru[ ]-ri uru el-li-ta-ar-bi uru zi-ta-a-nu a-di lìb-bi uru a-

ti-in-ni ^{uru}[x]lu?-ḫa? ^{uru}bu-ma-me 19 na-gi-e

10 ša ^{uru}ḫa-am-ma-at-ti a-di ālāni(URU-MEŠ^{ni}) ša si-ḫir-ti-šu-nu ša a-ḫi tam-dim ša šul-mu ^{d}šamši(UTU^{si}) ša i-na ḫi-iṭ-ṭi gul<za>lul-te a-na ^{I}az-ri-ia-a-û e-ki-i-mu

11 a-na mi-ṣir ^{kur} ^{d}Aš-šur uterrā(GUR^{ra-a})[22] lúšu-ut rēšē(SAG-MEŠ)-ia bēl(EN) pīḫāti(NAM-MEŠ) elī(UGU)-šú-nu áš-kun

5 [ ]la ville d'Usnu, la ville de Siannu, la ville de Ṣimirra, la ville de [ ][la ville de Kaš]puna[ ]de la mer ainsi que les villes de son voisinage jusqu'au Mont Sawe,

6 une montagne qui touche au Mont Liban; (du) mont Baal-Ṣapon jusqu'au Mont Ammana, la montagne de Noyers?[23] le Mont Sawe dans sa totalité, le district de Kār-Adad,

7 la ville de Ḫatarrikka, le district de Nuqudina, le Mont Ḫasu ainsi que les villes de <son> voisinage, la ville d'Ara, toutes les villes

8 ainsi que les villes de leur voisinage, le Mont Sarbua dans sa totalité, la ville d'Aššani, la ville de Iadabi, le ont yaraqu dans sa totalité,

9 la ville de [ ]-ri, la ville d'Ellitarbi, la ville de Zitanu jusqu'au coeur de la ville d'Attinni, la ville de [ ], la ville de Bumame; 19 districts

10 de la ville de Ḫamat ainsi que les villes de leur voisinage du bord de la mer du soleil couchant, qu'ils avaient pris[24] pour Azriyau d'une façon criminelle et hostile,

11 j'annexai au territoire d'Aššur. Mes fonctionnaires, je plaçai sur eux comme gouverneurs.

---

[22] E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 57 lit "utir-ra 4..." au lieu de utir-ra-a.

[23] Cf. R. Borger, Zeichenliste, TUG. -

[24] Sur le passage "ana Azriyau ekimu" et le sens à donner au verbe "ekimu" dans le contexte, cf. la discussion par H. Tadmor, Azriyau of Yaudi, op.cit.p.267.

V Ac_2

Texte : Rost, pl. 37, l.11s.
Transcription et Traduction: Rost, TP III, p. 26, l 151s.
Bibliographie : v. Texte IV A
Date : 8^e. palû (783).

Liste de tributaires.

11 ----------^{I}e-ni-ilu(DINGIR)
12 [^{kur}ha-am-ma]-ta-a-a ^{I}pa-na-am-mu-u ^{uru}sa-am-'a-la-a-a

V Ac_3

Texte : Rost pl. 37,8.
Transcription et Traduction: Rost p. 70,8.
Bibliographie : v. Texte précédent
Date : 8^e. palû.

Liste de tributaires.

8 [e-ni]-ilu(DINGIR) <kur> ^{kur}ha-am-ma-ta-a-a ^{I}pa-na-am-mu-u ^{uru}sa-am'a-la-a

V Ac_4

Texte : Rost, pl. XXV, 1s.
Transcription et Traduction: Rost, TP III, p. 78.
Bibliographie : EAK II, p. 132,3)
Date : 8^e palû.

1 [ ]qi šá [ ]^{uru}ha-ta-rik-ka a-di ^{kur}sa-ú-a
2 [^{uru}] gu-ub-la ^{uru}ṣi-mir-ra ^{uru}ar-qa-a ^{uru}zi-mar-ra
3 [^{uru}]us-nu-ú [^{uru}si-an-nu ^{uru}ri]-'-ra-ba a ^{uru}ri-'-si-ṣu-ú

4 ālāni(URU-MEŠ) [šá tam-tim] e-li-te a-bil 6 lúšu-ut rēšē(SAG-MEŠ)-ia
5 [elī]-šu-nu áš-kun

1 [ ]qi de[ ]la ville de Ḫatarikka jusqu'au Mont Sawe
2 [la ville]de Gubla, la ville de Ṣimirra, la ville d'Arqa, la ville de Zimarra,
3 [la ville]d'Usnu [la ville de Siannu, la ville de Ri]'raba, la ville de Ri'ṣiṣu,
4 les villes de la haute [mer]je soumis (litt. apportai) (à mon autorité). Six de mes fonctionnaires
5 je plaçai [sur]eux.

V Ac_b

Texte : Rost, pl. XXVII, II, 16s.
Transcription et Traduction: Rost, TP III, p.84s.
Bibliographie : EAK II, p.133,4)
Date : Liste de villes.

II, 16 uruḫa-ta-rik-ka urugu-[ub-la]
17 uruṣi-mir-ra uruar-qa-[a]
18 uruus-nu-u urusi-a-nu [ ]
19 ururi-'-si-ṣu-ú [ ]
20 urua-ra-a kurnu-qu-di-[na]
21 uruáš-ḫa-ni uruia-da-bi [ ]
22 uruel-li-tar-bi uruzi-[ta-a-nu]
23 urutu [x - x]-nu uru[ ]
24 ālāni(URU-MEŠ^{ni}) šá kurḫa[-am-ma-at-ti]

V B: Les inscriptions araméennes

V B_1

Texte : Stèle d'Afis. H. Pognon, Inscriptions, pl. IX - X, p. 35-36. KAI pl. 13-14.

Transcription et Traduction: KAI no. 202.

Bibliographie : KAI II p. 204. Y ajouter: J. Friedrich, AfO 21 (1966) p. 83; H.Tawil, Orns 43 (1974) p. 40-50; J.F. Ross, HTR 63 (1970) p. 1-28; R.A. Brauner, Gratz College Annual of Jewish Studies, 4 (1979) p. 9-27.

A 1 [n]ṣbḥ . zy . šm . zkr . mlk [. ḥ]mt . wl^{c}š . l'lwr [. mr'ḥ]
2 [']nh . zkr . mlk . ḥmt . wl^{c}š . 'š . ^{c}nh . 'nh . w[---]
3 [-n]y b^{c}lšmyn . wqm . ^{c}my . whmlkny . b^{c}lšm[yn . ^{c}l]
4 [ḥ]zrk . whwḥd . ^{c}ly . brhdd . br . ḥz'l . mlk . 'rm . š[b
5 ^{c}t] . ^{c}šr . mlkn . brhdd . wmḥnth . wbrgš . wmḥnth . w[m]
6 lk . qwh . wmḥnth . wmlk . ^{c}mq . wmḥnth . wmlk . grg[m]
7 [wmḥ]nth . wmlk . šm'l . wm[ḥnt]h . wmlk . mlz . [wm]ḥ[nth]
8 [----------]šb^{c}[t . ^{c}šr]
9 [ḥ]mw . wmḥnwt . hm . wšmw . kl ⟨ . ⟩ mlky' ⟨ . ⟩ 'lh . mṣr . ^{c}l . ḥzr[k]
10 whrmw . šr . mn . šr . ḥzrk . wh^{c}mqw . ḥrṣ . mn . ḥr[ṣḥ]
11 w'š' . ydy . 'l . b^{c}lš[my]n . wy^{c}nny . b^{c}lšmy[n . wy d
12 br] . b^{c}lšmyn . 'ly . [b]yd . ḥzyn . wbyd . ^{c}ddn . wy'mr . '
13 ly] . b^{c}lšmyn . 'l . tzḥl . ky . 'nh . hml[ktk . w'nh
14 'q]m . ^{c}mk . w'nh . 'ḥṣlk . mn kl . [mlky' . 'l . zy]
15 mḥ'w . ^{c}lyk . mṣr . wy'mr . l[y . b^{c}lšmyn -------]
16 kl . mlky' . 'l . zy . mḥ'w . [^{c}lyk . mṣr . ---]
17 [ ]wšwrh . znh . z[y ----------]

B 1[ ]ḥzrk [.] q[ ]
2[ ]lrkb .[w]lprs .
3[ ]mlkh bgwh . 'n
4[h. bny]t . ḥzrk . whwsp
5[t . lh]. 'yt . kl . mḥgt

6 [ ]' . wšmth . ml[ ]
7 [ ]th '[ ]
8 [ ]ḥsny' . 'l [.] bkl . gb
9 [b]nyt ⟨. ⟩ bty . 'lhn . bk[l . '
10 rq]y . wbnyt . 'yt .[ ]
11 [ ]'yt . 'pš . w [ ]
12 [ ]y' . byt[ ]
13 [w]šmt . qdm . ['l
14 wr .] nṣb' . znh . wk[tb
15 t . b]h . 'yt [.] 'šr . ydy[ ]
16 [m]n . yhg^{C} . 'yt . 'š[r]
17 [ydy]. zkr . mlk . ḥm[t . wl]
18 ^{C}š . mn . nṣb' . znh . wm[n
19 y]hg^{C} . nṣb' . znh . mn . [q
20 d]m . 'lwr . wyhnsnh . m[n
21 'š]rh . 'w . mn . yšlḥ b[ ]
22 [ ]th[ ]
23 [b^{C}]lšmyn . w'l
24 [wr . w-----]wšmš . wṣḥr
25 [ ]w'lhy šmy[n
26 w'lh]y . 'rq . wb^{C}l ⟨. ⟩ ^{C}
27 [ ]'š' . w'yt .
28 [ ]š [.] šh[ ]

C 1
2 šm ⟨. ⟩ zkr . wšm .[---------]

A 1 [s]tèle qu'a érigée Zakkur[25], roi de [Ḥa]mat et L^{C}š, pour Iluwer[26], [son seigneur].
2 [J]e suis Zakkur, roi de Ḥamat et de L^{C}š. Je suis un conqué-

---

[25] Pour la lecture "Zakkur", v. A.R. Millard, PEQ 110 (1978) p. 23.

[26] Pour cette divinité v. A. Dupont-Sommer, Les araméens, p. 50 note 38 et KAI II p. 206.

rant[27]. Et
3 Baalšamin[28] m'a[ ]et il s'est dressé avec moi. Et Baalšam[in]
m'a fait régner [sur]
4 [ḫ]zrk. Et Barhadad, fils de Ḥazaël, roi d'Aram a réuni contre moi
5 l[7][29] rois: Barhadad et son armée, et Bar-Gūsi et son armée et le
6 [r]oi de Que et son armée et le roi du ᶜamuq et son armée et le roi
de Gurgu[m]
7 et son [ar]mée et le roi de Sam'al et son ar[mé]e et le roi de Milid
et [son armée]
8[ ]:[l]7
9 [e]ux et leurs armées. Et tous ces rois-là ont mis le siège contre
Ḥ zr[k].
10 Et ils ont élevé un mur plus haut que le mur de Ḥzrk et ils ont
creusé un fossé plus profond que [son] fossé.
11 Et j'ai élevé mes mains vers Baalša[mi]n et Baalšami[n]m'a exaucé et
12 Baalšamin m'[a parlé]par l'intermédiaire de voyants et de devins.
13 Et Baalšamin [m'a dit] : ne crains pas! car c'est moi qui t'ai fait
rê[gner et moi]
14 je me [tien] drai avec toi et moi je te délivrerai de tous ces
[rois-là qui]

---

[27] L'expression " 'š ᶜnh 'nh" reste problématique et n'a pas encore reçu une interprétation satisfaisante. Elle a été communément traduite par "Je suis un homme humble". (Ainsi KAI II p.206 et A. Dupont-Sommer, op. cit.p.46. Pour une discussion des différentes propositions cf. DISO, ᶜnh,p.218). J. Lewy (Orns 21 (1952) p.415[6] et p.418) traduit: "Je suis un homme (de la ville) de ᶜanah", interprétation difficilement acceptable. Nous proposons de voir dans ᶜnh un participe actif de ᶜny = subjuguer, vaincre. (cf. DISO, p.218, ᶜny$_2$. Pour la forme avec h final du participe actif des verbes III. y v. S. Segert, Altaramäische Grammatik, p. 301). Il nous semble en effet difficile de comprendre une soudaine et inattendue déclaration d'humilité après que Zakkur se soit présenté comme roi de Ḥamat et de LᶜŠ. Il nous semble plutôt que la ligne 2 veut expliquer et justifier son accession au trône et la conquête du pays de LᶜŠ: s'il a subjugué ce territoire par sa propre force, il justifie et "légalise" son action par l'intervention de la volonté et de l'assistance divines.

[28] Pour Baalšamin = Iluwer = Hadad v. A. Dupont-Sommer op.cit.p.112 et p. 50[39]. V. aussi KAI II, p. 206.

[29] avec E. Kraeling, Aram and Israel, p. 100[1]] J. Friedrich, AfO 21 (1966) p. 83; E. Lipinski, AION 31 (1971) p. 398[34].

15 ont mis (litt: frappé) le siège[30] contre toi. Et [Baalšamin] m'a dit [ ]
16 Tous ces rois qui ont mis [le siège contre toi]
17 [ ]et ce mur qu[e ------]

B 1[ ]Ḥzrk[ ]
2[ ]pour? les chars [et] la cavalerie
3[ ]son roi en son milieu[31]. Mo-
4[i, j'ai constr]uit Ḥzrk
5 et j'[y ai] annexé tous les environs
6[ ]et je l'ai érigée[ ]
7[ ]
8[ ]ces fortifications-là de chaque côté.
9 J'ai construit les maisons des dieux sur tou[t mon
10 territoire] et j'ai construit[ ]
11[ ]'pš et[ ]
12[ ]la maison[ ]
13[et]j'ai posé devant [Ilu-
14 wer] cette stèle et
15 j'y ai é[crit] l'oeuvre[32] de mes mains[ ]
16 [-------quicon] que effacera?[33] l'oeuv[re des
17 mains] de Zakkur, roi de Ḥamat [et de L]-
18 [c]š de cette stèle et quicon[que]
19 détruira cette stèle de
20 [deva]nt Iluwer et l'emportera de sa
21 [pla]ce ou quiconque enverra
22 [ ]
23[Ba]alšamin et Ilu-
24[wer et]et Šamaš et Šhr
25[ ]et les dieux du ciel

---

30 L'expression "frapper" un siège dans le sens de "mettre un siège" se retrouve dans l'arabe "ḍaraba Ḥiṣāran" = litt. "frapper" un siège dans le sens d'assiéger. Comp. aussi le commentaire dans KAI II p. 208.

31 E. Lipínski (AION 31 (1971) p. 398 pense que le suffixe de la troisième personne singulier se réfère au roi d'Assyrie.

32 v. KAI II p.210

33 Pour le verbe gw[c] dont l'étymologie reste incertaine cf. DISO p.49.

26 et les dieux de la terre et Baal [c]
27 [ ]
28 [ ]sa ra[ci]ne.

C 1 [ ]
2 a érigé Zakkur et il a posé [ ]

V C: Les inscriptions en Hiéroglyphes hittites.

V C_a: Les inscriptions de Ḥama

V C_{a1}

Texte : Istamboul no. 7688. B. Hrozny, Arch. Or. 10, (1938) pl. IV
Transcription et Traduction: CIG III B IHH p.297s.
Bibliographie : IHH p.287, J.D. Hawkins, RLA IV, p. 68.
Date : 2e. moitié du 9es.

Inscription d'Uratamis[34], fils d'Urḫilinas, roi de Ḥamat.[35] Construction des remparts de la ville. Mention du pays fluvial de Ḫurpata et des habitants de la ville de Ḫalpa.

V C_{a2}

Texte: : Istamboul no. 769. B. Hrozny, Arch.Or. 10 (1938) pl. V
Transcription et Traduction: CIH IV A IHH p. 298s.
Bibliographie : IHH p. 298.
Date : 2e. moitié du 9es.

Inscription d'Uratamis, fils d'Urḫilinas, roi de Ḥamat. Construction

---

34 Pour ce nom v. E. Laroche, Les noms des Hittites, p. 197, et pour celui d'Urḫilinas, ibid, p. 198.

35 Pour le nom de la ville dans ces inscriptions cf. J.D. Hawkins NAWG (1973/4) p. 157s. et RLA IV p. 68.

des remparts de la ville. Mention des pays de Lage[36] et Naḫarima[37].

V C_{a3}

Texte : Istamboul, no. 7698. B. Hrozny, Arch.Or. 10 (1938) pl. VI
Transcription et Traduction: CIH IV B IHH p. 300.
Bibliographie : IHH p. 300.
Date : 2^{e}. moitié du 9^{e}s.

Inscription d'Uratamis, fils d'Urḫilinas, roi de Ḥamat. Construction des remparts. Mention du pays fluvial de Musanapa.

V C_{a4}

Texte : Istamboul, no. 7692. IHH pl. XV-XVI.
Transcription et Traduction: CIH V et VI IHH p. 302s.
Bibliographie : IHH p. 302.
Date : milieu du 9^{e}s.

Inscription votive d'Urḫilinas, fils de Paratas[38], roi de Ḥamat à la déesse Paḫalatis[39]. Mentionne l'érection d'un temple.

V C_{a5}

Texte : Fragment à Ḥama.
Transcription et Traduction: J. Friedrich, RHA 70 (1962) p. 65s.

Inscription illisible.

---

[36] Pour la lecture de ce nom et son identification avec le pays de Laqê cf. J.D. hawkins, RLA IV p. 68.

[37] Pour ce pays cf. ibid. p. 68.

[38] pour ce nom v. E. Laroche, Les noms des Hittites, p.136.

[39] Sur l'identification de cette divinité avec l'araméen ba^{c}lat v. IHH p.301§ et RLA IV p.68.

V C_b

Texte : Fragment retrouvé à Hines. OIP 45, pl. XL.
Transcription et Traduction: T. Jacobsen, OIC no. 19 (1935) p. 101-103.
Bibliographie : I.J. Gelb, OIP 45, no. 25,p.29.

Seul le nom de Ḫamat est lisible. Celui de l'auteur a disparu.

V C_c

Texte : Stèle de Meḫardé
Transcription et Traduction: P. Meriggi; Festschrift J. Friedrich (1959) p. 338, fig. 2, Bossert, Orientalia 29 (1960) pl. LI-L III

Inscription illisible.

V C_d

Texte : Bloc inscrit de Qal^{c}at-el-Mudiq
Transcription et Traduction: Bossert, JKF 2 (1951) pl. XVIa
Date : Milieu du 9^{e}s.

Inscription d'Urḫilinas. Duplicat de V C_{a4}.

V C_e

Texte : Inscription de Restan. Mélanges de la Faculté Orientale de Beyrouth, III, pl. 12-14.
Transcription et Traduction: IHH p. 301s.
Bibliographie : ibid. et I.J. Gelb, op.cit., No. 47.
Date : milieu du 9^{e}s.

Inscription d'Urḫilinas. Duplicat de la précédente.

V C_{f1}

Texte : Fragment d'ivoire de Nimrud.
Transcription et Traduction: R.D. Barnett,Catalogue of the Nimrud ivories (1957), p. 223, fig. 89.
Date : milieu du 9^{e}s.

Nom d'Urḫilinas.

V C_{f2}

Texte : Coquilles inscrites de Nimrud.
Transcription et Traduction: R.D. Barnett, Iraq 25 (1963) pl.XV, p.82s.
Date : milieu du 9^{e}s.

Nom d'Urḫilinas.

V D: Le récit biblique

V D_{a1}: II Samuel 9 - 10

9 Et To^{c}i, le roi de Ḥamat entendit que David avait battu toute l'armée de Hadadaezer.
10 Et To^{c}i envoya son fils Joram au roi David pour le saluer et le bénir pour avoir combattu contre Hadadezer et l'avoir vaincu parce que Hadadezer faisait la guerre à To^{c}i; et dans sa main il y avait des vases en argent et des vases en or et des vases en bronze

V D_{a2}: I Chroniques, 18: 9-10

9 Et To^{c}u, le roi de Ḥamat, entendit que David avait battu toute l'armée de Hadadezer, le roi de Ṣobah.
10 Et il envoya Hadoram, son fils, au roi David pour le saluer et le bénir pour avoir combattu contre Hadadezer et l'avoir vaincu, (parce que Hadadezer faisait la guerre à To^{c}u) avec toutes sortes de vases en or, argent et bronze.

V D_b: II Rois 14 : 28

Plus à dire sur Jeroboam et (sur) tout ce qu'il a fait et sur sa force et qu'il a combattu et qu'il a ramené Damas et Ḥamat à Juda en Israël; ceci est écrit dans la chronique des rois d'Israël.

V E: Ḥama à l'époque néo-assyrienne[40]

Ḥama apparait pour la première fois dans les annales néo-assyriennes sous la forme d'un gentilice, Ḥamatāya, utilisé comme nom propre[41]. Ce personnage originaire du pays de Ḥama est un sheikh du Bīt-Ḫalupe au pays de Laqê. On pourrait se demander pourquoi et dans quelles circonstances un homme du pays de Ḥama à réussi à accéder au pouvoir dans le Bīt-Ḫalupe[42]. Il est pratiquement impossible de répondre à cette question, mais il est intéressant de noter ici que le successeur de ce Ḫamatāya, Aḫi-Ababa, est lui aussi un étranger au pays de Laqê[43].

La première information directe sur Ḥama qui nous est connue ne provient pas des annales néo-assyriennes mais de l'Ancien Testament. Le récit biblique nous fournit en effet les noms de deux rois de Ḥama contemporains du roi David[44]. Le même récit nous apprend aussi que le royaume de Ḥama était la cible constante des attaques du roi de Ṣobah qui cherchait à assurer son chemin jusqu'à l'Euphrate. Ce récit indique donc que le royaume de Ḥama existait déjà au 10^{e}s. et qu'il n'était pas de taille à s'opposer aux ambitions du roi de Ṣobah. Il reste cependant malaisé de se prononcer sur l'origine de la dynastie ayant régné à cette époque à Ḥama. Le nom de $To^{c}i$ a été généralement identifié comme étant un nom hittite[45] alors que son fils porte un nom sémitique. J.D. Hawkins[46] ne se prononce

---

40 Pour un bref aperçu de l'histoire de Ḥama à cette époque v. J.D. Hawkins, RLA IV, p. 67s.

41 v. Textes V A_a note 2 et II Ab_1.

42 Si l'identification encore incertaine de Laga avec Laqê (v. note 36) s'avère exacte, nous aurions la preuve de relations entre ces deux pays, sans que nous puissions toutefois déterminer la nature et la portée de ces relations.

43 v. Texte II Ab_1.

44 v. Textes V Da_1 et V Da_2.

45 ainsi E. Kraeling, Aram and Israel p. 45.

46 op.cit.p.67.

pas sur ce point et se contente de relever que "les affinités ethniques" de ces rois restent "incertaines". Si le nom de To^{c}i reste obscur il semble indubitable que les deux formes du nom de son fils sont sémitiques.

Mais ce nom royal sémitique reste une exception à Ḥama jusqu'à la fin du 9^{e}s. puisque tous les noms de rois livrés par les annales assyriennes ainsi que par les inscriptions locales sont louvites-hittites: Paratas, Urḫilinas et Uratamis.

Urḫilinas est le premier roi de Ḥama à être mentionné dans les textes cunéiformes. Il est déjà sur le trône en 853 lorsque Salmanasar III, venant d'Alep, s'attaque pour la première fois au royaume de Ḥama. Trois villes royales d'Urḫilinas sont conquises: Adennu, Bargā et Arganā[47]. Il semble qu'Urḫilinas ait eu un palais dans chacune de ces villes que le roi assyrien dit avoir pillés. Salmanasar ne mentionne aucune résistance notable lors de la conquête de ces trois villes à la défense desquelles Urḫilinas ne semble pas avoir personnellement participé. Cette conquête sans résistance notable peut s'expliquer par le fait qu'Urḫilinas avait massé ses troupes à Qarqar où une coalition groupant Ḥamat, Damas, Israël, Muṣri, Arqa, Arwad, Gubla, Usanata, Siana, l'Arabie et le pays de Rehob[48], s'était rassemblée pour empêcher l'avance du roi assyrien vers le sud. Le texte V Ab$_{1}$ 1.95 dit expressément que ces rois ont répondu à l'appel d'Urḫilinas. La question se pose de savoir si ces rois étaient liés entre eux par un traité de défense mutuelle ou bien si, conscients du danger immédiat les menaçant, ils ont répondu spontanément à l'appel d'Urḫilinas. La deuxième hypothèse nous semble ici plus vraisemblable parce que ces états étaient en temps normal en conflit les uns avec les autres (ainsi Aram et Ḥamat et Aram et Israël) et que seule leur peur commune de l'Assyrie les a poussés à s'unir et à s'entraider. H. Tadmor[49] pense qu'à l'origine de cette coalition il y avait non seulement la peur de l'Assyrie mais aussi et surtout l'existence de relations commerciales entre ces pays. Il ressort encore de ce texte que les trois grandes puissances de cette coalition, à en juger pas le nombre de leur dispositif militaire, étaient Damas, Ḥamat et Israël. C'est en effet Adad-idri de Damas qui est cité à la tête de la

---

47 v. Texte V Ab$_{1}$.

48 Pour ces pays v. H. Tadmor, Scripta Hierosolymitana 8 (1961) p. 245s.

49 idem p. 246.

coalition avec le plus fort contingent. Son nom revient dans toutes les autres versions de cette campagne avant celui d'Urḫilinas comme s'il était lui l'initiateur de la coalition et non Urḫilinas. Ainsi dans le texte V Ab_9 seul le nom d'Adad-idri est cité et celui d'Urḫilinas est omis.

La bataille s'est déroulée près de la ville de Qarqar, une ville royale d'Urḫilinas. Elle s'est soldée par un échec de l'Assyrie puisque Salmanasar doit faire face de nouveau à la même coalition lors de ses 10^e., 11^e., et 14^e. années de règne.

Lorsqu'il revient à la charge pendant sa 10^e année de règne, Salmanasar n'a guère plus de succès qu'en 853. Lors de la campagne menée pendant la 11^e. année de règne, il marque une victoire: la ville d'Aštammaku ainsi que 89 autres villes du pays de Ḫamat sont prises. La dernière tentative de Salmanasar III de briser la résistance des rois syriens coalisés et de se frayer un chemin vers le sud, a lieu en 845 sans succès. Ces défaites repétées de l'armée assyrienne se reflètent dans le style stéréotypé et laconique des récits se rapportant à ces campagnes. Ils sont tous, à l'exception du texte du Monolithe, construits d'après le même schéma et emploient à quelques détails près, les mêmes formules. Les récits des 10^e., 11^e., et 14^e. palê sont toujours introduits par "ina umēšuma". Les informations qui y sont données sont brèves et vagues du fait qu'aucune victoire décisive n'a pu être remportée. Il reste toutefois indubitable que le royaume de Ḫama a dû sortir très affaibli des attaques répétées de l'armée assyrienne, bien qu'il n'ait pas essuyé de défaite définitive.

En plus, Urḫilinas est le seul roi de la coalition à avoir subi de lourdes pertes territoriales: quatre de ses villes royales ont été détruites et 89 villages dévastés, ceci sans compter que les batailles se déroulaient sur son territoire avec leur cortège de pillage et de destruction. Ceci serait peut-être la raison qui a conduit Ḫama à rompre son alliance avec Damas: en effet dans les campagnes menées par Salmanasar III contre Damas, le roi de ce pays est seul face à l'Assyrie.

Profitant du répit laissé par les assyriens après 845, le fils et successeur d'Urḫilinas, Uratamis, entreprend la construction de "remparts". En fait il ne pourrait s'agir ici que de "reconstruction" étant donné que Ḫama devait déjà être bien fortifiée sous Urḫilinas. La reconstruction de l'entrée de la citadelle notée par les fouilleurs et attribuée par eux à Zakkur (cf. infra) serait peut-être à attribuer à Uratamis. Même la

pauvreté de la restauration s'accorde avec les faits: après le harcèlement de l'armée assyrienne, Ḥama devait être loin de jouir de prospérité et de richesse.

L'affaiblissement du pouvoir et la situation économique précaire nés des destructions de l'armée assyrienne ont peut-être été des facteurs déterminants dans la prise du pouvoir par Zakkur et dans la chute de la dynastie "hittite". Il ne fait en effet aucun doute que Zakkur est un usurpateur[50] car il ne donne aucune généalogie et attribue sa prise du pouvoir au soutien de son dieu Baalšamin. On pourrait aussi avancer que ce changement dynastique a été un évènement purement interne au royaume, en d'autres termes, qu'il a eu lieu sans intervention ou soutien d'une force extérieure. En effet, comme tous les rois de Syrie se sont coalisés contre lui, il est difficile de penser qu'il a accédé au pouvoir grâce au support de l'un d'eux. D'autre part, rien ne permet de penser que l'Assyrie ait joué un rôle dans ce bouleversement interne en dépit du fait que très probablement, mais d'une manière plutôt indirecte, l'Assyrie est venue au secours du roi assiégé.

Ce roi de Ḥama nous est connu par son inscription retrouvée à Afis[51] et par une inscription non publiée d'Adad-nērārī III[52]. Cette dernière inscription parle d'un règlement territorial entre Arpad et Ḥama. Cet évènement est probablement postérieur (et c'est peut-être le résultat) du conflit relaté dans le texte V B1 et qui a opposé Zakkur à une coalition de 17 rois dont 7 sont expréssement nommés. A la tête de la coalition se trouvait Bar-Hadad, roi de Damas, assisté des rois de Bīt-Agūsi, Que, Unqi, Gurgum, Sam'al et Milid. Tous ces rois assiègent Zakkur dans la ville de Ḥzrk sans succès. Le texte endommagé ne nous livre pas le secret de la délivrance de Zakkur.

Cet épisode de l'histoire de Ḥama soulève plusieurs problèmes: tout d'abord le problème de l'origine du conflit ayant opposé le roi de Ḥamat aux autres rois syriens. Ensuite celui de la date de ce conflit et enfin celui de son dénouement en faveur de Zakkur, en dépit du déséquilibre évident des forces en présence.

---

50 cp. cependant la réserve de M. Noth, ZDPV 52 (1929) p. 129.

51 v. Texte V B_1.

52 v. A.R. Millard, PEQ 110 (1978) p.23.

Notons tout d'abord que Zakkur porte le double titre de roi de Ḥamat et de L^{c}Š. Cette double titulature d'un roi de Ḥama est inconnue par ailleurs. Ni Urḫilinas ni son fils Uratamis ne sont désignés comme rois de L^{c}Š. Ceci nous conduit à penser que c'est Zakkur qui a conquis et annexé le pays de L^{c}Š au royaume de Ḥamat[53]. Ceci supposerait bien entendu que L^{c}Š était soit un état indépendant avant cette conquête, soit une partie du territoire d'un autre royaume. L^{c}Š qui a été identifié avec le pays de Luḫūte[54] des textes cunéiformes (cf. infra) était semble-t-il sous Asnp. II limitrophe et peut-être partie du pays de Pattina[55]. Asnp. II qui se trouvait à Aribua, une ville royale de Lubarna le patinéen, dit avoir emmagasiné les céréales du pays de Luḫūti dans cette ville. Puis à partir d'Aribua il a entrepris de détruire les villes et les villages du pays de Luḫūti. Donc le pays de Luḫūti désigne une entité géographique dans le voisinage de la ville d'Aribua qui, sous Asnp. II était sous l'hégémonie du pays de Pattina. La ville d'Aribua se retrouve en outre, en partie restaurée, dans la liste des villes appartenant au Bīt-Agūsi[56]. On pourrait peut-être à la lumière de ces indices avancer la reconstruction suivante: Comme nous l'avons vu par ailleurs, le Bīt-Agūsi a étendu son territoire en partie aux dépens du pays de Pattina (ainsi la prise de Ḫazāzu et peut-être aussi d'Aribua) s'emparant ainsi d'une partie ou de la totalité du pays de Luḫūti. Zakkur, à son tour, aurait réussi à arracher ce territoire au Bīt-Agūsi[57] et c'est probablement de ce conflit territorial entre les deux royaumes et de son règlement que parle la stèle non publiée d'Adad-nērārī III (v. par ailleurs). Bīt-Agūsi aurait gardé le territoire dans la région d'Aribua alors que Zakkur aurait gardé Ḥzrk et sa région.

Mais si l'annexion du pays de Luḫūte, et d'une manière générale les ambitions territoriales de Zakkur, ont pu être une des causes principales du conflit, elles ne suffisent cependant pas à expliquer l'envergure

---

53 Il ne faudrait peut-être pas exclure l'éventualité inverse selon laquelle Zakkur était roi de L^{c}Š et qu'il s'est emparé du royaume de Ḥamat affaibli par les attaques assyriennes.

54 Ce pays apparait à deux reprises dans les textes cunéiformes. S. Parpola, NAT p. 228.

55 v. AKAI 371: 82 et 372: 83.

56 v. Texte III Ae$_{6}$.

57 Cette hypothèse a déjà été relevée par A. Jepsen comme une éventualité possible (AfO 14 (1941-44) p. 170^{50}.

de la coalition[58] contre le roi de Ḥamat. C'est en effet le seul exemple où tous les états syriens de l'époque se coalisent. Si notre reconstitution est correcte, les pertes territoriales ont été subies seulement par le royaume d'Arpad. De là on pourrait comprendre que le roi de ce pays ait fait appel dans sa lutte contre Ḥamat à ses alliés qui se trouvaient à ses côtés dans son combat contre Adad-nērārī III[59]. Mais on ne s'explique pas pour autant la participation du roi de Damas et surtout le fait qu'il est désigné comme étant l'instigateur de la coalition. Faut-il vraiment croire avec A. Dupont-Sommer[60] que c'est la peur de la puissance montante de Zakkur qui a poussé tous ces rois à s'opposer à lui? Ou bien que Zakkur était un homme de l'Assyrie, ce qui a incité ses voisins à le punir, pensant ainsi punir indirectement l'Assyrie? Nous persistons à penser que si l'expansion territoriale de Ḥama pouvait inquiéter ses voisins, elle ne représentait toutefois pas un danger immédiat menaçant l'existence de deux royaumes aussi puissants que Damas et Arpad. L'initiative du roi de Damas serait peut-être à expliquer par le refus de Zakkur de renouer l'alliance contre l'Assyrie, alliance qui existait entre Urḫilinas et Adad-idri. En effet une telle alliance était vitale au roi de Damas pour la défense de ses frontières, le royaume de Ḥama jouant le rôle d'un état-tampon contre les agressions assyriennes. C'est ainsi par exemple que Salmanasar a atteint le Jebel Ḥauran et qu'Adad-nērārī III a atteint Damas lorsque Ḥama s'est retirée de la coalition. Devant le refus de Zakkur, le roi de Damas aurait fait appel au roi d'Arpad qui avait une raison de combattre Zakkur et c'est ainsi que les deux coalitions, celle des états du nord à l'appel d'Ataršumki et celle des états du sud à l'appel du roi d'Aram, ont assiégé Ḥzrk. Le fait que Bar-Ḥadad est désigné comme l'instigateur de la coalition n'implique pas nécéssairement son hégémonie politique sur les autres membres de cette dernière.[61]

Quand a eu lieu le siège de Ḥzrk? La date de cet évènement est toujours controversée mais elle a toujours été liée d'une manière ou d'une autre à une intervention de l'Assyrie en Syrie du Nord. Ainsi par exemple

---

[58] Contrairement à l'opinion de A. Dupont-Sommer, les Araméens, p. 47.

[59] v. Textes III A_{c1} et III A_{c1a}.

[60] op.,cit.p.47.

[61] Contrairement à A. Jepsen, AfO 14 (1941-44) p. 168.

A. Dupont-Sommer[62] place le siège de Ḥzrk "un peu avant 805", date à laquelle Adad-nērārī III reprend la lutte contre la Syrie du Nord. Les états syriens auraient ainsi profité de la faiblesse interne de l'Assyrie pour donner libre cours à leurs rivalités[63]. La date qui était la plus communément acceptée plaçait le siège de Ḥzrk en 773-772, liant ainsi la victoire de Zakkur à la compagne menée par l'armée assyrienne contre Ḫatarikka[64]. Mais cette date est maintenant à rejeter à la lumière de l'évidence nouvelle apportée par la stèle non-publiée d'Adad-nērārī III où Zakkur est expressément nommé. La troisième proposition est celle d' E. Lipinski[65] qui place le siège de Ḥzrk en 796: La victoire de Zakkur serait due à l'intervention d'Adad-nērārī III qui se trouvait cette année-là à Manṣuate[66].

A. Millard et H. Tadmor ne se prononcent pour aucune de ces hypothèses mais favorisent toutefois celle de A. Dupont-Sommer[67].

Il nous semble que le problème de la date du conflit est étroitement lié au dénouement de ce dernier. En effet, pour mettre en déroute tous les rois de Syrie, seule une intervention de l'armée assyrienne sous Adad-nērārī III peut venir en question. Or une marche de l'armée assyrienne contre la Syrie est attestée en 805 contre Arpad, en 804 contre Ḫazazu, en 803 contre Baʿli, en 802 contre "la mer" et en 796 contre Manṣuate. Seules les années 805 et 796 peuvent venir en question pour les évènements de Ḥzrk parce qu'à partir de 805 les campagnes assyriennes se sont succédées contre la Syrie et on ne saurait imaginer que les rois syriens aient pu se permettre une guerre intérieure pendant ces années-là i.e. de 804 à 802. Il est difficile de décider si la bataille de Ḥzrk a eu lieu en ou peu avant 805[68] ou en ou peu avant 796. On pourrait tenter de reconstituer ainsi les faits: Peu avant 805, Zakkur accède au trône de Ḥama. Entre 805 et 800, profitant de la guerre entre Adad-nērārī III et les rois du Ḫatti, avec à leur tête le roi d'Arpad, Zakkur s'empare du pays de LʿŠ et fait

---

62 ibid. p. 47.

63 cf. aussi H. Cazelles, CRAIBL (1969) p. 113.

64 RLA II, p. 430. v. aussi A. Millard et H. Tadmor, Iraq 35 (1973) p.64[27]

65 E. Lipinski, AION 31 (1971) p. 399.

66 RLA II, p. 430.

67 A. Millard et H. Tadmor, op.cit.p.64.

68 A. Jepsen, op.cit.p.170 refuse catégoriquement cette date parce que la fin du règne de Hazaël ne peut-être placée avant 802.

de Ḥzrk sa capitale. Lors du répit laissé par Adad-nērārī III (802-796) et sur l'instigation de Bar-Hadad, la coalition se forme et vient assiéger Ḥzrk avec le but d'éliminer Zakkur qui, d'une part, s'est emparé de territoires ne lui appartenant pas, et qui de l'autre, refuse de faire front commun avec Aram contre l'Assyrie. Zakkur semble perdu lorsque l'armée assyrienne faisant de nouveau son apparition disperse les coalisés et poursuit le roi de Damas jusqu'à sa capitale. Il nous semble assez improbable qu'Adad-nērārī III soit venu dans l'intention de libérer Zakkur mais plutôt pour réaffirmer son autorité sur la région et ramasser le tribut que, probablement, on lui refusait.[69] Les rois du Ḫatti coupés de leurs royaumes et ayant essuyé quelques années auparavant une défaite, jugèrent plus prudent de se disperser. Bar-Hadad se retrouvant isolé face à la force d'Adad-nērārī III renonce au siège et regagne sa capitale. La campagne d'Adad-nērārī III après sept ans de répit semble avoir été complètement inattendue. Ceci expliquerait peut-être le caractère "miraculeux" de la délivrance de Zakkur qui est clair du texte de l'inscription. En effet, Zakkur attribue sa victoire à Baalšamin, autrement dit à un hasard inattendu, ce qui incite aussi à croire qu'il ne prévoyait pas l'aide inespérée de l'Assyrie.[70]

Après le récit de sa victoire, Zakkur énumère ses activités après son accession au pouvoir. Il ressort du texte que Zakkur a construit Ḥzrk et l'a fortifiée dans l'intention probable d'y aménager une nouvelle capitale. M. Noth[71] a été le premier à noter que l'inscription de Afis se préoccupe exclusivement du nouveau royaume et ne mentionne Ḥama que dans la titulature de Zakkur. Dans l'hypothèse où ce dernier est un usurpateur, le changement de capitale s'expliquerait par le désir de s'établir dans une contrée sûre entièrement acquise au nouveau pouvoir.

Les sources se taisent par la suite sur le sort du royaume de Ḥama jusqu'au règne de Tiglath-Pileser III. Pendant cette période intermédiaire la liste d'éponymes nous laisse entrevoir Ḫatarikka[72] comme le principal

---

69 v. plus loin chap. VI.

70 En accord avec cette interprétation, cf. la proposition de E. Lipinski (op.cit.) qui voit dans le suffixe de la 3e pers. sing. de l'expression "mlkh bgwh" (Texte V B_1, B_3) une allusion à Adad-nērārī III et à son armée.

71 M. Noth, ZDPV 52 (1929) p. 129.

72 pour Ḫatarikka = Ḥzrk cf. infra.

centre de désaffection contre l'Assyrie. En effet trois entrées de la liste d'éponymes[73] (772, 765, 755) parlent d'une campagne contre Ḫatarikka. Ceci nous mène à penser que la capitale du royaume de Ḥamat et L^{c}Š s'était définitivement transposée à Ḫatarikka. Il reste cependant difficile de dire si les deux royaumes de Ḥamat et L^{c}Š ont continué à être unis sous un même monarque jusqu'au règne de Tiglath-Pileser III.

En effet, les annales de ce roi nous apprennent qu'en 738[74], 19 districts de la ville de Ḥama, dont Ḫatarikka, se sont joints à Azriyau dans sa révolte contre l'Assyrie alors qu'Eni-ilu, le roi de Ḥamat payait tribut au roi assyrien sans résistance aucune. Que faut-il comprendre de ce passage et comment faut-il interpréter ces évènements? H. Tadmor[75] suggère que le royaume néo-hittite de Ḥama est resté loyal à l'Assyrie alors que le pays araméen de Ḫatarikka a rejoint Azriyau dans sa révolte. Cette suggestion implique l'existence de deux royaumes distincts: celui de Ḥama et celui de Ḫatarikka. Cette éventualité n'est pas à exclure mais elle n'est attestée explicitement nulle part dans les textes. Ces derniers laissent plutôt deviner un pouvoir toujours unifié sur les deux parties du royaume mais affaibli et ayant perdu le contrôle sur les provinces. C'est pour cette hypothèse que penche A. Millard[76] qui pense que, déjà sous le règne d'Aššur-dān III, "the control of the rulers of Ḥamat over their northern province may have been weak at this time when Jeroboam II of Israel (c. 782-753) claimed the suzerainty of the southern part of Hamathite territory".

Il apparait donc que, d'une façon ou d'une autre, après le règne de Zakkur, les relations entre Ḥamat et L^{c}Š n'étaient plus aussi solides qu'auparavant. En plus, pendant la première moitié du 8^{e}s., la place forte du royaume était Ḫatarikka et non Ḥama. Mais un fait reste toutefois certain: Ḫatarikka et sa région faisaient toujours partie aux yeux des assyriens du pays de Ḥama bien qu'elles se soient soustrait à l'autorité de son roi Ēni-ilu.

---

73 RLA II, p. 430.

74 v. Texte V A_{C1}

75 H. Tadmor, Scripta Hierosolymitana 8 (1961) p. 268.

76 A. Millard, Iraq 24 (1962) p. 43.

Epargnée par Tiglath-Pileser grâce à la soumission de son roi, Ḥama est définitivement transformée en province assyrienne en 720 par Sargon II qui écrase une rebellion menée par Yaubi'di, un usurpateur du trône de Ḥama[77].

V F: L'extension du pays de Ḥama

Le territoire du royaume de Ḥama a connu des extensions successives tout au long de son histoire. Les premiers renseignements sur ce territoire nous sont donnés par les annales de Salmanasar III. Grâce à ces inscriptions nous pouvons cerner les frontières de ce royaume au milieu du 9^{e}s. du moins vers le nord et le nord-est. En effet dans le texte V Ab$_{1}$, Salmanasar III après avoir quitté Alep, dit s'être approché des villes du pays de Ḥama. Il ressort de ce passage qu'Alep et sa région formaient la frontière nord du royaume de Ḥama. Dans sa marche vers le sud,Salmanasar conquiert Adennu, Bargā et Arganā, sans donner plus de précisions sur l'emplacement de ces villes. Le seul fait que l'on peut déduire de ce passage c'est que ces villes doivent se situer sur la route menant d'Alep à Qarqar, dernière station du roi assyrien. Trois lieux ont été proposés pour la localisation d'Adennu: Dāna, 38 km à l'Ouest d'Alep[78], Dāna au Nord de Ma^{c}arret-en-No^{c}man[79] et Tell Danīt au Sud-est d'Idlib[80]. Cette dernière localisation nous semble la plus appropriée étant donné que les fouilles entreprises sur ce site par la direction des antiquités syriennes ont mis à jour des restes de l'Age du Fer.[81] Bargā a été identifiée par R. Dussaud[82] avec Barqūm près de Zeitan et Zirbé au Sud-ouest d'Alep. Cette identification à été rejetée par M. Astour "for onomastic reasons"[83]. Cet auteur pense que Bargā devrait être située à une distance de deux étapes (50-60 km) d'Alep et d'une étape d'Adennu. Ceci serait

---

77 E. Forrer, Provinzeinteilung, p.63 et J.D. Hawkins, RlA 5, 272f.

78 ainsi E. Forrer, op.cit.p.58 et R. Dussaud, Topographie historique,p.243.

79 ainsi M. Astour, Orns 38 (1969) p.412^{3}.

80 ainsi E. Kraeling, Aram and Israel, p.73.

81 S. Shaath: AfO 28 (1981-2) p.215s. L'auteur opte aussi pour l'identification. Adennu = Tell Danīt.

82 R. Dussaud, Topographie historique, p.243.

83 M. Astour, Orns 38 (1969) p.412.

vrai dans le cas où les trois villes ont été citées par Salmanasar par ordre géographique ce qui est vraisemblable mais ne peut être vérifié. Bargā serait peut-être à chercher entre Idlib et Ḥama[84]. Honigman[85] situe Arganā dans la région d'Apamée alors que E. Kraeling[86] la situe à l'emplacement de la moderne Riḥa. Toutes ces propositions sont hypothétiques et comme nous l'avons déjà dit, le seul fait certain est que ces trois villes devaient se trouver sur la route suivie par Salmanasar d'Alep à Qarqar. Alep étant connue, si on arrive à localiser Qarqar, on pourrait peut-être approximativement fixer l'emplacement de ces villes. Le seul renseignement que nous ayons sur la ville de Qarqar est qu'elle se trouvait sur l'Orontes. Les localisations proposées jusque-là sont unanimes: Qarqar se situe sur le Tell Qarqūr 1 km à l'est du village du même nom et de l'Orontes[87]. Cette indentification a été tout d'abord suggérée par la similitude des noms ancien et moderne du site. D'autre part les fouilles entreprises tout récemment sur le Tell (du 16 Mai au 21 Juillet 1983) ont mis à jour des restes architecturaux et de la poterie de l'Age du Fer II A et II B.[88] La phase Fer II B est scellée par une couche de cendre d'un mètre d'épaisseur. Les fouilleurs sont d'avis que le résultat des fouilles semble jusqu'à présent ne pas contredire une telle identification. Cependant, aux dires des fouilleurs eux-mêmes, la chronologie et la terminologie employées dans le rapport des fouilles correspondent à celles utilisées par H. Goldman.[89] Comme la couche de cendre scelle les restes du niveau Fer II B, qui d'après H. Goldman est appelé aussi "Assyrian Phase" et daté entre 700 et 600 av. J.C., il résulte que l'occupation de l'Age du Fer de Tell Qarqūr a été détruite dans le courant du 7^{e}s. Or les inscriptions de Sargon II[90] ne laissent pas de doutes: Qarqar a été détruite par ce roi en 720. Cette discordance entre l'évidence archéologique

---

84 E. Kraeling (Aram and Israel p.73) la localise à Stūma et E. Dhorme (RA 9 (1912) p. 155) entre Adana et Ḥama.

85 RLA I p. 143.

86 E. Kraeling, op.cit.p.73[1].

87 ainsi R. Dussaud op.cit.p.242, M. Noth ZDPV 71 (1955) p.39 et 72 et 72 (1956) p. 81, H. Klengel, Geschichte Syriens III, p.53.

88 J.M. Lundquist, ASOR Newsletter 5/3 (1984) p.1s.

89 H. Goldman, Excavations at Gözlü Kule, Tarsus, Vol. III: The Iron Age (Princeton 1963) p.14.

90 cf. D. Luckenbill, ARAB II, p.27.

de Tell Qarqūr et celle des inscriptions de Sargon II laisse donc planer un doute sur l'exactitude de l'identification de ce site avec l'ancienne Qarqar. Un autre indice vient renforcer ce doute: comme le révèlent H. Klengel[91] et D. Baly[92], la vallée du Ġab qui s'étend au sud de Tell Qarqūr et qui constitue l'accès géographique naturel à cette ville venant du sud, est encore de nos jours en grande partie marécageuse. Or comment imaginer les armées des 12 rois coalisés rassemblées à Qarqar en ayant pour unique voie de retraite la marécageuse plaine du Ġab? Enfin, Qarqar n'est pas mentionnée parmi les villes du pays de Ḥamat qui ont été transformées en provinces assyriennes par Tiglath-Pileser III. En d'autres termes, Qarqar devait en principe se trouver encore dans la région de Ḥamat qui a gardé son autonomie. Or Tell Qarqūr se situe entre le Ǧabal Zāwiyé et le Ǧabal Anṣariyé, et cette région est d'après le texte V AC_1 clairement inclue dans le territoire des nouvelles provinces assyriennes. Nous avons donc des raisons valables pour chercher ailleurs que sur le Tell Qarqūr l'ancienne ville de Qarqar.

Notre proposition est de voir dans Qarqar tout simplement la ville moderne de Ḥama. Comme l'a déjà noté Y. Ikeda[93], Ḥamat est précédée dans les annales assyriennes dans 96 % des cas par le déterminatif KUR. De même il souligne que Ḥamat est suivie dans les inscriptions locales en hittite hiéroglyphique par le déterminatif des pays et non par celui des villes. Enfin l'AT parle toujours de Ḥama comme d'un pays et jamais comme une ville. Ajoutons à cela que même dans les cas où Ḥamat est précédée par le déterminatif URU, elle n'est jamais explicitement mentionnée comme étant la ville royale ou la ville fortifiée d'un roi de Ḥamat comme c'est le cas pour Arpad, Sam'al ou Damas. De plus aucune campagne menée par un roi assyrien, de Salmanasar III à Sargon n'est dirigée contre la ville de Ḥama. Par contre c'est Qarqar qui est citée comme la "ville royale"[94] ou la "ville préférée" du roi de Ḥamat[95]. Qarqar est ainsi désignée par Salmanasar III comme la ville royale d'Urḫilinas. Or les inscriptions de ce roi et de son fils, Uratamis, nous sont parvenues de la ville même de Ḥama

---

91 H. Klengel, Geschichte Syriens, Vol. III, p. 53.

92 D. Baly, Geographisches Handbuch zur Bibel, Neukirchen 1966, p.28-29.

93 Y. Ikeda, op.cit.p.80s.

94 Texte V Ab_1.

95 v. note 90.

ainsi que de villes se situant dans son voisinage immédiat comme Rastan, Meḥardé et Qal^{c}at al-Mudīq, alors qu'aucune inscription de ces rois n'a été jusqu'à présent retrouvée à Tell Qarqūr ou dans sa région. Enfin c'est la prise de Qarqar et sa destruction par Sargon II qui signifient la chute définitive du royaume de Ḥama et sa transformation en province assyrienne. Or les fouilles de Ḥama montrent clairement que la ville a été saccagée et brûlée vers la fin du 8^{e}s. Les fouilleurs attribuent cette destruction à Sargon II alors que ce dernier ne mentionne que la destruction de la ville de Qarqar. La destruction de Ḥama par Sargon II a toujours été considérée comme une évidence,un fait établi, alors qu'à l'examen, les sources écrites ne mentionnent jamais pareil évènement. Si le site moderne de Ḥama, qui a toujours été considéré comme le siège de la capitale du royaume de Ḥamat, portait ce nom dans l'Antiquité, il est très étrange de ne pas le retrouver explicitement nommé dans les annales assyriennes comme une ville royale ou une ville fortifiée du royaume. Si on ne trouve aucune mention de ce site, le plus important par ses restes et sa position stratégique, c'est que ce tell portait vraisemblablement un autre nom dans l'Antiquité, nom qui a été remplacé par la suite par celui même du royaume.[96] Ceci indiquerait que la ville moderne de Ḥama était le haut-lieu, la capitale de l'ancien royaume. Or d'après les textes le haut-lieu de ce royaume était très probablement la ville de Qarqar. De là nous serions inclinée à localiser cette ville sur le tell de la moderne Ḥama.[97]

---

96 Y. Ikeda, op.cit.p.82s. pense que royaume et capitale portaient le même nom et veut identifier la moderne Hama avec Ḥamath-Rabbah de l'AT.

97 On ne peut objecter à cette identification l'absence d'un niveau de destruction à Ḥama pour le 9^{e}s. (niveau qui est d'ailleurs absent aussi à Tell Qarqūr) ainsi que le suggère le récit du texte V Ab$_{1}$. Le passage qui relate la destruction de Qarqar semble être une exagération puisque, comme on l'a vu, cette bataille s'est effectivement soldée par un échec. Même la représentation de Qarqar sur les portes de Balawat est douteuse. Cette représentation montre en effet Salmanasar III recevant le butin de la ville de Qarqar et ne représente pas le plus important, qui est la bataille et la prise de la ville. Or le texte V Ab$_{1}$ dit explicitement que Salmanasar III a reçu le butin de la ville d'Arganā et non celui de la ville de Qarqar. D'autre part, les villes qui sont représentées sur les portes de Balawat avec Qarqar sont Adâ et Pargâ. Or le texte V Ab$_{1}$ mentionne quantà lui Adennu, Bargâ et Arganā ensemble. Si Adâ est à comprendre ici comme une erreur pour Adennu, ce qui est vraisemblable,la troisième ville ainsi représentée devrait être Arganā et non Qarqar.

Si notre thèse est acceptable, les villes d'Adennu, Bargā et Arganā se situeraient sur la route directe menant d'Alep à Ḥama en passant par Sarāqeb, Maᶜarrat en-noᶜman et Ḫān Šeyḫūn: Sinon ces villes seraient à localiser sur le routé menant d'Alep à Lattaquié en passant par Idlib, Arīḥa et Ǧisr-eš-Šāġūr.[98]

Lors de sa 11ᵉ. année de règne, Salmanasar III atteint le pays de Ḥama après avoir longé l'Amanus et traversé le mont Yaraqu. Cette montagne a été identifiée avec le Djbel Barīša[99]. Au cours de cette campagne Salmanasar conquiert Aštamakku qui est selon toute vraisemblance identique avec Stūma (syriaque Ištamak) entre Rīḥa et Idlib[100]. De ces textes il ressort que le royaume de Ḥama ne dépassait pas au Nord la ligne allant d'Alep au Djebel Barīša. Appartenaient aussi à Ḥama à cette époque Restan, Meḥardé et Qalᶜat el Mudīq où des stèles inscriptes aux noms d'Urḫilinas et d'Uratamis ont été retrouvées. On pourrait peut-être voir dans Lebo'-Ḥamath[101] des textes bibliques la frontière méridionale de ce royaume.

Quelques années plus tard, avec l'avènement de Zakkur au pouvoir, le royaume de Ḥama s'est trouvé agrandi du territoire de Lᶜš. Le seul auteur à être allé à l'encontre de l'identification Lᶜš = Luḫūti est M. Noth[102]. Cette équation a été par ailleurs unanimement acceptée[103]. Si cette proposition est correcte, ce pays serait à chercher au nord-est de Ḥama, entre ce royaume et les pays d'Unqi et de Bīt-Agūsi. La capitale de Luḫūti était Ḥzrk, la Ḥatarikka des textes cunéiformes dont l'emplacement est toujours controversé[104].

---

98 Il faudrait noter ici que ces trois villes sont représentées sur les portes de Balawat sur le bord d'un cours d'eau. (A. Billerbeck et F. Delitzsch, Die Palastore Salmanasars II von Balawat (Leipzig 1908) p. 50s. et pl.III) ce qui est en contradiction avec une localisation sur une de ces deux routes. Ces villes devraient être alors à chercher sur l'Orontes dans la région de Ḥama où plusieurs tells sont présents: Apamée, Tell ᶜAchārné, Tell Salhab, Tell ᶜAda ... .

99 v. W. Röllig, RLA V, p.267. Y. Ikeda, op.cit.p.79[36] identifie cette montagne avec Jebel-el.quseir.

100 R. Dussaud, op.cit.p.239.

101 Aujourd'hui Labwé, v. W. Röllig, RLA sous Labā'um.

102 M. Noth, ZDPV (1929) p.139.

103 Ainsi, entre autres, A. Dupont-Sommer, les Araméens, p.51, note 42; S. Schiffer, die Aramäer, p.137; E. Kraeling, Aram and Israel, p.68; A. Millard, Iraq 35 (1973) p. 64.

Ce sont les annales et autres textes de Tiglath-Pileser III qui nous offrent l'image définitive atteinte par le royaume avant sa transformation en province assyrienne. Ainsi, nous savons de ces textes que les deux provinces Ṣimirra et Ḫatarikka ont été coupées du territoire de Ḫama après la révolte d'Azriyau. Les lieux cités dans les textes V Ac_{1-4} appartiennent donc au territoire des provinces dont les chefslieux étaient Ḫatarikka et Ṣimirra[105]. Ces villes et territoires du royaume de Ḫama ont fait l'objet d'une étude exhaustive de la part de K. Kessler[106]. Il ressort de cette étude que le royaume de Ḫama couvrait toute la région s'étendant de la côte au voisinage de la ville de Ḫama, et d'Alep jusqu'au Liban-Nord. Ḫatarikka et sa région occupaient le centre-nord du royaume, d'Alep à Ḫān Šeyḫūn. Les limites exactes entre les pays de Ḥamat et de $L^{cr}Š$ restent cependant impossibles à definir.

V G: Les restes archéologiques

Le tell de Hama a fait l'objet de huit campagnes de fouille (1931 à 1938) menées par une mission danoise sous la direction de H. Ingholt

---

104 cf. en dernier la discussion et la bibliographie dans WO 8, p.54s. où K. Kessler penche pour une localisation à Tell Afis. P. Matthiae soutient cette identification: le tell d'Afis où 2 sondages ont été effectués, est le plus grand tell entre Alep et Ḫama où les époques du Fer I et II sont largement representées (P. Matthiae, Akkadica 14 (1979) p.2s.) alors que J. Lewy (HUCA 18 p. 449 no. 108 et Orns 21, p. 421) suivi de A. Millard (Iraq 24 (1962) p. 43[14]) préfèrent une localisation près de Qinnesrin. Si on admet que 'pš de l'inscription de Zakkur est un nom de lieu à identifier avec Afis, il devient impossible de voir dans Afis l'emplacement de Ḫzrk. La relation entre 'pš et la moderne Afis reste cependant problématique. cf. surtout M. North, ZDPV (1929) p. 137s.

105 v. K. Kessler, WO 8, p.53s.

106 idem. A la discussion de K. Kessler, nous ajouterons seulement l'identification de Kašpuna avec la moderne Kusba entre Batrūn et Tripoli. (Avec N. Ne'man WO 9). Kessler avait déjà vu juste lorsqu'il la plaçait dans la région de Tripoli.

qui a publié un rapport préliminaire sur ces campagnes[107]. Deux publications définitives sur les tombes à crémation ainsi que sur l'architecture des époques pré-hellénistiques ont été publiées respectivement par P.J. Riis[108] et E. Fugman[109].

Les fouilles ont mis à jour douze niveaux (A - M) allant de l'époque néolithique à l'époque islamique. L'Age du Fer, qui nous intéresse ici, est représenté par les deux couches F et E et par les quatre périodes des tombes à crémation. P.J. Riis[110], sur la base d'une comparaison de la céramique et des autres petits objets, fait correspondre les périodes I et II des cimetières au niveau F du tell et les périodes III et IV au niveau E.

Si les niveaux F et E peuvent être clairement distingués l'un de l'autre, notamment par la technique de construction des murs (ceux de F sont en pisé et ceux de E en libn), il reste néanmoins que ces deux phases sont culturellement liées l'une à l'autre.

En effet, d'une part, aucune couche de destruction ne sépare le niveau F_1, le plus récent, du niveau E[111] et, d'autre part, la coutume de la crémation qui commence à la période F se continue sans interruption à la période E. En plus, certains types de céramique trouvés dans les cimetières sont communs aux quatre périodes de ces derniers.

Les restes architecturaux mis à jour de la période F sont assez rares et souvent incohérents. la continuité entre F_1 et E est cependant notable dans le bâtiment III où le monument de l'époque E repose sur des restes de l'époque F dont il réutilise certains murs, certains éléments architecturaux (stèle, lions) et où l'orientation des murs est la même dans les deux niveaux[112]. Ce niveau est daté par les fouilleurs aux 11^{e}. - 10^{e}s.

---

107 H. Ingholt, Rapport préliminaire sur la première campagne des fouilles de Ḥama, Archaeologisk-Kunsthistoriske Meddelelser - Vol. I, (1932-35). Et du même auteur: Rapport preliminaire sur sept campagnes de fouilles à Ḥama en Syrie, Archaeologisk-Kunsthistoriske Meddelelser, Vol. III (1940)p. 8s.

108 P.J. Riis, Hama: Les cimetières à crémation. Copenhague (1948).

109 E. Fugman, Hama: l'Architecture des périodes pré-hellénistiques. Copenhague (1958).

110 P.J. Riis, op.cit.p.196.

111 E. Fugmann, op.cit.p.146.

112 ibid. p.143.

De la période E un grand complexe architectural formé de cinq bâtiments nous est parvenu. Ce complexe se concentre au sud du tell sur l'endroit le plus élevé de l'acropole[113]. Les bâtiments I a IV forment un ensemble homogène groupé autour d'une place centrale tandis que le bâtiment V est plus à l'écart, à l'ouest de ce complexe. Tous ces bâtiments présentent la même technique de construction, notamment des murs de brique sans ou avec parfois une seule assise de pierre comme fondements. Certains murs étaient revêtus d'orthostates sans reliefs et il a été fait un usage massif du bois dans la construction. Tous ces bâtiments à l'exception du bâtiment IV, présentent des traces de nombreux remaniements et reconstructions. La céramique caractéristique de cette époque est la céramique rouge polie et elle correspond en grande partie à celle des périodes III et surtout IV des tombes. Ceci permet de dater les bâtiments du courant des 9^{e}. et 8^{e}e.s. Les fouilleurs attribuent ces constructions à Urḫilinas et son fils Uratamis et leur restauration à Zakkur.

En ce qui concerne la fonction des bâtiments, E. Fugmann voit dans le bâtiment I l'entrée principale de la citadelle avec les salles de garde. Une autre entrée secondaire serait formée par le bâtiment IV. Le bâtiment II représenterait le palais tandis que le bâtiment III serait le temple. Le bâtiment V a été identifié comme "la demeure d'un homme aisé".

Cette identification de la fonction des bâtiments de la citadelle a fait l'objet d'une nouvelle étude de la part d'A. de Maigret[114]. Prenant comme point de départ quatre facteurs déterminants, notamment l'aération, la surface, l'illumination et les blocs architecturaux, l'auteur émet uné série de suppositions sur la fonction des bâtiments. Il essaie ensuite de prouver la véracité de ces suppositions par une étude de la distribution des différents objets à l'intérieur des bâtiments. Il arrive ainsi à la conclusion que le bâtiment I, contrairement à l'assomption de E. Fugman, ne servait pas comme logement pour la garde mais qu'il avait plutôt la fonction d'un réfectoire pour la communauté de la citadelle. Cette fonction a été déduite de la présence d'un grand nombre de "céramique de table" et d'objets servant à la préparation des aliments[115], et la fonction de salle de garde s'est trouvée infirmée par l'absence totale d'armes qu'on s'attend à trouver dans un monument à caractère défensif. On pourrait ob-

---

[113] v. ibid. fig. 185.

[114] A. de Maigret, La cittadella aramaica di Hama: Attività, Funzioni e comportamento. Rome (1979).

[115] ibid. p.73.

jecter à cette suggestion que la présence d'objets indiquant une activité de "cantine" ne va pas à l'encontre du caractère défensif du bâtiment: Les soldats vivant dans une caserne devaient aussi probablement y prendre et préparer leurs repas. Quant à l'absence d'armes, on pourrait l'attribuer au pillage du bâtiment. Il est en effet difficile d'imaginer que le bâtiment, qui est du point de vue architectural indiscutablement le principal accès de l'acropole, ait purement et simplement servi de réfectoire. En plus, A. de Maigret n'offre dans sa reconstruction aucune autre alternative concernant la défense de l'acropole. Le bâtiment II serait l'édifice central officiel servant à l'emmagasinage et à la distribution des produits agricoles et artisanaux, ceci vu le grand nombre de jarres à provision et de petites coupes servant comme unités de mesure pour le rationnement. Le bâtiment III a été identifié comme un palais, étant donné son entrée monumentale, la présence de tablettes et de multiples objets de luxe. Les bâtiments IV et V seraient des magasins, l'un pour la conservation d'objets de valeur, et l'autre pour des objets ne nécessitant pas beaucoup d'aération. Les étages supérieurs, là où ils sont attestés, servaient à l'habitation. Deux briques inscrites de deux noms de divinités ont été retrouvées dans la place centrale ainsi que d'autres objets de culte dont une grande partie en basalte travaillé, ce qui suggère l'existence d'un sanctuaire à cet endroit.

Il résulte ainsi de cette étude fonctionnelle des bâtiments de l'acropole qu'elle était le lieu où résidait le personnel qualifié pour accomplir les tâches politiques, administratives et économiques qui réglaient la vie du royaume.

Très peu de sculptures ont été mises à jour à Ḥama. Ce sont, à côté des sculptures de lions, des motifs géométriques ou floraux sur des fragments de basalte. Les lions de Ḥama ont été attribués par W. Orthmann à deux phases différentes. Les lions des angles Nord-est et Sud-est de l'entrée du bâtiment[116] ont été attribués à la phase dite "späthethitisch I" i.e. la plus ancienne[117]. Déjà H. Ingholt et E. Fugman[118] avaient suggéré que ces lions avaient dû être réutilisés d'un bâtiment de la phase F étant donné leur caractère archaïque. Les autres sculptures de lions[119] ont été

---

116 E. Fugmann, op.cit. fig.188.

117 W. Orthmann, Untersuchungen, p.484.

118 E. Fugman, op.cit.p.145.

119 E. Fugman, op.cit.figs. 189, 215, 245 et 261.

attribués par W. Orthmann à la phase dite "späthethitisch II"[120]. La stèle[121] réutilisée dans les fondements du bâtiment III présente d'après W. Orthmann une influence syro-palestinienne dans les détails[122], mais il renonce cependant à la classer dans une de ses phases. La scène représentée sur sa partie supérieure(deux personnes des deux côtes d'une table garnie de mets) rappelle celle des stèles funéraires de Zindjirli, d'Oerdek-burnu et de Tell Rifʿat. L'aigle à deux têtes représenté sur la partie inférieure n'a aucun parallèle dans les autres stèles de Syrie[123]. D'après son emplacement, le 9^{e}s. serait pour cette stèle un terminus ante quem.

Pour résumer, on peut dire que les restes archéologiques retrouvés à Ḥama, tout en présentant certaines analogies avec ceux des autres sites de la Syrie (utilisation de lions dans les entrées, d'orthostates sur le bas des murs) s'en distinguent cependant dans plusieurs points: Tout d'abord les murs des bâtiments sont sans fondements ou reposent sur une seule assise de pierre alors que dans les autres sites tous les murs ont des fondements formés de plusieurs assises de pierre[124]. D'autre part, si certains murs portaient un revêtement d'orthostates ces derniers n'étaient jamais ornés de reliefs. Enfin la structure et l'économie interne des bâtiments de Ḥama diffèrent de celles des monuments des autres sites passés en revue.

C'est par contre surtout la céramique et les petits objets recouverts dans les tombes et dans les niveaux F et E de la citadelle qui relient Ḥama culturellement aux autres états syriens. La céramique rouge polie caractéristique de la période E se retrouve partout à cette époque. Il est cependant malaisé de comparer les différentes formes étant donné la rareté des illustrations et la caractère fragmentaire de la céramique

---

120 W. Orthmann, Untersuchungen, p. 485s.

121 E. Fugmann, op.cit., fig. 129.

122 W. Orthmann, Untersuchungen, p. 104.

123 Sur l'aigle à deux têtes V.E. Unger, RLA II, p. 229.

124 Cette technique utilisée à Ḥama rappelle celle des constructions assyriennes tel le palais assyrien de Til Barsip. Elle serait d'après M. Dunaud, caractéristique des bâtiments assyriens. (Til Barsip, p. 94-95).

provenant des autres sites. Les coupes à haut pied conique et les coupes basses rouges polies et peintes se retrouvent à Tell Rif^{c}at du niveau II ii ($9^{e}/8^{e}$s.)[125] et à Tell Halaf[126]. Les coupes-trépied en basalte trouvées à Hama sont communes à tous les autres sites[127]. Quelques objets en métal ainsi que des bijoux des périodes I et II des tombes trouvent aussi des parallèles à Tell Halaf[128].

---

[125] v. Iraq 23, p. 81 et pl. 39 nos. 1-3, 8,9,14.

[126] TH IV pl. 58, no. 68-69. Comparer aussi le fragment de jarre TH IV pl. 64 no. 46 avec Hama, fig. 310 7B 198 No. 5 et le skyphos TH IV pl. 69 no. 188 avec Hama fig. 310 7B 23 No. 2).

[127] v. surtout les parallèles à Tell Halaf. TH IV, pls. 6 et 7.

[128] v. chapitre I.

Chapitre VI: Damas/Aram

VI A: Les inscriptions néo-assyriennes

VI Aa: Salmanasar III[1]

VI Aa_{1a}:

Texte : III R 5, n° 6.
Transcription et Traduction: E. Michel, WO I p. 265, l. 1 s.
Bibliographie : E. Michel, op. cit., p. 265 et EAK II p. 77.
Date : 18e palû (841).

1 ina 18. palê(BAL.MEŠ)-ia 16-šú ^{íd}puratta(A.RAT)
2 e-bir ^{I}ḫa-za-'i-ilu(DINGIR) ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú
3 a-na gi-piš ummanātē(ÉRIN.ḪI.A.MEŠ)-šú
4 it-ta-kìl-ma ummanātē(ÉRIN.ḪI.A.MEŠ)-šú
5 a-na ma-'-diš id-ka-a
6 ^{kur}sa-ni-ru ubān(ŠU.SI) šadê(KUR^{e})
7 ša pu-ut ^{kur}lab-na-na a-na dan-nu-ti-šú
8 iš-kun it-ti-šú am-daḫ-ḫi-iṣ
9 abiktā(BAD$_5$-BAD$_5$)-šú áš-kun 16 lim
10 ṣābe(ÉRIN.MEŠ) ti-du-ki-šú ina ^{giš}kakkē(TUKUL.MEŠ)
11 ú-šam-qit 1 lim 1 me 21 ^{giš}narkabātē(GIGIR.MEŠ)-šú
12 4 me 70 pit-ḫal-lu-šú it-ti uš-ma-ni-šú
13 e-kim-šú a-na šu-zu-ub
14 napšātī(ZI.MEŠ)-šú e-li arki(EGIR)-šú ar-te-di
15 ina ^{uru}di-maš-qi āl(URU) šarru-ti-šú e-sir-šú
16 ^{giš}kirātē(KIRI$_6$.MEŠ)-šú ak-kis a-di šadê(KUR^{e})

---

[1] Pour les campagnes des 6e, 10e, 11e et 14e palê voir le chapitre précédent, textes VAb_1 s.

17 ^{kur} ḫa-ú-ra-ni a-lik ālāni (URU.MEŠ^{ni})
18 a-na la ma-ni a-pùl a-qur
19 ina išāti (IZI.MEŠ) ašrup (GÍBIL^{up}) šal-la-su-nu
20 a-na la ma-ni áš-lu-la
21 a-di šadê (KUR^{e}) ^{kur} ba-'-li ra-'-si
22 šá pūt (SAG) tam-di a-lik ṣa-lam šárru-ti-a
23 ina lìb-bi áš-qup

1 Au cours de ma 18^{e} année de règne, je traversai l'Euphrate pour la
16^{e} fois.
2 Hazaël du pays de Damas,
3 était confiant dans la masse de ses troupes.
4 Il leva ses troupes
5 en grand nombre.
6 Le mont Saniru, un pic de montagne
7 en face du mont Liban, il prit
8 comme forteresse. Je combattis contre lui,
9 (et) lui infligeai une défaite. 16000
10 de ses guerriers je tuai
11 par les armes. 1121 de ses chars,
12 470 de sa cavalerie ainsi que son camp
13 je lui pris. Pour sauver
14 sa vie il monta. Je le poursuivis.
15 Je l'enfermai dans Damas, sa ville royale.
16 Je coupai ses jardins. Jusqu'à la montagne
17 du Ḫauran j'avancai. Des villes
18 sans nombre je détruisis, rasai
19 (et) brûlai par le feu. Leur butin[2]
20 innombrable j'emportai.
21 Jusqu'au mont Ba'li-ra'si
22 (qui est) en face de la mer je marchai. Ma statue royale
23 j'y érigeai.

---

[2] ou captifs? cp. E. Michel, WO I p. 267: "Ihre (Einwohner als) Gefangene". Pour les deux sens de šallatu, v. AHw p. 1148.

VI Aa_{1b}

Texte : KAH I, 30
Transcription et Traduction: E. Michel, WO I p. 57 s.
Bibliographie : EAK II p. 82 l 2).
Date : 18^{e} palû (841).

I, 25 ^{Id}Adad(IM)-id-ri šadâ(KUR)-šú e-mi-id.
26 ^{I}ḫa-za-'i-ilu(DINGIR) mâr(DUMU) la ma-ma-na
27 ^{giš}kussâ(GU.ZA) iṣ-bat ummanâtê(ÉRIN.ḪI.A)-šú ma-'-da
28 id-ka-a a-na e-peš
29 qabli($MURUB_4$) u tahâzi(MÈ) a-na irtî(GAB)-a it-ba- a
30 it-ti-šú am-daḫ-ḫi-iṣ abiktâ(BAD_5-BAD_5)-šú
31 âš-kun dûr(BÀD)[3] uš-ma-ni-šú e-kim-šú
32 a-na šu-zu-ub napšâtî(ZI.MEŠ)-šú
33 e-li a-di
34 ^{uru}di-ma-áš-qi
35 âl(URU)šarru-ti-šú ar-di.
II, 1 ^{giš}kirâtê($KIRI_6$)-[šú ak-kis]

I, 25 Adad-idri mourut. (litt. "se réfugia dans la montagne")[4]
26 Hazaël, un fils de personne
27 s'empara du trône. Il leva ses nombreuses troupes.
28 Pour livrer combat et bataille, il se souleva contre moi.
30 Je combattis contre lui (et) lui infligeai une défaite.
31 Je pris (d'assaut) le mur de son camp.
32 Pour sauver sa vie
33 il monta. Jusqu'à
34 Damas
35 sa ville royale, je (le) poursuivis.
II, 1 Je coupai ses [jardins.]

---

[3] Lecture BÀD assurée d'après photo. v. EAK II p. 83. E.Michel, op. cit., corrige BÀD en ^{giš}GIGIR.

[4] AHw 211b, adopte l'interprétation de E. Weidner (AfO 13, 233 s.) qui dit que l'expression "šadâ-šú emid" signifie mourir d'une mort non naturelle. Cette interpretation est aussi adoptée par E. Michel, op. cit., p. 60 et CAD E p. 140.

VI Aa_{1c}

Texte: Annales Safar. Sumer 7 (1951) p. 11s.
Date : 18^{e} palû (841).

III, 45 ina 18 palê(BAL.MEŠ)-ia 16-šú
46 ^{íd}puratta(A.RAT) e-bir ^{I}ḫa-za-'i-ilu(DINGIR) ša ^{kur}imērī(ANŠE)-[šú]
47 a-na gi-piš ummanātē(ÉRIN.ḪI.MEŠ)-šu it-ta-kìl-ma
48 ummanātē(ÉRIN.ḪI.A.MEŠ)-šu a-na ma-'-diš id-ka-a
49 ^{kur}sa-ni-ru ^{kur}ú-ba-an šadê(KUR^{e}) ša pu-ut
50 ^{kur}lab-na-ni a-na dan-nu-ti-šu iš-kun.
51 16 lim 20 ṣābe(ÉRIN.MEŠ) ti-du-ki-šu ina ^{giš}kakkē(TUKUL.MEŠ)
52 ú-šam-qit 1 lim 1 me 21 ^{giš}narkabātē(GIGIR.MEŠ)-šú
53 4 me 70 pit-ḫal-lu-šú it-ti uš-ma-ni-šú
IV, 1 e-kim-šu a-na šu-zu-ub napšātī(ZI.MEŠ)-šú
2 e-li arkī(EGIR)-šu ar-te-di ina ^{uru}di-ma-áš-qi
3 āl(URU) šárru-ti-šu e-sir-šu ^{giš}kirātē(KIRI$_{6}$-MEŠ)-šu a-ki-is
4 ku-ri-la-šu ina išāti(IZI.MEŠ) áš-ru-up a-di šadê(KUR^{e})
5 ^{kur}ḫa-ú-ra-ni al-lik ālāni(URU.MEŠ^{ni}) a-na
6 la ma-ni ap-pùl aq-qur ina išāti(IZI.MEŠ) áš-ru-up.
7 šal-la-su-nu áš-lu-la a-na šadê(KUR^{e})
8 ^{kur}ba-'-li-ra-si ša pūt(SAG) tam-di
9 ša pu-ut ^{kur}ṣur-ri al-lik ṣa-lam šárru-ti-ia
10 ina lìb-bi ú-te-ziz.

Pour la traduction voir texte VI Aa_{1a}.

VI Aa_{1d}

Texte : Statue de Kurba'il. Iraq 24 (1962) pl. 34.
Transcription et Traduction: J.V. Kinnier Wilson, Iraq 24 (1962) p. 93 s.
Bibliographie : EAK II, p. 73 3).
Date : 18^{e} palû (841).

21 ina 18 palê (BAL.MEŠ)-ia 16-šú ^{íd}puratta(A.RAT) e-bir ^{I}ḫa-za-'i-ilu (DINGIR) šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú a-na gi-piš

22 ummanātē(ÉRIN.ḪI.A.MEŠ)-šú it-ta-kil-ma ummanātē(ÉRIN.ḪI.A.MEŠ)-šú a-na ma-'-diš id-ka-a ^{kur}sa-ni-ru ^{kur}ú-ba-an![5] šadê(KUR^{e}) šá pu-tu ^{kur}lab-na-na

23 a-na dan-nu-ti-šú iš-kun it-ti-šú am-da-ḫi-iṣ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú áš-kun 16 lim ^{lú}mun-daḫ-ḫi-ṣi-šú

24 ina ^{giš}kakkē(TUKUL.MEŠ) ú-šam-qit 1 lim 1 me 21 ^{giš}narkabātē (GIGIR.MEŠ)-šú 4 me 70 pit-ḫal-lu-šú it-ti uš-ma-ni-šú

25 e-kim-šu a-na šu-zu-ub napšātī(ZI.MEŠ)-šú e-li arkī(EGIR)-šú ar-te-di ina ^{uru}di-ma-áš-qi

26 āl(URU) šárru-ti-šú e-sir-šú ^{giš}kirātē($KIRI_6$.MEŠ)-šú ak-kis a-di šadê(KUR^{e}) ^{kur}ḫa-ú-ra-ni a-lik

27 ālāni(URU.MEŠ^{ni}) a-na la ma-ni ap-pûl a-qur ina išāti(IZI.MEŠ) aš-rup(GÍBIL^{up})

28 šal-la-su-nu a-na la ma-ni áš-lu-la adi šadê(KUR^{e}) ^{kur}ba-'-li-ra-si šá pūt(SAG) tam-di a-lik

29 ṣa-lam šárru-ti-ia ina lìb-bi áš-qup.

Pour la traduction voir Texte VI Aa_{1a}.

---

[5] le texte a KUR.

VI Aa_{1e}

Texte : ICC 13, 12 s.
Transcription et Traduction: Rasmussen, p. 42 s.
Bibliographie : EAK II, p. 76.
Date : 18^{e} palû (841).

12 ina 18 palê(BAL.MEŠ)-ia 16-šú ^{íd}puratta (A.RAT)
13 e-bir ^{I}ḫa-za-'i-ilu(DINGIR) ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú
14 a-na gi-piš ummānātē(ÉRIN.ḪI.A.MEŠ)-šú
15 it-ta-kìl-ma ummānātē(ÉRIN.ḪI.A.MEŠ)-šú a-na ma-'-diš
16 id-ka-a ^{kur}sa-ni-ru ubān(ŠU.SI) šadê(KUR^{e})
17 šá pu-ut ^{kur}lab-na-na a-na dan-nu-ti-šú
18 iš-kun it-ti-šú am-daḫ-ḫi-iṣ abiktā(BAD_5-BAD_5)-šú
19 áš-kun
20 16 lim ṣābe (ÉRIN.MEŠ) ti-du-ki-šú
21 ina ^{giš}kakkē(TUKUL.MEŠ) ú-šam-qit
22 1 lim 1 me 21 ^{giš}narkabātē(GIGIR.MEŠ)-šú
23 4 me 70 pit-ḫal-lu-šú it-ti
24 uš-ma-ni-šú e-kim-šú

Pour la traduction voir Texte VI Aa_{1a}.

VI Aa_{1f}

Texte: Obélisque noir.
Date : 18^{e} palû (841).

97 ina 18 palê(BAL.MEŠ)-ia 16-šú ^{íd}puratta (A.RAT) e-bir ^{I}ḫa-za-'i-ilu (DINGIR)
98 šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú a-na taḫāzi(MÈ) it-ba-a 1 lim 1 me 21 ^{giš}narkabātē(GIGIR.MEŠ)-šú 4 me 70 pit-ḫal-lu-šú it-ti
99 uš-ma-ni-šú e-kim-šú.

97 Au cours de ma 18^{e} année de règne, je traversai l'Euphrate pour la 16^{e} fois. Hazaël

98 du pays de Damas se mit en route pour le combat. 1121 de ses chars, 470 de sa cavalerie ainsi

99 que son camp je lui pris.

VI Aa_{2a}

Texte	: La statue de Salmanasar trouvée à Nimrud. Iraq 21 (1959) fig. 2, fragment E. l. 9 s.
Transcription et Traduction	: J. Laessøe, Iraq 21 (1959) p. 154 s. EAK II, p. 80.
Bibliographie	: EAK II, p. 79 F 2).
Date	: 21^{e} palû (838).

9 [ina 21 pa]lê(BAL.MEŠ)[6]-ia 21-šú ^{íd}puratta(A.RAT) e-bir ma-da-tu šá šarrāni(MAN.MEŠ^{ni})

10 [ša ^{kur}ḫat]-ti [kališunu am-ḫur......] gab-X ištu [at]-tu-muš

11 [ ]-na [^{kur}]sa-ni-[ru attabalkat? ana ālāni?]

12 [šá ^{I}]ḫa-za-'i-[ilu ša ^{kur}imērī]-šú at-ta[-rad]

13 [ ]dan-nu-te iṣ-ṣab-tu[ ]

14 ^{uru}[ ]^{uru}da-na-[bi ^{uru}ma-la][7]-ḫa ālāni(URU.MEŠ^{ni}) dan-nu-te

15 [ina pilši na-pí-]li ṣa-bi-te akšud(KUR^{ud}) diktā(GAZ)-šú [a]-duk šal-la-su-nu

16 [áš-lu-la ālān]i ap-pùl a-qur ina išāti(IZI.MEŠ) áš-ru-up.

9 [au cours de] ma [21 année de rè]gne [je traversai] l'Euphrate [pour la 21^{e} fois. Le tri]but des rois

---

[6] Restauration d'après EAK II p. 80.

[7] d'après P. Hulin, dans Mallowan, Nimrud I, p. 323[86], qui a examiné la statue.

10 [du pays de Hat]ti dans leur totalité je reçus ....] [Je sor]tis de [ ]
11 [ ]na [Je traversai? le mont] Sani[ru. Vers les villes?]
12 [de] Hazaël [du pays de Dam]as je descen[dis]
13 [ ]fortifiées je saisis[ ]
14 la ville de[ ]la ville de Dana[bi, la ville de Mala]ḫa, les villes fortifiees
15 je conquis (par le moyen) [de brèches, de têtes de bél]ier et de tours. Je lui [in]fligeai une défaite. Leur butin
16 [j'emportai. Les villes] je détruisis, rasai (et) brûlai par le feu.

VI Aa_{2b}

Texte: Obélisque noir.
Date : 21e palû (838).

102 ina 21 palê(BAL.MEŠ)-ia 21-[šú] ^{id}puratta(A!RAT) e-bir a-na ālāni (URU.MEŠ^{ni})
103 ša ^{I}ḫa-za-'i-ilu(DINGIR) ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú a-lik 4 ma-ḫa-ze-šú akšud(KUR^{ud}).

102 Au cours de ma 21e année de règne, je traversai l'Euphrate pour la 21e [fois]. Vers les villes
103 de Hazaël du pays de Damas, je me dirigeai. 4 de ses villes importantes je conquis.

VI Aa_{2c}

Texte : Perle en marbre d'Assur
Transcription et Traduction: O. Schroeder, Afk 2, 70.
Bibliographie : EAK II, p. 92
Date : 21e palû.

1 kišitti(KUR^{ti}) bīt(É) ^{d}še-e-ri
2 ša ^{uru} ma-la-ḫa

3 ^{uru}šárru-ti-šú šá ^{I}ḫa-za-ilu(DINGIR)
4 šá ^{kur}imērī(ANŠE)-šú
5 šá ^{Id}Šùl-ma-nu-ašarēdu(MAŠ)
6 apal(A) Aššur(AŠ)-nāṣir(PAB)-apli(A) šar$_4$(MAN) ^{kur}Aššur(AŠ)
7 na-šu-ni a-na lìb-bi dūri(BÀD)
8 šá ^{uru}libbi(ŠÀ) āli(URU)

1 Butin du temple du dieu Šeri
2 de la ville de Malaḫa,
3 la ville royale de Hazaël
4 du pays de Damas,
5 que Salmanasar
6 filsd'Assurnasirpal, roi d'Assyrie,
7 a rapporté à l'intérieur du mur
8 de la ville d'Assur.

VI Ab: Adad-nērārī III

VI Ab$_{1a}$

Texte : Stèle de Sabâa. E. Unger, PKOM 2, pl. II.
Transcription et Traduction: E. Unger, op. cit., p. 8 s.
Bibliographie : EAK II p. 111. Y ajouter: H. Tadmor, Iraq 35 (1973) p. 144 s. avec bibliographie p. 145.
Date : 803 ou 796[8].

18 ... [ana ^{kur}šá imērī(ANŠE)-šú alāka(DU)] [9]
19 lu aq-bi ^{I}ma-ri-'i ina ^{uru}di-maš-qi lu [e-sir-šú]
20 me bilat(GUN) ḫurāṣi(GUŠKIN) 1 lim bilat(GUN) kaspi (KÙ.BABBAR) [x] bilat(GUN)[..... amḫur].

---

[8] La date de la campagne contre Damas est toujours controversée. Pour la discussion cf. infra.

[9] Restauration d'après H. Tadmor, op. cit., p. 145. Comparer cependant EAK II p. 112: ana tamti rabite alaka

18 [Vers le pays de Damas]
19 Je donnai l'ordre de marcher .[J'enfermer]Mari' dans sa ville Damas.
20 100 talents d'or, 1000 talents d'argent, [x]talents de [....., je reçus].

VI Ab_{1b}

Texte : Stèle de tell-el-Rimāḥ. Iraq 30, pl. 39.
Transcription et Traduction: S. Page, Iraq 30, p. 139 s.
Bibliographie : EAK II p. 113 s., et H. Tadmor, Iraq 35 (1973) p. 141 s.
Date : 803 ou 796.

6 ..... 2 lim bilat(GUN) kaspi (KÙ.BABBAR) 1 lim bilat(GUN) ēri (URUDU) 2 lim bilat (GUN) parzilli(AN.BAR)
7 3 lim lu-bùl-ti bir-me ^{túg}kitê(GADA.MEŠ) ma-da-tu ša ^{I}ma-ri-'i ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú im-ḫur.

6 ..... 2000 talents d'argent, 1000 talents de cuivre, 2000 talents de fer,
7 3000 vêtements en lin à franges multicolores: le tribut de Mari', du pays de Damas, il reçut.

VI Ab_{1c}

Texte : I R, 35, n° 1, l. 14 s.
Transcription et Traduction: L. Abel, ds D. Schrader, KB I, p. 190 s.
Bibliographie : EAK II, p. 115.
Date : 796.

14 a-na
15 ^{kur}šá imērī(ANŠE)-šú lu-ú a-lik ^{I}ma-ri-'i šar$_4$(MAN) ša ^{kur}imērī(ANŠE)-šú

16 ina ^{uru}di-ma-áš-qi āl(URU) šárru-ti-šú lu-ú e-sir-šú
17 pu-ul-ḫi me-lam-me šá ^{d}Aš-šur bēlī(EN)-šú is-ḫup-šú-ma šēpē(GÌR.II)-ia iṣ-bat
18 ar-du-ti epuš(DÙ^{uš}) 2 lim 3 me bilat(GUN)kaspi(KÙ.BABBAR) 20 bilat (GUN) ḫurāṣi(GUŠKIN)
19 3 lim bilat(GUN) siparri(UD.KA.BAR) 5 lim bilat(GUN) annaki(AN.NA) lu-bùl-ti bir-me kitê(GADA)
20 erèš(GIŠ-NÚ) šinni(ZÚ) ^{giš}ni-mat-ti šinni(ZÚ) iḫ-zi tam-li-e makkūr (NIG.GA)-šú būšū(NIG.ŠU)-šú
21 ana la ma-ni ina ^{uru}di-ma-àš-qi āl(URU) šárru-ti-šú ina qi-rib ekal-lī(É-GAL)-šú am-ḫur.

14 Vers
15 le pays de Damas je marchai. Mari', le roi du pays de Damas
16 j'enfermai dans Damas, sa ville royale.
17 La splendeur terrible d'Assur, son seigneur, le renversa: il saisit mes pieds
18 (et) se soumit. 2300 talents d'argent, 20 talents d'or,
19 3000 talents de bronze, 5000 talents d'étain, des habits en lin à franges multicolores,
20 un lit en ivoire, une litière incrusteé d'ivoire, sa propriété et ses biens
21 innombrables, je reçus dans Damas, sa ville royale à l'intériéur de son palais.

VI Ac: Salmanasar V.

VI Ac_1:

Texte: RlA II, p. 430.
Date : 773

[ina li-me]^{I}man-nu-ki-[^{d}Adad šá ^{uru}šá]l-lat a-na ^{uru}di-maš-qa.

VI Ad: Tiglath-Pileser III.

VI Ad_{1a}

Texte: P. Rost, TP III, pl. XIX, l. 16.
Transcription et Traduction: P. Rost, op. cit., p. 14, l. 73.
Date : 3e palû (743).

16 [^{I}ra-ḫi-a-nu ^{kur}šá-DÙR-]-šu-a-a

VI Ad_{2a}

Texte : P. Rost, TP III, pl. XIII b, l. 2 s. = ICC 45 b.
Transcription et Traduction: P. Rost, op. cit., p. 14 - 15, l. 83.
Bibliographie : EAK II p. 129 et M. Weippert, ZDPV 89 (1973), p. 35
Date : 7e palû (739).

2 [^{I}]ra-ḫi-a-ni [ ]
3 3 bilat(GUN) ḫurāṣi(GUŠKIN) [ ]bilat(GUN) kaspi (KÙ. BABBAR)
4 20 bilat(GUN) ^{šim}la-du-nu[ ].MEŠ[ ]

2 [ ]Raḫianu [ ]
3 3 talents d'or[ ]talents d'argent
4 20 talents de résine de Ladanu [ ]

VI Ad_{2b}

Texte: H. Tadmor, Introductory Remarks, fig. 1
Date : 7e palû (739)

Texte parallèle au précédent.

VI Ad_{3a}

Texte : ICC 69 b $_2$. P. Rost, TP III, pl. IV? ;! =!
Transcription et Traduction: P. Rost, op. cit., p. 26: 150
Bibliographie : EAK II, p. 129
Date : 8^e palû (738). (Liste de tributaires).

3 ^{I}ra-ḫi-anu ^{kur}šá imērī(ANŠE-NÍTA)-šú[-a-a]

VI Ad_{3b}

Texte: P. Rost, TP III, pl. XV, l. 10
Date : 8^3 palû (738). (Liste de tributaires).

10 ^{I}Ra-ḫi-a-nu šá imērī(ANŠE.NÍTA)-šu-a-a.

VI Ad_{3c}

Texte : Stèle de TP III trouvée en Iran.
Transcription et Traduction: L. Levine, Two neo-assyrien stelae from Iran, Toronto (1972) p. 18
Bibliographie : EAK II, p. 133, 5). M. Weippert, ZDPV 89 (1973) p. 26 s.
Date : 8^e palû (738). (Liste de tributaires).

II, 1 šarrāni(MAN.MEŠ) šá ^{kur}ḫat-ti ^{kur}a-ri-me šá šiddi(UŠ) tam!-ti [m]![10]
2 šá šulmu(SILIM) ^{d}šam-ši ^{kur}qid-ri ^{kur}a-ri-b[i]
4 ^{I}ra-qi-a-nu ^{kur}šá imērī(ANŠE.NÍTA)-šú-a-[a]

---

[10] Avec M. Weippert, ZDPV 89 (1973) p. 29.

17 I pa-na-am-mu-[u kur sa-a]m-al-la-a- a

20 bil-tú ma-da-tú kaspa(KÙ.BABBAR) ḫurāṣa(GUŠKIN) annaka(AN.NA)
parzilla(AN.BAR)
21 mašak(KUŠ) pīri(AM.SI) šinni(ZÚ) pīri(AM.SI) ta-kil-tú ar-ga-
man-nu
22 lu-bùl-ti bir-me kitê(GADA) ibilē(ANŠE.A.AB-BA.MEŠ)
23 anše na-qa-a-ti elī(UGU)-šú-nu ú-[kin].

II, 1 les rois du pays de Ḫatti, du pays d'Aram, du bord de la mer
2 du soleil couchant, de Qidri, d'Arabie.

4 Raqianu de Damas

17 Panammû de Sam'al

20 taxe et tribut: de l'argent, de l'or, de l'étain, du fer
21 une peau d'éléphant, de l'ivoire, de la pourpre bleue et rouge,
22 des habits en lin à franges multicolores, des dromadaires
23 des chamelles: j'imposai sur eux.

VI Ad$_{4a}$

Texte : ICC 72 b - 73 a. P. Rost, TP III, pl. XXII, l. 1 s.
Transcription et Traduction: P. Rost, op. cit., p. 34 l. 195 s.
Bibliographie : EAK II, p. 130
Date : 13^{e} palû (733) ou 14^{e} palû (732).

1 [ ]lú qu-[ra-de-šú ak-]šud [ú]-šam-qit ina giš kakkē(TUKUL.MEŠ)
2 [ ]pa-ni-šu
3 [ ]lù bēl(EN) giš narkabāte(GIGIR.MEŠ) ù[giš]kakkē (TUKUL.MEŠ)-šú-nu ú-šab-ber
4 [ ]-nu sīṣē(ANŠE.KUR.RA.MEŠ)-šú-nu aṣ-[bat..... lú mun]-daḫ-ṣe-šu na-ši giš qašti(BAN)[ ]

5 [na-]ši ka-ba-bi as-ma-ri-e ina qatê(ŠU.II) û-ṣab-[bit]-su-nu-ti-ma taḫāzi(MÈ)-šu-nu [ ]

6 [ú-paṭ-]ṭer šu-ú a-na šu-zu-ub napšātī(ZI.MEŠ)-šú e-[de]-nu-us-su ip-par-ši-id-ma

7 [ ] kīma(GIM) šikki(NIN.PEŠ) abūl(KÁ-GAL) ālī(URU)-šú ērub (KU_4^{ub}) ašaredūtī(SAG.KAL.MEŠ)-šú bal-ṭu-us-su-nu [ak-šud?]

8 [a-na ^{giš}]za-qi-pa-a-ni ú-še-li-ma ú-šad-gi-la māt(KUR)-su 42? lim? 5? me ṣābe(ÉRIN.MEŠ) uš-ma-ni

9 [ina .....]-at ālī(URU)-šu ak-ṣur-ma kīma(GIM) iṣ-ṣur qu-up-pi e-sir-šú kirātē($KIRI_6$-MEŠ)-šú

10 [ ]ṣip-pa-a-te ša ni-i-ba la i-šu-ú ak-kis-ma l-en ul e-zib

11 [^{uru}]ḫa-a-da-ra bīt(É) abī(AD)-šú šá ^{I}ra-ḫi-a-ni ^{kur}šá imērī(ANŠE.NÍTA)-šú-a-a

12 [a-šar] i-'a-al-du al-me ak-šud 8 me nīše(UN.MEŠ) a-di mar-ši-ti-šú-nu

13 [ ]alpê(GU_4.NITA.MEŠ)-šú-nu ṣe-e-ni-šú-nu áš-lu-la 7 me 50 šal-la-at ^{uru}ku-ru-uz-za-a

14 [x me šallat] ^{uru}ir-ma-a-a 5 me 50 šal-la-at ^{uru}me-tu-na áš-lu-la 5 me 91 ālāni(URU.MEŠ)

15 [ ]ša 16 na-gi-e šá ^{kur}imērī(ANŠE.NÍTA)-šú ki-ma tíl(DU_6) a-bu-bi ú-ab-bit

1 [ses] sol[dats] je vain[quis]je tuai par [les] armes

2 [ ]

3 [ ]ses cavaliers et[ ]je brisai leurs armes.

4 [ ]leurs chevaux je sai[sis ..... et leurs com]battants. Les archers [ ]

5 [les por]teurs de frondes et de lances, je les sais[is] de ma main. Leur combat[ ]

6 [je dé]fis? Lui, pour sauver sa vie s'enfuit seul.

7 [ ]comme un rat, il se faufila dans la porte de sa ville. Ses troupes d'élite [je saisis]vivants

8 (et) je les empalai (et) je les montrai à son pays. 42500 soldats de camp

9 je rassemblai [devant] sa ville et je l'emprisonnai comme un oiseau dans sa cage. Ses jardins
10 [ ]ses vergers qui n'avaient pas de nombre, je coupai. Je n'(en) épargnai aucun.
11 [la ville] de Ḫadara, la ville d'origine (litt: la ville du père) de Raḫianu du pays de Damas,
12 [où] il naquit, j'assiégeai (et) je conquis. 800 personnes ainsi que leurs biens
13 [.]leurs boeufs, leurs moutons, j'emportai - 750 prisonniers de la ville de kuruzza,
14 [x prisonniers] de la ville d'Irmaya, 550 prisonniers de la ville de Metuna, j'emportai. 591 villes
15 [ ]appartenant à 16 districts du pays de Damas je transformai en ruines.

VI Ad_{4b}

Texte: RIA II, p. 431.
Date : 733 et 732.

733: [ina li-me] ^{I}Aš-šur-danni-in-a-ni šá ^{uru}ma-za-mu-a a-na ^{uru}di-maš-qa
732: [ina li-me ^{Id}nabû-bêlā-uṣur] šá ^{uru}si-'-me-e a-na ^{kur}di-maš-qa.

VI Ad_{4c}

Texte : III R 10, n° 2.
Transcription et Traduction: P. Rost, TP III pl. XXV, l. 5 s. et p. 78
Bibliographie : EAK II p. 132, 3)
Date : 14e palû (732)

5 [^{lú}bēlē pīḫāti(EN.NAM.MEŠ) elī]-šu-nu áš-kun[ ]^{uru}ka^{11}!-áš-pu-ú-na šá a-aḫ tam-tim e-li-ti

11 "ra" dans la copie de P. Rost.

6 [ ]12-te uru ga-al-'a-z[a uru]a-bi-il- ak-ka šá pāṭ(ZAG) kur bīt(É)-ḫu-um-ri-a

7 [bīt-ḫa-za-'-i]-li rap-šú a-na si-[ḫir-ti-šá] a-na mi-ṣir kur dAš-šur ú-tir-ra

8 [lú šu-uṭ-rēšē(SAG.MEŠ)-ia lú bēlē pīḫāti(EN.NAM.MEŠ) [elī-šu-nu áš]-kun.

5 J'appointai [sur] eux [des gouverneurs].[la ville] de Kaspuna qui se trouve au bord de la haute mer

6 [ ]la ville de Gal'aza[la ville] de Abil-akka qui est à la frontière du pays de Bīt-Ḫumri,

7 Le large [pays de Bīt-Ḫazai]li dans [sa to]talité, je ramenai à l'intérieur des frontières de l'Assyrie.

8 Mes [officiers] je [pla]çai [sur eux] comme gouverneurs.

VI Ad4d

Texte : ND 4301 + 4305

Transcription et Traduction: D.J. Wiseman, Iraq 18 (1956) p. 117, pl. 23

Bibliographie : EAK II, p. 135, 2)

Date : 14e palû (732)

Rv. 3 [..... kur bīt] Iḫa-za-'a-i-li rap-šú a-na si-ḫir-šú ištu(TA) k[ur]

4 [ ]-ti kur bīt-Iḫu-um-ri-a a-na mi-ṣir kur dAššur(KI) [ú-tir-ra...].

3 [.....]Le vaste [pays de Bīt]Ḫazaël dans sa totalité depuis le p[ays] de [ ]

4 [ ]le pays de Bīt-Ḫumri [je ramenai] à l'intérieur des frontières de l'Assyrie.

---

12 v. H. Tadmor, IEJ 12 (1962) p. 114[5] qui propose de restaurer dans la lacune si-ḫi-ir-te.

VI B: Le récit biblique.

Nous donnons ci-après une liste chronologique des versés bibliques qui touchent de près à l'histoire du royaume de Damas.

II Sam, 8: 3 s.
II Sam, 10: 6 - 19
I Rois, 11: 23 - 25
I Rois, 15: 18
I Rois, 20: 1 s.
I Rois, 22: 1 s.
II Rois, 6: 8 s.
II Rois, 8: 7 s. et 28.
II Rois, 12: 18 - 19
II Rois, 13: 3 - 7 et 24 s.
II Rois, 15: 37
II Rois, 16: 5 s.

VI C: Les inscriptions araméennes.

VI C_a: Stèle d'Afis. v. Texte V C_1

VI C_b: La stèle de Melqart.

Transcription et Traduction: M. Dunand, BMB 3(1939) pl.XIII et p.65.76
Bibliographie: KAI II, n° 201 p.203. Y ajouter: F.M. Cross: The stele dedicated to Melcarth by Ben-Hadad of Damascus, BASOR 205 (1972) p. 36 s., avec bibliographie p. 36[1]; E. Lipinski, ^{c}Attar-hapes, the Forefather of Bar-Hadad II, AION 21 (1971) p. 101 s.; J.A. Dearman et J. Maxwell Miller, The Melqart stele and the Ben Hadads of Damascus: two studies, PEQ 115 (1983), p. 95 s. avec bibliographie p. 101; W. Shea: The kings of the Melqart stele. Maarav 1 (1978/9) p. 156 - 176.

1 nṣb'.zy.sm br h
2 dd.br[ ][13]
3 mlk 'rm lmr'h lmlqr
4 t.zy nzr lh wšm^{c} l ql
5 h.

1 Stèle qu'a érigée Bar- Ha -
2 dad, fils de[ ]
3 roi d'Aram à son seigneur Melqar
4 t, parce qu'il lui a fait un voeu et (qu')il a entendu
5 sa voix.

VI D: Aram et les rois néo-assyriens[14]

Pour reconstituer l'histoire du royaume d'Aram au premier millénaire il faut puiser simultanément dans les trois sources écrites qui nous sont offertes. Les renseignements pris de ces sources se recouvrent parfois chronologiquement et sont d'autres fois complémentaires. Ces informations sont cependant souvent contradictoires et inconciliables ce qui rend difficile la compréhension des évènements et de leur déroulement. Une analyse successive de chacune des sources fera ressortir les points de divergence que nous essaierons d'expliquer dans la mesure du possible.

---

[13] Pour les différentes lectures relatives à la restauration de cette lacune cf. J. Maxwell Miller, PEQ 115 (1983), p. 97. Pour l'identification de ce Bar-Hadad, v. la discussion plus loin dans le texte.

[14] Plusieurs ouvrages ont été consacrés à l'histoire ancienne du royaume d'Aram mais presque toujours du point de vue des relations entre Aram et le royaume d'Israël tel que le montre ce choix de bibliographie: E. Kraeling, Aram and Israel (1918); A. Jepsen: Israël und Damaskus AfO 14 (1941-44) p. 153s.; M.F. Unger: Israël and the arameans of Damascus (London 1957); B. Mazar: The Aramean Empire and its relations with Israel, BA 25 (1962) p. 98s.; A. Malamat: The Arameans in D.J. Wiseman POTT (1973), p. 134s.; C.G. Davis: The aramaic influence upon Ancien Israel. Phil. Diss. (1979); W.T. Pitard: Ancient Damascus: A Historical Study of the Syrian City-State from Earliest Times until its Fall to the Assyrians in 732 B.C. A paraître en 1984.

a) Les annales assyriennes

Le royaume d'Aram est mentionné pour la première fois dans les annales de Salmanasar III sous la forme ^{kur}Šá-imērī-šú et Šá ^{kur}imērī-šú.[15] Le roi de ce pays, Adad-idri[16], est à la tête de la coalition qui s'est opposée à Salmanasar III dans la bataille de Qarqar en 853 ainsi que dans les trois batailles qui suivirent en 849, 848 et 845.[17] Quatre années plus tard, en 841, Salmanasar III mène encore une campagne contre Damas. Le texte VI Aa_{1b} nous apprend qu'Adad-idri a été assassiné et que Hazaël, un usurpateur "mār lá mamman", s'est emparé du trône de Damas. Cette usurpation du trône par Hazaël est attestée d'autre part par le récit biblique[18] et a dû avoir lieu entre 845 et 841. La bataille de 841 a lieu sur le mont Saniru[19]. Hazaël, battu, est obligé de se replier vers Damas, sa ville royale, et Salmanasar III doit se contenter d'une victoire partielle: en effet, n'arrivant pas à s'emparer de Damas il se dirige vers le Ḥauran et détruit sur son passage villes et villages. L'année 841 marque donc un tournant dans l'expansion assyrienne car c'est en effet la première fois que l'armée assyrienne atteint Damas et sa région. Il semble que ceci ait directement découlé de l'effondrement de la coalition que menait Adad-idri. On peut se demander pourquoi cette coalition n'a pas survécu à la mort de Adad-idri alors qu'en principe le danger assyrien était toujours aussi menaçant et que le succès de la coalition face à l'armée assyrienne a été incontestable. C'est peut-être d'abord dans le fait que Hazaël était un usurpateur qu'il faudrait voir une des raisons de l'effondrement de la coalition. Les autres rois syriens ont dû observer avec méfiance l'écartement du pouvoir de la dynastie à laquelle ils étaient alliés et espèraient peut-être que le nouveau pouvoir ne survivrait pas à l'agression assyrienne. D'autre part il semble aussi que

---

15 Pour les différentes formes de ce nom v.S. Parpola, NAT p. 328 et R. Borger (ZA 66 (1976/7 p. 276 s.) qui lit ^{kur}i-me-ri au lieu de ^{kur}AD-RI dans ICC 76: 9. Pour cette désignation cf. infra.

16 hébreu Hadadezer. v. APN p. 8.

17 Pour ces évènements v. chapitre précédent.

18 2 R. 8: 7 s.

19 Pour cette montagne cf. infra.

l'engagement militaire contre l'Assyrie qui ne désarmait pas commençait déjà à peser sur les membres de la coalition. Ces derniers ont vu dans la mort de Adad-idri une libération inattendue et un prétexte valable pour se soustraire au combat.

En 838 Hazaël se retrouve encore seul face à l'armée de Salmanaṣar III. Mais là encore l'Assyrien ne récolte qu'une victoire partielle: il réüssit à conquérir quatre villes appartenant à Hazaël dont deux, Malaḫa et Danabi, nous sont connues[20], mais Damas résiste toujours et ne tombe pas. De tous les états syriens de l'époque, seul le royaume de Damas a pu résister avec succès à Salamanasar III. Les autres états ont été soit annexés à l'empire assyrien tel le Bît-Adini, soit soumis au tribut tels les pays du Ḫatti, les villes de la côte et le royaume d'Israël. Ceci montre la puissance dont jouissait le royaume d'Aram et qui est allée en s'accroissant tout ou long du règne de Hazaël.

La campagne de 838 a été la dernière campagne menée par Salmanasar III en Syrie. Il faut attendre le règne d'Adad-nērārī III pour voir l'Assyrie surgir à nouveau à l'ouest de l'Euphrate. Les inscriptions de ce roi mentionnent le roi de Damas, Mari', et le tribut payé par ce dernier à Adad-nērārī III. Le texte VI Ab_{1c} spécifie que ce tribut a été reçu à l'intérieur même du palais de Mari'. Les ivoires retrouvés à Arslan-Taş constituent sans doute une partie de ce tribut. Mais la date de cet évènement est encore largement controversée. En effet comme l'ont noté A. Millard et H. Tadmor[21] cette victoire d'Adad-nērārī III sur Damas est rapportée dans presque toutes les inscriptions de ce roi mais elle est absente de la liste d'éponymes. D'autre part, les évènements rapportés dans les stèles d'Adad-nērārī III qui nous sont connues, ne sont pas ordonnés d'après les différents palê. La stèle de Saba'a (Texte VI Ab_{1a}) donne une seule date au début du récit, "ina MU 5 KAM", qui résume plusieurs campagnes entreprises par le roi assyrien en Syrie. Les stèles de Rimāḫ et de Šēḫ-Ḥamad (Textes VI Ab_{1b}) ne donnent pas de date mais précisent qu'en "une seule année" (ina ištēt šatti) le roi a conquis les pays d'Amurru et du Ḫatti.[22] De là W. Shea conclut qù'Adad-nērārī III a en une seule année, sa cinquième

---

20 v. Texte VI Aa_{2b}

21 Iraq 35 (1973) p. 62 s.

22 H. Tadmor (Iraq 35 (1973) p. 14 1 ff) considère avec raison que les formules "ina MU 5 KAM" et "ina ištet satti" comme une "literary non chronological convention". Ces formules ont aussi d'aprés lui des parallèles dans d'autres inscriptions cunéiformes.

année (805), conquis le nord et le sud de la Syrie jusqu'en Palestine plaçant ainsi le tribut de Mari' en 805.[23] En plus de la remarque de H. Tadmor[24], deux autres objections peuvent être opposées à cette datation. Tout d'abord il est difficilement pensable qu'après une absence assyrienne d'une trentaine d'années au cours de laquelle les états syriens avaient raffermi leur pouvoir, Adad-nērārī III ait pu en une seule campagne étendre son autorité sur toute la Syrie. La deuxième objection qui complète et supporte la précédente est relative aux campagnes successives en Syrie qui ont suivi celle de 805 et qui sont relevées par la liste d'éponymes. Ceci exclut l'hypothèse d'une conquête totale de la Syrie dès 805. La victoire sur Damas n'a pu avoir lieu en 805 puisqu' en cette année ainsi qu'en 804 l'armée assyrienne se trouvait au Nord de la Syrie, à Arpad et Ḫazāzum où elle achevait la subjugation des rois du Ḫatti.

Les autres dates proposées sont 803 et 796.[25] A. Millard et H. Tadmor lient la campagne contre Mari' de Damas avec l'entrée de la liste d'éponymes de 796 "ana Manṣuāte".[26] Leur principal argument en faveur de cette date est que les inscriptions d'Adad-nērārī III ne mentionnent qu'une seule victoire sur Damas. Si Adad-nērārī III avait réussi à soumettre Damas au tribut dans une des campagnes précédentes on ne verrait pas pour quel motif il aurait mené une campagne en 796 contre Manṣuāte dans la région de Damas. La proposition d'E. Lipinski écarte cette objection et présente à notre avis une solution assez plausible du problème.[27] L'auteur date la victoire sur Mari' en 803 et suggère que la bataille de Manṣuāte en 796 avait pour but le démantèlement de la coalition menée par Bar-Hadad fils de Hazaël contre Zakkur roi de Ḫamat et L^{c}š. Cette proposition trouve sa justification dans la politique suivie par les monarques assyriens dans leur expansion. En effet, l'Assyrie considérait son objectif

---

[23] W. Shea, JCS 30 (1978) p. 101 s.

[24] v. note 22

[25] Il est préférable d'exclure l'année 802 de la discussion étant donné que l'expression "ina muḫḫi tāmtim" et son interprétation restent douteuses cf. Iraq 35 (1973) p. 63 et p. 59[6].

[26] A. Millard et H. Tadmor: Iraq 35 (1973) p. 63 s. Cf. auss; A. Millard, PEQ 105 (1973) p 161 s. Pour Mansuate cf. infra.

[27] E. Lipinski, AION 21 (1971) p. 393 s.

atteint lorsque le pays vers lequel elle s'avançait ou contre lequel elle combattait lui payait de gré ou de force un tribut. L'imposition du tribut constituait l'acte final qui consacrait la subjugation d'un pays à l'hégémonie assyrienne. Ayant reçu en 803 le tribut des rois de Syrie, Adad-nērārī III cesse ses campagnes à l'ouest. Ce n'est que sept années plus tard, en 796, qu'on le retrouve à Manṣuate probablement à l'occasion du siège de Ḥzrk. Une telle interprétation expliquerait peut-être aussi la diversité des noms du roi d'Aram contemporain d'Adad-nērārī III, notamment Mari' et Bar-Hadad.[28]

Toutes ces propositions restent toutefois hypothétiques et la question de la date de la campagne contre Damas reste ouverte. Tout ce que l'on peut dire c'est que ce récit relatif à Mari' marque le début du déclin de la puissance de Damas. Jusqu'à l'avènement de Tiglath-Pileser III, les sources cunéiformes se taisent sur le sort de Damas à l'exception d'une brève notice de la liste d'éponymes pour l'année 773 qui mentionne une campagne contre ce pays. Ce n'est qu'en 743 que l'on retrouve le royaume araméen de Damas mentionné dans les annales de Tiglath-Pileser III. Le roi de ce pays est Raḫianu[29] et il est cité parmi les rois syriens tributaires de l'Assyrie pour les années 743, 739 et 738. En dépit de cette soumission de Raḫianu à l'Assyrie, Tiglath-Pileser III décide de donner l'assaut final contre Damas qui, après un siège de 45[30] jours tombe aux mains de l'assyrien. Cette campagne contre Damas fait l'objet de deux entrées de la liste d'éponymes pour les années 733 et 732.[31] L'état fragmentaire des inscriptions de Tiglath-Pileser III ne permet pas d'y trouver les raisons qui ont poussé ce roi à conquérir le royaume araméen. La seule raison qui nous est offerte est celle du récit biblique qui attribue

---

[28] Pour ce problème voir plus loin.

[29] L'ancienne lecture ra-ṣun-nu a été abandonnée à la suite de B. Landsberger (Sam'al p. 67[169] et note 15).L'écriture raqianu qu'on retrouve dans le texte VI Ad$_{3c}$ reflète la forme araméenne du nom rqyn < raḏian. Pour une discussion exhaustive de ce nom v. M. Weippert ZDPV 89 (1973) p. 46[83]. A partir de là, l'identification étymologique de Rezon avec Hezion proposée par E. Kraeling (Aram and Israël p. 48 - 49) et reprise par A. Malamat (The aramaeans, in D.J. Wiseman POTT p. 143[83]) est définitivement à rejeter.

[30] Pour la durée de ce siège v. H. Tadmor et A. Millard Iraq 35 (1973) p. 63[20].

[31] v. Texte VI Ae$_{1b}$.

l'attaque de Damas à une requête présentée par le roi de Juda à Tiglath-Pileser III.[32] Il va sans dire que ceci ne peut être la raison unique du conflit de grande envergure mené par l'Assyrie contre Damas. Il nous semble plutôt que la prise de Damas était inévitable et que Tiglath-Pileser III l'avait probablement planifiée mais avait attendu le moment opportun pour mettre son projet à exécution. En effet, le roi assyrien s'était déjà emparé de la Philistie, de la Galilée, de Gilead et les avaient transformées en provinces assyriennes. Ḫatarrika et Arpad étaient déja aussi provinces assyriennes.Il ne restait donc que Ḥamat et Damas qui étaient encore autonomes. Ḥamat ne pouvait constituer un danger véritable puisque plus de la moitié de son territoire avait été transformé en province assyrienne. Mais Damas qui était depuis toujours un centre de désaffection et de résistance contre l'Assyrie pouvait à tout moment se rebeller et mettre ainsi en danger les intérêts de l'Assyrie. C'est ainsi que Tiglath-Pileser III, après avoir soumis les voisins immédiats de ce royaume, a jugé le moment opportun pour s'attaquer au dernier bastion araméen de Syrie. La défaite de Raḫianu est totale et spectaculaire et marque la fin du royaume de Damas et sa transformation en province assyrienne. Une partie de la population est déportée et 591 villes sont détruites.[33] Le prestigieux royaume d'Aram est définitivement démantelé et remplacé par cinq provinces assyriennes.[34]

b) Le récit biblique

Le récit biblique quant à lui, nous fait remonter à la fondation du royaume de Damas. D'après I Rois 11, 23 s., c'est Reṣon, fils de Elyada[c] qui, ayant fui son maître, Hadadezer roi de Ṣobah, s'empare avec ses hommes de Damas à la mort de David (ca.1004-965) et y fonde un royaume. Il résulte de cet épisode que Damas était avant la sécession de Reṣon sous l'hégémonie du roi de Ṣobah mais non la capitale de son royaume. Le nouveau roi de Damas était contemporain de Salomon (965 - 926) dont il fut l'ennemi tout au long du règne de ce dernier. Le deuxième roi de Damas que nous livre l'AT est un contemporain de Baesa d'Israël (906 - 883) et d'Asa de Juda. C'est un dénommé Ben-Hadad fils de Ṭabrimmon fils de Ḥezion.

---

[32] 2 Rois 16, 5 s.

[33] v. Texte VI Ae_{1a}.

[34] E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 62.

Ce roi rompt son alliance avec le roi d'Israël pour répondre à l'appel du roi de Juda et profite de la dissension entre les deux royaumes pour élargir son territoire aux dépens du royaume d'Israël.[35]

Toujours d'après l'AT le conflit israélo-araméen est encore enflammé sous le règne d'Achab (871 - 852). Ben-Hadad, roi d'Aram, à la tête d'une coalition groupant 32 rois assiège Samarie. Alors que la situation des assiégés est désespérée Achab tente une sortie et met en déroute la coalition. La même année a lieu la bataille d'Aphek où Ben-Hadad vaincu ne doit sa vie qu'à la clémence d'Achab. Ce dernier lui laisse la vie sauve en recevant en contrepartie des droits commerciaux à Damas et la promesse de restitution à Israël des territoires conquis par Damas.[36] Cette alliance scellée entre les deux rois est bientôt rompue: les affrontements reprennent autour de Ramoth-Gilead. Le conflit se solde par une victoire araméenne et la mort d'Achab. Enfin, le récit biblique raconte le meurtre de Ben-Hadad par Hazaël et l'usurpation du trône par ce dernier.[37]

Le récit de l'AT soulève pour cette époque plusieurs problèmes. Tout d'abord le Ben-Hadad contemporain d'Asa et Baesa est-il le même Ben-Hadad contemporain d'Achab ou bien sommes-nous en présence de deux rois différents? Deuxièmement, le Ben-Hadad contemporain d'Achab doit-il être identifié avec Adad-idri, allié d'Achab dans la bataille de Qarqar ou avons-nous ici aussi affaire à deux rois différents? Enfin comment concilier le fait de la participation d'Israël à la coalition syrienne de 853, 849, 848 et 845 aux côtés de Damas avec le récit biblique qui parle pour cette époque d'une guerre entre Aram et Israël, notamment la bataille de Ramoth-Gilead au cours de laquelle Achab a trouvé la mort?

Le premier à avoir voulu identifier Ben-Hadad fils de Ṭabrimmon fils de Ḥezion avec le Ben-Hadad contemporain d'Achab est W.F. Albright.[38] Il est arrivé à cette conclusion en se basant d'une part sur une lecture, pour le moins incertaine, de la ligne 2 de la stèle araméenne de Melqart (Texte VI C_b) et d'autre part sur la paléographie de cette inscription.

---

[35] 2 Rois 15: 18 s.

[36] 1 Rois 20: 1 s.

[37] 2 Rois 8: 7 s.

[38] W.F. Albright, BASOR 87 (1942) p. 23 s.

Il a été suivi notamment par M. Unger[39] et F. Rosenthal.[40] Mais cette proposition est à rejeter car elle se base sur deux données incertaines: le critère de la paléographie n'est pas précis au point de permettre une datation à quelques années près. Il ne permet qu'une datation vague pouvant s'étendre parfois sur plus d'un siècle. Quant à la deuxième donnée, notamment la lecture, son caractère incertain est démontré par la liste non encore épuisée des lectures radicalement différentes l'une de l'autre.[41] La plupart des auteurs ont ainsi renoncé à cette théorie et supposent l'existence de deux rois araméens Ben-Hadad I et Ben-Hadad II, le second étant communément identifié avec Adad-idri des annales assyriennes.[42] Cette identification qui voulait résoudre le problème n'a fait qu'en créer d'autres. Tout d'abord pourquoi l'AT désigne-t-il le roi d'Aram par Ben-Hadad et non par son vrai nom Adad-idri? Deuxièmement comment concilier le récit de I Rois 20 qui parle d'hostilités entre Aram et Israël et qui relate la mort d'Achab dans une de ces batailles, avec les annales assyriennes qui nous montrent qu'Adad-idri et Achab étaient, du moins en 853, alliés dans la bataille de Qarqar et que la coalition a dû rester en principe la même pendant les quatre campagnes suivantes? La plupart des auteurs se sont accomodés avec le récit biblique en décidant d'une part que Ben-Hadad était le titre ou nom dynastique des rois de Damas[43] et d'autre part en plaçant le siège de Samarie et la bataille d'Aphek avant 853 et la bataille de Ramoth-Gilead et la mort d'Achab directement après cette date i-e en 852, minimisant ainsi ou ignorant totalement les problèmes qu'entraîne une telle interprétation. Le premier à avoir fait ressortir les contradictions résultant d'une comparaison de ce passage de l'AT avec les annales assyriennes tout en y apportant une solution plausible est A. Jepsen.[44] Dans son article cet auteur rejette l'attribution des évènements de 2 Rois 20 et 22 au règne d'Achab en apportant des

---

39 M. Unger: Israël and the Aramaeans of Damascus. (London 1957) p. 60 s.

40 F. Rosenthal: ANET p. 501.

41 v. plus loin.

42 Ainsi, entre autres, A. Dupont-Sommer, Les Araméens, p. 33 s.; B. Mazar, BA 25 (1962) p. 104; A. Malamat, op. cit., p. 143 s.; W. Hallo, BA 23 (1960) p. 39[23] et H. Donner, KAI II p. 203.

43 Pour ce problème v. plus loin.

44 A. Jepsen, AfO 14 (1941 - 1944) p. 153 s.

arguments convaincants pour leur transposition au règne de Joas. Il est aujourd'hui suivi dans cette théorie par la majorité des auteurs.[45] En attribuant ces évènements au règne de Joas les difficultés pré-citées sont écartées notamment l'équation Ben-Hadad = Adad-idri, le Ben-Hadad du texte étant à identifier avec Bar-Hadad fils de Hazaël[46], et l'alliance d'Achab avec Adad-idri. On peut donc conclure que sous le règne d'Achab, Aram et Israël étaient alliés et non ennemis ainsi que le suggèrent les annales de Salmanasar III.

Cette alliance s'effrite à la mort d'Adad-idri et les relations entre les deux pays s'enveniment à nouveau sous le règne de Hazaël. Son règne a été celui d'une oppression sans précédent du royaume d'Israël. Hazaël réussit en effet à s'approprier une grande partie du territoire d'Israël puisqu'il réussit à s'emparer de tout le nord jusqu'à la ville de Gath et entre même dans Jérusalem. Ce n'est que par le paiement d'un lourd tribut que Joas de Juda réussit à obtenir le retrait de l'Araméen.[47] L'agression araméenne continue au début du règne de Ben-Hadad fils de Hazaël et c'est Joas d'Israël qui réussit à secouer définitivement le joug araméen.[48]

Tout comme les annales assyriennes l'AT ne mentionne aucun roi de Damas entre Ben-Hadad fils de Hazaël et Rezon, le Raḫianu des annales de Tiglath-Pileser III. Rezon s'allie d'après 2 Rois 16, 5 s. avec Pekah d'Israël contre Ahas de Juda. C'est la guerre connue sous le nom de guerre

---

45 Ainsi notamment E. Lipinski, le Ben-Hadad II de la Bible et l'Histoire, Proceedings of the 5th World Congress of Jewish Studies. (Jerusalem) 1969. p. 157 s. avec bibliographie p. 160[11] et 163[24]; et J.A. Dearman, PEQ (1983) p. 95 avec bibliographie.

46 Il restait à A. Jepsen de concilier les récits relatifs à l'usurpation du trône par Hazaël. Ce dernier a d'après II Rois 8, 7 s. tué Ben-Hadad pour s'emparer du trône. Le texte VI Aa$_{1b}$ fait allusion au meurtre de Adad-idri. Pour parer à cette difficulté, A. Jepsen suppose une erreur du rédacteur assyrien et suggère l'existence d'un Ben-Hadad fils d'Adad-idri qui aurait régné un peu moins d'une année après la mort de son père pour être ensuite tué dans une révolte par Hazaël. C'est ce Ben-Hadad fils de Adad-idri qu' A. Jepsen désigne par Ben-Hadad II. Nous pensons plutôt que l'erreur serait à attribuer au rédacteur biblique qui aurait désigné le roi assassiné par Ben-Hadad au lieu d'Adad-idri.

47 II Rois 12, 18 s.

48 II Rois 13, 24 s.

syro-ephraimite.[49] C'est cette guerre qui d'après l'AT a servi de prétexte à Tiglath-Pileser III pour envahir Damas et mettre fin au royaume d'Aram.[50]

c) Les inscriptions araméennes

Des rois d'Aram eux-même nous n'avons que l'inscription de la stèle de Melqart,[51] dont l'attribution et l'interprétation sont loin de faire l'unanimité des auteurs. Deux problèmes majeurs sont liés à cette inscription: celui de l'identité du dédicant et celui de la dédicace au dieu Melqart.

La stèle a été érigée par un Bar-Hadad dont le patronyme cité à la ligne 2 est pratiquement illisible. M. Dunand qui a le premier publié l'inscription s'est abstenu de proposer une lecture.[52] La lecture proposée par W.F. Albright a marqué le point le départ d'une controverse et a ouvert la voie à de nouvelles spéculations quant à la lecture et à l'interprétation de cette ligne. W.F. Albright a en effet cru pouvoir lire des restes de cette ligne "br hdd br ṭbrmn br ḥzyn",[53] proposition aussitôt rejetée par M. Dunand comme impossible après nouvel examen de l'inscription.[54] Ceci n'a cependant pas empêché nombre d'auteurs de l'adopter[55]. La discussion autour de cette inscription a été relancée par F.M. Cross.[56]

---

[49] Sur les raisons de cette guerre règne encore la discorde: L'opinion la plus répandue à la suite de J. Begrich ("Der syrisch-ephraimitische Krieg und seine weltpolitischen Zusammenhänge" ZDMG 83 (1929) p. 213 - 237) y voit l'effort d'Aram et d'Israël pour forcer Juda à rejoindre une coalition anti-assyrienne. (Pour un choix de bibliographie v. M. Weippert, ZDPV 89 (1973) p. 53[110].). B. Oded (CBQ 34 (1972) p. 153) y voit la continuation d'un conflit commencé déjà sous le règne de Jotham et qui avait pour but de chasser Juda de Transjordanie.

[50] v. paragraphe précédent.

[51] Texte VI C_b.

[52] M. Dunand, BMB 3 (1939) p. 65 - 76.

[53] W.F. Albright, BASOR 87 (194 2) p. 23 s.

[54] M. Dunand, BMB 6 (1942-3) p. 41.45. v. aussi F.M. Cross, BASOR 205 (1972) p. 37[10].

[55] cf. supra.

[56] F.M. Cross, op. cit., p. 36 s.

Se basant sur l'excellente photo publiée par S. Birnbaum[57], F.M. Cross restaure "br hdd br ʿzr[.] mšʾqʾy ʾ,ʾ b r mlk 'rm". Bien que cette lecture nous paraisse asse plausible, l'interprétation qu'en donne F.M. Cross se heurte à notre avis à une série de difficultés. Tout d'abord pour soutenir sa théorie, il restaure à la fin de la ligne un resh dont il ne reste aucune trace. Deuxièmement, si Bar-Hadad était, comme il le soutient, un nom dynastique il devrait être porté par le roi d'Aram régnant et non par son fils qu'il soit "crown prince" ou pas. Enfin nous trouvons l'épithète "the damascene" vraiment superflu lorsque ce roi ou fils de roi se donne le titre de roi d'Aram.

A la suite de F.M. Cross, d'autres essais ont été tentés notamment par E. Lipinski[58] et W. Shea[59]. Le premier lit "br hdd br ʿtr h pš 'š r b identifiant Bar-Hadad avec Bar-Hadad fils de Hazaël et faisant de ʿtrhpš l'ancêtre de la dynastie de Hazaël, tandis que le second lit "br hdd br ʿzr d mšq brmn mlk 'rm" identifiant Bar-Hadad avec Adad-idri.

Donc, pour résumer, le Bar-Hadad auteur de la stèle a été successivement identifié avec Ben-Hadad fils de Ṭabrimmon fils de Hezion de I Rois 15:18 (Albright), avec le fils de Ben-Hadad/Adad-idri de I Rois 20 et 22 (Cross), avec Ben-Hadad/Adad-idri lui-même (Shea) et finalement avec Ben-Hadad fils de Hazaël (Lipinski). J. Maxwell-Miller a adopté cette dernière proposition en se basant non sur une nouvelle lecture de la ligne 2 mais sur des raisons d'ordre historique.[60] En faveur de cette identification parle le fait que Bar-Hadad fils de Hazaël est le seul roi porteur de ce nom qui nous est connu en dehors de l'AT et qui aurait pu se trouver dans la région d'Alep où la stèle a été trouvée, notamment à l'occasion du siège de Ḥzrk. Cette identification, bien qu'historiquement plausible, se heurte à l'évidence, bien que fragmentaire de l'inscription elle-même. En effet si toutes les lettres de la ligne 2 ne sont pas clairement lisibles, celles qui le sont excluent la lecture du nom Hazaël. La première lettre après br est soit un t soit un ʿ et ne peut être un ḥ. La troisième lettre après br est certainement un resh. Il est donc pratiquement impossible de reconstituer le nom de Hazaël. Ceci est une objection que l'on ne peut ignorer puisque le nom à la suite de br doit absolument être le patronyme de Bar-Hadad.

---

[57] S. Birnbaum, the Hebrew Scripts (london 154-57), n° 010.

[58] E. Lipinski, AION 21 (1971) p. 101 - 104.

[59] W. Shea, Maarav 1 (1979) p. 159 - 176.

[60] J. Maxwell-Miller, PEQ 115 (1983) p. 100 s.

La confusion et la discorde à propos de ce patronyme sont comme on l'a vu extrêmes et nous pensons qu'elles résultent d'une idée faite "a priori" que le Bar-Hadad de cette inscription doit être un descendant direct du roi d'Aram ou le roi d'Aram lui-même. Cette interprétation repose sur la supposition que Bar-Hadad était le nom dynastique donné au roi d'Aram et ne pouvait donc appartenir qu'à un prétendant au trône de Damas. Or cette supposition ne repose sur aucune base solide et devrait être définitivement écartée. De là s'ouvre une deuxième possibilité qui est de voir dans ce Bar-Hadad tout simplement un haut-fonctionnaire ou un envoyé du roi d'Aram. Nous n'avons pas une meilleure lecture à proposer que celle de F.M. Cross et aprés l'examen de la photo publiée par S. Birnbaum, nous trouvons que sa lecture a droit à un grand degré de crédibilité. Nous basant sur cette lecture, nous préférons cependant en donner une autre interprétation. Ainsi "br h/dd br ᶜzr[.]ms q y ' b/ mlk 'rm". Le patronyme de Bar-Hadad serait un nom théophore peut-être ᶜzr[š]mš ou ᶜzr[k]mš. Le mot qui suit ce patronyme q y ' b [61] serait le titre ou la fonction de Bar-Hadad. H. Donner et W. Röllig ont été les seuls jusqu'à présent à soulever une telle éventualité.[62] Même si cette interprétation s'avérait correcte le problème resterait entier: on continue en effet à ignorer l'identité du roi d'Aram cité et la date de son règne.

Entier reste aussi le problème de la dédicace à Melqart par un roi d'Aram ou un de ses sujets. J. Dearman a essayé de le résoudre par analogie avec le règne d'Achab.[63] L'auteur suppose en effet que le roi d'Aram était marié à une princesse tyrienne qui aurait introduit à Damas le culte du dieu tyrien Melqart. L'existence de relations commerciales entre Tyr et Damas, qui ont dû atteindre leur point culminant au 9ᵉ s., viendraient à l'appui d'une telle théorie. Nous entrevoyons cependant une autre possibilité pour l'explication de cette dédicace. Cette possibilité est liée à la stèle elle-même et à l'iconographie du dieu qui y est représenté. Aucun effort n'a été entrepris jusqu'à présent pour intégrer l'inconographie du relief à la discussion relative à l'interprétation de l'inscription et à sa datation. Une étude stylistique de la stèle

61 On pourrait peut-être rapprocher ce nom qy'b de l'akkadien qiāpu et de son dérivé qīpu = Envoyé, administrateur. (AHw p. 918 et 922 où l'expression "qīpu ša šarri = envoyé du roi" est souvent attestée"). Il n'est pas étrange de retrouver repris en araméen les noms akkadiens des fonctions publiques.

62 KAI II, p. 203

63 J. Dearman, PEQ 115 (1983), p. 96

pourrait peut-être jeter quelque lumière, du moins sur une partie du problème.

Le dieu représenté sur la stèle rappelle par son iconographie les petites statuettes divines en bronze répandues en Syrie à l'âge du bronze moyen et récent.[64] Il est en effet coiffé du bonnet conique arrondi et armé d'un axe fenestré caractéristiques de ces figurines. Quelques détails "anachroniques" tels la situle qu'il porte avec la main droite et la stylisation des poils de la barbe et des cheveux, le différencient de ces figurines et le placent à une date plus récente que ces dernières. D'après l'avis du Dr. H. Seeden, à qui je dois ces remarques, le relief serait à dater du 11^{e} ou du 10^{e} s. au plus tard, étant donné que les sculpteurs syriens ont continué à plagier au début de l'âge du fer les anciennes représentations qu'ils avaient sous les yeux après que celles-ci fussent tombées en désuétude. L'inscription araméenne serait donc soit contemporaine, soit plus récente que le relief. Il semble que la paléographie de cette inscription exclut une date avant le 9^{e} s,[65] et cette dernière serait par conséquent plus récente que le relief. Si cette conclusion est correcte, le dédicant se serait trouvé devant une stèle du dieu Melqart déja existante et n'aurait eu que la possibilité de dédier son offrande à ce dieu. Ceci pourrait peut-être expliquer la dédicace faite par un araméen, peut-être le roi d'Aram lui-même, à un dieu phénicien.

Si l'identité de ce Bar-Hadad reste obscure, un autre roi d'Aram porteur du même nom nous est livré par l'inscription d'Afis. Il s'agit de Bar-Hadad fils de Hazaël, un contemporain de Zakkur de Ḥamat, lui-même contemporain d'Adad-nērārī III et d'Ataršumki d'Arpad.[66] Mais ce qui complique la situation c'est que le roi d'Aram contemporain d'Adad-nērārī III est désigné dans les inscriptions de ce dernier sous le nom de Mari'. La question se pose à nouveau de savoir quelle est la relation entre Bar-Hadad fils de Hazaël et Mari': sont-ils une seule et même personne ou deux rois différents?

---

64 Pour ces figurines v. H. Seeden,"The Standing Armed Figurines in the Levant" (München 1980)

65 cf. F.M. Cross, BASOR 205 (1972), p. 39 s.

66 v. chap. III et V.

La première solution proposée a été de considérer Mari' et Bar-Hadad fils de Hazaël comme deux personnes différentes qui se sont succédées au pouvoir.[67] Cette proposition a été pratiquement abandonnée de tous et l'on préfère voir aujourd'hui dans ces deux personnages un seul et même roi d'Aram étant donné qu'ils sont attestés sur le trône de Damas pour la même période. A partir de là, on a essayé de trouver une explication à la divergence des noms: Mari' a été considéré par les uns comme étant le nom véritable du roi d'Aram, un hypocoristique d'un nom du genre *Mari'-Hadad, et Bar-Hadad comme le nom dynastique porté par les rois d'Aram.[68] Cette interprétation n'a pas fait l'unanimité de l'opinion et d'autres préfèrent voir dans Mari' un titre (seigneur) qui se rapporterait soit à Hazaël soit à Bar-Hadad, et dans Bar-Hadad le véritable nom du roi d'Aram.[69] Comme l'ont déjà noté A. Dupont-Sommer, A. Millard et H. Tadmor[70], en faveur de la premiere interprétation parle le fait que les assyriens donnent toujours dans leurs annales le véritable nom du monarque et on ne voit pas pourquoi ils auraient fait exception dans le cas de Mari'/Bar-Hadad. En plus si Mari' était vraiment un titre pourquoi les assyriens ne l'ont-ils pas appliqué aux autres rois de Damas qui ont précédé ou suivi Hazaël ou Bar-Hadad?

Tout aussi incertaine nous semble aussi l'interprétation de Bar-Hadad comme un nom dynastique porté par les rois de Damas. Cette assomption vient du fait que l'AT emploie à plusieurs reprises le nom de Ben-Hadad, l'équivalent hébreu de l'araméen Bar-Hadad, pour désigner le roi d'Aram. En fait, comme on l'a déjà vu, seuls deux rois d'Aram s'appellent Ben-Hadad dans l'AT: l'un est Ben-Hadad, fils de Ṭabrimmon et l'autre est Ben-Hadad fils de Hazaël alors que les autres rois sont désignés par leur nom propre. Donc l'évidence de l'AT n'est pas suffisante pour conclure que Bar-Hadad était un nom dynastique. Cette conclusion est d'ailleurs infirmée par les inscriptions araméennes elles-même. En effet, les inscriptions de Sam'al, de Sfire et de Ḥamat donnent toutes invariablement le vrai nom du roi et son patronyme et aucun n'est désigné par un

---

67 Ainsi notamment E. Dhorme, Les pays bibliques et l'Assyrie (Paris 1911) p. 28^3 qui a été suivi par plusieurs auteurs. (Pour une liste bibliographi que v. RB 13 (1934) p. 513^3.

68 Ainsi notamment A. Dupont-Sommer, les Araméens, p. 53 et 70^3 et A. Millard et H. Tadmor, Iraq 35 (1973) p. 63^{22}.

69 Ainsi R. de Vaux, RB 43 (1934) p. 512 s.; S. Page, Iraq 30 (1968) p. 149 s.; E. Kraeling, Aram and Israël, p.83; J. Boncquet, Akkadica 34 (1983) p. 60.

70 op. cit.

"nom dynastique". Le seul exemple de nom dynastique qui nous est fourni par les inscriptions araméennes est le nom brgš de l'inscription de Zakkur de Ḥamat. Là, brgš est clairement un nom dynastique puisqu'aucune précision, aucun titre et aucun patronyme ne suit cette désignation. Lorsque Zakkur mentionne brgš il lui semble évident que ce nom désigne clairement pour tous le roi d'Arpad. Or dans cette même inscription il n'en va pas de même pour Bar-Hadad: Zakkur mentionne son nom (brhdd), son patronyme (br ḥz'l) et son titre (mlk'rm) parce qu'il est évident que le nom de Bar-Hadad seul ne suffit pas pour reconnaître le roi d'Aram!

Si après cette argumentation nous acceptons le fait tres vraisemblable que Mari' et Bar-Hadad désignent des noms propres et non des titres, nous arrivons à l'inévitable conclusion que nous sommes en présence ici de deux rois différents qui se sont succédés sur le trône de Damas. R. de Vaux[71] en passant en revue cette éventualité suggère que dans ce cas Bar-Hadad aurait dû nécessairement précéder Mari' sur le trône puisqu'il est expréssément désigné comme fils de Hazaël et que la succession Hazaël-Bar-Hadad a dû se passer sans heurt. Mais le fait que Bar-Hadad soit le fils de Hazaël ne va pas à l'encontre et n'exclut pas l'hypothèse selon laquelle Mari' pouvait tout aussi bien être le fils de Hazaël. Nous aurions ainsi une succession de frères sur le trône de Damas (Mari' puis Ben-Hadad), ce qui n'est pas impossible, avec une durée de règne pour Mari' de deux ou trois années tout au plus. Les faits pourraient être ainsi reconstruits: Après la mort de Hazaël vers 805/804, Mari' accéde au pouvoir. En 803, lors de sa troisième campagne en Syrie, Adad-nērārī III entre dans Damas sans résistance et reçoit le tribut de Mari'. Profitant de l'humilation infligée à son frère par le roi d'Assyrie et du mécontentement très probable qui en a résulté, Bar-Hadad réussit à l'écarter et à s'emparer du trône. Pour essayer de réimposer son autorité en vue de former un front commun dans le cas d'une éventuelle attaque de l'Assyrie (Bar-Hadad ayant dû refuser de payer le tribut il devait s'attendre à des représailles de la part de l'Assyrie), Bar-Hadad fait campagne contre Ḥzrk. La coalition qu'il menait aurait été dispersée par l'armée d'Adad-nērārī III revenu imposer son autorité en Syrie. Cette nouvelle défaite d'Aram a été le début d'une série de revers infligés à ce royaume notamment par son voisin immédiat et ennemi de toujours, le royaume d'Israël.

---

71 op. cit.

Nous pensons qu'une telle interprétation rend une meilleure justice à l'evidence des sources écrites. Elle écarte la confusion née de l'identification des deux noms, les auteurs n'étant même pas d'accord lequel des deux est un titre et lequel est un nom propre.

VI E: šâ-imēri-šú, Aram et Damas.

Trois termes différents sont utilisés dans les sources écrites pour désigner le royaume araméen de Damas. Les textes cunéiformes usent exclusivement de l'appellation énigmatique ^{kur}šâ-imēri-šú[72] pour désigner le territoire. Le deuxième terme employé, Dimašqa[73], est dans la grande majorité des cas précédé du déterminatif URU et désigne la capitale du royaume de ^{kur}šâ-imēri-šú. Enfin les araméens eux-même ainsi que l'AT désignaient le royaume par le terme Aram et la capitale par dmšq.[74]

C'est surtout la désignation šâ-imēri-šú qui a aiguisé la curiosité des auteurs et plusieurs essais ont été entrepris pour expliquer l'origine de cette appellation. Les premières tentatives d'interprétation ont pris un chemin qui, comme l'a démontré F.M. Tocci[75] s'est avéré faux. En effet, certains auteurs sont partis de l'hypothèse que šâ-imēri-šú était la transcription assyrienne de l'araméen Dimašqa. Ainsi E.A. Speiser[76] a vu dans emēru = "Windlass, Waterpulley" la traduction de l'araméen mšq = arroser, boire .... C. Gordon[77] considère de son côté emēru comme étant

---

72 Pour les différentes orthographies de ce nom v. S. Parpola, NAT, p. 328 et R. Borger ZA 66 (1976) p. 277.

73 S. Parpola, NAT, p. 103. Le nom de la ville sous les formes Dimašqi, Timašgi et Tirmašqi est attesté au 2e millénaire dans les lettres d'El-Amarna et dans les listes de Thutmosis III et Ramses III. v. RLA II, p. 104.

74 I'AT a aussi les variantes drmšq et dmmšq. R. Dussaud (Topographie p. 292) explique la forme dmmsq par l'assimilation du r alors que R. Hartmann (Encyclopédie de l'Islam, p. 926) et en dernier W. von Soden (ZA 72 (1982) p. 296) plaident pour le phénomène inverse notamment que la forme drmsq est née de la dissimilation de la gémination dans la forme dmmšq.

75 F.M. Tocci, RSO 35(1980) p. 129 s.

76 E.A. Speiser, JAOS 71 (1951) p. 257 - 258.

77 C. Gordon, IEJ 2 (1959) p. 174.

une erreur de la part des assyriens qui ont confondu ḫmr = vin avec ḫmr = âne, mšq ayant pour lui le sens de "cup-bearer" i-e serveur de vin. De là le terme Šà-imēri-Šú qui devait désigner à l'origine "pays du vin". Après avoir avec raison écarté ces deux interprétations comme invraisemblables, F.M. Tocci[78] a montré que Šà-imēri-Šú et Dimašqa ne sont pas des appellations interchangeables mais des termes utilisés côte à côte, le premier pour désigner le territoire et le second pour désigner la capitale. Par conséquent tout essai d'explication de Šà-imēri-Šú à partir de l'étymologie de Dimašqa est mal fondé et conduit inévitablement à de fausses interprétations.

D'autres auteurs ont essayé d'expliquer le terme Šà-imēri-Šú par le rôle important joué par Damas comme station caravanière sur une des principales routes commerciales de l'Orient ancien. C'est pour cette hypothèse que penche H. Klengel[79] qui voit dans Damas un centre important pour la location et l'achat d'ânes nécessaires aux caravanes.

Enfin la dernière proposition pour expliquer cette désignation a été avancée par E. Gaál.[80] L'auteur voit dans Šà-imēri-Šú la traduction assyrienne du nom hourrite Api, Upe, Apinas qui désignait au deuxième millénaire la région de Damas. L'auteur se base dans son identification d'un côté sur les données des textes de Nuzi où ^{uru}Apina et ^{uru}ANŠE seraient une seule et même ville, et d'un autre côté sur la possibilité de voir dans certains usages de l'akkadien apû le sens non pas de "roseau" mais d'"âne". Cette interprétation se base sur des arguments faibles et se heurte à notre avis à plusieurs difficultés. Tout d'abord aux dires de l'auteur ^{uru}ANŠE est mentionnée seulement trois fois: deux fois le nom est écrit avec l'idéogramme ANŠE et la troisième fois syllabiquement an-še que Gáal lui-même qualifie de "curious writing". Ceci ne donnerait-il pas à penser que cette dernière forme serait une écriture syllabique pour ANŠE et que ce nom devrait être lu tel quel et non comme idéogramme pour"âne"? D'autre part, en hourrite le mot Abi/Api-na-as a d'après E. Laroche[81] et G. Wilhelm[82] le sens de "Fosse" et non le sens d'"âne" que veut lui conférer E. Gaál. Enfin il est généralement reconnu que les assyriens rendaient les noms de lieu tels quels et tels qu'ils étaient prononcés par les indigènes.

---

78 op. cit., p. 131 s.

79 H. Klengel, Iraq 39 (1977) p. 167[27].

80 E. Gaál, RHA 36 (1978) p. 43 s.

81 E. Laroche, "Glossaire de la langue hourrite", RHA 35 (1977) p. 34.

82 G. Wilhelm, "Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter", (Darmstadt, 1982) p. 80.

Si la région de Damas s'appelait encore Ube/Api comme au 2e millénaire nous aurions sans doute retrouvé cette appellation dans leurs annales tout comme elle se retrouve dans les textes égyptiens et dans ceux de Mari. Il nous semble très improbable que les assyriens aient cherché à traduire le nom hourrite du pays, fait qui, à notre connaissance, serait jusqu'à présent unique. Et même quand cela serait l'équation Api = âne est incorrecte. A ceci s'ajoute une dernière objection: si šà-imēri-šú était la traduction de l'ancien nom Api, on se demande pourquoi les assyriens n'ont pas jugé bon, comme c'était leur habitude, d'employer la formule usuelle "šà-imēri-šú que les araméens appellent Aram". En effet, lorsque le nom d'une ville ou d'un pays a été changé par les araméens, les annales assyriennes préfèrent toujours l'ancienne appellation mais ne manquent jamais de signaler le nouveau nom donné par les araméens. C'est le cas par exemple de Pitru: "Aššur-uter-aṣbat que les araméens appellent Pitru"[83] et de Raqammatu: "Gidara que les araméens appellent Raqammatu"[84].

Donc, il semble que ni les assyriens, ni les israélites ni les araméens eux-même ont connu ou retenu l'ancien nom du territoire. Ce territoire était désigné par ses propres habitants par le terme Aram et ce devrait être en principe ce terme-là que les assyriens ont voulu rendre par kur šà-imēri-šú. En effet ces deux termes désignent le territoire du royaume dont la capitale était Damas. Etant donné que les assyriens étaient depuis l'époque medio-assyrienne familiers avec le terme Aram[85] et que s'ils l'avaient voulu ils auraient pu sans difficulté rendre exactement cette désignation, on arrive à la conclusion que les rois assyriens, qui n'ont pu ignorer le titre mlk 'rm que se donnaient les rois de Damas, ont cependant volontairement renoncé à le leur donner. La question se pose de savoir pourquoi ils y ont renoncé et pourquoi et comment ils ont choisi la désignation šà-imēri-šú. Enfin existe-t-il une relation entre Aram et šà-imēri-šú ou bien sont-ce là deux désignations indépendantes l'une de l'autre?

---

83 III R, 8: 35.

84 MAOG 9/3, p. 20: 52

85 K. Nashef, RGTC 5, p. 35.

Comme on l'a déjà mentionné les assyriens connaissent non seulement un pays d'Aram (^{kur}Arumu/Aramu/Arime) mais aussi un roi d'Aram "šar$_4$ ^{kur}Arumu".[86] Salmanasar III raconte en effet que c'est le "roi d'Aram" qui s'est emparé de Pitru et Mutkinnu pendant le régne d'Aššur-rabī II (1012 - 972). Nous savons en outre de l'AT (2 Sam. 8: 3 - 10) que Hadadezer, roi de Ṣobah, un contemporain de David (1004 - 966) était allé réimposer son autorité sur les araméens de l'Euphrate et qu'il avait aussi appelé ces araméens à son secours dans sa lutte contre David (Sam. 10: 15 - 19). Ce récit est aujourdhui vérifié par la récente découverte à Arslan Taş d'une inscription non encore publiée de Hadadezer roi de Ṣobah. Le roi d'Aram mentionné par Salmanasar III semble être donc selon toute vraisemblance ce même Hadadezer. Cette mention unique du roi d'Aram dans les annales assyriennes constitue la seule évidence où ^{kur}Arumu y indique la région de Damas, plus précisément le royaume de Ṣobah. Dans tous les autres cas où ^{kur}Arumu est mentionné, dèpuis l'époque néo-assyrienne, il indique soit la région comprise entre l'Euphrate et le Ḫabūr, soit le sud de la mésopotamie mais jamais la Biqā^{c} ou la région de Damas.[87] On pourrait peut-être à la lumière de ce qui précède suggérer que les Assyriens ont refusé d'appeler les rois de Damas rois du pays d'Aram, parce qu'Aram signifiait pour eux le nord ou le sud de la Mésopotamie, régions qu'ils ont eux-même avec beaucoup de mal réussi à subjuguer. Le titre de roi d'Aram a pu leur paraitre absurde ou peut-être arrogant parce qu'il sous-entendait une hégémonie sur une partie du territoire qui, avec Salmanasar III, était définitivement devenu partie du royaume assyrien. C'est précisément dans les inscriptions de ce roi que la désignation šà-imērī-šú apparaît pour la première fois.

Cette appellation est à notre avis une dénomination purement assyrienne qui n'a rien à voir ni avec un nom ancien de la région, ni avec Damas au Aram. En effet la forme šà-x-šú est une forme commune et propre à l'assyrien, utilisée le plus souvent pour désigner la profession: šà-imērī-šú désignerait ainsi la profession d'"ânier" et ^{kur}šà-imērī-šú signifierait "le pays des âniers". Mais cette forme šà-x-šú peut-aussi

---

86 III R 8: 38.

87 Lorsque Tiglat-Pileser III énumère tous les araméens, il ne cite pas parmi eux les araméens du Sud de la Syrie: Rost, TP III, 56: 9, 10: "^{lu}Arumu kališunu ša šiddi ^{id}Idiglat ^{id}Puratti u ^{id}Surappi adi libbi ^{id}Ukni sa kiššàd tâmtim šaplīti".

désigner la provenance, ou l'extraction d'une chose donnée. Ce sens est attesté par exemple dans les expressions "ḫurāṣu šá abnī-šú", "ḫurāṣu šá ma'ī-šú" qui désignent des sortes spéciales de ce métal.[88] kur šá-imērī-šú" signifierait pays de provenance des ânes, autrement dit, un pays où cette espèce animale se trouverait en grand nombre. Nous avons un indice ténu qui pourrait corroborer cette assomption et nous rapprocher peut-être de la solution de ce problème: R. Dussaud[89], citant Qatremère, nous signale que "Djéroud, l'ancienne Geroda, au nord de Doumeir, que Yaqout compte encore dans la Ghouta de Damas .... 'était un lieu réputé pour la chasse à l'onagre". Donc cette espèce abondait encore aux 13^{e} - 14^{e} s. dans la région et il est plus que probable qu'il en était de même dans l'Antiquité. (Mais il faudrait toutefois préciser que l'Onagre était désigné par ANŠE.EDIN.NA et non seulement par ANŠE).

Cette évidence s'ajoute au fait déjà relevé par H. Klengel[90] que Damas était un relais important pour la location ou l'achat d'ânes nécessaires aux caravanes. Donc l'appellation šá-imērī-šú qui n'est attestée nulle part ailleurs est probablement une "invention" des assyriens. Refusant de donner au pays le nom d'Aram, ils ont choisi l'appellation qui leur semblait le mieux caractériser ce pays.

VI F: L'extension du royaume d'Aram

Nous avons en fait très peu de renseignements ayant trait à l'étendue de ce pays. Les annales assyriennes constituent notre principale source de renseignement et l'AT nous livre éventuellement les fluctuations subies par la frontière sud de ce royaume.

Le pays de šá-imērī-šú est mentionné pour la première fois dans les annales de Salmanasar III. Dans les quatre campagnes menées par ce roi contre Adad-idri aucun renseignement n'est donné sur le territoire de ce dernier sinon que le royaume de Ḥamat constituait sa frontière nord. Sous le règne de Hazaël ce royaume connait son apogée et sa plus grande extension territoriale. Dans son combat contre Hazaël, Salmanasar III nous renseigne un peu plus sur le royaume de ce dernier. Les deux armées

---

88 K. Balkan, OLZ 60, p. 150 et note 1.

89 R. Dussaud, Topographie, p. 279 et note 1.

90 v. note 79.

s'affrontent dans une première bataille sur le mont Saniru. Cette montagne a été communément identifiée avec l'Hermon, aujourd'hui Ǧabal eš-Šēḫ.[91] Mais cette identification est difficile à accepter parce qu'on ne comprend pas comment pour défendre l'accès de Damas, Hazaël rassemble son armée aussi loin vers le sud laissant ainsi sa capitale pratiquement sans défense. L'armée assyrienne venant du nord, que ce soit par la Biqā[c] ou par la route Ḥoms-Damas, devait être arrêtée avant d'arriver à la hauteur de Damas. Ainsi que l'a montré M. Weippert[92] le mont Saniru serait plutôt à identifier avec le Ǧabal ezzabadani ou le Ǧ. eš-Šarqi(Antilibanon).Battu, Hazaël se réfugie à Damas et Salmanasar III renonçant à prendre la villese dirige vers ^{kur}Ḥaurani,sans nul doute le Ǧabal Ḥaurān au sud de la Syrie.Lors de son 21[e] palû Salmanasar III annonce la conquête de quatre villes importantes et fortifiées appartenant à Hazaël,[93] dont il nous reste, partiellement conservés, les noms de deux d'entre elles notamment Danabi et Malaḫa. Nous n'avons aucune indication précise quant à l'emplacement de ces villes. E. Kraeling[94] et Honigman[95] localisent Danabi, la Danaba de l'époque classique, avec Ṣednāya au nord de Damas.[96] Cependant R. Dussaud mentionne encore une autre localité qui portait aussi dans l'antiquité le nom de Danaba sans pourtant la rattacher à Danabi:c'est Duneibe située entre šēḫ Miskīn et Ezra[c] dans le Ḥaurān.[97] Cette dernière localisation nous semble constituer une deuxième possibilité. Il n'ya eu à notre connaissance aucune proposition pour une localisation de Malaḫa: cette ville est qualifiée de "ville royale" de Hazaël et un temple du dieu Šēri s'y trouvait.[98] Plusieurs endroits s'offrent pour une localisation de cette ville: une première possibilité serait almalīḫa, quelques kilomètres à l'est de Damas. En outre plusieurs localités portant ce nom se trouvent

---

91 Ainsi notamment A. Dupont-Sommer, les Araméens, p. 38[18].

92 M. Weippert, Edom, p. 270.

93 v. Textes VI Aa_{2a} et VI Aa_{2b}.

94 E. Kraeling, Aram and Israël, p. 80.

95 Honigmann, RLA II, p. 116.

96 Cp. cependant R. Dussaud, Topographie, p. 266 qui identifie cette ville avec Mehin.

97 ibid. p. 332

98 v. Texte VI Aa_{2c}.

dans le Ḥaurān: Malīḥa šarqia, Malīḥa ġarbia, Malīḥat el-ᶜataš ....[99] Mais la localisation la plus probable nous semble être Ṣafiyet Melaḥ à l'est de Ṣalḫad ou, d'après R. Dussaud[100], se trouvent des ruines anciennes antérieures aux époques romaine et nabatéene.

Donc au 9ᵉ s. le royaume de Damas comprenait cette ville et sa région s'étendant au nord jusqu'à Ḥoms et au sud jusqú'au Ḥaurān et les hauteurs du Golan. Cette extension vers le sud s'est élargie sous le règne de Hazaël pour englober le nord du royaume d'Israël. Mais cette dernière extension n'a été que temporaire.

Les inscriptions de Tiglath-Pileser III nous donnent le contour final de ce royaume lors de sa transformation en province assyrienne. Il comprenait les provinces de Ṣupite, Manṣuāte[101], Qarnini, Ḫaurāni et Dimašqi.[102] Nous ne connaissons malheureusement pas les noms des 16 districts que comprenait le royaume avant sa transformation en province. L'équation Ṣupite = Ṣobah a été communément acceptée et cette province s'étendait des deux côtés de l'Antiliban[103]. Manṣuāte semble avoir occupé la Biqāᶜ centrale et méridionale.[104] L'identification d'E. Lipinski avec Masyaf / Masyaṭ au sud-ouest de Ḥama[105] est à rejeter parce que cette région faisait sûrement partie du royaume de Ḥamat qui s'étendait vers le sud jusq'à Tripoli.[106] La province de Qarnaim avait pour centre la ville de Qarnaim, la karnium classique, aujourd'hui Šēḫ-Saᶜad.[107] De la juxtaposition des Textes VI Ae_{1c}, VI Ae_{1d} et K 2649, H. Tadmor[108] a reconstitué

---

99 v. R. Dussaud, op. cit., p.358

100 ibid. p. 366.

101 Pour l'appartenance de cette province au territoire de Damas v. K. Kessler, WO 8 (1975-6), p. 52

102 Pour ces provinces v. E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 62 s.

103 Ibid. p. 62 qui pense que Baalbeck devait être le centre de cette region et que cette ville était l'ancienne Ṣobah. Dans le même sens aussi M. Weippert, Edom, p. 269 et ZDPV 89 (1973) p. 45[74].

104 ainsi, M. Weippert, Edom p. 270 et A. Millard et H. Tadmor, Iraq 35 (1973) p. 63[21]

105 E. Lipinski, AION 21 (1971) p. 396-7.

106 v. Chap. V.

107 E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 62 et H. Tadmor, IEJ 12 (1962) p.12[30].

108 op. cit., p. 114 s.

l'étendue de Bît-Hazaili telle qu'elle est décrite par Tiglath-Pileser III:du mont Liban à l'ouest jusqu'à Abil-Akka[109] et Gal'aza[110] au sud-est, autrement dit, la Biqā^{c}, l'Antiliban, la région de Damas, le Golan et le Ḥaurān. Des 591 villes conquises et détruites par Tiglath-Pileser III, seules quatre sont nommées et le nom d'une cinquième est perdu. Nous n'avons ici aussi aucun point de repère quant à l'emplacement de ces villes. Cependant Ḥadara, la ville d'origine de Raḫianu a été à notre avis correctement identifiée par A. Dupont-Sommer avec la moderne ^{c}adra 20 km au nord-est de Damas.[111] E. Kraeling préfère une localisation à Adarin au sud de Yabrūd.[112] Kuruzza se situait d'après E. Forrer dans le district de Qarnini et il l'identifie avec el-Brēqa au pied du mont Ḥami-qurṣūḥ[113]. E. Kraeling quant à lui la place à Gerūd au sud-est de Yabrūd[114]. Iramāya et Metūna sont vaguement placées par E. Kraeling à l'est de Damas[115], tandis que E. Forrer identifie Metūna avec Imtān au sud-est de Salḫad, cette ville appartenant à la province de Ḫaurāni.[116] Une autre localisation possible serait al-Metūna au nord de Šahba située elle aussi dans la province de Ḫaurāni.

L'imprécision de ces localisations vient d'une part de la rarité des sources et d'autre part de l'absence presque totale de fouilles ou de "surveys" qui auraient pu fournir des points de repère pour une meilleure connaissance de la topographie et de la distribution des villes dans le royaume d'Aram.

---

109 Abel-beth-Maakah de l'AT, aujourd'hui Abil. (A. Dupont-Sommer, les Araméens, p. 63[31].

110 Ramoth-Gilead de l'AT, aujourd'hui Tell Ramith. (H. Tadmor, IEJ 12 (1962) p. 119 et S. Mittmann, Territorial Geschichte (1970) p. 224 s.

111 A. Dupont-Sommer, op. cit., p 65[34].

112 E. Kraeling, Aram and Israël, p. 118[2].

113 E. Forrer, Provinzeinteilung, p. 62.

114 E. Kraeling, op. cit., p. 118

115 ibid. p. 118.

116 E. Forrer, op. cit. p. 63

VI G: Les restes archéologiques

Le territoire qu'englobait l'ancien royaume de Damas est la partie du territoire syrien qui a été le plus négligée par l'archéologie. A notre connaissance seuls deux sites du Hauran ont été fouillés jusqu'aux niveaux prè-helléniſtiques: ce sont le tell de ᶜAštara, l'ancienne ᶜaštarot, 5 km au sud de Nawa et le tell de Bosra-aš-šam.

Les deux brèves campagnes[117] dont a été l'objet le premier tell ont permis de reconnaître l'existence de deux niveaux appartenant à l'âge du Fer I et II. Seules quelques fondations de murs ont été mises à jour sans qu'aucun ensemble architectural cohérent ait pu être dégagé. La datation de deux niveaux a été faite sur la base de tessons de céramique parmi lesquelles ceux de la céramique rouge polie, de la céramique chypriote peinte et des goulots à passoire ont été les principaux indicateurs pour une datation à l'âge du Fer.

Le tell est entouré d'un mur de fortification dont l'entrée principale est formée par une porte externe à 2 chambres et une porte interne dont il ne reste plus rien. Comme le note le fouilleur[118], le trait étrange de ces fortifications est que la porte externe se trouve à l'extérieur du mur d'enceinte à 90 m. de ce dernier. Ceci est en effet incompréhensible et aurait rendu la porte qui commandait l'accès de la ville extrêmement vulnérable. Nous pensons qu'un examen des alentours du tell est nécéssaire et nous ne serions pas surprise si on trouvait les restes d'un autre mur d'enceinte auquel était incorporée cette porte externe. En effet, toutes les villes de l'Age du Fer en Syrie du Nord ont un double mur d'enceinte, l'un entourant la ville et l'autre entourant l'acropole[119]. Les pierres de l'enceinte extérieure de Tell ᶜAštara ont dû être, comme c'est souvent le cas, transportées et réutilisées ailleurs.[120]

---

117 A. Abou Assaf: "Tell ᶜAschtara in Südsyrien. Erste Kampagne 1966". AAS 18 (1968) p. 103 s.; "Tell ᶜAschtara. Zweite Kampagne 1967". AAS 19 (1968) p. 101 s.

118 Ibid. AAS 18 (1968) p. 105

119 Cp. par exemple Sendjirli AIS II p. 117 ou entre le mur de la ville et celui de l'acropole il y a 170 m d'espace. Compte tenu des proportions des deux tells, 90 m d'espace entre les deux murs à Tell ᶜAstara serait tout à fait normal.

120 Cp. à l'appui de cette hypothèse le relief représentant la prise de la ville ou ce trait "étrange" n'est pas représenté. J.B. Pritchard, ANEP, n° 366.

Boṣra a déjà fait l'objet de deux campagnes en l'été 1980 et en l'été 1983. D'après une communication personnelle de la directrice des fouilles, H. Seeden, aucune trace de l'Age du Fer n'a été trouvée dans le secteur fouillé.[121] Le tell a été occupé à partir de 3500 av. J.C. avec une période d'abandon allant de 1200 à 200 av. J.C. Aucun tesson de l'âge du Fer n'a été trouvé ni dans la collection de surface ni dans les carrès fouillés.

La région du Ḥaurān a été en outre l'objet d'une visite de la part de W.F. Albright.[122] Deux autres surveys plus récents se sont concentrés l'un sur la région du Golan[123] et l'autre au nord de la Jordanie dans la région du Yarmūk où trois tells avec des restes de l'âge du Fer ont été repérés.[124]

Enfin deux trouvailles accidentelles viennent s'ajouter à cette maigre évidence. Il s'agit tout d'abord d'un orthostate trouvé à Damas lors d'une restauration de la grande Mosquée.[125] Il a été retrouvé, réutilisé dans le mur d'époque hellénistique. C'est pratiquement tout ce qui nous est parvenu du temple de Hadad de l'Age du Fer.[126]
Cet orthostate représente un sphinx ailé à tête humaine et corps de lion, exactement dans le même style que les sphinx representés sur les ivoires de Samarie[127] et d'Arslan-Taş[128]. Ce sphinx,

---

121 v. le rapport des fouilles à paraitre dans Damaszener Mitteilungen 2 (1984).

122 W.F. Albright, "Bronze Age Mounds of Northern Palestine and the Hauran: The Spring Trip of the School in Jerusalem". BASOR 19, p. 14 s.

123 M. Kochavi, ed.: Judea, Samaria and the Golan. Archaeological Survey 1967-1968. Publications of the Archaeological Survey of Israel. Vol. I Jerusalem (1979). Jehuda Ziv: (Tel Aviv,1980)

124 T.M. Kerestes et al.: "An Archaeological Survey of Three Reservoir Areas in Northern Jordan. 1978". ADAJ 22 (1977) p. 119, 120 et 124.

125 D. Abd-el-Kader, Syria 26 (1949) p. 191 s. pl. 7-8.

126 Pour une étude des différentes phases de ce temple depuis le premièr millènaire jusqu'à l'époque arabe v. R. Dussaud, Syria 3 (1922) p. 219 s.

127 cp. l'exemple représenté dans Syria 26 (1949) p. 195 fig. 4.

128 F. Thureau-Dangin, Arslan-Tash, (Paris 1931). Atlas, pl. 28:25; 29:26; 30:29 et 3/; 31:31.Un ivoire retrouvé à Nimrud est l'exemplaire le plus proche de notre sphinx (v. R.D. Barnett, Catalogue of the Nimrud Ivories, pl. CXXXIV, suppl. 27.)

comme les ivoires, semble être de facture "phénicienne", et se distingue nettement des sphinx et lions connus des autres états araméens ainsi que du lion de Šēḫ-Saᶜad. Sa représentation est en effet nettement égyptisante surtout dans la reproduction de la double couronne égyptienne et de la barbe mince et rectangulaire. Par analogie avec les ivoires de Samarie et ceux d'Arslan-Taş dont l'un deux porte le nom de Hazaël, ce sphinx peut être daté du milieu du 9e s.

La deuxième trouvaille provient de Šēḫ-Saᶜad, l'ancienne Qarnini.[129] Il s'agit d'une sculpture de lion effectuée dans le style dit "néo-hittite". Les lions de Ḥama trouvés devant le bâtiment II constituent les plus proches parallèles.[130] En effet alors que les lions du Hallenbau P de Sendjirli[131] qui lui sont proches ont la queue entre les pattes de derrière et une crinière qui s'étend sur tout le bas du ventre, ceux de Ḥama et de Šeḫ-Saᶜad ont tous les deux la queue dégagée avec son extrémité enroulée en volute et une même stylisation du jarret et des poils de la crinière. Le lion de Šēḫ-Saᶜad serait donc lui aussi à dater de la deuxième moitié du 9e s. ou peut-être du début du 8e s.

Ce lion serait jusqu'à présent le seul témoin d'une extension aussi méridionale de l'art ou du style "néo-hittite". Notre évidence est trop ténue pour tenter de tirer des conclusions sur la culture du royaume d'Aram à l'Age du Fer. Il reste néanmoins que nous avons là un indice que les sculpteurs de Damas ont indifféremment puisé dans les traditions artistiques environnantes qu'elles soient palestino-phénicienne ou néo-hittite.

---

129 Syria 5 (1924) pl. LI et p. 207 s.

130 E. Fugman: Hama: l'architecture des périodes pré-hellénistiques (Copenhagne 1958) p. 207, fig 261.

131 AiS IV, PL. LV II.

Conclusion

A Synthèse historique

Après avoir étudié à part l'Histoire de chacun de ces Etats araméens de Syrie, nous allons essayer de synthétiser les informations ainsi recueillies. Notre but est de tenter d'une part d'isoler certains mécanismes qui ont conduit à la fondation des Etats araméens et d'autre part d'élucider certains points concernant leur organisation interne. Nous étudierons ensuite leurs relations mutuelles ainsi que leurs relations avec les Etats voisins.

1 La fondation des Etats araméens et leur organisation interne

Nous allons tout d'abord essayer de reconstituer le processus qui a conduit à la création de ces Etats et d'établir les grandes lignes de leur évolution interne, i-e leur évolution politique et sociale.

Les Araméens apparaissent pour la première fois à l'époque médio-assyrienne. Leur existence peut être postulée par l'occurence du terme ^{kur}Aramu qui indique évidemment la région dans laquelle ils vivaient. L'évidence livrée par les textes médio-assyriens[1] montre clairement qu'Aram était une région, un concept géographique s'étendant de la rive occidentale de l'Euphrate jusqu'au Ḫabūr où le groupe le plus important de la population semble avoir été formé de groupes nomades que nous désignons par le terme Araméens. Ces Araméens nous apparaissent à cette époque comme un groupe indifférencié sans que jamais le nom d'un roi, d'un chef de tribu ou d'un royaume soit explicitement mentionné. Qu'ils aient été à cette époque des nomades est indiqué par leur extrême mobilité:en effet Tiglath-Pileser I doit traverser l'Euphrate à 28 reprises pour les combattre[2]. Bien que ce roi mentionne la destruction de "villes" appartenant aux Araméens il n'est jamais question de villes royales ou de villes fortifiées[3]. Ces villes devaient être des points de rassemblement

[1] K. Nashef, RGTC 5, p.53.

[2] cf. E. Weidner, AfO 18 (1957-8), Texte II, l.34-36.

[3] cf. AKA I, p. 74, l.59.

des sortes de camp que les Araméens avaient tôt fait de reconstruire. On les retrouve aussi regroupés en hordes près d'une multitude de villes sur l'Euphrate et le Ḫabūr.[4]

Ces caractéristiques des Araméens à l'époque médio-assyrienne semblent disparaitre presque entièrement à l'époque néo-assyrienne: la désignation vague de la région par ^{kur}Aramu et l'homogénéité probable des groupes nomades cèdent la place à des entités géo-politiques distinctes. Si Adad-nērārī II mentionne encore un contingent d'Araméens à la solde d'un roi de Ḫanigalbat, c'est bien dans les annales de ce roi qu'apparaissent pour la première fois la désignation "Bīt-NP" qui sera continuellement utilisée par la suite pour désigner le territoire d'un Etat araméen, et "mār-NP" qui désignera, elle, le dynaste régnant sur un de ces Etats. Ces termes sont devenus caractéristiques des Etats araméens à l'exclusion des autres Etats contemporains de la Syrie, tels les Etats néo-hittites par exemple.

Nous pensons que la raison principale qui a été à l'origine de la désignation "Bīt-NP" est que le territoire occupé par le groupe (ou ensemble de tribus) araméen ne coïncidait dans ses contours avec aucun Etat précédemment connu. C'est le cas notamment pour Bīt-Baḫiāni et Bīt-Adini. Par contre, lorsque l'Etat araméen a été fondé sur le territoire d'un Etat ayant existé auparavant ou dans une région déterminée dont le nom était connu, les annales assyriennes ne désignent pas l'Etat araméen par "Bīt-NP" mais bien par l'ancien nom du territoire. Ainsi nous n'avons jamais la désignation "Bīt-Gabbari" pour le territoire de Sam'al parce que ce royaume a été depuis sa naissance centré autour de cette ville et de son voisinage immédiat. Il en est de même pour Ḫamat. Les royaumes d'Arpad et de Damas sont aussi respectivement désignés par ^{kur}Yaḫan et ^{kur}Ša imērīšu. Les termes ^{kur}Bīt-Agūsi et ^{kur}Bīt-Ḫazaili n'apparaissent que deux fois et seulement dans les textes de Tiglath-Pileser III, ceci probablement par analogie avec l'appellation des Etats araméens du sud de la Babylonie qui continuaient à être désignés à cette époque par Bīt-NP. Nous pensons que la transcription Bīt-NP utilisée par S. Parpola[5] pour les formes DUMU-NP et qu'on retrouve souvent dans les traductions n'est pas correcte et mène à la confusion de deux entités distinctes: le territoire (Bīt-NP) et la dynastie(mār-NP).

---

[4] cf. par exemple AKA i, p. 128-149: règne d'Aššur-bêl-kala.

[5] cf. S. Parpola, NAT, sub. Bīt-Gabbari, Bīt-Adini, Bīt-Agūsi et Bīt-Baḫiāni.

Quant à la désignation mār-NP nous avons déjà mentionné qu'elle est constamment utilisée pour désigner le dynaste. Le nom propre est celui du fondateur de la dynastie et non celui d'un chef de tribu ou d'une tribu dont l'origine se perd dans la nuit des temps. Ceci est en effet pratiquement assuré par le fait que deux de ces personnages qui ont donné par la suite leur nom à la dynastie régnante nous sont connus des sources écrites nommément pour avoir régné en personne. C'est le cas de Gūsi et de Gabbar. Dans le texte III Aa Gūsi du pays de Yaḫan paie le tribut à Asnp. II. Son successeur est désigné par Arame fils de Gūsi[6]. L'appellation mār-Gūsi, araméen br gš, qui a été conservée par la suite, désigne donc l'appartenance à la famille régnante d'Arpad dont le fondateur a été Gūsi. Quant à Gabbar il a lui aussi fondé la dynastie qui a régné à Sam'al: dans le texte IV Ba_1, Kilamuwa le nomme expressément comme le prédécesseur direct de Ḫyh. Ce même Ḫayānu nous est connu des annales de Salmanasar III où il est appelé mār-Gabbari[7].

Donc l'appellation mār-NP désignait vraisemblablement à l'origine une filiation directe et elle se serait conservée par la suite pour dénoter l'appartenance à la famille régnante. C'est un exemple très clair de nom dynastique qui s'est conservé dans certains cas tout au long de l'existence de l'Etat en question[8] et qui, dans d'autres cas, a été rapidement remplacé par le nom du royaume[9].

L'Histoire de ces Etats araméens commence donc pour nous au moment où les annales assyriennes les mentionnent pour la première fois. Dans la totalité des cas l'Etat araméen est déjà établi ce qui rend difficile de saisir avec exactitude le processus qui a conduit à sa fondation. Cependant certaines analogies et certains indices permettent d'entrevoir le déroulement de ces évènements.

Après le règne d'Aššur-bêl-kala(1073-1056) l'empire médio-assyrien, qui avait essayé d'étendre son influence sur les territoires à l'ouest

---

6 Pour une filiation directe entre Gūsi et Arame v. chap. III, note 59.

7 v. texte IV Aa_2.

8 C'est le cas notamment du Bīt-Agūsi où tous les rois sont simplement désignés dans les annales assyriennes par mār-Gūsi et jamais comme roi d'Arpad. Ceci serait peut-être à attribuer au fait que bīt-Agūsi n'a connu que quatre monarques dont la filiation directe est assurée par les textes.

9 C'est le cas de Sam'al où mār-Gabbari se retrouve une seule fois en relation avec Ḫayānu (Texte IV Aa_2) alors que les autres mentions de ce roi et de ses successeurs ont $^{KUR/URU}$Sam'allāya.

du Ḫabūr en combattant surtout les hordes araméennes, sombre dans la décadence. Débarassés du harcèlement de l'Assyrie les habitants de cette région n'en sont pas pour autant libérés de toute tutelle extérieure. En effet l'AT nous apprend que Hadadezer de Ṣobah était venu réassurer son hégémonie sur la région de l'Euphrate[10]. Ceci implique les deux faits suivants: tout d'abord que cette région était sous l'hégémonie du roi de Ṣobah et ensuite que les araméens de cette région avaient commencé à secouer le joug de Hadadezer en essayant de gagner leur autonomie. Mais ce même Hadadezer doit bientôt faire face à un ennemi extérieur, David (1004-965), qui profite de son absence pour lui infliger une défaite. A l'intérieur même du royaume de Ṣobah, le recul de son pouvoir se fait aussi sentir pour s'accomplir définitivement avec la sécession de Rezon qui s'empare de Damas et y fonde un royaume. Les Araméens de la Syrie du Nord sont maintenant libérés de toute emprise extérieure et c'est probablement à ce moment, c'est-à-dire dans le dernier tiers du Xe s., que commencent à naître les différents Etats araméens que le nouvel empire assyrien se chargera dedétruire.

La création de ces Etats s'est peut-être accomplie de la même manière que le furent les royaumes contemporains d'Israël et de Damas. Ce processus peut se résumer ainsi: rassemblement autour d'un homme rompu aux armes d'un groupe de guerriers insatisfaits dans une ville ou région donnée. C'est donc vraisemblablement une sorte de phènomène de sécession qui a éclaté en plusieurs points d'un territoire où toutes les hégémonies précédentes avaient cessé d'exister. Après avoir affermi son pouvoir, le fondateur de l'Etat en puissance étend sa domination sur un territoire qui fut protégé par la construction en plusieurs points de villes fortifiées. Il est clair qu'à cette phase de la création de l'Etat une décentralisation presque totale devait régner. Cette décentralisation est nettement décelable dans le cas de Bīt-Adini qui a été détruit par Salmanasar III avant d'avoir pu atteindre le stade d'Etat organisé. C'est le cas aussi de Bīt-Agūsi sous le règne d'Arame. En effet, Salmanasar III doit systématiquement conquérir chacune des villes fortifiées d'Aḫuni des deux côtés de l'Euphrate. Même la chute de Til-Barsip qui semble avoir été l'objectif principal des assyriens ne signifie pas la fin du Bīt-Adini. C'est seulement lorsquil détruit la dernière de ces villes,

---

[10] II Sam, 8:3.

Šitamrat, et saisit Aḫuni en personne que le roi assyrien peut prétendre avoir mis fin à ce royaume. Nous assistons au même phénomène dans les campagnes de Salmanasar III contre le Bīt-Agūsi et Ḥamat. Arame perd trois villes fortifiées dont Arnê qui est qualifiée d'āl šarrutišu sans que le royaume de Bīt-Agūsi ne disparaisse. De même Ḥamat perd trois villes royales sans que le royaume n'en soit ébranlé.

Il ressort donc que dans cette première phase de leur existence les Etats araméens jouissaient d'une organisation presque entièrement décentralisée qui faisait que les diverses places fortes du territoire n'avaient entre elles que des liens assez lâches. Cette organisation avait l'avantage de conférer à ces Etats une mobilité extrême. C'est cette mobilité à l'intérieur d'un territoire défini et relevant d'un seul monarque qui semble avoir caractérisé la phase de transition entre l'état de tribus nomades et l'état de Cité-Etat dotée d'un fort pouvoir central.

C'est en effet dans ce sens-là que s'est effectué le développement de ces Etats. Dans le courant du 8^{e}s., l'activité politique, militaire et administrative s'est de plus en plus concentrée dans la capitale du royaume. Lorsque nous les rencontrons dans les annales assyriennes à la veille de leur destruction, ces Etats araméens avaient définitivement atteint le statut de Cité-Etat. Le détenteur absolu du pouvoir était un monarque et la succession au trône était héréditaire. Les inscriptions de Sfire nous montrent que le roi était assisté dans ses fonctions par des organes civils et militaires dont les prérogatives nous restent inconnues. Il va sans dire que le principal organe sur lequel s'appuyait le roi dans l'exercice de son pouvoir était une armée forte et structurée dont il était le chef incontesté[11]. Sur l'administration civile du territoire nous sommes malheureusement aussi très peu renseignés. Nous savons que le royaume de Damas était divisé en 16 districts avec probablement un haut fonctonnaire à la tête de chacun d'eux[12]. Les autres royaumes devaient en principe avoir une organisation administrative analogue.[13]

---

11 Sur la structure de cette armée qui comprenait principalement la cavalerie, l'infanterie, les chars, des archers et des lanceurs de fronde, v. Texte VI Ae_{1a}.

12 v. Texte VI Ab_{1a}.

13 cf. à ce propos la mention des "rois d'Arpad" dans les traités de Sfire et son interprétation, chap. III, par. III D: B, et les 19 districts du pays de Ḥamat transformés en provinces par Tiglath-Pileser III.

Cette structure donnait au pouvoir central l'avantage de pouvoir contrôler étroitement et d'administrer aisément le territoire sous son hégémonie. Mais elle avait le désavantage de lier inévitablement le sort de tout le territoire à celui de la capitale, contrairement à ce qui était le cas dans le courant du 9^{e}s. En effet la chute de Sam'al, d'Arpad, de Qarqar et de Damas a entraîné avec elle la chute des royaumes de Y'dy, de Bīt-Agūsi, de Ḥamat et d'Aram.

2 Les relations extérieures des Etats araméens

a Leurs relations avec les pays voisins

a$_{1}$ Leurs relations avec l'Assyrie

Le principal ennemi que les Etats araméens eurent à affronter depuis le début de leur Histoire est l'Assyrie. C'est d'ailleurs grâce à ce conflit permanent que nous retrouvons quelques renseignements à propos de ces Etats dans les sources cunéiformes.

Ce conflit est né de la nécessité du nouvel empire assyrien d'avoir un libre accès aux territoires à l'ouest de l'Euphrate d'où ils s'approvisionnait en bois et en matières premières[14]. Or aussi bien à l'est qu'à l'ouest de l'Euphrate les Etats araméens étaient les maîtres de la plus grande partie du territoire. Le but des campagnes menées par les premiers rois néo-assyriens était précisément d'obtenir de gré ou de force les produits dont ils avaient besoin. Les divers Etats araméens ont différemment réagi à cette pression assyrienne et chacun de ces Etats a, tour à tour, changé d'attitude envers l'envahisseur. Ainsi par exemple le Bīt-Baḫiāni a accepté depuis le début l'hégémonie assyrienne. Cette soumission du Bīt-Baḫiāni s'explique par son isolation par rapport aux autres Etats araméens et par sa proximité avec l'Assyrie. C'est probablement aussi son isolation entre les royaumes néo-hittites qui a poussé Sam'al à rechercher très tôt des relations pacifiques, voire même la protection de l'Assyrie. A part la participation de Ḫayānu à la coalition anti-assyrienne de 858[15], Sam'al ne s'est plus jamais opposée à l'hégémonie assyrienne. Bien au contraire les deux derniers rois de ce pays doivent leur trône à l'intervention directe de Tiglath-Pileser III.

---

[14] Sur les intérêts économiques de l'Assyrie à l'Ouest cf. en dernier M. Wäffler, Acta praehistorica et archaeologica 11/12 (1980-1981), p.79s. et. F.M. Fales, Studia Mediterannea 4 (1983) p. 49s.

[15] v. Texte II Ac$_{1}$.

Par contre c'est une lutte sans merci et une résistance désespérées qu'ont offertes les autres Etats araméens à l'avance assyrienne. L'Assyrie s'est tout d'abord et particulièrement acharnée contre le Bīt-Adini: ceci n'a rien de surprenant étant donné que la destruction de ce royaume signifiait le libre accès à la rive occidentale de l'Euphrate. L'Assyrie a en effet gardé son contrôle sur Til-Barsip même dans ses périodes de grande faiblesse, tellement ce lieu était stratégiquement important. Le conflit entre l'Assyrie d'une part, le Bīt-Agūsi, Ḥamat et Damas d'autre part, ne s'est terminé que par l'annexion de ces royaumes à l'empire assyrien.

a_2 Les relations avec les Etats voisins

Les relations des Etats araméens avec les autres Etats syro-palestiniens ont été en grande partie marquées par la lutte contre l'ennemi commun: l'Assyrie. En effet, les Etats araméens du nord de la Syrie (Bīt-Adini, Bīt-Agūsi et Sam'al) ont toujours été considérés par les assyriens comme faisant partie des royaumes du pays de Ḫatte à côté de Carchémish, Milid, Kummuḫ, Gurgum, Que et Pattina. Tous ces Etats se retrouvent groupés à plusieurs reprises en coalition pour faire face à l'Assyrie. Les Etats araméens du nord étaient donc dans leur conflit avec l'Assyrie les alliés des royaumes néo-hittites.

Une autre coalition qui groupait celle-là les Etats araméens du sud, notamment Ḥamat et Damas, les rois de la côte phénicienne et même parfois les royaumes d'Israël et de Juda, coexistait avec la précédante. Elle nous est surtout connue de la bataille de Qarqar. Le pivot de cette coalition était le royaume de Damas. Il est difficile de dire si ces coalitions étaient réglées par des traités d'assistance militaire ou bien si elles se formaient spontanément lorsque le danger assyrien devenait menaçant. La relative stabilité de ces coalitions rend la première hypothèse plus probable. Ces alliances militaires n'étaient pas toujours dirigées contre l'Assyrie: on retrouve en effet ces deux coalitions participant à l'assaut dirigé contre Ḥzrk et peut-être aussi dans le conflit qui a opposé Mati'ilu d'Arpad et Brg'yh de Ktk.[16] De même la coalition menée par le roi de Damas est appelée à faire campagne contre le royaume d'Israël.[17]

---

[16] v. plus loin.

[17] I R 20: 1s.

Il semble donc que la Syrie était pratiquement divisée en deux zones d'influence où les Etats araméens formaient l'âme de la résistance. La première au nord où, à tour de rôle, Bīt-Adini et Bīt-Agūsi ont joué un rôle prédominant et l'autre au sud où le royaume de Damas était toujours l'instigateur de la coalition.

Nous sommes peu renseignés sur les relations individuelles de chacun de ces Etats araméens avec ses voisins non araméens. Les inscriptions de Sam'al nous laissent deviner que les relations de ce royaume avec ses voisins néo-hittites n'ont pas toujours été harmonieuses. Comme on l'a précédemment montré[18] ce royaume était continuellement convoité par ses voisins, ce qui l'a poussé à s'allier avec l'Assyrie. L'AT nous renseigne un peu plus amplement surles querelles continues entre le royaume de Damas et les royaumes d'Israël et de Juda.[19] La stèle non publiée d'Adad-nērārī III retrouvée à Marᶜaš[20] parle d'un conflit territorial entre Ataršumki d'Arpad et Zakkur de Ḥamat et Lᶜš. Enfin les textes de Tiglath-Pileser III nous informent sur l'existence d'une alliance entre Mati'ilu d'Arpad et le roi d'Urartu.[21] Ces quelques mentions montrent clairement que les Etats araméens faisaient souvent cavalier seul pour régler leurs problèmes avec leurs voisins ou pour assouvir leur désir d'expansion et de puissance.

Sur les relations plus pacifiques qu'entretenaient les Etats araméens avec leur entourage nous sommes dans l'ignorance totale.Que des échanges, surtout commerciaux, aient existé entre eux ne fait pas de doute; mais les informations concernant leur règlementation nous font entièrement défaut.

b Les relations des Etats araméens entre eux

La première question qui se pose dans ce contexte est de savoir si les relations des Etats araméens entre eux se distinguaient de celles qu'ils avaient avec les autres Etats. Il serait intéressant de savoir si les

---

18 voir chap. IV.

19 voir chap. VI.

20 v. Chap. III, Texte III Ac_2.

21 Textes III Ae_{1a-c}.

Etats araméens avaient conscience qu'ils formaient un "bloc" d'Etats à civilisation et intérêts communs par opposition aux autres Etats néo-hittites, phéniciens ou palestiniens. Autrement dit, leur comportement était-il coordonné en fonction du sentiment d'appartenance à une communauté ethnique et linguistique ou bien était-ce plutôt un comportement individualiste?

Les sources écrites ne nous donnent ici aussi que des bribes de réponse. Nous avons tout d'abord une évidence négative: nous ne connaissons aucun cas de coalition purement araméenne dirigée contre un Etat quelconque. Le seul exemple est celui de la coalition araméenne réunie par Hadadezer roi de Ṣobah contre David.[22] Mais comme nous l'avons vu, les différents Etats araméens n'existaient pas encore à cette époque en temps qu'entités indépendantes et individualisées. C'est donc seulement avant la fondation des Etats araméens que nous pouvons discerner une certaine solidarité entre les tribus araméennes, solidarité qui avait son origine dans le sentiment d'appartenance à un groupe défini. Ce sentiment d'identité semble avoir été perdu par la suite au profit des différents Etats.[23] Cette suggestion semble démentie par la mention que fait Mati'ilu "d'Aram dans sa totalité" ainsi que du "Haut et du Bas Aram" comme parties à ses côtés au traité avec Brg'yh.[24] Comment faut-il comprendre ces deux expressions et quelle est leur portée géographique et historique?

Tout d'abord, en ce qui concerne l'expression "Aram klh", elle a été interprétée par A. Dupont-Sommer comme désignant "l'ensemble des Etats araméens; ceux-ci en dépit des liens assez lâches qui les unissaient les uns aux autres, en dépit de leurs mutuels conflits, gardaient un certain sens de leur communauté raciale et politique...".[25] L'avis de B. Mazar est très proche de celui de Dupont-Sommer. Cet auteur pense en effet que"... as late as the third quarter of the eighth century "all Aram" was an accepted ethnic-territorial concept in Syria, though two or three generations had already past since the united Aramaean empire had desintegrated".[26] Dans le même sens va l'interprétation de H. Donner et W. Röllig: "Der Ausdruck ('rm klh) deutet auf ein trotz aller Kleinstaaterei und allem Partikularismus gepflegtes Gemeinschaftsbewußtsein der Aramäer."[27]

---

[22] II Sam, 10: 15-19.

[23] l'hypothèse de B. Mazar (BA 25 (1962) p.108s) qui parle d'un "empire" araméen sous le règne d'Adad-idri nous semble complètement injustifieé.

[24] v. Texte III Ba IA l. 5-6.

[25] A. Dupond-Sommer, Les Araméens, p.58.

[26] B. Mazar, op.cit.p.119.

[27] KAI II, p.244.

Ces opinions, parmi d'autres, sous-entendent toutes que l'expression "'rm klh" s'applique seulement au groupe d'Etats de langue et culture araméennes. Mais ceci n'est qu'une supposition qui va à l'encontre de certains faits. Comme l'a noté J. Fitzmyer "'rm is to be understood here in a geographical sense".[28] 'rm indique ici une région donnée comprenant peut-être Etats araméens et non araméens plutôt que l'ensemble des Etats proprement araméens. La connotation d'identité ou de communauté que veulent lui conférer les auteurs pré-cités nous semble injustifiée. Comme nous l'avons déjà signalé, Aramu désignait à l'origine une région à l'intérieur de laquelle vivaient très probablement aussi des groupes différents de celui que nous désignons aujourd'hui par araméen. Sur l'exacte extension du territoire compris dans ce concept tel qu'il est utilisé dans le traité de Sfire et sur les Etats qui y sont inclus, nous ne pouvons donner de réponse précise. Mais nous ne pouvons pas exclure la possibilité qu'aussi bien des Etats néo-hittites que des Etats araméens étaient peut-être compris dans ce terme. Ceci ne serait pas surprenant étant donné qu'Arpad faisait toujours partie d'une coalition comprenant aussi bien des Etats néo-hittites que des Etats araméens. Cette absence de distinction entre ces deux catégories d'Etats se retrouve dans l'emploi du terme "pays de Ḫatte" qui comprenait tout aussi bien les Etats néo-hittites que les Etats araméens. Donc nous n'avons aucune raison valable d'interpréter le terme Aram comme une ligue purement araméenne. Tout ce que l'on peut dire c'est qu'Aram semble indiquer ici une vaste région, un territoire divisé en royaumes dont les rois étaient les alliés de Mati'ilu.

Ce territoire est par la suite plus précisément décrit dans le même traité comme étant divisé en deux régions: le Haut et le Bas Aram.[29] Cette précision était peut-être nécessaire pour éviter la confusion de "'rm klh" avec le royaume d'Aram-Damas bien connu des araméens de l'époque. L'expression Haut et Bas Aram montre bien que le terme Aram doit être compris dans ce contexte comme un "Oberbegriff", i-e un terme désignant une vaste région correspondant probablement plus ou mois à la Syrie

---

[28] J. Fitzmyer, The Aramaic Inscription of Sfire, (1976) p. 29.

[29] Le problème de la juxtaposition des expressions "'rmklh" et "ᶜly 'rm wṯḥṯh" a été relevé par M. Noth (ZDPV 77 (1961) p. 131) qui l'explique en attribuant "'rm klh" au territoire d'Arpad et "ᶜly 'rm wṯḥṯh" comme étant le reste des Etats araméens non soumis à l'hégémonie d'Arpad. Nous pensons plutôt avec J. Fitzmyer, op.cit.p.31 que "this expression ... must be intended for greater precision".

d'aujourd 'hui et divisée en petits royaumes sans connotation ethnique. Plusieurs propositions ont déjà été avancées concernant l'interprétation de l'expression "Haut et Bas Aram". Pour A. Dupont-Sommer[30] et H. Bauer[31] ces deux termes indiquent respectivement la Syrie et la Mésopotamie. Pour M. Noth[32] ils indiquent l'un la région côtière et l'autre le pays intérieur. A. Alt[33], B. Mazar[34] et J. Fitzmyer[35] pensent plutôt que ces deux termes se réfèrent au nord et au sud de la Syrie. Ceci est appuyé par le fait qu'en Araméen d'Empire ʿly et tḥt signifient respectivement le nord et le sud.[36] Cette division nord-sud pourrait peut-être faire penser aux territoires des royaumes que groupaient les deux coalitions syriennes: la coalition araméo-hittite au nord et la coalition araméo-palestino-phénicienne au sud. "'rm klh" pourrait être l'ensemble de ces Etats coalisés tels qu'on les retrouve au siège de Ḥzrk.

Il semble donc que les Etats araméens n'avaient pas de liens particuliers entre eux mais qu'ils entretenaient les mêmes relations entre eux qu'avec leurs voisins immédiats: parfois alliés, parfois ennemis. Nous pourrions peut-être aller un peu plus loin et dire que les Etats araméens s'étaient souciés d'établir des relations avec leurs voisins immédiats sans considération pour leur appartenance ethnique ou linguistique et ceci parce que leurs intérêts coincidaient plus avec ceux de ces Etats qu'avec les intérêts d'un Etat araméen plus éloigné.

B Synthèse archéologique

Il est difficile de tirer des conclusions sur la culture matérielle des Etats araméens. Plusieurs obstacles s'opposent encore à l'énoncé de règles générales définissant cette culture. Ces obstacles sont évidents et proviennent tout d'abord du fait que peu ou pas de restes archéologiques nous sont parvenus de ces Etats. D'autre part les restes archéologiques les plus importants nous sont parvenus des deux royaumes araméens

30 A. Dupond-Sommer, Les Araméens, p.71[13].
31 H. Bauer, AfO 8 (1952) p.4.
32 M. Noth, op.cit.p.131.
33 A. Alt, ZDMG 88 (1934) p.254.
34 B. Mazar, op.cit.p.117s.
35 J. Fitzmyer, op.cit.p.31.
36 Cf. DISO p.212.

situés le plus à la périphérie, notamment Tell Halaf, le plus oriental, et Sendjirli le plus septentrional de ces Etats. De toute la Syrie centrale et méridionale qui constituait le noyau de l'occupation araméenne, les fouilles archéologiques nous renseignent, et seulement en partie sur la ville de Ḥama.

Il semble donc de prime abord impossible de répondre à la question de savoir si on peut déceler une culture araméenne à caractéristiques propres, se différenciant de celle des royaumes dit néo-hittites, de celle de la Phénicie et de celle de l'Assyrie. G. Garbini[37] répond à cette question par la négative: il refuse l'expression "art araméen" qui est d'après lui un concept inexistant. Les détails relevés par certains auteurs sur les sculptures de l'époque et qualifiés par eux comme caractéristiques de l'art araméen indiquent tout au plus, d'après G. Garbini, que les hommes représentés sont des araméens et non que l'artiste était araméen. Il explique l'absence d'un art araméen par l'origine nomade de ce peuple et conclut "nell campo artistico l'apporto aramaico non è individuabile (e se lo fosse mostrerebbe con ogni probabilità una piena dipendenza d'all'arte fenicia.")

La rarité du matériel provenant de ces Etats a donc poussé les auteurs à l'incorporer dans le cadre d'autres cultures avec lesquelles il présente certaines affinités. Ceci a été guidé par le souci de classer ce matériel et de le dater étant donné qu'il était trop restreint pour avoir droit à un classement à part. Ainsi Tell Halaf, Sendjirli et Ḥama ont toujours été inclus dans des ouvrages traitant de l'art néo-hittite[38] et ceci seulement sur la base des sculptures qui y ont été retrouvées. Comme nous allons essayer de le montrer, cette inclusion nous paraît en grande partie injustifiée.

Tout d'abord W. Orthmann qualifie de néo-hittite "alle Denkmäler ... die nach etwa 1200 v. Ch. in den Teilen Nordsyriens und Südanatoliens entstanden sind, die von den Nachbarn als "Ḫatti" bezeichnet worden sind, und zwar unabhängig von der ethnischen oder sprachlichen Zugehörigkeit

---

37 G. Garbini, RSO 34 (1959) p.

38 Cette terminologie a déjà été rejetée par H. Genge comme inexacte "nicht nur vom stilgeschichtlichen, sondern auch und gerade vom philologisch-historischen Standpunkt aus ..." (H. Genge, Nordsyrisch-südanatolische Reliefs, p.1). Cet auteur traite dans un même ouvrage de l'art des Etats araméens et des Etats louvites sous le titre moins compromettant (et en fait plus approprié) de "nordsyrisch-südanatolische Reliefs".

ihrer Verfertiger oder Auftraggeber".[39] D'après cette définition déjà on pourrait exclure Tell Halaf qui n'appartenait ni géographiquement ni politiquement au pays de Ḫatte. D'ailleurs W. Orthmann est pleinement conscient que du point de vue stylistique aussi le classement de Tell Halaf dans l'art néo-hittite laisse à désirer. Il dit lui-même que l'art de Tell Halaf se différencie "sowohl stilistisch als auch in ihrem Bildergut erheblich von der der anderen nordsyrischen Kunstzentren dieser Zeit: im Sinne einer kulturellen Tradition ist sie wohl kaum als "späthethitisch" zu bezeichnen, zeitlich und räumlich gehört sie jedoch in diesen Rahmen".[40] Si le critère "zeitlich" est correct, le second, "räumlich", est comme nous l'avons vu injustifié et certainement le premier critère reste insuffisant pour justifier l'incorporation de Tell Halaf dans l'art néo-hittite.

D'autre part, E. Akurgal entend par néo-hittite l'art qui "sowohl motiv- als auch formgeschichtlich als eine Fortsetzung der anatolisch-hethitische Kunst zu betrachten ist."[41]. Sur l'étendue géographique de la région dans laquelle on retrouve cet art il ne donne aucune précision. Tout comme W. Orthmann il inclut d'une part Sendjirli et Tell Halaf dans sa liste d'Etats néo-hittites et ne peut s'empêcher d'autre part de noter que l'art de Sendjirli et de Tell Halaf s'éloigne le plus de celui des autres Etats néo-hittites: "So ist der hethitische Charakter der alt- und mittelspäthetitischen Werke von Malatya und Kargamiš im Verhältnis zu denen von Sendjirli und Tell Halaf bedeutend stärker und fester."[42].

Par ailleurs c'est uniquement dans les reliefs et sculptures de Sendjirli et Sakçegözü que cet auteur a dégagé les caractéristiques de l'art "araméen", ce qui dénote de la particularité de ces sites par rapport aux autres. Ces principales caractéristiques relevées par E. Akurgal sont la coiffure et la stylisation de la chevelure, notamment la boucle qui descend à l'avant de l'oreille, les habits ainsi que l'érection de stèles funéraires.[43] Une seule de ces caractéristiques, notamment la boucle qui descend à l'avant de l'oreille, se retrouve à Tell Halaf sur la statue

---

39 W. Orthmann, Untersuchungen, p.7.

40 Ibid. p.76.

41 E. Akurgal, Die Späthethitische Bildkunst, (Ankara 1949) p.131.

42 Ibid. p.132.

43 E. Akurgal, Orient und Okzident, p.48-61.

de la grande femme assise. Comme nous l'avons relevé au chapitre I, la statuaire et les reliefs de Tell Halaf présentent beaucoup plus d'affinités avec l'art syro-phénicien qui nous est connu des ivoires de Nimrud qu'avec l'art de Sendjirli. Certains traits dont les habits et les emblèmes des statues divines sont empruntés à l'art hittite. Tout ce que l'on peut dire c'est qu'aussi bien Sendjirli que Tell Halaf ont produit un art qui, tout en empruntant certains motifs à son environnement, a en fin de compte donné naissance à un genre artistique qui est, dans son ensemble, nettement distinct de l'art des pays voisins. Cependant ces deux sites sont loin de former un ensemble artistique homogène et ceci s'expliquerait en partie par la localisation de ces deux Etats à la périphérie du territoire araméen.

Dans le domaine de l'architecture les Etats araméens du nord présentent plus d'homogénéité. En effet le type de bâtiment caractéristique de ces Etats, le ḫilāni, se retrouve à Tell Halaf, Tell Fecheriyé, Sendjirli et Sakçegözü. Ce genre de bâtiment est notamment absent des Etats proprement néo-hittites comme Carchémish[44] et Malatya. Tous ces bâtiments bien que variant dans les détails, présentent les trois caractéristiques qui, d'après J. Margueron[45], sont les traits essentiels du ḫilāni: pièce principale oblongue, accès constitué par un vestibule-porche, pièces annexes en nombre et disposition variables.

Le découverte d'un ḫilāni à Emar de la fin du 14^{e}s. fait pencher aujourd'hui la balance en faveur d'une origine hittite de ce type de bâtiment au détriment d'une origine ḫourrite admise jusque-là.[46] Si ce bâtiment est bien d'origine hittite, c'est cependant aux Araméens que l'on doit sa renaissance et son développement. E Akurgal avait déjà reconnu ce fait bien qu'il ait placé le ḫilāni dans le cadre de l'art néo-hittite: "Die Entfaltung der Hilanibauten und die tektonische Ausbildung der Säulenordnung mit Kapitell und Basis (erfolgte) eigentlich in aramäischen Kunstzentren wie Sendjirli, Sakçegözü und Tell Halaf. Der neue

---

44 J. Margueron (AASOR 44 (1977) p.168) rejette l'identification par Woolley d'un ḫilāni dans le bâtiment Carchemish III, p.4la, parce que ce bâtiment ne comporte pas d'antichambre, une des principales caractéristiques du ḫilāni.

45 Ibid. p.128.

46 Cf. surtout H. Frankfort, Iraq 14 (1952) p.129 qui veut voir dans le palais de Niqmepa à Alalakh le prototype de ce bâtiment alors que K. Bittel et R. Naumann plaidaient déjà en faveur d'une origine hittite sur la base du bâtiment E de Bogazköy (Bogazköy II, p.18s et pl. III).

Bauwille der hethitischen Kultur, die an sich im Beriff war auszusterben, ist nur mit dem frischen Geist der eingewanderten semitisch-aramäischen Volksschicht zu erklären".[47] Il faut ajouter à cela que ce type de bâtiment ne commence à apparaitre qu'à la fin du 9^{e}s., epoque à laquelle tous les royaumes araméens étaient déjà bien établis.

Mais la fonction du ḫilāni n'est pas encore bien déterminée. Servait-il de palais ou de temple? H. Frankfort opte pour la première fonction en se basant surtout sur l'inscription de Kapara qui qualifie clairement le ḫilāni de Tell Halaf comme palais(ekallim)[48]. A l'appui de sa théorie vient l'évidence de Tell Tayinat où à côté du ḫilāni il y avait un temple.[49] A Senjirli aussi on a retrouvé dans l'un des ḫilānis les bases en forme de cheval qui supportaient vraisemblablement la statue du dieu local Rkb'l[50], alors que les autres ḫilānis semlent avoir eu seulement fonction de palais. J. Margueron, observant la dualité fréquente des ḫilānis, pensa tout d'abord à une association de type religieux: le temple double. Mais comme la présence d'un temple à Tayinat rend une fonction purement religieuse du ḫilāni inacceptable, J. Margueron avance l'hypothèse "de groupements architecturaux où un même type de plan pouvait être répété et servir dans certains cas à l'accomplissement de rites religieux en relation avec l'exercice du pouvoir et dans d'autres cas de salles de trône à caractère peut-être plus profane.". Et de conclure: "Serait-on alors si éloigné des salles officielles des palais assyriens où le sacré et le profane se trouvaient étroitement imbriqués à la fois dans le palais et dans la personne même du roi?"[51]

Mais si le ḫilāni semble avoir été le type architectural caractéristique des Etats araméens du nord de la Syrie, il reste cependant absent à Ḥama où le palais est d'un type tout à fait différent.[52] Aucun bâtiment de ce type n'a été retrouvé jusqu'à présent en Syrie centrale et méridionale ainsi qu'en Palestine. L'absence d'information sur cette région nous

---

47 E. Akurgal, Orient und Okzident, p.61.

48 H. Frankfort, op.cit.p.120s.

49 R.C. Haines, Excavations in the Plain of Antioch II: The Structural Remains of the Later Phases, OIP 95, p.37s.

50 AiS IV, p.333s.

51 J. Margueron, op.cit.p.170

52 v. chap. V.

empêche de tirer une conclusion que l'évidence actuelle semble suggérer, notamment que nous sommes peut-être en présence de deux foyers culturels "araméens" distincts, l'un dans la région au nord et l'autre dans la région au sud de Ḥama.

En ce qui concerne la céramique qui est une des constantes majeures des sites fouillés, seule celle de Tell Halaf a fait l'objet d'une publication. M. Lebeau qui a étudié la céramique de l'âge du Fer de Tell Abou Danné,[53] a aussi entrepris sur la base de ce matériel, une vaste étude comparative de la céramique de cette époque dans la région allant de la Palestine septentrionale à la Cilicie et de la Phénicie à l'Assyrie.[54] Tout en émettant des réserves dues à la fois à la rarité des fouilles et à l'absence de publications des sites fouillés de la Syrie centrale et en soulignant le caractère provisoire de ses conclusions, l'auteur avance une série de suggestions hautement intéressantes si elles devraient être vérifiées à l'avenir. L'auteur observe tout d'abord que la céramique syro-palestinienne se distingue nettement de la céramique phénicienne; que la céramique de la région du Ḫabūr/Balīḫ est en étroite relation avec celle de l'Assyrie; et enfin que la céramique de la Syrie intérieure se distingue par des formes céramiques particulières. Il relève par ailleurs "une unité étonnante entre la céramique de la Palestine septentrionale (Hazor, Megiddo, Samarie), la céramique de Syrie intérieure et celle de Mélitène (haut-Euphrate) signe évident ... de cultures matérielles semblables voire même d'une seule culture matérielle, celle du peuple araméen.".[55] Bien que nous trouvons injustifiée la dénomination "peuple araméen" pour les habitants de tout le territoire allant du nord de la Palestine à la Mélitène, il reste néanmoins que la céramique serait jusqu'à présent le principal, sinon le seul dénominateur commun dans la culture matérielle de tous les Etats araméens de Syrie.

A côté de la céramique, l'érection de stèles funéraires semble avoir été aussi une caractéristique constante de la culture araméenne. Ce genre de stèle a été retrouvé dans pratiquement tous les sites araméens

---

[53] Ce site se trouvait à l'âge du Fer dans la sphère politique du royaume d'Arpad. Cf.Chap. III.

[54] M. Lebeau, La Céramique de l'Age du Fer II-III à Tell Abou Danné et ses rapports avec la céramique contemporaine en Syrie. (Paris 1983).

[55] Ibid. p. 127.

fouillés: à Sendjirli, Ördekburnu, Karaburçlu, Tell Rifʿat et Ḥama. C'est toujours la même scène qui est représentée sur ces stèles, notamment deux personnages de part et d'autre d'une table servie. Cette similitude dans la représentation et dans l'usage dénote sans doute d'un rituel commun dans le culte des morts chez les Araméens. C'est peut-être à ce rite que fait allusion Panammuwa lorsqu'il demande à son successeur de répéter en l'accomplissant: "Que mange l'âme de Panammuwa avec Hadad, et que boive l'âme de Panammuwa avec Hadad".[56]

Nous voyons donc que malgré les graves lacunes laissées par l'exploration archéologique, l'évidence dont nous disposons laisse entrevoir une certaine homogénéité dans la culture matérielle de la région où des Etats araméens s'étaient établis depuis le 10^{e}s. Cette homogénéité n'exclut pas le fait que certains développements ou certaines tendances dues à l'influence de cultures voisines ont contribué à la création de cultures araméennes à caractère local ou régional. Ainsi par exemple l'influence phénicienne se fait le plus ressentir au sud, l'influence hittite au nord et l'influence assyrienne à l'est d'un territoire où la langue de la majorité de la population et la classe dirigeante étaient certainement araméennes.

---

[56] Cf. Texte IV B b_1, l.17, 21 et 22.

Liste chronologiqué des rois ayant régné sur les différents royaumes

Bīt-Baḫiani	
Baḫianu	ca. 925 - 900
Abisalamu	ca. 900 - 870
Šamaš-nūrī	
Hdys^{c}y)	entre ca. 793 et 763
Ḫadianu	
Kapara)	entre ca. 760 et 730
Bīt-Adini	
Adini	ca. 925 - 890
Aḫuni	ca. 890 - 855
Bīt-Agūsi	
Gûsi	ca. 890 - 860
Arame	ca. 860 - 820
Ataršumki	ca. 820 - 780
Mati'ilu	ca. 780 - 740
Sam'al	
Gabbar	ca. 900 - 870
Bmh	ca. 870 - 860
Ḫayānu	ca. 860 - 840
Š'l	ca. 840 - 835
Kilamuwa	ca. 835 - 810
Qrl	ca. 810 - 790
Panammuwa I	ca. 790 - 770
Brṣr	ca. 770 - 760
Ursurpateur	ca. 760 - 743
Panammuwa II	ca. 743 - 732
Bar-rakib	732 - ca. 600

Ḥamat

To^{C}i Joram/Hadoram	contemporains de David ca. 1004 - 965
Paratas	ca. 880 - 860
Urḫilinas	ca. 860 - 830
Uratamis	ca. 830 - 810
Zakkur	ca. 810 - 775
Eni-ilu	ca. 750 - 730
Yaubi'di	ca. 730 - 720

Damas

Rezon fils de Elyada^{C}	contemporain de Salomon ca. 965 - 926
Hezion	ca. 900
Ṭabrimmon	ca. 890
Bar-Hadad I	ca. 880 - 865
Adad-idri	ca. 865 - 842
Hazaël	ca. 842 - 805
Mari' fils de Hazaël	ca. 805 - 800
Bar-Hadad II fils de Hazaël	ca. 800 - 770
Raḫianu	ca. 750 - 732

Indice de la carte

Numéro	nom moderne	nom ancien
1	Tell Féchériyé	Sikani
2	Kenk	Šitamrat
3	Sakçegözü	Lutibu
4	Gerçin	
5	Karaburçlu	
6	Elbistan	
7	Taḫlati Pinar	
8	Keller	
9	Pancarli	
10	Islahiyé	
11	Yesemek	
12	Oerdekburnu	
13	Sarīn	Surunu
14	Tell Baṣir	Til Baṣere
15	Mambiǧ	Nappigu
16	Dābiq	Dabigu
17	ʾaʿzāz	Ḫazazu
18	Tell Kaffine	Kap[pinu]
19	ʿerin/Alʿareime	Arnê
20	Tell Sourane	Saruna
21	Tell Abou Danné	Dinanu
22	Neirāb	Nirabu
23	Tell ʿArāne	Ḫaurani
24	Zaitān	Zitanu
25	Taʾum	Tu'imme
26	Tell Danīt	Adennu
27	Tell Āfis	Ḫatarikka
28	Stūma	Aštammaku
29	Tell Qarqūr	
30	Qalʿat el Muḍīq	
31	Ḫān Šeyḫūn	Šiḫani
32	Ǧablé	Gubla

33	Meḥarde	
34	Rastan	
35	Labwe	Labā'um/Lebo-Ḥamath
36	Kusba	Kašpuna
37	ᶜAdra	Ḫadara
38	Šēḫ Saᶜd	Qarnini
39	Fīq	Aphek
40	Abīl	Abil Akka
41	Melaḥ	Malaḫa
42	Tell Ramīth	Gil'azza

Deutsche Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit ist ein Versuch, die Geschichte der aramäischen Stadtstaaten Syriens auf Grund der schriftlichen und archäologischen Quellen zu rekonstruieren.

In der Einleitung sind die verschiedenen Kriterien, die die zeitliche und räumliche Begrenzung der Arbeit bestimmt haben, vorgeführt.

Die Arbeit ist in sechs Kapitel eingeteilt und jedes Kapitel ist einem der behandelten aramäischen Stadtstaaten gewidmet. Diese sind Guzana - Tell Halaf (Kapitel I), Bīt-Adini (Kapitel II), Bīt-Agūsi (Kapitel III), Sam'al (Kapitel IV), Ḥamath (Kapitel V) und Aram - Damaskus (Kapitel VI). Die Abhandlung aller sechs Kapitel folgt in ihren wesentlichen Zügen dem folgenden Schema: Zuerst sind die schriftlichen Quellen (assyrische Königsinschriften, aramäische und andere einheimische Inschriften und, wenn relevant, die biblischen Quellen), die sich auf jeden Staat beziehen, in Umschrift und Übersetzung vorgeführt. Darauf folgt der Versuch, die Ereignisse in chronologischer Reihenfolge von der ersten Erwähnung des Stadtnamens bis zu seiner Verwandlung in eine assyrische Provinz darzustellen. Dabei sind die verschiedenen Probleme und Fragen, die aus den manchmal widersprüchlichen und oft lückenhaften Quellen auftauchen, hervorgehoben und - soweit wie möglich - beantwortet. Als dritter Teil im Schema sind die archäologischen Zeugnisse besprochen, soweit die veröffentlichten Berichte es erlauben. Es war oft schwierig, den archäologischen Befund mit den historischen Ereignissen in Verbindung zu bringen. Mit einer historisch - topographischen Studie, die die in den schriftlichen Quellen erwähnten Ortsnamen zu lokalisieren versucht, wird die territoriale Ausdehnung der einzelnen Königreiche im Laufe ihrer Geschichte verfolgt.

Eine historische und eine archäologische Synthese des untersuchten Materials faßt die wichtigsten Ergebnisse der Abhandlung zusammen, nämlich, daß die aramäischen Stadtstaaten im letzten Viertel des 10. Jahrhunderts entstanden sind. Es waren Monarchien, deren politische und gesellschaftliche Organisation sich von

einer dezentralisierten und mobilen zu einer sehr stark zentralisierten und auf die Hauptstadt angewiesenen Staatsform entwickelt hat. Bezeichnend für diese Staaten ist auch die Bezeichnung Bīt - PN für das Territorium und mār - PN für den Dynast, wobei PN der Name des Gründers der Dynastie war. Was die Merkmale der materiellen Kultur der aramäischen Stadtstaaten betrifft, ist feststellbar, daß sich neben gemeinsamem Kulturgut lokale Entwicklungen unter fremdem Einfluß bemerkbar machen. Tonangebend war im Norden der luwisch - hethitische, im Osten der assyrische und im Süden der phönizische Einfluß.

Lebenslauf und Bildungsgang

Am 11. 7. 1952 wurde ich, Hélène Sader, Tochter des Kaufmanns Salim Sader und seiner Frau Alice, geb.Safi, in Bsouss geboren. 1957 wurde ich in Beirut eingeschult und besuchte dort das Pensionat Saint Joseph de l'Apparition. Im Juni 1970 schloß ich dort mit dem Baccalauréat libanais 2^{e} partie, section Philosophie, und dem Baccalauréat francais, série Philo-Lettres, ab.

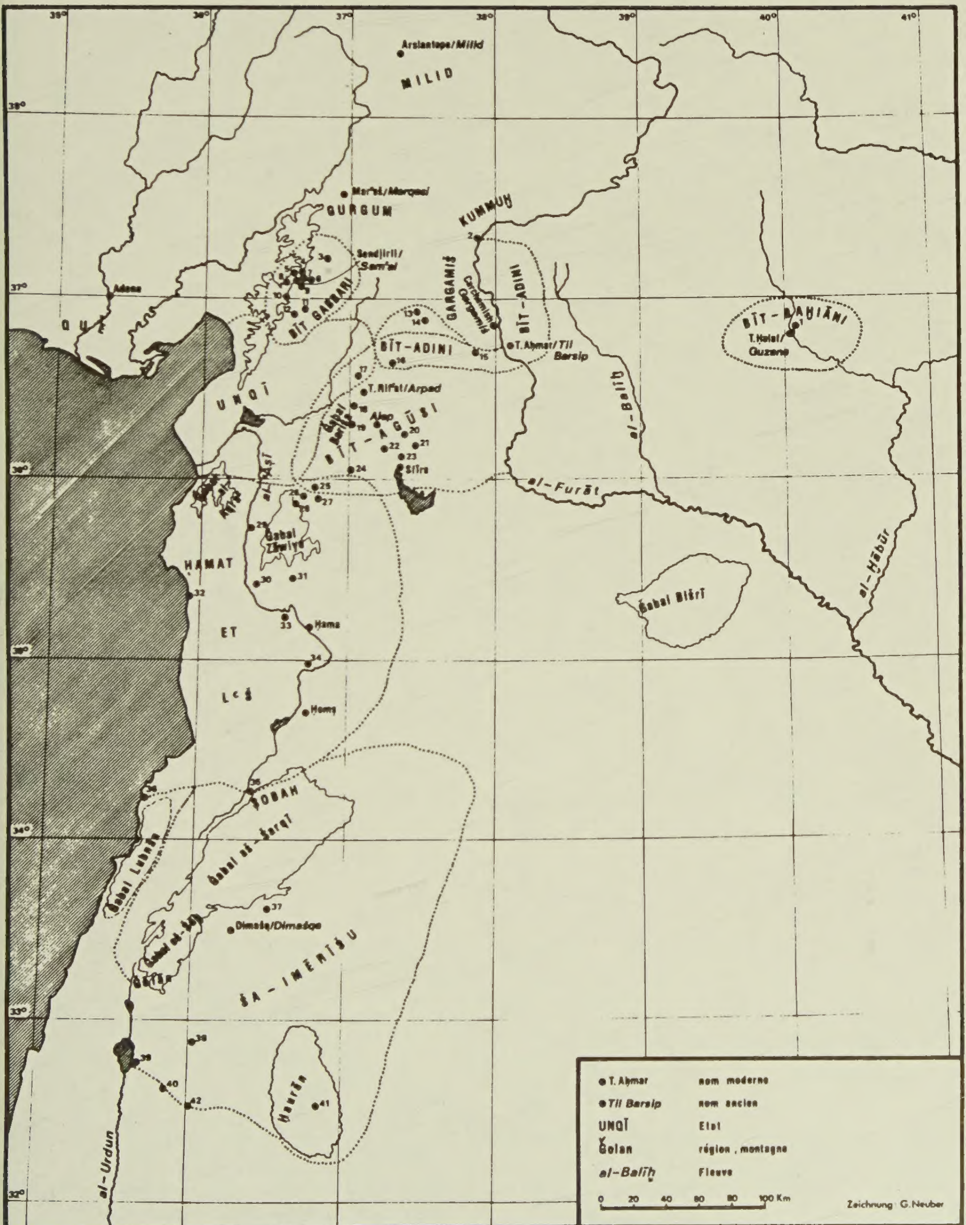
Im Herbst desselben Jahres nahm ich mein Studium der Archäologie an der Libanesischen Universität in Beirut auf. Im Juni 1974 erhielt ich dort eine Licence in Archäologie.

Im Oktober 1974 begann ich mein Studium zur Erlangung des Master of Arts in Archäologie an der Amerikanischen Universität in Beirut. Im Juni 1979 erhielt ich dort meinen Magister.

Im Schuljahr 1979/80 war ich an der Libanesischen Universität - Zahlé und an der Saint-Joseph-Universität - Beirut als Assistentin tätig. In beiden Universitäten habe ich Seminare über die Alte Geschichte Syriens und Palästinas abgehalten.

1979 gewährte mir der DAAD ein Stipendium für ein Studium in Deutschland, das ich im Oktober 1980 an der Universität Tübingen im Fach Altorientalistik aufnahm. Hier erhielt ich von meinem Lehrer, Herrn Prof. Dr. W. Röllig, das Thema der vorliegenden Dissertation.

Meine Lehrer in den Sprachen des Alten Orients waren Herr Prof. Dr. W. Röllig, Herr Prof. Dr. H.P. Rüger, Frau Dr. B. Groneberg, Herr Dr. Kh. Nashef. Vorderasiatische und Biblische Archäologie studierte ich bei den Herren Dr. Uwe Finkbeiner, Prof. Dr. S. Mittmann und Prof. Dr. M. Korfmann.



Arslantepe/Milid
MILID
Mar'aš/Marqasi
GURGUM
Sendjirli/
Sam'al
KUMMUH
GARGAMIŠ
Carchemish/
Gargamiš
BĪT-ADINI
BĪT-BAHIĀNI
T. Halaf/
Guzana
Adana
QUE
BĪT GABBARI
BĪT-ADINI
T. Ahmar/Til
Barsip
al-Balīh
UNQĪ
T. Rifat/Arpad
Alep
BĪT-AGŪSI
Sfīre
al-Furāt
Ğabal Zāwiye
HAMAT
ET
Hama
Ğabal Bišrī
al-Hābūr
Homṣ
SOBAH
Ğabal Lubnān
Ğabal aš-Šarqī
Dimašq/Dimašqa
ŠA-IMĒRĪŠU
Gōlan
Haurān
al-Urdun
T. Ahmar — nom moderne
Til Barsip — nom ancien
UNQĪ — Etat
Ğolan — région, montagne
al-Balīh — Fleuve
0 20 40 60 80 100 Km
Zeichnung: G. Neuber